

# 妙法莲华经

姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译



南無本師釋迦牟尼佛

## 说明

本简体注音版《妙法莲华经》电子书，根据《乾隆大藏经》大乘五大部外重译经，第 0130 部，姚秦三藏法师鸠摩罗什译《妙法莲华经》原藏影印本校正注音，并对校于丽藏本及永乐北藏本。读诵仪轨取自弘化社版《妙法莲华经》印本，句读及注音仅作参考。

本电子书是免费结缘品。特此说明。

仁慧草堂

二〇二〇年七月



扫码关注仁慧草堂微信公众号

# 目 录

御制大乘妙法莲华经序 .....	- 1 -
妙法莲华经弘传序 .....	- 4 -
读诵仪轨 .....	- 6 -
香赞 .....	- 6 -
法华偈 .....	- 6 -
开经偈 .....	- 7 -
妙法莲华经卷第一 .....	- 8 -
序品第一 .....	- 8 -
方便品第二 .....	- 25 -
妙法莲华经卷第二 .....	- 50 -
譬喻品第三 .....	- 50 -
信解品第四 .....	- 78 -
妙法莲华经卷第三 .....	- 92 -
药草喻品第五 .....	- 92 -
授记品第六 .....	- 99 -
化城喻品第七 .....	- 107 -
妙法莲华经卷第四 .....	- 133 -
五百弟子受记品第八 .....	- 133 -
授学无学人记品第九 .....	- 143 -
法师品第十 .....	- 148 -
见宝塔品第十一 .....	- 157 -
提婆达多品第十二 .....	- 168 -
持品第十三 .....	- 175 -
妙法莲华经卷第五 .....	- 181 -
安乐行品第十四 .....	- 181 -
从地涌出品第十五 .....	- 195 -
如来寿量品第十六 .....	- 207 -
分别功德品第十七 .....	- 215 -
妙法莲华经卷第六 .....	- 228 -
随喜功德品第十八 .....	- 228 -

法师功德品第十九 .....	- 234 -
常不轻菩萨品第二十 .....	- 248 -
如来神力品第二十一 .....	- 254 -
嘱累品第二十二 .....	- 258 -
药王菩萨本事品第二十三 .....	- 260 -
妙法莲华经卷第七 .....	- 271 -
妙音菩萨品第二十四 .....	- 271 -
观世音菩萨普门品第二十五 .....	- 278 -
陀罗尼品第二十六 .....	- 287 -
妙庄严王本事品第二十七 .....	- 293 -
普贤菩萨劝发品第二十八 .....	- 299 -
回向发愿 .....	- 307 -
回向偈 .....	- 308 -
三皈依 .....	- 309 -

yù zhì dà shèngmiào fǎ lián huā jīng xù  
御制大乘妙法莲华经序<sup>1</sup>

xī rú lái yú qí shé jué shānzhōng yǔ dà ē luó hàn ē rě jiāo  
昔如来于耆闍崛山中，与大阿罗汉阿若憍  
chén rú mó hē jiā shè wú liàngděngzhòng yǎnshuō dà shèngzhēnjīng  
陈如、摩诃迦叶无量等众，演说大乘真经，  
míng wú liàng yì shì shí tiān yù bǎohuā bù hù chōngmǎn huì guāng  
名无量义。是时，天雨宝华，布濩充满，慧光  
xiàn ruì dòngzhú yōuxiǎn pǔ fó shì jiè liù zhǒngzhèndòng yī qiè  
现瑞，洞烛幽显，普佛世界六种震动，一切  
rén tiān dé wèicéngyǒu xián jiē huān xǐ zàn tàn yǐ wéi shì jīng nǎi zhū  
人天得未曾有，咸皆欢喜赞叹。以为是经乃诸  
fó rú lái mì mì zhī zàng shén miào pǎo cè guǎng dà nán míng suǒ  
佛如来秘密之藏，神妙叵测，广大难名，所  
yǐ bá zhì nì zhī chén liú zhěng hūn mí zhī shī xìng gōng dé hóng yuǎn  
以拔滞溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘远，  
mò kě yá sì  
莫可涯涘。

sù qiú qí yuán zhào bǐ zhú qián liú yú zhèndàn yuán zì xī jìn  
溯求其源，肇彼竺乾流于震旦，爰自西晋  
shā mén zhú fǎ hù zhě chū jiā fān yì míng yuē zhèng fǎ huā jì dōng jìn  
沙门竺法护者初加翻译，名曰正法华；暨东晋  
qiū cí sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí chóng fān míng yuē miào fǎ lián huā  
龟兹三藏法师鸠摩罗什重翻，名曰妙法莲华；  
zhì suí tiān zhú shā mén shé nà jǐ duō suǒ fān zhě yì míng miào fǎ  
至隋天竺沙门阇那、笈多所翻者，亦名妙法。  
suī sān jīng wén lǐ chóng tà hù chén ér wéi sān zàng fǎ shī dú dé qí  
虽三经文理重沓互陈，而惟三藏法师独得其  
zhǐ dì lì shì jì yuǎn bù wú é miù fēi zī kān zhèng jiàn zhì duō yí  
旨。第历世既远不无讹谬，匪资刊正渐致多疑，  
yòng shì tè jiā chóu jiào réng mìng lóu zǐ yǐ guǎng qí chuán  
用是特加雠校，仍命镂梓，以广其传。

wū hū rú lái mǐn zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xìng zhǒng zhǒng  
呜呼！如来愍诸众生有种种性、种种

yù zhǒng zhǒng xíng zhǒng zhǒng yì xiǎng fēn bié lì jié chán rào wú  
欲、种种行、种种忆想分别，历劫缠绕无

yǒu chū qī nǎi wèi cǐ dà shì yīn yuán xiàn shì fū chàng miào zhǐ zuò  
有出期，乃为此大事因缘现世，敷畅妙旨，作

shū shèng fāng biàn bǐ jiē dé dù tuō chāo dēng zhèng jué cǐ chéng jì  
殊胜方便，俾皆得度脱超登正觉，此诚济

hǎi zhī jīn liáng ér zhú yōu zhī huì jù yě shàn nán zǐ shàn nǚ rén  
海之津梁而烛幽之慧炬也。善男子、善女人，

yī qiè zhòng shēng néng bǐng xīn zhì chéng chí sòng pèi fú dǐng lǐ gòng  
一切众生，能秉心至诚持诵，佩服顶礼供

yǎng jí lí yī qiè kǔ nǎo chú yī qiè yè zhàng jiě yī qiè shēng sǐ  
养，即离一切苦恼，除一切业障，解一切生死

zhī è bú chī rú jī zhī dé shí rú kě zhī dé yǐn rú hán zhī dé  
之厄。不啻如饥之得食，如渴之得饮，如寒之得

huǒ rú rè zhī dé liáng rú pín zhī dé bǎo rú bìng zhī dé yī rú  
火，如热之得凉，如贫之得宝，如病之得医，如

zǐ zhī dé mǔ rú dù zhī dé zhōu qí wéi kuài shì xīn wèi yǒu bù kě  
子之得母，如渡之得舟，其为快适欣慰，有不可

yán  
言。

yī dào fēi jīng wú yǐ yù fǎ fēi jīng wú yǐ chuán yuán jīng  
噫！道非经无以寓，法非经无以传。缘经

yǐ qiú fǎ yuán fǎ yǐ wù dào fāng shí shì jīng zhī zhǐ qīng jìng wēi  
以求法，缘法以悟道，方识是经之旨，清净微

miào dì yī xī yǒu zūn zhī zhě zé shēn zhēn kāng tài zhū zhǒng shàn gēn  
妙第一希有。遵之者则身臻康泰，诸种善根

yuán mǎn jù zú rú lián huā chū shuǐ bù rǎn yū ní jí dé wǔ yùn jiē  
圆满具足，如莲华出水不染淤泥，即得五蕴皆

kōng liù gēn qīng jìng chuán jī shàng shàn yǐ chéng yú zhèng jué zhě bù  
空、六根清净，遑跻上善以成于正觉者不

nán yǐ gǒu huò chén mí jiāo gù gān xīn duò luò jué miè shàn gēn zé  
难矣。苟或沉迷胶固，甘心堕落绝灭善根，则

shēn lí kǔ qù lún huí yú shēng sǐ zhī yù zhě qí yǒu jì jí zāi  
身罹苦趣，轮回于生死之域者，其有纪极哉？

suī rán shàn è liǎng tú yóu rén suǒ qū wéi shàn huò jí wéi è huò xiōng  
虽然善恶两途由人所趋，为善获吉，为恶获凶，

yōumíngguǒbào bù shuǎng zī zhū guān yú shì jīng zhě shàng jiè zhī zāi  
幽明果报不爽锱铢。观于是经者，尚戒之哉！

shàngmiǎn zhī zāi  
尚勉之哉！

yǒng lè shí bā nián sì yuè shí qī rì  
永乐十八年四月十七日

miào fǎ lián huā jīng hóngchuán xù

# 妙法莲华经弘传序<sup>2</sup>

tángzhōngnánshān shì dào xuānshù

唐终南山释道宣述

miào fǎ lián huā jīng zhě tǒng zhū fó jiàng líng zhī běn zhì yě yùn  
妙法莲华经者，统诸佛降灵之本致也。蕴

jié dà xià chū bǐ qiān líng dōng chuán zhèn dàn sān bǎi yú zǎi  
结大夏，出彼千龄。东传震旦，三百余载。

xī jìn huì dì yǒng kāng nián zhōng cháng ān qīng mén duàn huáng pú sà zhú  
西晋惠帝永康年中，长安青门燉煌菩萨竺

fǎ hù zhě chū fān cǐ jīng míng zhèng fǎ huā dōng jìn ān dì lóng ān  
法护者，初翻此经，名正法华。东晋安帝隆安

nián zhōng hòu qín hóng shǐ qiū cí shā mén jiū mó luó shí cì fān cǐ jīng  
年中，后秦弘始，龟兹沙门鸠摩罗什次翻此经，

míng miào fǎ lián huā suí shì rén shòu dà xīng shàn sì běi tiān zhú shā mén  
名妙法莲华。隋氏仁寿，大兴善寺北天竺沙门

shé nà jí duō hòu suǒ fān zhě tóng míng miào fǎ sān jīng chóng tà  
阇那、笈多后所翻者，同名妙法。三经重沓，

wén zhǐ hù chén shí suǒ zōng shàng jiē hóng qín běn zì yú zhī pǐn  
文旨互陈。时所宗尚，皆弘秦本。自余支品、

bié jì bù wú qí liú jù rú xù lì gù suǒ fēi shù  
别偈，不无其流，具如序历，故所非述。

fú yǐ líng yuè jiàng líng fēi dà shèng wú yóu kāi huà shì huà suǒ  
夫以灵岳降灵，非大圣无由开化；适化所

jí fēi xī yuán wú yǐ dǎo xīn suǒ yǐ xiān yuàn gào chéng jī fēn xiǎo  
及，非昔缘无以导心。所以仙苑告成，机分小

dà zhī bié jīn hé gù mìng dào shū bàn mǎn zhī kē qǐ fēi jiào pī  
大之别；金河顾命，道殊半满之科。岂非教被

shèng shí wú zú hé qí gāo huì shì zhī wǔ qiān tuì xí wéi jìn zēng  
乘时，无足核其高会。是知五千退席，为进增

màn zhī chóu wǔ bǎi shòu jì jù chóng mì huà zhī jì suǒ yǐ fàng  
慢之俦；五百授记，俱崇密化之迹。所以放



guāngxiàn ruì kāi fā qǐng zhī jiàoyuán chūdìngyáng dé chàng fó huì  
光 现瑞，开发请之教源；出定扬德，畅佛慧  
zhī hónglüè xiǔ zháitōng rù dà zhī wén guǐ huàchéng yǐn xī yuán zhī  
之宏略。朽宅通入大之文轨，化城引昔缘之  
bú zhuì xì zhūmíng lǐ xìng zhī cháng zài záo jǐng xiǎn shì wù zhī duōfāng  
不坠，系珠明理性之常在，凿井显示悟之多方。  
cí yì wǎnrán yù chénwéiyuǎn zì fēi dà āi kuàng jì bá zhì nì  
词义宛然，喻陈惟远。自非大哀旷济，拔滞溺  
zhī chén liú yī jí bēi xīn zhěngūn mí zhī shī xìng zì hàn zhì táng  
之沉流；一极悲心，拯昏迷之失性。自汉至唐  
liù bǎi yú zǎi zǒng lì qún jí sì qiān yú zhóu shòu chí shèngzhě wú chū  
六百余载，总历群籍四千余轴，受持盛者无出  
cǐ jīng jiāng fēi jī jiàoxiāngkòu bìng zhì shèng zhī yí chén wén ér  
此经。将非机教相扣，并智胜之遗尘；闻而  
shēnjìng jù wēiwáng zhī yú jì zhé yú jīngshǒu xù ér zōng zhī  
深敬，俱威王之余绩。辄于经首，序而综之。  
shù dé zǎo jìng liù gēn yǎng cí zūn zhī jiā huì sù chéng sì dé qù  
庶得早净六根，仰慈尊之嘉会；速成四德，趣  
lè tǔ zhī xuányóu hóngzàn mò qióng yǒng yí zhūhòu yún ěr  
乐土之玄猷。弘赞莫穷，永贻诸后。云尔。

● 读诵仪轨

xiāngzàn  
香赞

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí  
炉香乍爇.法界蒙薰.诸佛海会悉遥闻.随

chù jié xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànrúanshēn  
处结祥云.诚意方殷.诸佛现全身.

ná mó xiāngyún gài pú sà mó hē sà  
南無香云盖菩萨摩诃萨

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法华会上佛菩萨

fǎ huā jì  
法华偈

liù wàn yú yán qī zhóuzhuāng  
六万余言七轴装

bái yù chǐ biān liú shè lì  
白玉齿边流舍利

hóuzhōngān lù juānjuān rùn  
喉中甘露涓涓润

jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè  
假饶造罪过山岳

wú biānmiào yì guǎngháncáng  
无边妙义广含藏

hóngliánshéshàngfàngháoguang  
红莲舌上放毫光

kǒu nèi tí hú dī dī liáng  
口内醍醐滴滴凉

bù xū miào fǎ liǎng sān háng  
不须妙法两三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南無本师释迦牟尼佛

kāi jīng jì  
开经偈

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ  
无上甚深微妙法

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù  
百千万劫难遭遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí  
我今见闻得受持

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
愿解如来真实义

miào fǎ lián huā jīng juàn dì yī

# 妙法莲华经卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì<sup>3</sup>  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译<sup>3</sup>

## xù pǐn dì yī 序品第一

rú shì wǒ wén  
如是我闻：

yī shí fó zhù wáng shè chéng qí shé jué shān zhōng yǔ dà bǐ  
一时，佛住王舍城耆闍崛山中，与大比

qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ē luó hàn zhū lòu yǐ jìn wú  
丘众万二千人俱，皆是阿罗汉，诸漏已尽，无

fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé zì zài qí míng  
复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得自在。其名

yuē ē rě jiāo chén rú mó hē jiā shè yōu lóu pín luó jiā shè qié  
曰：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼频螺迦叶、伽

yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù qián lián mó hē jiā  
耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目犍<sup>4</sup>连、摩诃迦

zhān yán ē nǒu lóu tuó jié bīn nà jiāo fàn bō tí lí pó duō  
旃延、阿菟楼驮、劫宾那、憍梵波提、离婆多、

bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hē jū chī luó nán tuó sūn tuó  
毕陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、难陀、孙陀

luó nán tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí ē nán luó  
罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、阿难、罗

hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ē luó hàn děng fù yǒu xué wú  
睺罗，如是众所知识大阿罗汉等。复有学、无

xué èr qiān rén mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ juàn shǔ liù qiān rén  
学二千人。摩诃波阁波提比丘尼与眷属六千人

jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní yì yǔ juàn shǔ jù pú sà  
俱。罗睺罗母耶输陀罗比丘尼亦与眷属俱。菩萨

mó hē sà bā wàn rén jiē yú ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bú tuì  
摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退

3

4

zhuǎn jiē dé tuó luó ní yàoshuōbiàn cái zhuàn bú tuì zhuǎn fǎ lún  
转，皆得陀罗尼、乐说辩才，转不退转法轮；  
gòngyǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí<sup>5</sup> zhòng dé běn cháng  
供养无量百千诸佛，于诸佛所植<sup>5</sup>众德本，常  
wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn yǐ cí xiū shēn shàn rù fó huì tōng dá  
为诸佛之所称叹；以慈修身，善入佛慧，通达  
dà zhì dào yú bǐ àn míng chēng pǔ wén wú liàng shì jiè néng dù  
大智，到于彼岸，名称普闻无量世界，能度  
wú shù bǎi qiān zhòng shēng qí míng yuē wén shū shī lì pú sà guān  
无数百千众生。其名曰：文殊师利菩萨、观  
shì yīn pú sà dé dà shì pú sà cháng jīng jìn pú sà bù xiū xī  
世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩萨、不休息  
pú sà bǎo zhǎng pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà bǎo yuè  
菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月  
pú sà yuè guāng pú sà mǎn yuè pú sà dà lì pú sà wú liàng  
菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量  
lì pú sà yuè sān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà mí lì pú sà  
力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、弥勒菩萨、  
bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó hē sà bā wàn  
宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩訶萨八万  
rén jù  
人俱。

ěr shí shì tí huán yīn yǔ qí juàn shǔ èr wàn tiān zǐ jù fù  
尔时，释提桓因与其眷属二万天子俱。复  
yǒu míng yuè tiān zǐ pǔ xiāng tiān zǐ bǎo guāng tiān zǐ sì dà tiān wáng  
有名月天子、普香天子、宝光天子、四大天王  
yǔ qí juàn shǔ wàn tiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ qí  
与其眷属万天子俱；自在天子、大自在天子与其  
juàn shǔ sān wàn tiān zǐ jù suǒ pó shì jiè zhǔ fàn tiān wáng shī qì dà  
眷属三万天子俱；娑婆世界主梵天王：尸弃大  
fàn guāng míng dà fàn děng yǔ qí juàn shǔ wàn èr qiān tiān zǐ jù  
梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子俱。  
yǒu bā lóng wáng nán tuó lóng wáng bá nán tuó lóng wáng suǒ qié luó  
有八龙王：难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗  
lóng wáng hé xiū jí lóng wáng dé chā jiā lóng wáng ē nà pó dá  
龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达

duōlóngwáng mó nà sī lóngwáng yōu bō luó lóngwángděng gè yǔ  
多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，各与  
ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì jǐn nà luówáng fǎ jǐn nà luówáng  
若干百千眷属俱。有四紧那罗王：法紧那罗王、  
miào fǎ jǐn nà luówáng dà fǎ jǐn nà luówáng chí fǎ jǐn nà luó  
妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法紧那罗  
wáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì qián tà pówáng yuè  
王，各与若干百千眷属俱。有四乾闥婆王：乐  
qián tà pówáng yuè yīn qián tà pówáng měiqián tà pówáng měi  
乾闥婆王、乐音乾闥婆王、美乾闥婆王、美  
yīn qián tà pówáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì ē xiū  
音乾闥婆王，各与若干百千眷属俱。有四阿修  
luówáng pó zhì ē xiū luówáng qià luó qiāntuó ē xiū luówáng  
罗王：婆稚阿修罗王、佉<sup>6</sup>罗骞驮阿修罗王、  
pí mó zhì duōluó ē xiū luówáng luó hóu ē xiū luówáng gè yǔ ruò  
毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各与若  
gānbǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì jiā lóu luówáng dà wēi dé jiā lóu luó  
干百千眷属俱。有四迦楼罗王：大威德迦楼罗  
wáng dà shēn jiā lóu luówáng dà mǎn jiā lóu luówáng rú yì jiā  
王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如意迦  
lóu luówáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù wéi tí xī zǐ ē shé  
楼罗王，各与若干百千眷属俱。韦提希子阿闍  
shì wáng yǔ ruògānbǎiqiānjuànshǔ jù gè lǐ fó zú tuì zuò yī miàn  
世王与若干百千眷属俱。各礼佛足，退坐一面。

ěr shí shì zūn sì zhòngwéirào gòngyǎnggōngjìng zūnzhòng  
尔时世尊，四众围绕，供养恭敬，尊重

zàn tàn wèizhū pú sà shuō dà shèngjīng míng wú liàng yì jiào pú sà fǎ  
赞叹，为诸菩萨说大乘经，名无量义教菩萨法

fó suǒ hù niàn fó shuō cǐ jīng yǐ jié jiā fū zuò rù yú wú liàng  
佛所护念。佛说此经已，结跏<sup>7</sup>趺坐，入于无量

yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā  
义处三昧，身心不动。是时，天雨曼陀罗华、

mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā mó hē màn shū shā huā ér  
摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华，而

sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè liù zhǒng zhèndòng ěr  
散佛上及诸大众。普佛世界，六种震动。尔

<sup>6</sup> 与

<sup>7</sup>

shí huìzhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō yí tiān  
时，会中比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天、  
lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó  
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、  
mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng  
摩睺罗伽、人、非人及诸小王、转轮圣王，  
shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó  
是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

ěr shí fó fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng wàn bā  
尔时，佛放眉间白毫相光，照东方万八  
qiān shì jiè mǐ bù zhōu biàn xià zhì ē bí dì yù shàng zhì ē jiā  
千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦  
ní zhā tiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng yòu jiàn  
尼吒天。于此世界，尽见彼土六趣众生。又见  
bǐ tǔ xiàn zài zhū fó jí wén zhū fó suǒ shuō jīng fǎ bìng jiàn bǐ zhū bǐ  
彼土现在诸佛及闻诸佛所说经法，并见彼诸比  
qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō yí zhū xiū xíng dé dào zhě fù  
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷诸修行得道者。复  
jiàn zhū pú sà mó hē sà zhǒng zhǒng yīn yuán zhǒng zhǒng xìn jiě zhǒng  
见诸菩萨摩訶萨种种因缘、种种信解、种  
zhǒng xiàng mào xíng pú sà dào fù jiàn zhū fó bō niè pán zhě fù jiàn  
种相貌，行菩萨道。复见诸佛般涅槃者。复见  
zhū fó bō niè pán hòu yǐ fó shè lì qǐ qī bǎo tǎ  
诸佛般涅槃后，以佛舍利起七宝塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn  
尔时，弥勒菩萨作是念：“今者世尊现神变  
xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sān mèi  
相，以何因缘而有此瑞？今佛世尊入于三昧，  
shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wèn shéi shéi néng dá zhě  
是不可思议现希有事。当以问谁？谁能答者？”

fù zuò cǐ niàn shì wén shū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ céng qīn  
复作此念：“是文殊师利，法王之子，已曾亲  
jìn gòng yǎng guò qù wú liàng zhū fó bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī xiàng wǒ  
近供养过去无量诸佛，必应见此希有之相。我  
jīn dāng wèn  
今当问。”

ěr shí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō yí jí  
尔时，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及

zhūtiān lóng guǐshénděng xiánzuò cǐ niàn shì fó guāngmíngshén  
诸天、龙、鬼神等，咸作此念：“是佛光明神  
tōng zhī xiàng jīn dāng wènshéi  
通之相，今当问谁？”

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòuguān sì zhòng bǐ qiū  
尔时，弥勒菩萨欲自决疑，又观四众比丘、  
bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí zhūtiān lóng guǐshénděng  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天，龙、鬼神等  
zhòng huì zhī xīn ér wèn wénshū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu  
众会之心，而问文殊师利言：“以何因缘而有  
cǐ ruì shéntōng zhī xiàng fàng dà guāngmíngzhào yú dōngfāng wàn bā qiān  
此瑞神通之相，放大光明照于东方万八千  
tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuāng yán  
土，悉见彼佛国界庄严？”

yú shì mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì yǐ jì wèn yuē  
于是，弥勒菩萨欲重宣此义，以偈问曰：

wén shū shī lì	dǎo shī hé gù	méi jiān bái háo
文殊师利	导师何故	眉间白毫
dà guāng pǔ zhào	yù màn tuó luó	màn shū shā huā
大光普照	雨曼陀罗	曼殊沙华
zhān tán xiāng fēng	yuè kě zhòng xīn	yǐ shì yīn yuán
栴檀香风	悦可众心	以是因缘
dì jiē yán jìng	ér cǐ shì jiè	liù zhǒng zhèn dòng
地皆严净	而此世界	六种震动
shí sì bù zhòng	xián jiē huān xǐ	shēn yì kuài rán
时四部众	咸皆欢喜	身意快然
dé wèi céng yǒu	méi jiān guāng míng	zhào yú dōng fāng
得未曾有	眉间光明	照于东方
wàn bā qiān tǔ	jiē rú jīn sè	cóng ē bí yù
万八千土	皆如金色	从阿鼻狱
shàng zhì yǒu dǐng	zhū shì jiè zhōng	liù dào zhòng shēng
上至有顶	诸世界中	六道众生
shēng sǐ suǒ qù	shàn è yè yuán	shòu bào hǎo chǒu
生死所趣	善恶业缘	受报好丑
yú cǐ xī jiàn	yòu dǔ zhū fó	shèng zhǔ shī zǐ
于此悉见	又睹诸佛	圣主师子
yǎn shuō jīng diǎn	wēi miào dì yī	qí shēng qīng jìng
演说经典	微妙第一	其声清净



chū róu ruǎn yīn  
出柔软音

fàn yīn shēn miào  
梵音深妙

jiǎng shuō zhèng fǎ  
讲说正法

zhào míng fó fǎ  
照明佛法

yàn lǎo bìng sǐ  
厌老病死

ruò rén yǒu fú  
若人有福

wèi shuō yuán jué  
为说缘觉

qiú wú shàng huì  
求无上慧

wǒ zhù yú cǐ  
我住于此

rú shì zhòng duō  
如是众多

héng shā pú sà  
恒沙菩萨

huò yǒu xíng shī  
或有行施

chē qú mǎ nǎo<sup>8</sup>  
砗磲码瑙<sup>8</sup>

bǎo shì niǎn yú  
宝饰辇舆

yuàn dé shì shèng  
愿得是乘

huò yǒu pú sà  
或有菩萨

xuān shì bù shī  
轩饰布施

jí qī zǐ shī  
及妻子施

jiào zhū pú sà  
教诸菩萨

lìng rén yào wén  
令人乐闻

zhǒngzhǒng yīn yuán  
种种因缘

kāi wù zhòng shēng  
开悟众生

wèi shuō niè pán  
为说涅槃

céng gòng yǎng fó  
曾供养佛

ruò yǒu fó zǐ  
若有佛子

wèi shuō jìng dào  
为说净道

jiàn wén ruò sī  
见闻若斯

jīn dāng lüè shuō  
今当略说

zhǒngzhǒng yīn yuán  
种种因缘

jīn yín shān hú  
金银珊瑚

jīn gāng zhū zhēn  
金刚诸珍

huān xǐ bù shī  
欢喜布施

sān jiè dì yī  
三界第一

sì mǎ bǎo chē  
驷马宝车

fù jiàn pú sà  
复见菩萨

qiú wú shàng dào  
求无上道

wú shù yì wàn  
无数亿万

gè yú shì jiè  
各于世界

yǐ wú liàng yù  
以无量喻

ruò rén zāo kǔ  
若人遭苦

jìn zhū kǔ jì  
尽诸苦际

zhì qiú shèng fǎ  
志求胜法

xiū zhǒng zhǒng xíng  
修种种行

wén shū shī lì  
文殊师利

jí qiān yì shì  
及千亿事

wǒ jiàn bǐ tǔ  
我见彼土

ér qiú fó dào  
而求佛道

zhēn zhū mó ní  
真珠摩尼

nú bì chē shèng  
奴婢车乘

huí xiàng fó dào  
回向佛道

zhū fó suǒ tàn  
诸佛所叹

lán shǔn huā gài<sup>9</sup>  
栏楯<sup>9</sup>华盖

shēn ròu shǒu zú  
身肉手足

yòu jiàn pú sà  
又见菩萨

tóu mù shēn tǐ  
头 目 身 体

xīn yào shī yǔ  
欣 乐 施 与

qiú fó zhì huì  
求 佛 智 慧

wén shū shī lì  
文 殊 师 利

wǒ jiàn zhū wáng  
我 见 诸 王

wǎng yì fó suǒ  
往 诣 佛 所

wèn wú shàng dào  
问 无 上 道

biàn shě lè tǔ  
便 舍 乐 土

gōng diàn chén qiè  
宫 殿 臣 妾

tì chú xū fà  
剃 除 须 发

ér pī fǎ fú  
而 被 法 服

huò jiàn pú sà  
或 见 菩 萨

ér zuò bǐ qiū  
而 作 比 丘

dú chǔ xián jìng  
独 处 闲 静

yào sòng jīng diǎn  
乐 诵 经 典

yòu jiàn pú sà  
又 见 菩 萨

yǒng měng jīng jìn  
勇 猛 精 进

rù yú shēn shān  
入 于 深 山

sī wéi fó dào  
思 惟 佛 道

yòu jiàn lí yù  
又 见 离 欲

cháng chǔ kòng xián  
常 处 空 闲

shēn xiū chán dìng  
深 修 禅 定

dé wǔ shén tōng  
得 五 神 通

yòu jiàn pú sà  
又 见 菩 萨

ān chán hé zhǎng  
安 禅 合 掌

yǐ qiān wàn jì  
以 千 万 偈

zàn zhū fǎ wáng  
赞 诸 法 王

fù jiàn pú sà  
复 见 菩 萨

zhì shēn zhì gù  
智 深 志 固

néng wèn zhū fó  
能 问 诸 佛

wén xī shòu chí  
闻 悉 受 持

yòu jiàn fó zǐ  
又 见 佛 子

dìng huì jù zú  
定 慧 具 足

yǐ wú liàng yù  
以 无 量 喻

wèi zhòng jiǎng fǎ  
为 众 讲 法

xīn yào shuō fǎ  
欣 乐 说 法

huà zhū pú sà  
化 诸 菩 萨

pò mó bīng zhòng  
破 魔 兵 众

ér jī fǎ gǔ  
而 击 法 鼓

yòu jiàn pú sà  
又 见 菩 萨

jì rán yàn mò  
寂 然 宴 默

tiān lóng gōng jìng  
天 龙 恭 敬

bù yǐ wéi xǐ  
不 以 为 喜

yòu jiàn pú sà  
又 见 菩 萨

chǔ lín fàng guāng  
处 林 放 光

jì dì yù kǔ  
济 地 狱 苦

lìng rù fó dào  
令 入 佛 道

yòu jiàn fó zǐ  
又 见 佛 子

wèi cháng shuì mián  
未 尝 睡 眠

jīng xíng lín zhōng  
经 行 林 中

qín qiú fó dào  
勤 求 佛 道

yòu jiàn jù jiè  
又 见 具 戒

wēi yí wú quē  
威 仪 无 缺

jìng rú bǎo zhū  
净 如 宝 珠

yǐ qiú fó dào  
以 求 佛 道

yòu jiàn fó zǐ  
又 见 佛 子

zhù rěn rǔ lì  
住 忍 辱 力

zēng shàng màn rén  
增 上 慢 人

è mà chuí dǎng<sup>10</sup>  
恶 骂 捶 打<sup>10</sup>

jiē xī néng rěn  
皆 悉 能 忍

yǐ qiú fó dào  
以 求 佛 道

yòu jiàn pú sà  
又 见 菩 萨

lí zhū xì xiào  
离 诸 戏 笑

jí chī juàn shǔ  
及 痴 眷 属

qīn jìn zhì zhě  
亲 近 智 者

yī xīn chú luàn  
一 心 除 乱

shè niàn shān lín  
摄 念 山 林

yì qiān wàn suì  
亿 千 万 岁

yǐ qiú fó dào  
以 求 佛 道

huò jiàn pú sà  
或 见 菩 萨

yáo shàn yǐn shí  
肴 膳 饮 食

bǎi zhǒng tāng yào  
百 种 汤 药

shī fó jí sēng  
施 佛 及 僧

míng yī shàng fú  
名 衣 上 服

jià zhí qiān wàn  
价 直 千 万

huò wú jià yī  
或 无 价 衣

shī fó jí sēng  
施 佛 及 僧

qiān wàn yì zhǒng  
千 万 亿 种

zhān tán bǎo shè  
栴 檀 宝 舍

zhòng miào wò jù  
众 妙 卧 具

shī fó jí sēng  
施 佛 及 僧

qīng jìng yuán lín  
清 净 园 林

huāguǒ<sup>11</sup> màoshèng  
华 果<sup>11</sup> 茂 盛

liú quán yù chí  
流 泉 浴 池

shī fó jí sēng  
施 佛 及 僧

rú shì děng shī  
如 是 等 施

zhǒngzhǒngwēimiào  
种 种 微 妙

huān xǐ wú yàn  
欢 喜 无 厌

qiú wú shàng dào  
求 无 上 道

huò yǒu pú sà  
或 有 菩 萨

shuō jì miè fǎ  
说 寂 灭 法

zhǒngzhǒngjiàozhào  
种 种 教 诏

wú shù zhòng shēng  
无 数 众 生

huò jiàn pú sà  
或 见 菩 萨

guān zhū fǎ xìng  
观 诸 法 性

wú yǒu èr xiàng  
无 有 二 相

yóu rú xū kōng  
犹 如 虚 空

yòu jiàn fó zǐ  
又 见 佛 子

xīn wú suǒ zhuó  
心 无 所 著

yǐ cǐ miào huì  
以 此 妙 慧

qiú wú shàng dào  
求 无 上 道

wén shū shī lì  
文 殊 师 利

yòu yǒu pú sà  
又 有 菩 萨

fó miè dù hòu  
佛 灭 度 后

gòng yǎng shè lì  
供 养 舍 利

yòu jiàn fó zǐ  
又 见 佛 子

zào zhū tā miào  
造 诸 塔 庙

wú shù héng shā  
无 数 恒 沙

yán shì guó jiè  
严 饰 国 界

bǎo tǎ gāo miào  
宝 塔 高 妙

wǔ qiān yóu xún  
五 千 由 旬

zòngguǎngzhèngděng 纵广正等  
gè qiān chuáng fān 各千幢幡  
zhū tiān lóng shén 诸天龙神  
cháng yǐ gòng yǎng 常以供养  
wèi gòng shè lì 为供舍利  
shū tè miào hǎo 殊特妙好  
fó fàng yī guāng 佛放一光  
zhǒngzhǒng shū miào 种种殊妙  
fàng yī jìng guāng 放一净光  
dé wèi céng yǒu 得未曾有  
sì zhòng xīn yǎng 四众欣仰  
fàng sī guāng míng 放斯光明  
hé suǒ ráo yì 何所饶益  
suǒ dé miào fǎ 所得妙法  
shì zhū fó tǔ 示诸佛土  
cǐ fēi xiǎo yuán 此非小缘  
zhān chá rén zhě 瞻察仁者

èr qiān yóu xún 二千由旬  
zhū jiāo lù màn 珠交露幔  
rén jí fēi rén 人及非人  
wén shū shī lì 文殊师利  
yán shì tǎ miào 严饰塔庙  
rú tiān shù wáng 如天树王  
wǒ jí zhòng huì 我及众会  
zhū fó shén lì 诸佛神力  
zhào wú liàng guó 照无量国  
fó zǐ wén shū 佛子文殊  
zhān rén jí wǒ 瞻仁及我  
fó zǐ shí dá 佛子时答  
yǎn sī guāng míng 演斯光明  
wéi yù shuō cǐ 为欲说此  
zhòng bǎo yán jìng 众宝严净  
wén shū dāng zhī 文殊当知  
wèi shuō hé děng 为说何等

yī yī tǎ miào 一一塔庙  
bǎo líng hè míng 宝铃和鸣  
xiāng huā jì yuè 香华伎乐  
zhū fó zǐ děng 诸佛子等  
guó jiè zì rán 国界自然  
qí huā kāi fū 其华开敷  
jiàn cǐ guó jiè 见此国界  
zhì huì xī yǒu 智慧希有  
wǒ děng jiàn cǐ 我等见此  
yuàn jué zhòng yí 愿决众疑  
shì zūn hé gù 世尊何故  
jué yí lìng xǐ 决疑令喜  
fó zuò dào chǎng 佛坐道场  
wéi dāng shòu jì 为当授记  
jí jiàn zhū fó 及见诸佛  
sì zhòng lóng shén 四众龙神

ěr shí wén shū shī lì yǔ mí lì pú sà mó hē sà jí zhū dà  
尔时，文殊师利语弥勒菩萨摩诃萨及诸大

shì shàn nán zǐ děng rú wǒ wéi cūn jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ  
士、善男子等：“如我惟忖，今佛世尊欲说大法，

yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū  
雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。诸

shànán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céngjiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ jí  
善男子，我于过去诸佛曾见此瑞，放斯光已即

shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiànguāng yì fù rú shì yù lìng  
说大法。是故当知，今佛现光亦复如是，欲令

zhòngshēngxián dé wén zhī yī qiè shì jiānnán xìn zhī fǎ gù xiàn sī ruì  
众生咸得闻知一切世间难信之法，故现斯瑞。

zhūshànán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā  
“诸善男子，如过去无量无边不可思议阿

sēng qí jié ěr shí yǒu fó hào rì yuèdēngmíng rú lái yīnggòng  
僧祇劫，尔时有佛，号日月灯明如来、应供、

zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn yǎnshuōzhèng fǎ chūshàn  
调御丈夫、天人师、佛、世尊，演说正法初善、

zhōngshàn hòushàn qí yì shēnyuǎn qí yǔ qiǎomiào chún yī wú  
中善、后善，其义深远，其语巧妙，纯一无

zá jù zú qīngbái fàn xíng zhī xiàng wèi qiú shēngwénzhěshuōyìng sì dì  
杂，具足清白梵行之相。为求声闻者说应四谛

fǎ dù shēnglǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhěshuō  
法，度生老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者说

yìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuō yìng liù bō luó mì lìng dé  
应十二因缘法；为诸菩萨说应六波罗蜜，令得

ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì  
阿耨多罗三藐三菩提，成一切种智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuèdēngmíng cì fù yǒu fó yì míng  
“次复有佛亦名日月灯明，次复有佛亦名

rì yuèdēngmíng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì yuèdēng  
日月灯明，如是二万佛，皆同一字，号日月灯

míng yòutóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū fó hòu  
明；又同一姓，姓颇罗堕。弥勒当知，初佛后

fó jiē tóng yī zì míng rì yuèdēngmíng shí hào jù zú suǒ kě shuō  
佛皆同一字，名日月灯明，十号具足，所以说

fǎ chū zhōng hòushàn qí zuì hòu fó wèi chū jiā shí yǒu bā wáng  
法初、中、后善。其最后佛，未出家时有八王

zǐ yī míngyǒu yì èr míngshàn yì sānmíng wú liàng yì sì míng  
子：一名有意，二名善意，三名无量意，四名

bǎo yì wǔ míngzēng yì liù míngchú yí yì qī míngxiǎng yì  
宝意，五名增意，六名除疑意，七名响<sup>12</sup>意，

bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì tiān xià  
八名法意。是八王子，威德自在，各领四天下。

shì zhū wáng zǐ wén fù chū jiā dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí  
是诸王子，闻父出家，得阿耨多罗三藐三菩提，

xī shě wáng wèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng xiū fàn xíng  
悉舍王位，亦随出家，发大乘意，常修梵行，

jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiān wàn fó suǒ zhí zhū shàn běn  
皆为法师，已于千万佛所植<sup>13</sup>诸善本。

shì shí rì yuè dēng míng fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng  
“是时，日月灯明佛说大乘经，名无量

yì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ jí yú dà zhòng zhōng  
义教菩萨法佛所护念。说是经已，即于大众中

jié jiā fū zuò rù yú wú liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì  
结跏<sup>14</sup>趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。是

shí tiān yǔ màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā  
时，天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、

mó hē màn shū shā huā ér sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè  
摩诃曼殊沙华而散佛上及诸大众，普佛世界

liù zhǒng zhèndòng ěr shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
六种震动。尔时，会中比丘、比丘尼、优婆

sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó  
塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、

jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng  
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人及诸小王、

zhuàn lún shèng wáng děng shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ  
转轮圣王等，是诸大众，得未曾有，欢喜

hé zhǎng yī xīn guān fó  
合掌，一心观佛。

ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng  
“尔时，如来放眉间白毫相光，照东方

wàn bā qiān fó tǔ mǐ bù zhōu biàn rú jīn suǒ jiàn shì zhū fó tǔ  
万八千佛土，靡不周遍，如今所见是诸佛土。

12

13

14

mí lè dāng zhī ěr shí huì zhōng yǒu èr shí yì pú sà yào yù tīng fǎ  
弥勒当知，尔时，会中有二十亿菩萨乐欲听法。

shì zhū pú sà jiàn cǐ guāng míng pǔ zhào fó tǔ dé wèi céng yǒu yù  
是诸菩萨，见此光明普照佛土，得未曾有，欲

zhī cǐ guāng suǒ wèi yīn yuán shí yǒu pú sà míng yuē miào guāng yǒu  
知此光所为因缘。时有菩萨，名曰妙光，有

bā bǎi dì zǐ shì shí rì yuè dēng míng fó cóng sān mèi qǐ yīn miào  
八百弟子。是时，日月灯明佛从三昧起，因妙

guāng pú sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ  
光菩萨说大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所

hù niàn liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò shí huì tīng zhě yì zuò yī chù  
护念，六十小劫不起于座。时会听者，亦坐一处，

liù shí xiǎo jié shēn xīn bú dòng tīng fó suǒ shuō wèi rú shí qǐng shì  
六十小劫身心不动，听佛所说，谓如食顷。是

shí zhòng zhōng wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè juàn  
时，众中无有一人，若身若心而生懈怠。

rì yuè dēng míng fó yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ jí yú  
“日月灯明佛于六十小劫说是经已，即于

fàn mó shā mén pó luó mén jí tiān rén ē xiū luó zhòng zhōng  
梵、魔、沙门、婆罗门及天、人、阿修罗众中，

ér xuān cǐ yán rú lái yú jīn rì zhōng yè dāng rù wú yú niè pán  
而宣此言：‘如来于今日中夜，当入无余涅槃。’

shí yǒu pú sà míng yuē dé zàng rì yuè dēng míng fó jí shòu qí jì  
时有菩萨，名曰德藏，日月灯明佛即授其记，

gào zhū bǐ qiū shì dé zàng pú sà cì dāng zuò fó hào yuē jìng shēn  
告诸比丘：‘是德藏菩萨，次当作佛，号曰净身

duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miǎo sān fó tuó fó shòu jì yǐ  
多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀。’佛授记已，

biàn yú zhōng yè rù wú yú niè pán fó miè dù hòu miào guāng pú sà  
便于中夜入无余涅槃。佛灭度后，妙光菩萨

chí miào fǎ lián huā jīng mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn shuō rì yuè  
持妙法莲华经，满八十小劫，为人演说。日月

dēng míng fó bā zǐ jiē shī miào guāng miào guāng jiào huà lìng qí jiān gù  
灯明佛八子皆师妙光，妙光教化令其坚固

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū wáng zǐ gòng yǎng wú liàng  
阿耨多罗三藐三菩提。是诸王子，供养无量

bǎi qiān wàn yì fó yǐ jiē chéng fó dào qí zuì hòu chéng fó zhě  
百千万亿佛已，皆成佛道。其最后成佛者，

míngyuē rán dēng bā bǎi dì zǐ zhōngyǒu yī rén hào yuē qiú míng tān  
 名曰燃灯，八百弟子中有一人，号曰求名，贪  
 zhuó lì yǎng suī fù dú sòngzhòngjīng ér bù tōng lì duō suǒ wàng  
 著利养，虽复读诵众经，而不通利，多所忘  
 shī gù hào qiú míng shì rén yì yǐ zhòngzhūshàngēn yīn yuán gù dé  
 失，故号求名。是人亦以种诸善根因缘故，得  
 zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn  
 值无量百千万亿诸佛，供养恭敬，尊重赞叹。  
 mí lè dāng zhī ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū wǒ shēn shì  
 弥勒当知，尔时妙光菩萨岂异人乎？我身是  
 yě qiú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì yǔ běn wú yì  
 也；求名菩萨，汝身是也。今见此瑞，与本无异，  
 shì gù wéi cǔn jīn rì rú lái dāng shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián  
 是故惟忖：‘今日如来当说大乘经，名妙法莲  
 huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn  
 华教菩萨法佛所护念。’”

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng yù chóng xuān cǐ yì  
 尔时，文殊师利于大众中欲重宣此义，

ér shuō jì yán  
 而说偈言：

wǒ niàn guò qù shì 我念过去世	wú liàng wú shù jié 无量无数劫
yǒu fó rén zhōng zūn 有佛人中尊	hào rì yuè dēng míng 号日月灯明
shì zūn yǎn shuō fǎ 世尊演说法	dù wú liàng zhòng shēng 度无量众生
wú shù yì pú sà 无数亿菩萨	lìng rù fó zhì huì 令入佛智慧
fó wèi chū jiā shí 佛未出家时	suǒ shēng bā wáng zǐ 所生八王子
jiàn dà shèng chū jiā 见大圣出家	yì suí xiū fàn xíng 亦随修梵行
shí fó shuō dà shèng 时佛说大乘	jīng míng wú liàng yì 经名无量义
yú zhū dà zhòng zhōng 于诸大众中	ér wèi guǎng fēn bié 而为广分别
fó shuō cǐ jīng yǐ 佛说此经已	jí yú fǎ zuò shàng 即于法座上



jiā fū zuò sān mèi  
跏<sup>15</sup> 趺坐三昧

tiān yù màn tuó huā  
天雨曼陀华

zhū tiān lóng guǐ shén  
诸天龙鬼神

yī qiè zhū fó tǔ  
一切诸佛土

fó fàng méi jiān guāng  
佛放眉间光

cǐ guāng zhào dōng fāng  
此光照东方

shì yī qiè zhòng shēng  
示一切众生

yǒu jiàn zhū fó tǔ  
有见诸佛土

liú lí bō lí<sup>16</sup> sè  
琉璃玻瓈<sup>16</sup>色

jí jiàn zhū tiān rén  
及见诸天人

qián tà jǐn nà luó  
乾闥紧那罗

yòu jiàn zhū rú lái  
又见诸如来

shēn sè rú jīn shān  
身色如金山

rú jìng liú lí zhōng  
如净琉璃中

shì zūn zài dà zhòng  
世尊在大众

yī yī zhū fó tǔ  
一一诸佛土

yīn fó guāng suǒ zhào  
因佛光所照

huò yǒu zhū bǐ qiū  
或有诸比丘

míng wú liàng yì chù  
名无量义处

tiān gǔ zì rán míng  
天鼓自然鸣

gòng yǎng rén zhōng zūn  
供养人中尊

jí shí dà zhèn dòng  
即时大震动

xiàn zhū xī yǒu shì  
现诸希有事

wàn bā qiān fó tǔ  
万八千佛土

shēng sǐ yè bào chù  
生死业报处

yǐ zhòng bǎo zhuāng yán  
以众宝庄严

sī yóu fó guāng zhào  
斯由佛光照

lóng shén yè chā zhòng  
龙神夜叉众

gè gòng yǎng qí fó  
各供养其佛

zì rán chéng fó dào  
自然成佛道

duān yán shèn wēi miào  
端严甚微妙

nèi xiàn zhēn jīn xiàng  
内现真金像

fū yǎn shēn fǎ yì  
敷演深法义

shēng wén zhòng wú shù  
声闻众无数

xī jiàn bǐ dà zhòng  
悉见彼大众

zài yú shān lín zhōng  
在于山林中

jīng jìn chí jìng jiè  
精 进 持 净 戒

yóu rú hù míng zhū  
犹 如 护 明 珠

yòu jiàn zhū pú sà  
又 见 诸 菩 萨

xíng shī rěn rǔ děng  
行 施 忍 辱 等

qí shù rú héng shā  
其 数 如 恒 沙

sī yóu fó guāng zhào  
斯 由 佛 光 照

yòu jiàn zhū pú sà  
又 见 诸 菩 萨

shēn rù zhū chán dìng  
深 入 诸 禅 定

shēn xīn jì bú dòng  
身 心 寂 不 动

yǐ qiú wú shàng dào  
以 求 无 上 道

yòu jiàn zhū pú sà  
又 见 诸 菩 萨

zhī fǎ jì miè xiàng  
知 法 寂 灭 相

gè yú qí guó tǔ  
各 于 其 国 土

shuō fǎ qiú fó dào  
说 法 求 佛 道

ěr shí sì bù zhòng  
尔 时 四 部 众

jiàn rì yuè dēng fó  
见 日 月 灯 佛

xiàn dà shén tōng lì  
现 大 神 通 力

qí xīn jiē huān xǐ  
其 心 皆 欢 喜

gè gè zì xiāng wèn  
各 各 自 相 问

shì shì hé yīn yuán  
是 事 何 因 缘

tiān rén suǒ fèng zūn  
天 人 所 奉 尊

shì cóng sān mèi qǐ  
适 从 三 昧 起

zàn miào guāng pú sà  
赞 妙 光 菩 萨

rǔ wéi shì jiān yǎn  
汝 为 世 间 眼

yī qiè suǒ guī xìn  
一 切 所 归 信

néng fèng chí fǎ zàng  
能 奉 持 法 藏

rú wǒ suǒ shuō fǎ  
如 我 所 说 法

wéi rǔ néng zhèng zhī  
唯 汝 能 证 知

shì zūn jì zàn tàn  
世 尊 既 赞 叹

lìng miào guāng huān xǐ  
令 妙 光 欢 喜

shuō shì fǎ huā jīng  
说 是 法 华 经

mǎn liù shí xiǎo jié  
满 六 十 小 劫

bù qǐ yú cǐ zuò  
不 起 于 此 座

suǒ shuō shàng miào fǎ  
所 说 上 妙 法

shì miào guāng fǎ shī  
是 妙 光 法 师

xī jiē néng shòu chí  
悉 皆 能 受 持

fó shuō shì fǎ huā  
佛 说 是 法 华

lìng zhòng huān xǐ yǐ  
令 众 欢 喜 已

xún jí yú shì rì	gào yú tiān rén zhòng
寻 即 于 是 日	告 于 天 人 众
zhū fǎ shí xiàng yì	yǐ wèi rǔ děng shuō
诸 法 实 相 义	已 为 汝 等 说
wǒ jīn yú zhōng yè	dāng rù yú niè pán
我 今 于 中 夜	当 入 于 涅 槃
rǔ yī xīn jīng jìn	dāng lí yú fàng yì
汝 一 心 精 进	当 离 于 放 逸
zhū fó shèn nán zhí	yì jié shí yī yù
诸 佛 甚 难 值	亿 劫 时 一 遇
shì zūn zhū zǐ děng	wén fó rù niè pán
世 尊 诸 子 等	闻 佛 入 涅 槃
gè gè huái bēi nǎo	fó miè yī hé sù
各 各 怀 悲 恼	佛 灭 一 何 速
shèng zhǔ fǎ zhī wáng	ān wèi wú liàng zhòng
圣 主 法 之 王	安 慰 无 量 众
wǒ ruò miè dù shí	rǔ děng wù yōu bù
我 若 灭 度 时	汝 等 勿 忧 怖
shì dé zàng pú sà	yú wú lòu shí xiàng
是 德 藏 菩 萨	于 无 漏 实 相
xīn yǐ dé tōng dá	qí cì dāng zuò fó
心 已 得 通 达	其 次 当 作 佛
hào yuē wéi jìng shēn	yì dù wú liàng zhòng
号 曰 为 净 身	亦 度 无 量 众
fó cǐ yè miè dù	rú xīn jìn huǒ miè
佛 此 夜 灭 度	如 薪 尽 火 灭
fēn bù zhū shè lì	ér qǐ wú liàng tā
分 布 诸 舍 利	而 起 无 量 塔
bǐ qiū bǐ qiū ní	qí shù rú héng shā
比 丘 比 丘 尼	其 数 如 恒 沙
bèi fù jiā jīng jìn	yǐ qiú wú shàng dào
倍 复 加 精 进	以 求 无 上 道
shì miào guāng fǎ shī	fèng chí fó fǎ zàng
是 妙 光 法 师	奉 持 佛 法 藏
bā shí xiǎo jié zhōng	guǎng xuān fǎ huā jīng
八 十 小 劫 中	广 宣 法 华 经
shì zhū bā wáng zǐ	miào guāng suǒ kāi huà
是 诸 八 王 子	妙 光 所 开 化

jiān gù wú shàng dào  
坚固无上道

gòng yǎng zhū fó yǐ  
供养诸佛已

xiāng jì dé chéng fó  
相继得成佛

zuì hòu tiān zhōng tiān  
最后天中天

zhū xiān zhī dǎo shī  
诸仙之导师

shì miào guāng fǎ shī  
是妙光法师

xīn cháng huái xiè dài  
心常怀懈怠

qiú míng lì wú yàn  
求名利无厌

qì shě suǒ xí sòng  
弃舍所习诵

yǐ shì yīn yuán gù  
以是因缘故

yì xíng zhòng shàn yè  
亦行众善业

gòng yǎng yú zhū fó  
供养于诸佛

jù liù bō luó mì  
具六波罗蜜

qí hòu dāng zuò fó  
其后当作佛

guǎng dù zhū zhòng shēng  
广度诸众生

bǐ fó miè dù hòu  
彼佛灭度后

miào guāng fǎ shī zhě  
妙光法师者

wǒ jiàn dēng míng fó  
我见灯明佛

yǐ shì zhī jīn fó  
以是知今佛

dāng jiàn wú shù fó  
当见无数佛

suí shùn xíng dà dào  
随顺行大道

zhuǎn cì ér shòu jì  
转次而授记

hào yuē rán dēng fó  
号曰燃灯佛

dù tuō wú liàng zhòng  
度脱无量众

shí yǒu yī dì zǐ  
时有一弟子

tān zhuó yú míng lì  
贪著于名利

duō yóu zú xìng jiā  
多游族姓家

fèi wàng bù tōng lì  
废忘不通利

hào zhī wéi qiú míng  
号之为求名

dé jiàn wú shù fó  
得见无数佛

suí shùn xíng dà dào  
随顺行大道

jīn jiàn shì shī zǐ  
今见释师子

hào míng yuē mí lì  
号名曰弥勒

qí shù wú yǒu liàng  
其数无有量

xiè dài zhě rǔ shì  
懈怠者汝是

jīn zé wǒ shēn shì  
今则我身是

běn guāng ruì rú cǐ  
本光瑞如此

yù shuō fǎ huā jīng  
欲说法华经

jīn xiàng rú běn ruì	shì zhū fó fāng biàn
今相如本瑞	是诸佛方便
jīn fó fàng guāng míng	zhù fā shí xiàng yì
今佛放光明	助发实相义
zhū rén jīn dāng zhī	hé zhǎng yī xīn dài
诸人今当知	合掌一心待
fó dāng yù fǎ yǔ	chōng zú qiú dào zhě
佛当雨法雨	充足求道者
zhū qiú sān shèng rén	ruò yǒu yí huǐ zhě
诸求三乘人	若有疑悔者
fó dāng wéi chú duàn	lìng jìn wú yǒu yú
佛当为除断	令尽无有余

fāngbiàn pǐn dì èr  
方便品第二<sup>17</sup>

ěr shí shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ gào shè lì fú  
尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：

zhū fó zhì huì shēn wú liàng qí zhì huì mén nán jiě nán rù yī  
“诸佛智慧甚深无量，其智慧门难解难入，一

qiè shēng wén pì zhī fó suǒ bù néng zhī suǒ yǐ zhě hé fó céng qīn  
切声闻、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾亲

jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fó jìn xíng zhū fó wú liàng dào fǎ yǒng  
近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇

měng jīng jìn míng chēng pǔ wén chéng jiù shēn wèi céng yǒu fǎ suí  
猛精进名称普闻，成就甚深未曾有法，随

yī suǒ shuō yì qù nán jiě shè lì fú wú cóng chéng fó yǐ lái zhǒng  
宜所说意趣难解。舍利弗，吾从成佛已来，种

zhǒng yīn yuán zhǒng zhǒng pì yù guǎng yǎn yán jiào wú shù fāng biàn yīn  
种因缘种种譬喻，广演言教无数方便，引

dǎo zhòng shēng líng lí zhū zhuó suǒ yǐ zhě hé rú lái fāng biàn zhī jiàn  
导众生令离诸著。所以者何？如来方便知见

bō luó mì jiē yǐ jù zú shè lì fú rú lái zhī jiàn guǎng dà shēn  
波罗蜜皆已具足。舍利弗，如来知见，广大深

yuǎn wú liàng wú ài lì wú suǒ wèi chán dìng jiě tuō  
远，无量无碍，力、无所畏、禅、定、解脱、

sānmèi shēn rù wú jì chéng jiù yī qiè wèicéngyǒu fǎ shè lì fú  
 三昧，深入无际，成就一切未曾有法。舍利弗，  
 rú lái néngzhǒngzhǒng fēn bié qiǎoshuō zhū fǎ yán cí róuruǎnyuè kě  
 如来能种种分别巧说诸法，言辞柔软悦可  
 zhòng xīn shè lì fú qǔ yào yán zhī wú liàng wú biān wèicéngyǒu fǎ  
 众心。舍利弗，取要言之，无量无边未曾有法，  
 fó xī chéng jiù  
 佛悉成就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ  
 “止！舍利弗，不须复说。所以者何？佛所  
 chéng jiù dì yī xī yǒunán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎinéng jiū jìn zhū  
 成就第一希有难解之法，唯佛与佛乃能究尽诸  
 fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiàng rú shì xìng rú shì tǐ  
 法实相，所谓诸法如是相、如是性、如是体、  
 rú shì lì rú shì zuò rú shì yīn rú shì yuán rú shì guǒ rú  
 如是力、如是作、如是因、如是缘、如是果、如  
 shì bào rú shì běn mò jiū jìng děng  
 是报、如是本末究竟等。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì xióng bù kě liàng 世雄不可量	zhū tiān jí shì rén 诸天及世人
yī qiè zhòngshēng lèi 一切众生类	wú néng zhī fó zhě 无能知佛者
fó lì wú suǒ wèi 佛力无所畏	jiě tuō zhū sān mèi 解脱诸三昧
jí fó zhū yú fǎ 及佛诸余法	wú néng cè liàng zhě 无能测量者
běn cóng wú shù fó 本从无数佛	jù zú xíng zhū dào 具足行诸道
shèn shēn wēi miào fǎ 甚深微妙法	nán jiàn nán kě liǎo 难见难可了
yú wú liàng yì jié 于无量亿劫	xíng cǐ zhū dào yǐ 行此诸道已
dào chǎng dé chéng guǒ 道场得成果	wǒ yǐ xī zhī jiàn 我已悉知见
rú shì dà guǒ bào 如是大果报	zhǒngzhǒng xìng xiàng yì 种种性相义

wǒ jí shí fāng fó  
我 及 十 方 佛

shì fǎ bù kě shì  
是 法 不 可 示

zhū yú zhòng shēng lèi  
诸 余 众 生 类

chú zhū pú sà zhòng  
除 诸 菩 萨 众

zhū fó dì zǐ zhòng  
诸 佛 弟 子 众

yī qiè lòu yǐ jìn  
一 切 漏 已 尽

rú shì zhū rén děng  
如 是 诸 人 等

jiǎ shǐ mǎn shì jiān  
假 使 满 世 间

jìn sī gòng duó liàng  
尽 思 共 度 量

zhèng shǐ mǎn shí fāng  
正 使 满 十 方

jí yú zhū dì zǐ  
及 余 诸 弟 子

jìn sī gòng duó liàng  
尽 思 共 度 量

pì zhī fó lì zhì  
辟 支 佛 利 智

yì mǎn shí fāng jiè  
亦 满 十 方 界

sī děng gòng yī xīn  
斯 等 共 一 心

yù sī fó shí zhì  
欲 思 佛 实 智

xīn fā yì pú sà  
新 发 意 菩 萨

liǎo dá zhū yì qù  
了 达 诸 义 趣

rú dào má zhú wěi  
如 稻 麻 竹 苇

nǎi néng zhī shì shì  
乃 能 知 是 事

yán cí xiàng jì miè  
言 辞 相 寂 灭

wú yǒu néng dé jiě  
无 有 能 得 解

xìn lì jiān gù zhě  
信 力 坚 固 者

céng gòng yǎng zhū fó  
曾 供 养 诸 佛

zhù shì zuì hòu shēn  
住 是 最 后 身

qí lì suǒ bù kān  
其 力 所 不 堪

jiē rú shè lì fú  
皆 如 舍 利 弗

bù néng cè fó zhì  
不 能 测 佛 智

jiē rú shè lì fú  
皆 如 舍 利 弗

yì mǎn shí fāng chà  
亦 满 十 方 刹

yì fù bù néng zhī  
亦 复 不 能 知

wú lòu zuì hòu shēn  
无 漏 最 后 身

qí shù rú zhú lín  
其 数 如 竹 林

yú yì wú liàng jié  
于 亿 无 量 劫

mò néng zhī shǎo fēn  
莫 能 知 少 分

gòng yǎng wú shù fó  
供 养 无 数 佛

yòu néng shàn shuō fǎ  
又 能 善 说 法

chōng mǎn shí fāng chà  
充 满 十 方 刹

yī xīn yǐ miào zhì	yú héng hé shā jié
一心以妙智	于恒河沙劫
xián jiē gòng sī liàng	bù néng zhī fó zhì
咸皆共思量	不能知佛智
bú tuì zhū pú sà	qí shù rú héng shā
不退诸菩萨	其数如恒沙
yī xīn gòng sī qiú	yì fù bù néng zhī
一心共思求	亦复不能知
yòu gào shè lì fú	wú lòu bù sī yì
又告舍利弗	无漏不思议
shèn shēn wēi miào fǎ	wǒ jīn yǐ jù dé
甚深微妙法	我今已具得
wéi wǒ zhī shì xiàng	shí fāng fó yì rán
唯我知是相	十方佛亦然
shè lì fú dāng zhī	zhū fó yǔ wú yì
舍利弗当知	诸佛语无异
yú fó suǒ shuō fǎ	dāng shēng dà xìn lì
于佛所说法	当生大信力
shì zūn fǎ jiǔ hòu	yào dāng shuō zhēn shí
世尊法久后	要当说真实
gào zhū shēng wén zhòng	jí qiú yuán jué shèng
告诸声闻众	及求缘觉乘
wǒ lìng tuō kǔ fù	dài dé niè pán zhě
我令脱苦缚	逮得涅槃者
fó yǐ fāng biàn lì	shì yǐ sān shèng jiào
佛以方便力	示以三乘教
zhòng shēng chù chù zhuó	yǐn zhī lìng dé chū
众生处处著	引之令得出

ěr shí dà zhòng zhōng yǒu zhū shēng wén lòu jìn ē luó hàn ē  
尔时，大众中有诸声闻漏尽阿罗汉，阿

rě jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén jí fā shēng wén pì zhī fó xīn bǐ  
若憍陈如等千二百人，及发声闻、辟支佛心比

qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí gè zuò shì niàn jīn  
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：“今

zhě shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán fó suǒ  
者世尊，何故殷勤称叹方便，而作是言：‘佛所

dé fǎ shèn shēn nán jiě yǒu suǒ yán shuō yì qù nán zhī yī qiè shēng wén  
得法甚深难解，有所言说意趣难知，一切声闻、



pì zhī fó suǒ bù néng jí      fó shuō yī jiě tuō yì      wǒ děng yì dé cǐ  
辟支佛所不能及。’佛说一解脱义，我等亦得此  
fǎ dào yú niè pán      ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù  
法到于涅槃，而今不知是义所趣。”

ěr shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí      zì yì wèi liǎo      ér bái  
尔时，舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白

fó yán      shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fó dì yī fāng biàn  
佛言：“世尊何因何缘殷勤称叹诸佛第一方便

shèn shēn wēi miào nán jiě zhī fǎ      wǒ zì xī lái      wèi céng cóng fó wén  
甚深微妙难解之法？我自昔来，未曾从佛闻

rú shì shuō      jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí      wéi<sup>18</sup> yuàn shì zūn fū yǎn  
如是说。今者四众咸皆有疑，惟<sup>18</sup>愿世尊敷演

sī shì      shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shèn shēn wēi miào nán jiě zhī  
斯事。世尊何故殷勤称叹甚深微妙难解之

fǎ      ？”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì      ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

huì rì dà shèng zūn      jiǔ nǎi shuō shì fǎ  
慧日大圣尊      久乃说是法

zì shuō dé rú shì      lì wú wèi sān mèi  
自说得如是      力无畏三昧

chán dìng jiě tuō děng      bù kě sī yì fǎ  
禅定解脱等      不可思议法

dào chǎng suǒ dé fǎ      wú néng fā wèn zhě  
道场所得法      无能发问者

wǒ yì nán kě cè      yì wú néng wèn zhě  
我意难可测      亦无能问者

wú wèn ér zì shuō      chēng tàn suǒ xíng dào  
无问而自说      称叹所行道

zhì huì shèn wēi miào      zhū fó zhī suǒ dé  
智慧甚微妙      诸佛之所得

wú lòu zhū luó hàn      jí qiú niè pán zhě  
无漏诸罗汉      及求涅槃者

jīn jiē duò yí wǎng      fó hé gù shuō shì  
今皆堕疑网      佛何故说是

qí qiú yuán jué zhě  
其求缘觉者

bǐ qiū bǐ qiū ní  
比丘比丘尼

zhū tiān lóng guǐ shén  
诸天龙鬼神

jí qián tà pó děng  
及乾闥婆等

xiāng shì huái yóu yù  
相视怀犹豫

zhān yǎng liǎng zú zūn  
瞻仰两足尊

shì shì wéi yún hé  
是事为云何

yuàn fó wèi jiě shuō  
愿佛为解说

yú zhū shēng wén zhòng  
于诸声闻众

fó shuō wǒ dì yī  
佛说我第一

wǒ jīn zì yú zhì  
我今自于智

yí huò bù néng liǎo  
疑惑不能了

wéi shì jiū jìng fǎ  
为是究竟法

wéi shì suǒ xíng dào  
为是所行道

fó kǒu suǒ shēng zǐ  
佛口所生子

hé zhǎng zhān yǎng dài  
合掌瞻仰待

yuàn chū wēi miào yīn  
愿出微妙音

shí wèi rú shí shuō  
时为如实说

zhū tiān lóng shén děng  
诸天龙神等

qí shù rú héng shā  
其数如恒沙

qiú fó zhū pú sà  
求佛诸菩萨

dà shù yǒu bā wàn  
大数有八万

yòu zhū wàn yì guó  
又诸万亿国

zhuàn lún shèng wáng zhì  
转轮圣王至

hé zhǎng yǐ jìng xīn  
合掌以敬心

yù wén jù zú dào  
欲闻具足道

ěr shí fó gào shè lì fú zhǐ zhǐ bù xū fù shuō  
尔时，佛告舍利弗：“止！止！不须复说。

ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí  
若说是事，一切世间诸天及人皆当惊疑。”

shè lì fú chóng bái fó yán shì zūn wéi yuàn shuō zhī wéi  
舍利弗重白佛言：“世尊！惟<sup>19</sup>愿说之！惟

<sup>20</sup>yuàn shuō zhī suǒ yǐ zhě hé shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ē sēng  
愿说之！所以者何？是会无数百千万亿阿僧

qí zhòng shēng céng jiàn zhū fó zhū gēn měng lì zhì huì míng liǎo wén  
祇众生，曾见诸佛，诸根猛利智慧明了，闻

fó suǒshuō zé néngjìng xìn  
佛所说则能敬信。”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

fǎ wáng wú shàngzūn wéi shuōyuàn wù lǜ  
法王无上尊 惟<sup>21</sup>说愿勿虑

shì huì wú liàngzhòng yǒu néng jìng xìn zhě  
是会无量众 有能敬信者

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiāntiān  
佛复止舍利弗：“若说是事，一切世间天、  
rén ē xiū luó jiē dāngjīng yí zēngshàngmàn bǐ qiū jiāngzhuì yú dà  
人、阿修罗皆当惊疑，增上慢比丘将坠于大  
kēng 坑。”

ěr shí shì zūn chóngshuō jì yán  
尔时，世尊重说偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miàonán sī  
止止不须说 我法妙难思

zhū zēngshàngmànzhě wén bì bú jìng xìn  
诸增上慢者 闻必不敬信

ěr shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuànshuō  
尔时，舍利弗重白佛言：“世尊！惟<sup>22</sup>愿说  
zhī wéi yuànshuō zhī jīn cǐ huìzhōng rú wǒ děng bǐ bǎi qiānwàn  
之！惟<sup>23</sup>愿说之！今此会中，如我等比百千万  
yì shì shì yǐ céngcóng fó shòuhuà rú cǐ rén děng bì néngjìng  
亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能敬  
xìn cháng yè ān wěn duōsuǒráo yì  
信，长夜安隐，多所饶益。”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wú shàngliǎng zú zūn yuànshuō dì yī fǎ  
无上两足尊 愿说第一法

wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi chuífēn biéshuō  
我为佛长子 惟<sup>24</sup>垂分别说

21  
22  
23  
24

shì huì wú liàngzhòng  
是会无量众

néng jìng xìn cǐ fǎ  
能敬信此法

fó yǐ céng shì shì  
佛已曾世<sup>25</sup>世

jiào huà rú shì děng  
教化如是等

jiē yī xīn hé zhǎng  
皆一心合掌

yù tīng shòu fó yǔ  
欲听受佛语

wǒ děng qiān èr bǎi  
我等千二百

jí yú qiú fó zhě  
及余求佛者

yuàn wèi cǐ zhòng gù  
愿为此众故

wéi<sup>26</sup> chuí fēn bié shuō  
惟垂分别说

shì děng wén cǐ fǎ  
是等闻此法

zé shēng dà huān xǐ  
则生大欢喜

ěr shí shì zūn gào shè lì fú rǔ yǐ yīn qín sān qǐng qǐ  
尔时，世尊告舍利弗：“汝已殷勤三请，岂

dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāng wèi rǔ fēn bié  
得不说？汝今谛听，善思念之，吾当为汝分别  
jiě shuō  
解说。”

shuō cǐ yǔ shí huì zhōng yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、

yōu pó yí wǔ qiān rén děng jí cóng zuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ yǐ  
优婆夷五千人等，即从座起，礼佛而退。所以

zhě hé cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn wèi dé wèi dé  
者何？此辈罪根深重及增上慢，未得谓得，

wèi zhèng wèi zhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bú zhù shì zūn mò rán ér  
未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而

bú zhì zhǐ  
不制止。

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè  
尔时，佛告舍利弗：“我今此众，无复枝叶，

chún yǒu zhēn<sup>27</sup> shí shè lì fú rú shì zēng shàng màn rén tuì yì jiā  
纯有贞<sup>27</sup>实。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳

yǐ rǔ jīn shàn tīng dāng wèi rǔ shuō  
矣。汝今善听，当为汝说。”

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuànyào yù wén  
舍利弗言：“唯然，世尊！愿乐欲闻。”

fó gàoshè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎishuō  
佛告舍利弗：“如是妙法，诸佛如来时乃说

zhī rú yōután bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děngdāng xìn  
之，如优昙钵华时一现耳。舍利弗，汝等当信，

fó zhī suǒshuōyán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō fǎ  
佛之所说言不虚妄。舍利弗，诸佛随宜说法，

yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāng biàn zhǒngzhǒng yīn  
意趣难解。所以者何？我以无数方便，种种因

yuán pì yù yán cí yǎnshuōzhū fǎ shì fǎ fēi sī liàng fēn bié  
缘、譬喻言辞，演说诸法。是法非思量、分别

zhī suǒnéng jiě wéiyǒuzhū fó nǎinéng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé zhū  
之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何？诸

fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì shè lì fú yún  
佛世尊唯以一大事因缘故出现于世。舍利弗，云

hé míng zhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì  
何名诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世？

zhū fó shì zūn yù lìngzhòngshēng kāi fó zhī jiàn shǐ dé qīngjìng gù chū  
诸佛世尊，欲令众生开佛知见使得清净故，出

xiàn yú shì yù shì zhòngshēng fó zhī zhī jiàn gù chūxiàn yú shì yù  
现于世；欲示众生佛之知见故，出现于世；欲

lìngzhòngshēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìngzhòngshēng rù  
令众生悟佛知见故，出现于世；欲令众生入

fó zhī jiàn dào gù chūxiàn yú shì shè lì fú shì wéizhū fó yī yī  
佛知见道故，出现于世。舍利弗，是为诸佛以一

dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì  
大事因缘故出现于世。”

fó gàoshè lì fú zhū fó rú lái dàn jiàohuà pú sà zhū yǒu  
佛告舍利弗：“诸佛如来但教化菩萨，诸有

suǒ zuò cháng wéi yī shì wéi yī fó zhī zhī jiàn shì wù zhòngshēng shè  
所作常为一事，唯以佛之知见示悟众生。舍

lì fú rú lái dàn yī fó shèng gù wèizhòngshēngshuō fǎ wú  
利弗，如来但以一佛乘故，为众生说法，无

yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāng zhū fó  
有余乘若二、若三。舍利弗，一切十方诸佛，

fǎ yì rú shì  
法亦如是。

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāng biàn  
“舍利弗，过去诸佛，以无量无数方便、  
zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ  
种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，  
shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòng shēng cóng zhū fó wén fǎ  
是法皆为一佛乘故。是诸众生，从诸佛闻法，  
jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
究竟皆得一切种智。

shè lì fú wèi lái zhū fó dāng chū yú shì yì yǐ wú liàng wú  
“舍利弗，未来诸佛当出于世，亦以无量无  
shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèi zhòng shēng  
数方便、种种因缘、譬喻言辞，而为众生  
yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòng shēng  
演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生，  
cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó tǔ  
“舍利弗，现在十方无量百千万亿佛土  
zhōng zhū fó shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng shì zhū fó yì  
中诸佛世尊，多所饶益安乐众生，是诸佛亦  
yǐ wú liàng wú shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér  
以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞，而  
wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū  
为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸  
zhòng shēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
众生，从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú shì zhū fó dàn jiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī  
“舍利弗，是诸佛但教化菩萨，欲以佛之知  
jiàn shì zhòng shēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù yù lìng  
见示众生故，欲以佛之知见悟众生故，欲令  
zhòng shēng rù fó zhī zhī jiàn gù  
众生入佛之知见故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòng shēng yǒu  
“舍利弗，我今亦复如是，知诸众生有  
zhǒng zhǒng yù shēn xīn suǒ zhuó suí qí běn xìng yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán  
种种欲深心所著，随其本性，以种种因缘、  
pì yù yán cí fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ shè lì fú rú cǐ jiē wéi  
譬喻言辞、方便力而为说法。舍利弗，如此皆为

dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù  
得一佛乘、一切种智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōngshàng wú èr shèng hé kuàng  
“舍利弗，十方世界中尚无二乘，何况  
yǒu sān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié zhuó  
有三？舍利弗，诸佛出于五浊恶世，所谓劫浊、  
fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì shè lì  
烦恼浊、众生浊、见浊、命浊，如是，舍利  
fú jié zhuó luàn shí zhòng shēng gòu zhòng qiān tān jí dù chéng  
弗，劫浊乱时，众生垢重，慳贪嫉妬，成  
jiù zhū bù shàn gēn gù zhū fó yǐ fāng biàn lì yú yī fó shèng fēn bié  
就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘分别  
shuō sān shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ē luó hàn pì zhī fó  
说三。舍利弗，若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛  
zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà shì cǐ fēi fó dì  
者，不闻不知诸佛如来但教化菩萨事，此非佛弟  
zǐ fēi ē luó hàn fēi pì zhī fó  
子，非阿罗汉，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qiū bǐ qiū ní zì wèi yǐ  
“又，舍利弗，是诸比丘、比丘尼，自谓已  
dé ē luó hàn shì zuì hòu shēn jiū jìng niè pán biàn bù fù zhì qiú ē nòu  
得阿罗汉，是最后身究竟涅槃，便不复志求阿耨  
duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén  
多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。  
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qiū shí dé ē luó hàn ruò bù xìn cǐ fǎ wú  
所以者何？若有比丘实得阿罗汉若不信此法，无  
yǒu shì chù chú fó miè dù hòu xiàn qián wú fó suǒ yǐ zhě hé fó miè  
有是处，除佛灭度后现前无佛。所以者何？佛灭  
dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě shì rén nán  
度后，如是等经受持、读诵、解义者，是人难  
dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué liǎo shè lì fú  
得；若遇余佛，于此法中便得决了。舍利弗，  
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū  
汝等当一心信解受持佛语，诸佛如来言无虚  
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng  
妄，无有余乘，唯一佛乘。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

bǐ qiū bǐ qiū ní  
比丘比丘尼

yōu pó sè wǒ màn  
优婆塞我慢

rú shì sì zhòng děng  
如是四众等

bú zì jiàn qí guò  
不自见其过

hù xī qí xiá cǐ<sup>28</sup>  
护惜其瑕疵<sup>28</sup>

zhòng zhōng zhī zāo kāng  
众中之糟糠

sī rén xiǎn fú dé  
斯人鲜福德

cǐ zhòng wú zhī yè  
此众无枝叶

shè lì fú shàn tīng  
舍利弗善听

wú liàng fāng biàn lì  
无量方便力

zhòng shēng xīn suǒ niàn  
众生心所念

ruò gān zhū yù xìng  
若干诸欲性

fó xī zhī shì yǐ  
佛悉知是已

yán cí fāng biàn lì  
言辞方便力

huò shuō xiū duō luó  
或说修多罗

běn shēng wèi céng yǒu  
本生未曾有

pì yù bìng qí yè  
譬喻并祇夜

dùn gēn yào xiǎo fǎ  
钝根乐小法

yǒu huái zēng shàng màn  
有怀增上慢

yōu pó yí bú xìn  
优婆夷不信

qí shù yǒu wǔ qiān  
其数有五千

yú jiè yǒu quē lòu  
于戒有缺漏

shì xiǎo zhì yǐ chū  
是小智已出

fó wēi dé gù qù  
佛威德故去

bù kān shòu shì fǎ  
不堪受是法

wéi yǒu zhū zhēn<sup>29</sup> shí  
唯有诸贞<sup>29</sup>实

zhū fó suǒ dé fǎ  
诸佛所得法

ér wèi zhòng shēng shuō  
而为众生说

zhǒng zhǒng suǒ xíng dào  
种种所行道

xiān shì shàn è yè  
先世善恶业

yǐ zhū yuán pì yù  
以诸缘譬喻

lìng yī qiè huān xǐ  
令一切欢喜

qié tuó jí běn shì  
伽陀及本事

yì shuō yú yīn yuán  
亦说于因缘

yōu bō tí shè jīng  
优波提舍经

tān zhuó yú shēng sǐ  
贪著于生死



yú zhū wú liàng fó 于 诸 无 量 佛	bù xíng shēn miào dào 不 行 深 妙 道
zhòng kǔ suǒ nǎo luàn 众 苦 所 恼 乱	wèi shì shuō niè pán 为 是 说 涅 槃
wǒ shè shì fāng biàn 我 设 是 方 便	lìng dé rù fó huì 令 得 入 佛 慧
wèi céng shuō rǔ děng 未 曾 说 汝 等	dāng dé chéng fó dào 当 得 成 佛 道
suǒ yǐ wèi céng shuō 所 以 未 曾 说	shuō shí wèi zhì gù 说 时 未 至 故
jīn zhèng shì qí shí 今 正 是 其 时	jué dìng shuō dà shèng 决 定 说 大 乘
wǒ cǐ jiǔ bù fǎ 我 此 九 部 法	suí shùn zhòng shēng shuō 随 顺 众 生 说
rù dà shèng wéi běn 入 大 乘 为 本	yǐ gù shuō shì jīng 以 故 说 是 经
yǒu fó zǐ xīn jìng 有 佛 子 心 净	róu ruǎn yì lì gēn 柔 软 亦 利 根
wú liàng zhū fó suǒ 无 量 诸 佛 所	ér xíng shēn miào dào 而 行 深 妙 道
wèi cǐ zhū fó zǐ 为 此 诸 佛 子	shuō shì dà shèng jīng 说 是 大 乘 经
wǒ jì rú shì rén 我 记 如 是 人	lái shì chéng fó dào 来 世 成 佛 道
yǐ shēn xīn niàn fó 以 深 心 念 佛	xiū chí jìng jiè gù 修 持 净 戒 故
cǐ děng wén dé fó 此 等 闻 得 佛	dà xǐ chōng biàn shēn 大 喜 充 遍 身
fó zhī bǐ xīn xíng 佛 知 彼 心 行	gù wèi shuō dà shèng 故 为 说 大 乘
shēng wén ruò pú sà 声 闻 若 菩 萨	wén wǒ suǒ shuō fǎ 闻 我 所 说 法
nǎi zhì yú yī jì 乃 至 于 一 偈	jiē chéng fó wú yí 皆 成 佛 无 疑
shí fāng fó tǔ zhōng 十 方 佛 土 中	wéi yǒu yī shèng fǎ 唯 有 一 乘 法
wú èr yì wú sān 无 二 亦 无 三	chú fó fāng biàn shuō 除 佛 方 便 说

dàn yǐ jiǎ míng zì	yǐn dǎo yú zhòngshēng
但以假名字	引导于众生
shuō fó zhì huì gù	zhū fó chū yú shì
说佛智慧故	诸佛出于世
wéi cǐ yī shì shí	yú èr zé fēi zhēn
唯此一事事实	余二则非真
zhōng bù yǐ xiǎo shèng	jì dù yú zhòngshēng
终不以小乘	济度于众生
fó zì zhù dà shèng	rú qí suǒ dé fǎ
佛自住大乘	如其所得法
dìng huì lì zhuāng yán	yǐ cǐ dù zhòngshēng
定慧力庄严	以此度众生
zì zhèng wú shàng dào	dà shèng píng děng fǎ
自证无上道	大乘平等法
ruò yǐ xiǎo shèng huà	nǎi zhì yú yī rén
若以小乘化	乃至于一人
wǒ zé duò qiān tān	cǐ shì wéi bù kě
我则堕慳贪	此事为不可
ruò rén xìn guī fó	rú lái bù qī kuáng
若人信归佛	如来不欺诳
yì wú tān jí yì	duàn zhū fǎ zhōng è
亦无贪嫉意	断诸法中恶
gù fó yú shí fāng	ér dú wú suǒ wèi
故佛于十方	而独无所畏
wǒ yǐ xiàng yán shēn	guāng míng zhào shì jiān
我以相严身	光明照世间
wú liàng zhòng suǒ zūn	wèi shuō shí xiàng yìn
无量众所尊	为说实相印
shè lì fú dāng zhī	wǒ běn lì shì yuàn
舍利弗当知	我本立誓愿
yù lìng yī qiè zhòng	rú wǒ děng wú yì
欲令一切众	如我等无异
rú wǒ xī suǒ yuàn	jīn zhě yǐ mǎn zú
如我昔所愿	今者已满足
huà yī qiè zhòng shēng	jiē lìng rù fó dào
化一切众生	皆令入佛道
ruò wǒ yù zhòng shēng	jìn jiào yǐ fó dào
若我遇众生	尽教以佛道

wú zhì zhě cuò luàn  
无智者错乱

mí huò bú shòu jiào  
迷惑不受教

wǒ zhī cǐ zhòng shēng  
我知此众生

wèi céng xiū shàn běn  
未曾修善本

jiān zhuó yú wǔ yù  
坚著于五欲

chī ài gù shēng nǎo  
痴爱故生恼

yǐ zhū yù yīn yuán  
以诸欲因缘

zhuì duò sān è dào  
坠堕三恶道

lún huí liù qù zhōng  
轮回六趣中

bèi shòu zhū kǔ dú  
备受诸苦毒

shòu tāi zhī wēi xíng  
受胎之微形

shì shì cháng zēng zhǎng  
世世常增长

bó dé shǎo fú rén  
薄德少福人

zhòng kǔ suǒ bī pò  
众苦所逼迫

rù xié jiàn chóu lín  
入邪见稠林

ruò yǒu ruò wú děng  
若有若无等

yī zhǐ cǐ zhū jiàn  
依止此诸见

jù zú liù shí èr  
具足六十二

shēn zhuó xū wàng fǎ  
深著虚妄法

jiān shòu bù kě shě  
坚受不可舍

wǒ màn zì jīn gāo  
我慢自矜高

chǎn qū xīn bù shí  
谄曲心不实

yú qiān wàn yì jié  
于千万亿劫

bù wén fó míng zì  
不闻佛名字

yì bù wén zhèng fǎ  
亦不闻正法

rú shì rén nán dù  
如是人难度

shì gù shè lì fú  
是故舍利弗

wǒ wèi shè fāng biàn  
我为设方便

shuō zhū jìn kǔ dào  
说诸尽苦道

shì zhī yǐ niè pán  
示之以涅槃

wǒ suī shuō niè pán  
我虽说涅槃

shì yì fēi zhēn miè  
是亦非真灭

zhū fǎ cóng běn lái  
诸法从本来

cháng zì jì miè xiàng  
常自寂灭相

fó zǐ xíng dào yǐ  
佛子行道已

lái shì dé zuò fó  
来世得作佛

wǒ yǒu fāng biàn lì  
我有方便力

kāi shì sān shèng fǎ  
开示三乘法

yī qiè zhū shì zūn	jiē shuō yī shèng dào
一 切 诸 世 尊	皆 说 一 乘 道
jīn cǐ zhū dà zhòng	jiē yīng chú yí huò
今 此 诸 大 众	皆 应 除 疑 惑
zhū fó yǔ wú yì	wéi yī wú èr shèng
诸 佛 语 无 异	唯 一 无 二 乘
guò qù wú shù jié	wú liàng miè dù fó
过 去 无 数 劫	无 量 灭 度 佛
bǎi qiān wàn yì zhǒng	qí shù bù kě liàng
百 千 万 亿 种	其 数 不 可 量
rú shì zhū shì zūn	zhǒngzhǒngyuán pì yù
如 是 诸 世 尊	种 种 缘 譬 喻
wú shù fāng biàn lì	yǎn shuō zhū fǎ xiàng
无 数 方 便 力	演 说 诸 法 相
shì zhū shì zūn děng	jiē shuō yī shèng fǎ
是 诸 世 尊 等	皆 说 一 乘 法
huà wú liàng zhòng shēng	lìng rù yú fó dào
化 无 量 众 生	令 入 于 佛 道
yòu zhū dà shèng zhǔ	zhī yī qiè shì jiān
又 诸 大 圣 主	知 一 切 世 间
tiān rén qún shēng lèi	shēn xīn zhī suǒ yù
天 人 群 生 类	深 心 之 所 欲
gèng yǐ yì fāng biàn	zhù xiǎn dì yī yì
更 以 异 方 便	助 显 第 一 义
ruò yǒu zhòng shēng lèi	zhí zhū guò qù fó
若 有 众 生 类	值 诸 过 去 佛
ruò wén fǎ bù shī	huò chí jiè rěn rǔ
若 闻 法 布 施	或 持 戒 忍 辱
jīng jìn chán zhì děng	zhǒngzhǒng xiū fú huì
精 进 禅 智 等	种 种 修 福 慧
rú shì zhū rén děng	jiē yǐ chéng fó dào
如 是 诸 人 等	皆 已 成 佛 道
zhū fó miè dù hòu <sup>30</sup>	ruò rén shàn ruǎn xīn
诸 佛 灭 度 后 <sup>30</sup>	若 人 善 软 心
rú shì zhū zhòng shēng	jiē yǐ chéng fó dào
如 是 诸 众 生	皆 已 成 佛 道

zhū fó miè dù yǐ  
诸佛灭度已

qǐ wàn yì zhǒng tǎ  
起万亿种塔

chē qú yǔ mǎ nǎo<sup>32</sup>  
砗磲与码瑙

qīng jìng guǎng yán shì  
清净广严饰

huò yǒu qǐ shí miào  
或有起石庙

mù mì bìng yú cái  
木櫨并余材

ruò yú kuàng yě zhōng  
若于旷野中

nǎi zhì tóng zǐ xì  
乃至童子戏

rú shì zhū rén děng  
如是诸人等

ruò rén wèi fó gù  
若人为佛故

kè diāo chéng zhòng xiàng  
刻雕成众相

huò yǐ qī bǎo chéng  
或以七宝成

bái là jí qiān xī  
白镴及铅锡

huò yǐ jiāo qī bù  
或以胶漆布

rú shì zhū rén děng  
如是诸人等

cǎi huà zuò fó xiàng  
彩画作佛像

zì zuò ruò shǐ rén  
自作若使人

gòng yǎng shè lì zhě  
供养舍利者

jīn yín jí bō lí<sup>31</sup>  
金银及玻瓈

méi guī liú lí zhū  
玫瑰琉璃珠

zhuāng jiào yú zhū tǎ  
庄校于诸塔

zhān tán jí chén shuǐ  
梅檀及沉水

zhuān wǎ ní tǔ děng  
砖瓦泥土等

jī tǔ chéng fó miào  
积土成佛庙

jù shā wéi fó tǎ  
聚沙为佛塔

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

jiàn lì zhū xíng xiàng  
建立诸形像

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

tōu shí<sup>33</sup> chì bái tóng  
鍬鈿赤白铜

tiě mù jí yǔ ní  
铁木及与泥

yán shì zuò fó xiàng  
严饰作佛像

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

bǎi fú zhuāng yán xiàng  
百福庄严相

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

31

32

33

nǎi zhì tóng zǐ xì  
乃至童子戏

ruò cǎo mù jí bǐ  
若草木及笔

huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ  
或以指爪甲

ér huà zuò fó xiàng  
而画作佛像

rú shì zhū rén děng  
如是诸人等

jiàn jiàn jī gōng dé  
渐渐积功德

jù zú dà bēi xīn  
具足大悲心

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

dàn huà zhū pú sà  
但化诸菩萨

dù tuō wú liàng zhòng  
度脱无量众

ruò rén yú tā miào  
若人于塔庙

bǎo xiàng jí huà xiàng  
宝像及画像

yǐ huā xiāng fān gài  
以华香幡盖

jìng xīn ér gòng yǎng  
敬心而供养

ruò shǐ rén zuò yuè  
若使人作乐

jī gǔ chuī jiǎo bèi  
击鼓吹角贝

xiāo dí qín kōng hóu  
箫笛琴箜篻

pí pá náo tóng bó  
琵琶铙铜钹

rú shì zhòng miào yīn  
如是众妙音

jìn chí yǐ gòng yǎng  
尽持以供养

huò yǐ huān xǐ xīn  
或以欢喜心

gē bài sòng fó dé  
歌呗颂佛德

nǎi zhì yī xiǎo yīn  
乃至一小音

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

ruò rén sǎn luàn xīn  
若人散乱心

nǎi zhì yǐ yī huā  
乃至以一华

gòng yǎng yú huà xiàng  
供养于画像

jiàn jiàn wú shù fó  
渐见无数佛

huò yǒu rén lǐ bài  
或有人礼拜

huò fù dàn hé zhǎng  
或复但合掌

nǎi zhì jǔ yī shǒu  
乃至举一手

huò fù xiǎo dī tóu  
或复小低头

yǐ cǐ gòng yǎng xiàng  
以此供养像

jiàn jiàn wú liàng fó  
渐见无量佛

zì chéng wú shàng dào  
自成无上道

guǎng dù wú shù zhòng  
广度无数众

rù wú yú niè pán  
入无余涅槃

rú xīn jìn huǒ miè  
如薪尽火灭

ruò rén sǎn luàn xīn  
若人散乱心

rù yú tǎ miào zhōng  
入于塔庙中

yī chēng nán mó fó  
一称南无佛

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

yú zhū guò qù fó  
于诸过去佛

zài shì huò miè hòu<sup>34</sup>  
在世或灭后

ruò yǒu wén shì fǎ  
若有闻是法

jiē yǐ chéng fó dào  
皆已成佛道

wèi lái zhū shì zūn  
未来诸世尊

qí shù wú yǒu liàng  
其数无有量

shì zhū rú lái děng  
是诸如来等

yì fāng biàn shuō fǎ  
亦方便说法

yī qiè zhū rú lái  
一切诸如来

yǐ wú liàng fāng biàn  
以无量方便

dù tuō zhū zhòng shēng  
度脱诸众生

rù fó wú lòu zhì  
入佛无漏智

ruò yǒu wén fǎ zhě  
若有闻法者

wú yī bù chéng fó  
无一不成佛

zhū fó běn shì yuàn  
诸佛本誓愿

wǒ suǒ xíng fó dào  
我所行佛道

pǔ yù lìng zhòng shēng  
普欲令众生

yì tóng dé cǐ dào  
亦同得此道

wèi lái shì zhū fó  
未来世诸佛

suī shuō bǎi qiān yì  
虽说百千亿

wú shù zhū fǎ mén  
无数诸法门

qí shí wéi yī shèng  
其实为一乘

zhū fó liǎng zú zūn  
诸佛两足尊

zhī fǎ cháng wú xìng  
知法常无性

fó zhǒng cóng yuán qǐ  
佛种从缘起

shì gù shuō yī shèng  
是故说一乘

shì fǎ zhù fǎ wèi  
是法住法位

shì jiān xiàng cháng zhù  
世间相常住

yú dào chǎng zhī yǐ  
于道场知己

dǎo shī fāng biàn shuō  
导师方便说

tiān rén suǒ gòng yǎng  
天人所供养

xiàn zài shí fāng fó  
现在十方佛

qí shù rú héng shā  
其数如恒沙

ān wěn zhòng shēng gù  
安隐众生故

zhī dì yī jì miè  
知第一寂灭

suī shì zhǒng zhǒng dào  
虽示种种道

zhī zhòng shēng zhū xíng  
知众生诸行

guò qù suǒ xí yè  
过去所习业

jí zhū gēn lì dùn  
及诸根利钝

pì yù yì yán cí  
譬喻亦言辞

jīn wǒ yì rú shì  
今我亦如是

yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén  
以种种法门

wǒ yǐ zhì huì lì  
我以智慧力

fāng biàn shuō zhū fǎ  
方便说诸法

shè lì fú dāng zhī  
舍利弗当知

jiàn liù dào zhòng shēng  
见六道众生

rù shēng sǐ xiǎn<sup>35</sup> dào  
入生死险道

shēn zhuó yú wǔ yù  
深著于五欲

yǐ tān ài zì bì  
以贪爱自蔽

bù qiú dà shì fó  
不求大势佛

chū xiàn yú shì jiān  
出现于世间

yì shuō rú shì fǎ  
亦说如是法

yǐ fāng biàn lì gù  
以方便力故

qí shí wéi fó shèng  
其实为佛乘

shēn xīn zhī suǒ niàn  
深心之所念

yù xìng jīng jìn lì  
欲性精进力

yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán  
以种种因缘

suí yìng fāng biàn shuō  
随应方便说

ān wěn zhòng shēng gù  
安隐众生故

xuān shì yú fó dào  
宣示于佛道

zhī zhòng shēng xìng yù  
知众生性欲

jiē lìng dé huān xǐ  
皆令得欢喜

wǒ yǐ fó yǎn guān  
我以佛眼观

pín qióng wú fú huì  
贫穷无福慧

xiāng xù kǔ bú duàn  
相续苦不断

rú máo niú ài wěi  
如牝牛爱尾

máng míng wú suǒ jiàn  
盲瞶无所见

jí yǔ duàn kǔ fǎ  
及与断苦法



shēn rù zhū xié jiàn  
深入诸邪见

wèi shì zhòng shēng gù  
为是众生故

wǒ shǐ zuò dào chǎng  
我始坐道场

yú sān qī rì zhōng  
于三七日中

wǒ suǒ dé zhì huì  
我所得智慧

zhòng shēng zhū gēn dùn  
众生诸根钝

rú sī zhī děng lèi  
如斯之等类

ěr shí zhū fàn wáng  
尔时诸梵王

hù shì sì tiān wáng  
护世四天王

bìng yú zhū tiān zhòng  
并余诸天众

gōng jìng hé zhǎng lǐ  
恭敬合掌礼

wǒ jí zì sī wéi  
我即自思惟

zhòng shēng mò zài kǔ  
众生没在苦

pò fǎ bú xìn gù  
破法不信故

wǒ nìng bù shuō fǎ  
我宁不说法

xún niàn guò qù fó  
寻念过去佛

wǒ jīn suǒ dé dào  
我今所得道

zuò shì sī wéi shí  
作是思惟时

fàn yīn wèi yù wǒ  
梵音慰喻我

yǐ kǔ yù shě kǔ  
以苦欲舍苦

ér qǐ dà bēi xīn  
而起大悲心

guān shù yì jīng xíng  
观树亦经行

sī wéi rú shì shì  
思惟如是事

wēi miào zuì dì yī  
微妙最第一

zhuó yào chī suǒ máng  
著乐痴所盲

yún hé ér kě dù  
云何而可度

jí zhū tiān dì shì  
及诸天帝释

jí dà zì zài tiān  
及大自在天

juàn shǔ bǎi qiān wàn  
眷属百千万

qǐng wǒ zhuǎn fǎ lún  
请我转法轮

ruò dàn zàn fó shèng  
若但赞佛乘

bù néng xìn shì fǎ  
不能信是法

zhuì yú sān è dào  
坠于三恶道

jí rù yú niè pán  
疾入于涅槃

suǒ xíng fāng biàn lì  
所行方便力

yì yīng shuō sān shèng  
亦应说三乘

shí fāng fó jiē xiàn  
十方佛皆现

shàn zāi shì jiā wén  
善哉释迦文

dì yī zhī dǎo shī  
第一之导师

dé shì wú shàng fǎ  
得是无上法

suí zhū yī qiè fó  
随诸一切佛

ér yòng fāng biàn lì  
而用方便力

wǒ děng yì jiē dé  
我等亦皆得

zuì miào dì yī fǎ  
最妙第一法

wèi zhū zhòng shēng lèi  
为诸众生类

fēn bié shuō sān shèng  
分别说三乘

shǎo zhì yào xiǎo fǎ  
少智乐小法

bú zì xìn zuò fó  
不自信作佛

shì gù yǐ fāng biàn  
是故以方便

fēn bié shuō zhū guǒ  
分别说诸果

suī fù shuō sān shèng  
虽复说三乘

dàn wèi jiào pú sà  
但为教菩萨

shè lì fú dāng zhī  
舍利弗当知

wǒ wén shèng shī zǐ  
我闻圣师子

shēn jìng wēi miào yīn  
深净微妙音

chēng nán mó zhū fó<sup>36</sup>  
称南无诸佛<sup>36</sup>

fù zuò rú shì niàn  
复作如是念

wǒ chū zhuó è shì  
我出浊恶世

rú zhū fó suǒ shuō  
如诸佛所说

wǒ yì suí shùn xíng  
我亦随顺行

sī wéi shì shì yǐ  
思惟是事已

jí qù bō luó nài  
即趣波罗柰

zhū fǎ jì miè xiàng  
诸法寂灭相

bù kě yǐ yán xuān  
不可以言宣

yǐ fāng biàn lì gù  
以方便力故

wèi wǔ bǐ qiū shuō  
为五比丘说

shì míng zhuàn fǎ lún  
是名转法轮

biàn yǒu niè pán yīn  
便有涅槃音

jí yǐ ē luó hàn  
及以阿罗汉

fǎ sēng chā bié míng  
法僧差别名

cóng jiǔ yuǎn jié lái  
从久远劫来

zàn shì niè pán fǎ  
赞示涅槃法

shēng sǐ kǔ yǒng jìn  
生死苦永尽

wǒ cháng rú shì shuō  
我常如是说

shè lì fú dāng zhī  
舍利弗当知

wǒ jiàn fó zǐ děng  
我见佛子等

zhì qiú fó dào zhě  
志求佛道者

wú liàng qiān wàn yì  
无量千万亿

xián yǐ gōng jìng xīn  
咸以恭敬心

jiē lái zhì fó suǒ  
皆来至佛所

céng cóng zhū fó wén  
曾从诸佛闻

fāng biàn suǒ shuō fǎ  
方便所说法

wǒ jí zuò shì niàn  
我即作是念

rú lái suǒ yǐ chū  
如来所以出

wèi shuō fó huì gù  
为说佛慧故

jīn zhèng shì qí shí  
今正是其时

shè lì fú dāng zhī  
舍利弗当知

dùn gēn xiǎo zhì rén  
钝根小智人

zhuó xiàng jiāo màn zhě  
著相憍慢者

bù néng xìn shì fǎ  
不能信是法

jīn wǒ xǐ wú wèi  
今我喜无畏

yú zhū pú sà zhōng  
于诸菩萨中

zhèng zhí shě fāng biàn  
正直舍方便

dàn shuō wú shàng dào  
但说无上道

pú sà wén shì fǎ  
菩萨闻是法

yí wǎng jiē yǐ chú  
疑网皆已除

qiān èr bǎi luó hàn  
千二百罗汉

xī yì dāng zuò fó  
悉亦当作佛

rú sān shì zhū fó  
如三世诸佛

shuō fǎ zhī yí shì  
说法之仪式

wǒ jīn yì rú shì  
我今亦如是

shuō wú fēn bié fǎ  
说无分别法

zhū fó xīng chū shì  
诸佛兴出世

xuán yuǎn zhí yù nán  
悬远值遇难

zhèng shǐ chū yú shì  
正使出于世

shuō shì fǎ fù nán  
说是法复难

wú liàng wú shù jié  
无量无数劫

wén shì fǎ yì nán  
闻是法亦难

néng tīng shì fǎ zhě  
能听是法者

sī rén yì fù nán  
斯人亦复难

pì rú yōu tán huā  
譬如优昙华

yī qiè jiē ài yào  
一切皆爱乐

tiān rén suǒ xī yǒu  
天 人 所 希 有

wén fǎ huān xǐ zàn  
闻 法 欢 喜 赞

zé wéi yǐ gòng yǎng  
则 为 已 供 养

shì rén shèn xī yǒu  
是 人 甚 希 有

rǔ děng wù yǒu yí  
汝 等 勿 有 疑

pǔ gào zhū dà zhòng  
普 告 诸 大 众

jiào huà zhū pú sà  
教 化 诸 菩 萨

rǔ děng shè lì fú  
汝 等 舍 利 弗

dāng zhī shì miào fǎ  
当 知 是 妙 法

yǐ wǔ zhuó è shì  
以 五 浊 恶 世

rú shì děng zhòng shēng  
如 是 等 众 生

dāng lái shì è rén  
当 来 世 恶 人

mí huò bú xìn shòu  
迷 惑 不 信 受

yǒu cán kuì qīng jìng  
有 惭 愧 清 净

dāng wéi rú shì děng  
当 为 如 是 等

shè lì fú dāng zhī  
舍 利 弗 当 知

yǐ wàn yì fāng biàn  
以 万 亿 方 便

qí bù xí xué zhě  
其 不 习 学 者

rǔ děng jì yǐ zhī  
汝 等 既 已 知

shí shí nǎi yī chū  
时 时 乃 一 出

nǎi zhì fā yī yán  
乃 至 发 一 言

yī qiè sān shì fó  
一 切 三 世 佛

guò yú yōu tán huā  
过 于 优 昙 华

wǒ wéi zhū fǎ wáng  
我 为 诸 法 王

dàn yǐ yī shèng dào  
但 以 一 乘 道

wú shēng wén dì zǐ  
无 声 闻 弟 子

shēng wén jí pú sà  
声 闻 及 菩 萨

zhū fó zhī mì yào  
诸 佛 之 秘 要

dàn yào zhuó zhū yù  
但 乐 著 诸 欲

zhōng bù qiú fó dào  
终 不 求 佛 道

wén fó shuō yī shèng  
闻 佛 说 一 乘

pò fǎ duò è dào  
破 法 堕 恶 道

zhì qiú fó dào zhě  
志 求 佛 道 者

guǎng zàn yī shèng dào  
广 赞 一 乘 道

zhū fó fǎ rú shì  
诸 佛 法 如 是

suí yí ér shuō fǎ  
随 宜 而 说 法

bù néng xiǎo liǎo cǐ  
不 能 晓 了 此

zhū fó shì zhī shī  
诸 佛 世 之 师

suí yí fāng biàn shì      wú fù zhū yí huò  
随 宜 方 便 事      无 复 诸 疑 惑  
xīn shēng dà huān xǐ      zì zhī dāng zuò fó  
心 生 大 欢 喜      自 知 当 作 佛

;

zàn  
赞

shì zūn xiàn ruì      mí lè yí xiáng      wén shū wèi zhòng guǎng xuān  
世 尊 现 瑞 . 弥 勒 疑 详 . 文 殊 为 众 广 宣  
yáng      gǔ fó fàng háo guāng      sān qǐng fǎ wáng      wèi yǎn miào lián xiāng  
扬 . 古 佛 放 毫 光 . 三 请 法 王 . 为 演 妙 莲 香 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南 無 法 华 会 上 佛 菩 萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì èr

# 妙法莲华经卷第二

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译<sup>37</sup>

## pì yù pǐn dì sān 譬喻品第三

ěr shí shè lì fú yǒngyuèhuān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng  
尔时，舍利弗踊跃欢喜，即起合掌，瞻仰

zūnyán ér bái fó yán jīn cóng shì zūnwén cǐ fǎ yīn xīn huáiyǒng<sup>38</sup>  
尊颜而白佛言：“今从世尊闻此法音，心怀踊<sup>38</sup>

yuè dé wèicéngyǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ  
跃，得未曾有。所以者何？我昔从佛闻如是法，

jiàn zhū pú sà shòu<sup>39</sup> jì zuò fó ér wǒ děng bú yù<sup>40</sup> sī shì shèn zì  
见诸菩萨受<sup>39</sup>记作佛，而我等不预<sup>40</sup>斯事，甚自

gǎnshāng shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dú chǔshān  
感伤，失于如来无量知见。世尊！我常独处山

lín shù xià ruò zuò ruò xíng měi zuò shì niàn wǒ děng tóng rù fǎ xìng  
林树下，若坐若行，每作是念：‘我等同入法性，

yún hé rú lái yǐ xiǎoshèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì  
云何如来以小乘法而见济度？是我等咎，非世

zūn yě suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ē nòu  
尊也。所以者何？若我等待说所因成就阿耨

duō luó sān miǎo sān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ  
多罗三藐三菩提者，必以大乘而得度脱。然我

děng bù jiě fāng biàn suí yí suǒ shuō chū wén fó fǎ yù biàn xìn shòu  
等不解方便随宜所说，初闻佛法，遇便信受，

sī wéi qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì  
思惟取证。’世尊！我从昔来，终日竟夜每自

kè zé ér jīn cóng fó wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ duàn zhū yí huǐ  
克责，而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，

37

亶

38

39

反

40

shēn yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng  
身意泰然，快得安隐。今日乃知真是佛子，从  
fó kǒushēng cóng fǎ huàshēng dé fó fǎ fèn  
佛口生，从法化生，得佛法分。”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wén shì fǎ yīn 我闻是法音	dé suǒ wèi céng yǒu 得所未曾有
xīn huái dà huān xǐ 心怀大欢喜	yí wǎng jiē yǐ chú 疑网皆已除
xī lái méng fó jiào 昔来蒙佛教	bù shī yú dà shèng 不失于大乘
fó yīn shèn xī yǒu 佛音甚希有	néng chú zhòng shēng nǎo 能除众生恼
wǒ yǐ dé lòu jìn 我已得漏尽	wén yì chú yōu nǎo 闻亦除忧恼
wǒ chǔ yú shān gǔ 我处于山谷	huò zài lín shù xià 或在林树下
ruò zuò ruò jīng xíng 若坐若经行	cháng sī wéi shì shì 常思惟是事
wū hū shēn zì zé 呜呼深自责	yún hé ér zì qī 云何而自欺
wǒ děng yì fó zǐ 我等亦佛子	tóng rù wú lòu fǎ 同入无漏法
bù néng yú wèi lái 不能于未来	yǎn shuō wú shàng dào 演说无上道
jīn sè sān shí èr 金色三十二	shí lì zhū jiě tuō 十力诸解脱
tóng gòng yī fǎ zhōng 同共一法中	ér bù dé cǐ shì 而不得此事
bā shí zhǒng miào hǎo 八十种妙好	shí bā bú gòng fǎ 十八不共法
rú shì děng gōng dé 如是等功德	ér wǒ jiē yǐ shī 而我皆已失
wǒ dú jīng xíng shí 我独经行时	jiàn fó zài dà zhòng 见佛在大众
míng wén mǎn shí fāng 名闻满十方	guǎng rǎo yì zhòng shēng 广饶益众生

zì wéi shī cǐ lì  
自惟失此利

wǒ cháng yú rì yè  
我常于日夜

yù yǐ wèn shì zūn  
欲以问世尊

wǒ cháng jiàn shì zūn  
我常见世尊

yǐ shì yú rì yè  
以是于日夜

jīn wén fó yīn shēng  
今闻佛音声

wú lòu nán sī yì  
无漏难思议

wǒ běn zhuó xié jiàn  
我本著邪见

shì zūn zhī wǒ xīn  
世尊知我心

wǒ xī chú xié jiàn  
我悉除邪见

ěr shí xīn zì wèi  
尔时心自谓

ér jīn nǎi zì jué  
而今乃自觉

ruò dé zuò fó shí  
若得作佛时

tiān rén yè chā zhòng  
天人夜叉众

shì shí nǎi kě wèi  
是时乃可谓

fó yú dà zhòng zhōng  
佛于大众中

wén rú shì fǎ yīn  
闻如是法音

chū wén fó suǒ shuō  
初闻佛所说

wǒ wéi zì qī kuáng  
我为自欺诳

měi sī wéi shì shì  
每思惟是事

wéi shī wéi bù shī  
为失为不失

chēng zàn zhū pú sà  
称赞诸菩萨

chóu liàng rú shì shì  
筹量如是<sup>41</sup>事

suí yí ér shuō fǎ  
随宜而说法

lìng zhòng zhì dào chǎng  
令众至道场

wéi zhū fàn zhì shī  
为诸梵志师

bá xié shuō niè pán  
拔邪说涅槃

yú kōng fǎ dé zhèng  
于空法得证

dé zhì yú miè dù  
得至于灭度

fēi shì shí miè dù  
非是实灭度

jù sān shí èr xiàng  
具三十二相

lóng shén děng gōng jìng  
龙神等恭敬

yǒng jìn miè wú yú  
永尽灭无余

shuō wǒ dāng zuò fó  
说我当作佛

yí huǐ xī yǐ chú  
疑悔悉已除

xīn zhōng dà jīng yí  
心中大惊悚



jiāng fēi mó zuò fó  
将非魔作佛

fó yǐ zhǒngzhǒngyuán  
佛以种种缘

qí xīn ān rú hǎi  
其心安如海

fó shuō guò qù shì  
佛说过去世

ān zhù fāng biàn zhōng  
安住方便中

xiàn zài wèi lái fó  
现在未来佛

yì yǐ zhū fāng biàn  
亦以诸方便

rú jīn zhě shì zūn  
如今者世尊

dé dào zhuàn fǎ lún  
得道转法轮

shì zūn shuō shí dào  
世尊说实道

yǐ shì wǒ dìng zhī  
以是我定知

wǒ duò yí wǎng gù  
我堕疑网故

wén fó róu ruǎn yīn  
闻佛柔软音

yǎn chàng qīng jìng fǎ  
演畅清净法

yí huǐ yǒng yǐ jìn  
疑悔永已尽

wǒ dìng dāng zuò fó  
我定当作佛

zhuàn wú shàng fǎ lún  
转无上法轮

nǎo luàn wǒ xīn yē  
恼乱我心耶

pì yù qiǎo yán shuō  
譬喻巧言说

wǒ wén yí wǎng duàn  
我闻疑网断

wú liàng miè dù fó  
无量灭度佛

yì jiē shuō shì fǎ  
亦皆说是法

qí shù wú yǒu liàng  
其数无有量

yǎn shuō rú shì fǎ  
演说如是法

cóng shēng jí chū jiā  
从生及出家

yì yǐ fāng biàn shuō  
亦以方便说

bō xún wú cǐ shì  
波旬无此事

fēi shì mó zuò fó  
非是魔作佛

wèi shì mó suǒ wéi  
谓是魔所为

shēn yuǎn shèn wēi miào  
深远甚微妙

wǒ xīn dà huān xǐ  
我心大欢喜

ān zhù shí zhì zhōng  
安住实智中

wéi tiān rén suǒ jìng  
为天人所敬

jiào huà zhū pú sà  
教化诸菩萨

ěr shí fó gào shè lì fú wú jīn yú tiān rén shā mén  
尔时，佛告舍利弗：“吾今于天、人、沙门、

pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ  
婆罗门等大众中说，我昔曾于二万亿佛所，

wèi wú shàngdào gù chángjiàohuà rǔ rǔ yì cháng yè suí wǒ shòuxué  
为无上道故，常教化汝，汝亦长夜随我受学。

wǒ yǐ fāngbiàn yǐn dǎo rǔ gù shēng wǒ fǎ zhōng shè lì fú wǒ xī  
我以方便引导汝故，生我法中。舍利弗，我昔

jiào rǔ zhì yuàn fó dào rǔ jīn xī wàng ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù  
教汝志愿佛道，汝今悉忘，而便自谓已得灭度。

wǒ jīn huán yù lìng rǔ yì niàn běnyuàn suǒ xíng dào gù wèi zhū shēng wén  
我今还欲令汝忆念本愿所行道故，为诸声闻

shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn  
说是大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所护念。

shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī  
“舍利弗，汝于未来世，过无量无边不可思

yì jié gòng yǎng ruò gān qiān wàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú  
议劫，供养若干千万亿佛，奉持正法，具足

pú sà suǒ xíng zhī dào dāng dé zuò fó hào yuē huā guāng rú lái yīng  
菩萨所行之道，当得作佛，号曰华光如来、应

gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn guó míng lí gòu  
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，国名离垢，

qí tǔ píng zhèng qīng jìng yán shì ān wěn fēng lè tiān rén chì shèng  
其土平正，清净严饰，安隐丰乐，天人炽盛，

liú lí wéi dì yǒu bā jiāo dào huáng jīn wéi shéng yǐ jiè qí cè qí  
琉璃为地，有八交道，黄金为绳以界其侧，其

páng gè yǒu qī bǎo háng shù cháng yǒu huā guǒ<sup>42</sup> huā guāng rú lái yì  
傍各有七宝行树，常有花果<sup>42</sup>。华光如来亦

yǐ sān shèng jiào huà zhòng shēng  
以三乘教化众生。

shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běnyuàn gù  
“舍利弗，彼佛出时，虽非恶世，以本愿故，

shuō sān shèng fǎ qí jié míng dà bǎo zhuāng yán hé gù míng yuē dà bǎo  
说三乘法。其劫名大宝庄严，何故名曰大宝

zhuāng yán qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú  
庄严？其中<sup>42</sup>以菩萨为大宝故。彼诸菩萨，无

liàng wú biān bù kě sī yì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó  
量无边，不可思议，算数譬喻所不能及，非佛

zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎohuā chéng zú cǐ zhū pú  
 智力无能知者。若欲行时，宝华承足。此诸菩  
 sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiān wàn yì  
 萨，非初发意，皆久植<sup>43</sup>德本，于无量百千万亿  
 fó suǒ jìng xiū fàn xíng héng wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn cháng xiū fó  
 佛所净修梵行，恒为诸佛之所称叹，常修佛  
 huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi  
 慧，具大神通，善知一切诸法之门，质直无伪，  
 zhì niàn jiān gù rú shì pú sà chōng mǎn qí guó  
 志念坚固。如是菩萨，充满其国。

shè lì fú huāguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chú wéi wáng zǐ  
 “舍利弗，华光佛寿十二小劫，除为王子

wèi zuò fó shí qí guó rén mín shòu bā xiǎo jié huāguāng rú lái guò  
 未作佛时。其国人民，寿八小劫。华光如来过  
 shí èr xiǎo jié shòu jiān mǎn pú sà ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì  
 十二小劫，授坚满菩萨阿耨多罗三藐三菩提记，  
 gào zhū bǐ qiū shì jiān mǎn pú sà cì dāng zuò fó hào yuē huā zú ān  
 告诸比丘：‘是坚满菩萨次当作佛，号曰华足安  
 xíng duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miǎo sān fó tuó qí fó guó  
 行、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，其佛国  
 tǔ yì fù rú shì  
 土，亦复如是。’

shè lì fú shì huāguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì  
 “舍利弗，是华光佛灭度之后，正法住世

sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié  
 三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shè lì fú lái shì chéng fó pǔ zhì zūn  
 舍利弗来世成佛普智尊

hào míng yuē huāguāng dāng dù wú liàng zhòng  
 号名曰华光当度无量众

gòng yǎng wú shù fó jù zú pú sà xíng  
 供养无数佛具足菩萨行

shí lì děng gōng dé zhèng yú wú shàng dào  
 十力等功德证于无上道

guò wú liàng jié yǐ 过无量劫已	jié míng dà bǎo yán 劫名大宝严
shì jiè míng lí gòu 世界名离垢	qīng jìng wú xiá huì 清净无瑕秽
yǐ liú lí wéi dì 以琉璃为地	jīn shéng jiè qí dào 金绳界其道
qī bǎo zá sè shù 七宝杂色树	cháng yǒu huā guǒ <sup>44</sup> shí 常有花果 <sup>44</sup> 实
bǐ guó zhū pú sà 彼国诸菩萨	zhì niàn cháng jiān gù 志念常坚固
shén tōng bō luó mì 神通波罗蜜	jiē yǐ xī jù zú 皆已悉具足
yú wú shù fó suǒ 于无数佛所	shàn xué pú sà dào 善学菩萨道
rú shì děng dà shì 如是等大士	huā guāng fó suǒ huà 华光佛所化
fó wéi wáng zǐ shí 佛为王子时	qì guó shě shì róng 弃国舍世荣
yú zuì mò hòu shēn 于最末后身	chū jiā chéng fó dào 出家成佛道
huā guāng fó zhù shì 华光佛住世	shòu shí èr xiǎo jié 寿十二小劫
qí guó rén mín zhòng 其国人民众	shòu mìng bā xiǎo jié 寿命八小劫
fó miè dù zhī hòu 佛灭度之后	zhèng fǎ zhù yú shì 正法住于世
sān shí èr xiǎo jié 三十二小劫	guǎng dù zhū zhòng shēng 广度诸众生
zhèng fǎ miè jìn yǐ 正法灭尽已	xiàng fǎ sān shí èr 像法三十二
shè lì guǎng liú bù 舍利广流布	tiān rén pǔ gòng yǎng 天人普供养
huā guāng fó suǒ wéi 华光佛所为	qí shì jiē rú shì 其事皆如是
qí liǎng zú shèng zūn 其两足圣尊	zuì shèng wú lún pǐ 最胜无伦匹

bǐ jí shì rǔ shēn yí yīng zì xīn qìng  
彼即是汝身 宜应自欣庆

ěr shí sì bù zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó  
尔时，四部众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆

yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó  
夷，天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、

jǐn nà luó mó hóu luó qié děng dà zhòng jiàn shè lì fú yú fó qián shòu  
紧那罗、摩睺罗伽等大众，见舍利弗于佛前受

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì xīn dà huān xǐ yǒng yuè wú liàng  
阿耨多罗三藐三菩提记，心大欢喜，踊跃无量，

gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yǎng fó shì tí huán yīn  
各各脱身所著上衣，以供养佛。释提桓因、

fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān màn tuó  
梵天王等，与无数天子，亦以天妙衣、天曼陀

luó huā mó hē màn tuó luó huā děng gòng yǎng yú fó suǒ sàn tiān yī  
罗华、摩诃曼陀罗华等，供养于佛。所散天衣，

zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuǎn zhū tiān jī yuè bǎi qiān wàn zhǒng  
住虚空中，而自回转。诸天伎乐百千万种，

yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yǔ zhòng tiān huā ér zuò shì yán  
于虚空中一时俱作。雨众天华。而作是言：

fó xī yú bō luó nài chū zhuàn fǎ lún jīn nǎi fù zhuàn wú shàng zuì  
“佛昔于波罗捺初转法轮，今乃复转无上最  
dà fǎ lún”  
大法轮。”

ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，诸天子欲重宣此义，而说偈言：

xī yú bō luó nài zhuàn sì dì fǎ lún  
昔于波罗捺 转四谛法轮

fēn bié shuō zhū fǎ wǔ zhòng zhī shēng miè  
分别说诸法 五众之生灭

jīn fù zhuàn zuì miào wú shàng dà fǎ lún  
今复转最妙 无上大法轮

shì fǎ shēn shēn ào shǎo yǒu néng xìn zhě  
是法甚深奥 少有能信者

wǒ děng cóng xī lái shù wén shì zūn shuō  
我等从昔来 数闻世尊说

wèi céng wén rú shì shēn miào zhī shàng fǎ  
未曾闻如是 深妙之上法

shì zūn shuō shì fǎ	wǒ děng jiē suí xǐ
世尊说是法	我等皆随喜
dà zhì shè lì fú	jīn dé shòu zūn jì
大智舍利弗	今得受尊记
wǒ děng yì rú shì	bì dāng dé zuò fó
我等亦如是	必当得作佛
yú yī qiè shì jiān	zuì zūn wú yǒu shàng
于一切世间	最尊无有上
fó dào pǎo sī yì	fāng biàn suí yí shuō
佛道叵思议	方便随宜说
wǒ suǒ yǒu fú yè	jīn shì ruò guò shì
我所有福业	今世若过世
jí jiàn fó gōng dé	jìn huí xiàng fó dào
及见佛功德	尽回向佛道

ěr shí shè lì fú bó fó yán shì zūn wǒ jīn wú fù yí huǐ  
尔时，舍利弗白佛言：“世尊！我今无复疑悔，  
qīn yú fó qián dé shòu ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì shì zhū qiān  
亲于佛前得受阿耨多罗三藐三菩提记。是诸千  
èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó cháng jiào huà yán wǒ fǎ  
二百心自在者，昔住学地，佛常教化言：‘我法  
néng lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì  
能离生老病死，究竟涅槃。’是学、无学人，亦  
gè zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì  
各自以离我见及有无见等谓得涅槃，而今于世  
zūn qián wén suǒ wèi wén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuàn wèi  
尊前闻所未闻，皆堕疑惑。善哉！世尊！愿为  
sì zhòng shuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ  
四众说其因缘，令离疑悔。”

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn  
尔时，佛告舍利弗：“我先不言：‘诸佛世尊  
yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ jiē wèi ē nòu  
以种种因缘、譬喻言辞方便说法，皆为阿耨  
duō luó sānmiǎosān pú tí yé shì zhū suǒ shuō jiē wèi huà pú sà  
多罗三藐三菩提耶？’是诸所说，皆为化菩萨  
gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì zhū  
故。然，舍利弗，今当复以譬喻更明此义，诸  
yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě  
有智者以譬喻得解。”

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎngzhě qí nián  
“舍利弗，若国邑聚落，有大长者，其年  
shuāimài cái fù wú liàng duō yǒu tiánzhái jí zhū tóng pú qí jiā guǎng  
衰迈，财富无量，多有田宅及诸僮仆。其家广  
dà wéiyǒu yī mén duō zhū rénzhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ  
大，唯有一门，多诸人众，一百、二百乃至五  
bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhù gēn  
百人，止住其中。堂阁朽故，墙壁隳落，柱根  
fǔ bài liáng dòng qīng wēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fén shāo shè  
腐败，梁栋倾危，周匝俱时欻然火起，焚烧舍  
zhái zhǎngzhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ  
宅。长者诸子，若十、二十，或至三十，在此  
zháizhōng zhǎngzhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù  
宅中。长者见是大火从四面起，即大惊怖，  
ér zuò shì niàn wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér  
而作是念：‘我虽能于此所烧之门安隐得出，而  
zhū zǐ děng yú huǒzhái nèi yào zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng  
诸子等，于火宅内乐著嬉戏，不觉不知，不惊  
bú bù huǒ lái bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bú yàn huàn wú qiú  
不怖，火来逼身，苦痛切己，心不厌患，无求  
chū yì  
出意。’

shè lì fú shì zhǎngzhě zuò shì sī wéi wǒ shēnshǒuyǒu lì  
“舍利弗，是长者作是思惟：‘我身手有力，  
dāng yǐ yī gé ruò yǐ jǐ àn cóngshè chū zhī fù gèng sī wéi  
当以衣裓，若以几<sup>45</sup>案，从舍出之。’复更思惟：  
shì shè wéiyǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèiyǒu suǒ  
‘是舍唯有一门，而复狭小。诸子幼稚，未有所  
shí liàn zhuó xì chù huò dāng duò luò wéi huǒ suǒ shāo wǒ dāng wèi  
识，恋著戏处，或当堕落，为火所烧。我当为  
shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéi huǒ zhī  
说怖畏之事，此舍已烧，宜时疾出，无令为火之  
suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ  
所烧害。’作是念已，如所思惟，具告诸子：‘汝  
děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yán yòu yù ér zhū zǐ děng yào zhuó  
等速出。’父虽怜愍，善言诱喻，而诸子等乐著

xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bú wèi liǎo wú chū xīn yì fù bù  
嬉戏，不肯信受，不惊不畏，了无出心，亦复不  
zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī zǒu  
知何者是火？何者为舍？云何为失？但东西走  
xì shì fù ér yǐ  
戏，视父而已。

ěr shí zhǎngzhě jí zuò shì niàn cǐ shè yǐ wéi dà huǒ suǒ  
“尔时，长者即作是念：‘此舍已为大火所  
shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng shè  
烧，我及诸子若不时出，必为所焚。我今当设  
fāng biàn lìng zhū zǐ děng dé miǎn sī hài fù zhī zhū zǐ xiān xīn gè  
方便，令诸子等得免斯害。’父知诸子先心各  
yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù qíng bì yào zhuó ér gào  
有所好种种珍玩奇异之物，情必乐著，而告  
zhī yán rǔ děng suǒ kě wán hào xī yǒu nán dé rǔ ruò bù qǔ  
之言：‘汝等所可玩好，希有难得，汝若不取，  
hòu bì yōu huǐ rú cǐ zhǒng zhǒng yáng chē lù chē niú chē jīn zài  
后必忧悔。如此种种羊车、鹿车、牛车，今在  
mén wài kě yǐ yóu xì rǔ děng yú cǐ huǒ zhái yí sù chū lái  
门外，可以游戏。汝等于此火宅，宜速出来，  
suí rǔ suǒ yù jiē dāng yǔ rǔ ěr shí zhū zǐ wén fù suǒ shuō zhēn  
随汝所欲，皆当与汝。’尔时，诸子闻父所说珍  
wán zhī wù shì qí yuàn gù xīn gè yǒng ruì hù xiāng tuī pái jìng  
玩之物，适其愿故，心各勇锐，互相推排，竞  
gòng chí zǒu zhēng chū huǒ zhái shì shí zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān  
共驰走，争出火宅。是时，长者见诸子等安  
wěn dé chū jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò wú fù zhàng ài  
隐得出，皆于四衢道中露地而坐，无复障碍，  
qí xīn tài rán huān xǐ yǒng yuè shí zhū zǐ děng gè bó fù yán  
其心泰然，欢喜踊跃。时，诸子等各白父言：  
fù xiān suǒ xǔ wán hào zhī jù yáng chē lù chē niú chē yuàn shí  
‘父先所许玩好之具羊车、鹿车、牛车，愿时  
cì yǔ  
赐与。’

shè lì fú ěr shí zhǎngzhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē  
“舍利弗，尔时，长者各赐诸子等一大车，  
qí chē gāo guǎng zhòng bǎo zhuāng jiào zhōu zā lán shǔn sì miàn xuán  
其车高广，众宝庄校，周匝栏楯，四面悬



líng yòu yú qí shàngzhāngshèxiǎngài yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì  
铃。又于其上 张 设幃盖，亦以珍奇杂宝而严饰  
zhī bǎoshéngjiāo luò chuízūhuāyīng chóng fū wǎnyán ān  
之，宝绳交<sup>46</sup>络，垂诸华缨，重敷婉筵<sup>47</sup>，安  
zhì dānzhěn jià yǐ bái niú fū sè chōng jié xíng tǐ shūhǎo yǒu  
置丹枕。驾以白牛，肤色充洁，形体殊好，有  
dà jīn lì xíng bù píngzhèng qí jí rú fēng yòuduō pú cóng ér shì  
大筋力，行步平正，其疾如风。又多仆从而侍  
wèi zhī suǒ yǐ zhě hé shì dà zhǎngzhě cái fù wú liàng zhǒngzhǒng  
<sup>48</sup>卫之。所以者何？是大长者财富无量，种种  
zhūzàng xī jiē chōng yì ér zuò shì niàn wǒ cái wú wú jí bù yīng  
诸藏悉皆充溢，而作是念：‘我财物无极，不应  
yǐ xià liè xiǎochē yǔ zhū zǐ děng jīn cǐ yòutóng jiē shì wú zǐ  
以下劣小车与诸子等。今此幼童，皆是吾子，  
ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng  
爱无偏党。我有如是七宝大车，其数无量，应  
dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chābié suǒ yǐ zhě hé yǐ wǒ  
当等心各各与之，不宜差别。所以者何？以我  
cǐ wù zhōu jǐ yī guóyóushàng bú kuì hé kuàngzhū zǐ shì shí  
此物，周给一国犹尚不匮，何况诸子？’是时，  
zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèicéngyǒu fēi běnsuǒwàng  
诸子各乘大车，得未曾有，非本所望。

shè lì fú yú rǔ yì yún hé shì zhǎngzhěděng yǔ zhū zǐ  
“舍利弗，于汝意云何，是长者等与诸子  
zhēnbǎo dà chē nìngyǒu xū wàngfǒu  
珍宝大车，宁有虚妄不？”

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎngzhědàn lìng zhū zǐ  
舍利弗言：“不也。世尊！是长者但令诸子  
dé miǎnhuǒnàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò  
得免火难，全其躯命，非为虚妄。何以故？若  
quánshēnmìng biàn wéi yǐ dé wánhào zhī jù kuàng fù fāngbiàn yú bǐ  
全身命，便为已得玩好之具，况复方便于彼  
huǒzhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎngzhě nǎi zhì bù yǔ zuì  
火宅而拔济之？世尊！若是长者，乃至不与最

46

47

48

xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎngzhěxiānzhuò shì yì  
小一车，犹不虚妄。何以故？是长者先作是意：  
wǒ yǐ fāngbiàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng  
‘我以方便，令子得出。’以是因缘，无虚妄  
yě hé kuàngzhǎngzhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng  
也。何况长者自知财富无量，欲饶益诸子，等  
yǔ dà chē  
与大车？”

fó gào shè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ yán shè  
佛告舍利弗：“善哉！善哉！如汝所言。舍  
lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū  
利弗，如来亦复如是，则为一切世间之父。于诸  
bù wèi shuāinǎo yōuhuàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér  
怖畏、衰恼、忧患、无明暗蔽，永尽无余，而  
xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì  
悉成就无量知见、力、无所畏，有大神力及智  
huì lì jù zú fāngbiàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng  
慧力，具足方便、智慧波罗蜜，大慈大悲，常  
wú xiè juàn héng qiú shàn shì lì yì yī qiè ér shēng sān jiè xiǔ gù  
无懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故  
huǒzhái wèi dù zhòngshēngshēnglǎobìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo yú  
火宅，为度众生老病死、忧悲、苦恼、愚  
chī àn bì sān dú zhī huǒ jiàohuàlìng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān  
痴、暗蔽、三毒之火，教化令得阿耨多罗三藐三  
pú tí jiàn zhū zhòngshēngwéishēnglǎobìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ  
菩提。见诸众生为生老病死、忧悲苦恼之所  
shāozhǔ yì yǐ wǔ yù cái lì gù shòuzhǒngzhǒng kǔ yòu yǐ tānzhúo  
烧煮，亦以五欲财利故，受种种苦；又以贪著  
zhuīqiú gù xiànshòuzhòng kǔ hòushòu dì yù chùshēng è guǐ  
追求故，现受众苦，后受地狱、畜生、饿鬼  
zhī kǔ ruòshēngtiānshàng jí zài rén jiān pínqióngkùn kǔ ài bié  
之苦；若生天上，及在人间，贫穷困苦、爱别  
lí kǔ yuān zēng huì kǔ rú shì děngzhǒngzhǒngzhū kǔ zhòngshēng  
离苦、冤<sup>49</sup>憎会苦，如是等种种诸苦，众生  
mò zài qí zhōng huān xǐ yóu xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù  
没在其中，欢喜游戏，不觉不知，不惊不怖，

yì bù shēngyàn bù qiú jiě tuō yú cǐ sān jiè huǒzháidōng xī chí zǒu  
亦不生厌，不求解脱。于此三界火宅东西驰走，  
suī zāo dà kǔ bù yǐ wéihuàn  
虽遭大苦，不以为患。

shè lì fú fó jiàn cǐ yǐ biànzuo shì niàn wǒ wéizhòng  
“舍利弗，佛见此已，便作是念：‘我为众  
shēng zhī fù yīng bá qí kǔ nàn yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè  
生之父，应拔其苦难，与无量无边佛智慧乐，  
lìng qí yóu xì  
令其游戏。’

shè lì fú rú lái fù zuò shì niàn ruò wǒ dàn yǐ shén lì  
“舍利弗，如来复作是念：‘若我但以神力  
jí zhì huì lì shě yú fāngbiàn wèizhūzhòngshēngzàn rú lái zhī jiàn  
及智慧力，舍于方便，为诸众生赞如来知见、  
lì wú suǒ wèizhě zhòngshēng bù néng yǐ shì dé dù suǒ yǐ zhě hé  
力无所畏者，众生不能以是得度。所以者何？  
shì zhūzhòngshēng wèimiǎnshēnglǎobìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo ér wéi  
是诸众生，未免生老病死、忧悲苦恼，而为  
sān jiè huǒzháisuǒshāo hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì  
三界火宅所烧，何由能解佛之智慧？’

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě suī fù shēnshǒuyǒu lì ér bú  
“舍利弗，如彼长者，虽复身手有力而不  
yòng zhī dàn yǐ yīn qín fāngbiànmiǎn jì zhū zǐ huǒzhái zhī nán rán hòu  
用之，但以殷勤方便勉济诸子火宅之难，然后  
gè yǔ zhēnbǎo dà chē rú lái yì fù rú shì suī yǒu lì wú suǒ wèi  
各与珍宝大车。如来亦复如是，虽有力、无所畏  
ér bú yòng zhī dàn yǐ zhì huì fāngbiàn yú sān jiè huǒzhái bá jì zhòng  
而不用之，但以智慧方便，于三界火宅拔济众  
shēng wèishuō sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng ér zuò  
生，为说三乘：声闻、辟支佛、佛乘，而作  
shì yán rǔ děng mò dé yào zhù sān jiè huǒzhái wù tān cū bì sè  
是言：‘汝等莫得乐住三界火宅，勿贪粗弊色、  
shēng xiāng wèi chù yě ruò tānzhùshēng ài zé wéisuǒshāo  
声、香、味、触也。若贪著生爱，则为所烧。

rǔ sù chūsān jiè dāng dé sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng  
汝速出三界，当得三乘：声闻、辟支佛、佛乘。  
wǒ jīn wèi rǔ bǎorèn cǐ shì zhōng bù xū yě rǔ děng dàn dāng qín xiū  
我今为汝保任此事，终不虚也。汝等但当勤修

jīng jìn      rú lái yǐ shì fāngbiànyòu jìn zhòngshēng      fù zuò shì yán  
精进。’ 如来以是方便诱进众生，复作是言：

rǔ děngdāng zhī cǐ sānshèng fǎ      jiē shì shèngsuǒ chēngtàn      zì zài  
‘汝等当知此三乘法，皆是圣所称叹，自在

wú xì      wú suǒ yī qiú      chéng shì sānshèng      yǐ wú lòu gēn lì  
无系，无所依求。乘是三乘，以无漏根、力、

jué dào chándìng      jiě tuō sānmèiděng ér zì yú lè      biàn dé  
觉、道、禅定、解脱、三昧等而自娱乐，使得

wú liàng ān wěnkuài lè  
无量安隐快乐。’

shè lì fú      ruò yǒuzhòngshēng      nèi yǒu zhì xìng      cóng fó shì  
“舍利弗，若有众生，内有智性，从佛世

zūnwén fǎ xìn shòu      yīn qín jīng jìn      yù sù chūsān jiè      zì qiú niè pán  
尊闻法信受，殷勤精进，欲速出三界，自求涅槃，

shì míngshēngwénshèng      rú bǐ zhū zǐ wèi qiú yángchēchū yú huǒzhái  
是名声闻乘，如彼诸子为求羊车出于火宅；

ruò yǒuzhòngshēng      cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu      yīn qín jīng jìn  
若有众生，从佛世尊闻法信受，殷勤精进，

qiú zì rán huì      yào dú shàn jì      shēn zhī zhū fǎ yīn yuán      shì míng pì  
求自然慧，乐独善寂，深知诸法因缘，是名辟

zhī fó shèng      rú bǐ zhū zǐ wèi qiú lù chēchū yú huǒzhái      ruò yǒuzhòng  
支佛乘，如彼诸子为求鹿车出于火宅；若有众

shēng      cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu      qín xiū jīng jìn      qiú yī qiè zhì  
生，从佛世尊闻法信受，勤修精进，求一切智、

fó zhì      zì rán zhì      wú shī zhì      rú lái zhī jiàn      lì      wú suǒ wèi  
佛智、自然智、无师智，如来知见、力、无所畏，

mǐnniàn      ān lè wú liàngzhòngshēng      lì yì tiānrén      dù tuō yī qiè  
愍念、安乐无量众生，利益天人，度脱一切，

shì míng dà shèng      pú sà qiú cǐ shèng gù      míngwéi mó hē sà      rú bǐ  
是名大乘，菩萨求此乘故，名为摩诃萨，如彼

zhū zǐ wèi qiú niú chēchū yú huǒzhái  
诸子为求牛车出于火宅。

shè lì fú      rú bǐ zhǎngzhě      jiàn zhū zǐ děng ān wěn dé chū  
“舍利弗，如彼长者，见诸子等安隐得出

huǒzhái      dào wú wèi chù      zì wéi cái fù wú liàng      děng yǐ dà chē ér  
火宅，到无畏处，自惟财富无量，等以大车而

cì zhū zǐ      rú lái yì fù rú shì      wéi yī qièzhòngshēng zhī fù      ruò  
赐诸子。如来亦复如是，为一切众生之父，若

jiàn wú liàng yì qiānzhòngshēng yǐ fó jiàoménchūsān jiè kǔ bù wèi  
见无量亿千众生，以佛教门出三界苦，怖畏

xiǎndào dé nièpán lè  
险道，得涅槃乐。

rú lái ěr shí biànzuo shì niàn wǒ yǒu wú liàng wú biān zhì  
“如来尔时，便作是念：‘我有无量无边智

huì lì wú wèiděngzhū fó fǎ zàng shì zhūzhòngshēng jiē shì wǒ  
慧、力、无畏等诸佛法藏，是诸众生皆是我

zǐ děng yǔ dà shèng bú lìng yǒu rén dú dé miè dù jiē yǐ rú lái  
子，等与大乘，不令有人独得灭度，皆以如来

miè dù ér miè dù zhī shì zhūzhòngshēngtuō sān jiè zhě xī yǔ zhū fó  
灭度而灭度之。’是诸众生脱三界者，悉与诸佛

chándìng jiě tuōděng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī zhǒng shèng  
禅定、解脱等娱乐之具，皆是一相一种，圣

suǒ chēng tàn néng shēng jìng miào dì yī zhī lè  
所称叹，能生净妙第一之乐。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zǐ  
“舍利弗，如彼长者，初以三车诱引诸子，

ránhòudàn yǔ dà chē bǎo wù zhuāngyán ān wěn dì yī rán bǐ zhǎng  
然后但与大车，宝物庄严，安隐第一；然彼长

zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū  
者无虚妄之咎。如来亦复如是，无有虚妄，初

shuō sān shèng yǐn dǎozhòngshēng rán hòudàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī  
说三乘引导众生，然后但以大乘而度脱之。

hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fǎ zhī zàng  
何以故？如来有无量智慧、力、无所畏诸法之藏，

néng yǔ yī qiè zhòngshēng dà shèng zhī fǎ dàn bú jìn néng shòu  
能与一切众生大乘之法，但不尽能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāngbiàn lì gù  
“舍利弗，以是因缘，当知诸佛方便力故，

yú yī fó shèng fēn bié shuō sān  
于一佛乘分别说三。”

fó yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
佛欲重宣此义，而说偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái qí zhái jiǔ gù  
譬如长者有一大宅其宅久故

ér fù dùn bì táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ  
而复顿弊堂舍高危柱根摧朽

liáng dòng qīng xié  
梁 栋 倾 斜

jī bì tuí huǐ  
基 陛 隤 毁

qiáng bì pǐ chè  
墙 壁 圯 圻

ní tú zhì<sup>50</sup> luò  
泥 涂 阨 落

fù shān luàn zhuì  
覆 苫 乱 坠

chuán lǚ cī tuō  
椽 椳 差 脱

zhōu zhàng qū qū  
周 障 屈 曲

zá huì chōng biàn  
杂 秽 充 遍

yǒu wǔ bǎi rén  
有 五 百 人

zhǐ zhù qí zhōng  
止 住 其 中

chī xiāo diāo jiù  
鸱 枭 雕 鹞

wū què jiū gē  
乌 鹊 鸠 鸽

wán shé fù xiē  
蜿 蛇 蝮 蝎

wú gōng yóu yán  
蜈 蚣 蚰 蜒

shǒu gōng bǎi zú  
守 宫 百 足

yòu<sup>51</sup> lí xī shǔ  
鼬 狸 鼯 鼠

zhū è chóng bèi  
诸 恶 虫 辈

jiāo héng chí zǒu  
交 横 驰 走

shǐ niào chòu chù  
屎 尿 臭 处

bú jìng liú yì  
不 净 流 溢

qiāng láng zhū chóng  
蜚 螂 诸 虫

ér jí qí shàng  
而 集 其 上

hú láng yě gān  
狐 狼 野 干

jǔ jué jiàn tà  
咀 嚼 践 蹋

jì<sup>52</sup> niè sǐ shī  
啖 啮 死 尸

gǔ ròu láng jí  
骨 肉 狼 藉

yóu shì qún gǒu  
由 是 群 狗

jìng lái bó cuō  
竞 来 搏 撮

jī léi zhāng huáng  
饥 羸 瘡 惶

chù chù qiú shí  
处 处 求 食

dòu zhēng zhā<sup>53</sup> chē  
斗 诤 摠 掣

yá chái háo<sup>54</sup> fèi  
啮 啖 嗥 吠

qí shè kǒng bù  
其 舍 恐 怖

biàn zhuàng rú shì  
变 状 如 是

chù chù jiē yǒu  
处 处 皆 有

chī mèi wǎng liǎng  
魑 魅 魍 魉

yè chā è guǐ  
夜 叉 恶 鬼

shí dàn rén ròu  
食 噉 人 肉

dú chóng zhī shǔ  
毒 虫 之 属

zhū è qín shòu  
诸 恶 禽 兽

fú rǔ chǎn shēng  
孚 乳 产 生

gè zì cáng hù  
各 自 藏 护

yè chā jìng lái  
夜 叉 竞 来

zhēng qǔ shí zhī  
争 取 食 之

shí zhī jì bǎo  
食 之 既 饱

è xīn zhuǎn chì  
恶 心 转 炽

dòu zhēng zhī shēng  
斗 诤 之 声

shèn kě bù wèi  
甚 可 怖 畏

50

51

52

53

54

齧

jiū pán tú guǐ  
鸠槃茶<sup>55</sup>鬼

dūn jù tǔ duǒ  
蹲踞土埽

huò shí lí dì  
或时离地

yī chǐ èr chǐ  
一尺二尺

wǎng fǎn yóu xíng  
往返游行

zòng yì xǐ xì  
纵逸嬉戏

zhuō gǒu liǎng zú  
捉狗两足

pū lìng shī shēng  
扑令失声

yǐ jiǎo jiā jǐng  
以脚加颈

bù gǒu zì lè  
怖狗自乐

fù yǒu zhū guǐ  
复有诸鬼

qí shēn cháng dà  
其身长大

luǒ xíng hēi shòu  
裸形黑瘦

cháng zhù qí zhōng  
常住其中

fā dà è shēng  
发大恶声

jiào hū qiú shí  
叫呼求食

fù yǒu zhū guǐ  
复有诸鬼

qí yān rú zhēn  
其咽如针

fù yǒu zhū guǐ  
复有诸鬼

shǒu rú niú tóu  
首如牛头

huò shí rén ròu  
或食人肉

huò fù dàn gǒu  
或复噉狗

tóu fà péng luàn<sup>56</sup>  
头发鬢乱

cán hài xiōng xiǎn  
残害凶险

jī kě suǒ bī  
饥渴所逼

jiào huàn chí zǒu  
叫唤驰走

yè chā è guǐ  
夜叉饿鬼

zhū è niǎo shòu  
诸恶鸟兽

jī jí sì xiàng  
饥急四向

kuī kàn chuāng yǒu  
窥看窗牖

rú shì zhū nán  
如是诸难

kǒng wèi wú liàng  
恐惧无量

shì xiǔ gù zhái  
是朽故宅

shǔ yú yī rén  
属于一人

qí rén jìn chū  
其人近出

wèi jiǔ zhī jiān  
未久之间

yú hòu zhái shè<sup>57</sup>  
于后宅舍

hū rán huǒ qǐ<sup>58</sup>  
忽然火起

sì miàn yī shí  
四面一时

qí yàn jù chì<sup>59</sup>  
其焰俱炽

dòng liáng chuán zhù  
栋梁椽柱

bào shēng zhèn liè  
爆声震裂

cuī zhé duò luò  
摧折堕落

qiáng bì bēng dǎo  
墙壁崩倒

zhū guǐ shén děng  
诸鬼神等

yáng shēng dà jiào  
扬声大叫

diāo jù zhū niǎo  
雕鹫诸鸟

jiū pán tú dēng<sup>60</sup>  
鸠槃茶等

55

56

57

58

59

60

zhōuzhāng huáng bù  
周 樟<sup>61</sup> 惶 怖

bù néng zì chū  
不 能 自 出

è shòu dú chóng  
恶 兽 毒 虫

cáng cuàn kǒng xué  
藏 窜 孔 穴

pí shè shé guǐ  
毗 舍 阁 鬼

yì zhù qí zhōng  
亦 住 其 中

bó fú dé gù  
薄 福 德 故

wéi huǒ suǒ bī  
为 火 所 逼

gòng xiāng cán hài  
共 相 残 害

yǐn xuè dàn ròu  
饮 血 噉 肉

yě gān zhī shǔ  
野 干 之 属

bìng yǐ qián sǐ  
并 已 前 死

zhū dà è shòu  
诸 大 恶 兽

jìng lái shí dàn  
竞 来 食 噉

chòu yān péng bó  
臭 烟 烽 焯

sì miàn chōng sè  
四 面 充 塞

wú gōng yóu yán  
蜈 蚣 蚰 蜒

dú shé zhī lèi  
毒 蛇 之 类

wéi huǒ suǒ shāo  
为 火 所 烧

zhēng zǒu chū xué  
争 走 出 穴

jiū pán tú<sup>62</sup> guǐ  
鸠 槃 荼<sup>62</sup> 鬼

suí qǔ ér shí  
随 取 而 食

yòu zhū è guǐ  
又 诸 饿 鬼

tóu shàng huǒ rán  
头 上 火 燃

jī kě rè nǎo  
饥 渴 热 恼

zhōuzhāng mèn zǒu  
周 樟<sup>63</sup> 闷 走

qí zhái rú shì  
其 宅 如 是

shèn kě bù wèi  
甚 可 怖 畏

dú hài huǒ zāi  
毒 害 火 灾

zhòng nán fēi yī  
众 难 非 一

shì shí zhái zhǔ  
是 时 宅 主

zài mén wài lì  
在 门 外 立

wén yǒu rén yán  
闻 有 人 言

rǔ zhū zǐ děng  
汝 诸 子 等

xiān yīn yóu xì  
先 因 游 戏

lái rù cǐ zhái  
来 入 此 宅

zhì xiǎo wú zhī  
稚 小 无 知

huān yú yào zhuó  
欢 娱 乐 著

zhǎng zhě wén yǐ  
长 者 闻 已

jīng rù huǒ zhái  
惊 入 火 宅

fāng yí jiù jì  
方 宜 救 济

lìng wú shāo hài  
令 无 烧 害

gào yù zhū zǐ  
告 喻 诸 子

shuō zhòng huàn nàn  
说 众 患 难

è guǐ dú chóng  
恶 鬼 毒 虫

zāi huǒ màn yán  
灾 火 蔓 延

zhòng kǔ cì dì  
众 苦 次 第

xiāng xù bù jué  
相 续 不 绝

dú shé wán fù  
毒 蛇 蜿 蝮

jí zhū yè chā  
及 诸 夜 叉

jiū pán tú<sup>62</sup> guǐ  
鸠 槃 荼<sup>62</sup> 鬼

61

62

63



yě gàn hú gǒu  
野 干 狐 狗

diāo jù chī xiāo  
雕 鹞 鷄 泉

bǎi zú zhī shǔ  
百 足 之 属

jī kě nǎo jí  
饥 渴 恼 急

shèn kě bù wèi  
甚 可 怖 畏

cǐ kǔ nán chù  
此 苦 难 处

kuàng fù dà huǒ  
况 复 大 火

zhū zǐ wú zhī  
诸 子 无 知

suī wén fù huì  
虽 闻 父 悔

yóu gù yào zhuó  
犹 故 乐 著

xī xì bù yǐ  
嬉 戏 不 已

shì shí zhǎng zhě  
是 时 长 者

ér zuò shì niàn  
而 作 是 念

zhū zǐ rú cǐ  
诸 子 如 此

yì wǒ chóu nǎo  
益 我 愁 恼

jīn cǐ shè zhái  
今 此 舍 宅

wú yī kě lè  
无 一 可 乐

ér zhū zǐ děng  
而 诸 子 等

dān miǎn xī xì  
耽 湎 嬉 戏

bú shòu wǒ jiào  
不 受 我 教

jiāng wéi huǒ hài  
将 为 火 害

jí biàn sī wéi  
即 便 思 惟

shè zhū fāng biàn  
设 诸 方 便

gào zhū zǐ děng  
告 诸 子 等

wǒ yǒu zhǒng zhǒng  
我 有 种 种

zhēn wán zhī jù  
珍 玩 之 具

miào bǎo hǎo chē  
妙 宝 好 车

yáng chē lù chē  
羊 车 鹿 车

dà niú zhī chē  
大 牛 之 车

jīn zài mén wài  
今 在 门 外

rǔ děng chū lái  
汝 等 出 来

wú wéi rǔ děng  
吾 为 汝 等

zào zuò cǐ chē  
造 作 此 车

suí yì suǒ yào  
随 意 所 乐

kě yǐ yóu xì  
可 以 游 戏

zhū zǐ wén shuō  
诸 子 闻 说

rú cǐ zhū chē  
如 此 诸 车

jí shí bēn jìng  
即 时 奔 竞

chí zǒu ér chū  
驰 走 而 出

dào yú kòng dì  
到 于 空 地

lí zhū kǔ nán  
离 诸 苦 难

zhǎng zhě jiàn zǐ  
长 者 见 子

dé chū huǒ zhái  
得 出 火 宅

zhù yú sì qú  
住 于 四 衢

zuò shī zǐ zuò  
坐 师 子 座

ér zì qìng yán  
而 自 庆 言

wǒ jīn kuài lè  
我 今 快 乐

cǐ zhū zǐ děng  
此 诸 子 等

shēng yù shèn nán  
生 育 甚 难

yú xiǎo wú zhī  
愚 小 无 知

ér rù xiǎn zhái  
而 入 险 宅

duō zhū dú chóng  
多 诸 毒 虫

chī mèi kě wèi  
魑 魅 可 畏

dà huǒ měng yàn<sup>64</sup>  
大 火 猛 焰

sì miàn jù qǐ  
四 面 俱 起

ér cǐ zhū zǐ  
而 此 诸 子

tān yào xī xì  
贪 乐 嬉 戏

wǒ yǐ jiù zhī  
我 已 救 之

lìng dé tuō nán  
令 得 脱 难

shì gù zhū rén  
是 故 诸 人

wǒ jīn kuài lè  
我 今 快 乐

ěr shí zhū zǐ  
尔 时 诸 子

zhī fù ān zuò  
知 父 安 坐

jiē yì fù suǒ  
皆 诣 父 所

ér bó fù yán  
而 白 父 言

yuàn cì wǒ děng  
愿 赐 我 等

sān zhǒng bǎo chē  
三 种 宝 车

rú qián suǒ xǔ  
如 前 所 许

zhū zǐ chū lái  
诸 子 出 来

dāng yǐ sān chē  
当 以 三 车

suí rǔ suǒ yù  
随 汝 所 欲

jīn zhèng shì shí  
今 正 是 时

wéi chuí jǐ yǔ  
唯 垂 给 与

zhǎng zhě dà fù  
长 者 大 富

kù zàng zhòng duō  
库 藏 众 多

jīn yín liú lí  
金 银 琉 璃

chē qú mǎ nǎo<sup>65</sup>  
砗 磲 码 瑙<sup>65</sup>

yǐ zhòng bǎo wù  
以 众 宝 物

zào zhū dà chē  
造 诸 大 车

zhuāng jiào yán shì  
庄 校 严 饰

zhōu zā lán shǔn  
周 匝 栏 楯

sì miàn xuán líng  
四 面 悬 铃

jīn shéng jiāo luò  
金 绳 交 络

zhēn zhū luó wǎng  
真 珠 罗 网

zhāng shī qí shàng  
张 施 其 上

jīn huā zhū yīng<sup>66</sup>  
金 华 诸 缨<sup>66</sup>

chù chù chuí xià  
处 处 垂 下

zhòng cǎi zá shì  
众 彩 杂 饰

zhōu zā wéi rào  
周 匝 围 绕

róu ruǎn zēng kuàng  
柔 软 缯 纒

yǐ wéi yīn rù<sup>67</sup>  
以 为 茵 褥<sup>67</sup>

shàng miào xì dié  
上 妙 细 氎

jià zhí qiān yì  
价 直 千 亿

xiān bái jìng jié  
鲜 白 净 洁

yǐ fù qí shàng  
以 覆 其 上

yǒu dà bái niú  
有 大 白 牛

fēi zhuàng duō lì  
肥 壮 多 力

xíng tǐ shū hǎo  
形 体 殊 好

yǐ jià bǎo chē  
以 驾 宝 车

duō zhū bīn cóng  
多 诸 侯 从

ér shì wèi zhī  
而 侍 卫 之

yǐ shì miào chē  
以 是 妙 车

děng cì zhū zǐ  
等 赐 诸 子

zhū zǐ shì shí  
诸 子 是 时

huān xǐ yǒng yuè  
欢 喜 踊 跃

65

栗

66

67

chéng shì bǎo chē  
乘 是 宝 车

zì zài wú ài  
自 在 无 碍

zhòng shèng zhōng zūn  
众 圣 中 尊

jiē shì wú zǐ  
皆 是 吾 子

sān jiè wú ān  
三 界 无 安

shèn kě bù wèi  
甚 可 怖 畏

rú shì děng huǒ  
如 是 等 火

sān jiè huǒ zhái  
三 界 火 宅

jīn cǐ sān jiè  
今 此 三 界

xī shì wú zǐ  
悉 是 吾 子

wéi wǒ yī rén  
唯 我 一 人

ér bú xìn shòu  
而 不 信 受

yǐ shì fāng biàn  
以 是 方 便

zhī sān jiè kǔ  
知 三 界 苦

shì zhū zǐ děng  
是 诸 子 等

jí liù shén tōng  
及 六 神 通

rǔ shè lì fú  
汝 舍 利 弗

shuō yī fó shèng  
说 一 佛 乘

yī qiè jiē dāng  
一 切 皆 当

yóu yú sì fāng  
游 于 四 方

gào shè lì fú  
告 舍 利 弗

shì jiān zhī fù  
世 间 之 父

shēn zhuó shì lè  
深 著 世 乐

yóu rú huǒ zhái  
犹 如 火 宅

cháng yǒu shēng lǎo  
常 有 生 老

chì rán bù xī  
炽 然 不 息

jì rán xián jū  
寂 然 闲 居

jiē shì wǒ yǒu  
皆 是 我 有

ér jīn cǐ chù  
而 今 此 处

néng wéi jiù hù  
能 为 救 护

yú zhū yù rǎn  
于 诸 欲 染

wéi shuō sān shèng  
为 说 三 乘

kāi shì yǎn shuō  
开 示 演 说

ruò xīn jué dìng  
若 心 决 定

yǒu dé yuán jué  
有 得 缘 觉

wǒ wéi zhòng shēng  
我 为 众 生

rǔ děng ruò néng  
汝 等 若 能

chéng dé fó dào  
成 得 佛 道

xī xì kuài lè  
嬉 戏 快 乐

wǒ yì rú shì  
我 亦 如 是

yī qiè zhòng shēng  
一 切 众 生

wú yǒu huì xīn  
无 有 慧 心

zhòng kǔ chōng mǎn  
众 苦 充 满

bìng sǐ yōu huàn  
病 死 忧 患

rú lái yǐ lí  
如 来 已 离

ān chǔ lín yě  
安 处 林 野

qí zhōng zhòng shēng  
其 中 众 生

duō zhū huàn nàn  
多 诸 患 难

suī fù jiào zhào  
虽 复 教 诏

fān zhuó shēn gù  
贪 著 深 故

lìng zhū zhòng shēng  
令 诸 众 生

chū shì jiān dào  
出 世 间 道

jù zú sān míng  
具 足 三 明

bú tuì pú sà  
不 退 菩 萨

yǐ cǐ pì yù  
以 此 譬 喻

xìn shòu shì yǔ  
信 受 是 语

shì shèng wēi miào  
是 乘 微 妙

qīng jìng dì yī 清 净 第 一	yú zhū shì jiān 于 诸 世 间	wéi wú yǒu shàng 为 无 有 上
fó suǒ yuè kě 佛 所 悦 可	yī qiè zhòng shēng 一 切 众 生	suǒ yīng chēng zàn 所 应 称 赞
gòng yǎng lǐ bài 供 养 礼 拜	wú liàng yì qiān 无 量 亿 千	zhū lì jiě tuō 诸 力 解 脱
chán dìng zhì huì 禅 定 智 慧	jǐ fó yú fǎ 及 佛 余 法	dé rú shì shèng 得 如 是 乘
lìng zhū zǐ děng 令 诸 子 等	rì yè jié shù 日 夜 劫 数	cháng dé yóu xì 常 得 游 戏
yǔ zhū pú sà 与 诸 菩 萨	jī shēng wén zhòng 及 声 闻 众	chéng cǐ bǎo shèng 乘 此 宝 乘
zhí zhì dào chǎng 直 至 道 场	yǐ shì yīn yuán 以 是 因 缘	shí fāng dì qiú 十 方 谛 求
gèng wú yú shèng 更 无 余 乘	chú fó fāng biàn 除 佛 方 便	gào shè lì fú 告 舍 利 弗
rǔ zhū rén děng 汝 诸 人 等	jiē shì wú zǐ 皆 是 吾 子	wǒ zé shì fù 我 则 是 父
rǔ děng lěi jié 汝 等 累 劫	zhòng kǔ suǒ shāo 众 苦 所 烧	wǒ jiē jì bá 我 皆 济 拔
lìng chū sān jiè 令 出 三 界	wǒ suī xiān shuō 我 虽 先 说	rǔ děng miè dù 汝 等 灭 度
dàn jìn shēng sǐ 但 尽 生 死	ér shí bú miè 而 实 不 灭	jīn suǒ yīng zuò 今 所 应 作
wéi fó zhì huì 唯 佛 智 慧	ruò yǒu pú sà 若 有 菩 萨	yú shì zhòng zhōng 于 是 众 中
néng yī xīn tīng 能 一 心 听	zhū fó shí fǎ 诸 佛 实 法	zhū fó shì zūn 诸 佛 世 尊
suī yǐ fāng biàn 虽 以 方 便	suǒ huà zhòng shēng 所 化 众 生	jiē shì pú sà 皆 是 菩 萨
ruò rén xiǎo zhì 若 人 小 智	shēn zhuó ài yù 深 著 爱 欲	wèi cǐ děng gù 为 此 等 故
shuō yú kǔ dì 说 于 苦 谛	zhòng shēng xīn xǐ 众 生 心 喜	dé wèi céng yǒu 得 未 曾 有
fó shuō kǔ dì 佛 说 苦 谛	zhēn shí wú yì 真 实 无 异	ruò yǒu zhòng shēng 若 有 众 生
bù zhī kǔ běn 不 知 苦 本	shēn zhuó kǔ yīn 深 著 苦 因	bù néng zàn shě 不 能 暂 舍

wèi shì děng gù 为 是 等 故	fāng biàn shuō dào 方 便 说 道	zhū kǔ suǒ yīn 诸 苦 所 因
tān yù wéi běn 贪 欲 为 本	ruò miè tān yù 若 灭 贪 欲	wú suǒ yī zhǐ 无 所 依 止
miè jìn zhū kǔ 灭 尽 诸 苦	míng dì sān dì 名 第 三 谛	wèi miè dì gù 为 灭 谛 故
xiū xíng yú dào 修 行 于 道	lí zhū kǔ fù 离 诸 苦 缚	míng dé jiě tuō 名 得 解 脱
shì rén yú hé 是 人 于 何	ér dé jiě tuō 而 得 解 脱	dàn lí xū wàng 但 离 虚 妄
míng wéi jiě tuō 名 为 解 脱	qí shí wèi dé 其 实 未 得	yī qiè jiě tuō 一 切 解 脱
fó shuō shì rén 佛 说 是 人	wèi shí miè dù 未 实 灭 度	sī rén wèi dé 斯 人 未 得
wú shàng dào gù 无 上 道 故	wǒ yì bú yù 我 意 不 欲	lìng zhì miè dù 令 至 灭 度
wǒ wéi fǎ wáng 我 为 法 王	yú fǎ zì zài 于 法 自 在	ān wěn zhòng shēng 安 隐 众 生
gù xiàn yú shì 故 现 于 世	rǔ shè lì fú 汝 舍 利 弗	wǒ cǐ fǎ yìn 我 此 法 印
wèi yù lì yì 为 欲 利 益	shì jiān gù shuō 世 间 故 说	zài suǒ yóu fāng 在 所 游 方
wù wàng xuān chuán 勿 妄 宣 传	ruò yǒu wén zhě 若 有 闻 者	suí xǐ dǐng shòu 随 喜 顶 受
dāng zhī shì rén 当 知 是 人	ē wéi yuè zhì 68 阿 惟 越 致	ruò yǒu xìn shòu 若 有 信 受
cǐ jīng fǎ zhě 此 经 法 者	shì rén yǐ céng 是 人 已 曾	jiàn guò qù fó 见 过 去 佛
gōng jìng gòng yǎng 恭 敬 供 养	yì wén shì fǎ 亦 闻 是 法	ruò rén yǒu néng 若 人 有 能
xìn rǔ suǒ shuō 信 汝 所 说	zé wéi jiàn wǒ 则 为 见 我	yì jiàn yú rǔ 亦 见 于 汝
jí bǐ qiū sēng 及 比 丘 僧	bìng zhū pú sà 并 诸 菩 萨	sī fǎ huā jīng 斯 法 华 经
wèi shēn zhì shuō 为 深 智 说	qiǎn shí wén zhī 浅 识 闻 之	mí huò bù jiě 迷 惑 不 解

yī qiè shēng wén  
一切声闻

jí pì zhī fó  
及辟支佛

yú cǐ jīng zhōng  
于此经中

lì suǒ bù jí  
力所不及

rǔ shè lì fú  
汝舍利弗

shàng yú cǐ jīng  
尚于此经

yǐ xìn dé rù  
以信得入

kuàng yú shēng wén  
况余声闻

qí yú shēng wén  
其余声闻

xìn fó yǔ gù  
信佛语故

suí shùn cǐ jīng  
随顺此经

fēi jǐ zhì fèn  
非己智分

yòu shè lì fú  
又舍利弗

jiāo màn xiè dài  
憍慢懈怠

jì wǒ jiàn zhě  
计我见者

mò shuō cǐ jīng  
莫说此经

fán fū qiǎn shí  
凡夫浅识

shēn zhuó wǔ yù  
深著五欲

wén bù néng jiě  
闻不能解

yì wù wèi shuō  
亦勿为说

ruò rén bù xìn  
若人不信

huǐ bàng cǐ jīng  
毁谤此经

zé duàn yī qiè  
则断一切

shì jiān fó zhǒng  
世间佛种

huò fù pín cù  
或复鬻蹙

ér huái yí huò  
而怀疑惑

rǔ dāng tīng fǎ<sup>69</sup>  
汝当听法<sup>69</sup>

cǐ rén zuì bào  
此人罪报

ruò fó zài shì  
若佛在世

ruò miè dù hòu  
若灭度后

qí yǒu fěi bàng  
其有诽谤

rú sī jīng diǎn  
如斯经典

jiàn yǒu dú sòng  
见有读诵

shū chí jīng zhě  
书持经者

qīng jiàn zēng jí  
轻贱憎嫉

ér huái jié hèn  
而怀结恨

cǐ rén zuì bào  
此人罪报

rǔ jīn fù tīng  
汝今复听

qí rén mìng zhōng  
其人命终

rù ē bí yù  
入阿鼻狱

jù zú yī jié  
具足一劫

jié jìn gèng shēng  
劫尽更生

rú shì zhǎn zhuǎn  
如是展转

zhì wú shù jié  
至无数劫

cóng dì yù chū  
从地狱出

dāng duò chù shēng  
当堕畜生

ruò gǒu yě gān  
若狗野干

qí xíng kū shòu  
其形领瘦

lí dàn jiè lài  
黧黯疥癞

rén suǒ chù rǎo  
人所触娆

yòu fù wéi rén  
又复为人

zhī suǒ è jiàn  
之所恶贱

cháng kùn jī kě  
常困饥渴

gǔ ròu kū jié  
骨肉枯竭

shēng shòu chǔ dú  
生 受 楚 毒

sǐ bèi wǎ shí  
死 被 瓦 石

duàn fó zhǒng gù  
断 佛 种 故

shòu sī zuì bào  
受 斯 罪 报

ruò zuò luò tuó  
若 作 馱 驼

huò shēng lú zhōng  
或 生 驴 中

shēn cháng fù zhòng  
身 常 负 重

jiā zhū zhàng chuí  
加 诸 杖 捶

dàn niàn shuǐ cǎo  
但 念 水 草

yú wú suǒ zhī  
余 无 所 知

bàng sī jīng gù  
谤 斯 经 故

huò zuì rú shì  
获 罪 如 是

yǒu zuò yě gān  
有 作 野 干

lái rù jù luò  
来 入 聚 落

shēn tǐ jiè lài  
身 体 疥 癞

yòu wú yī mù  
又 无 一 目

wéi zhū tóng zǐ  
为 诸 童 子

zhī suǒ dǎ 70 zhì  
之 所 打 70 擲

shòu zhū kǔ tòng  
受 诸 苦 痛

huò shí zhì sǐ  
或 时 致 死

yú cǐ sǐ yǐ  
于 此 死 已

gèng shòu mǎng shēn  
更 受 蟒 身

qí xíng cháng dà  
其 形 长 大

wǔ bǎi yóu xún  
五 百 由 旬

lóng ái wú zú  
聋 駘 无 足

wǎn zhuǎn fù xíng  
宛 转 腹 行

wéi zhū xiǎo chóng  
为 诸 小 虫

zhī suǒ zā shí  
之 所 啞 食

zhòu yè shòu kǔ  
昼 夜 受 苦

wú yǒu xiū xī  
无 有 休 息

bàng sī jīng gù  
谤 斯 经 故

huò zuì rú shì  
获 罪 如 是

ruò dé wéi rén  
若 得 为 人

zhū gēn àn dùn  
诸 根 暗 钝

cuó lòu luán 71 bì  
矬 陋 癡 71 躄

máng lóng bèi yǔ  
盲 聋 背 伛

yǒu suǒ yán shuō  
有 所 言 说

rén bú xìn shòu  
人 不 信 受

kǒu qì cháng chòu  
口 气 常 臭

guǐ mèi suǒ zhuó  
鬼 魅 所 著

pín qióng xià jiàn  
贫 穷 下 贱

wéi rén suǒ shǐ  
为 人 所 使

duō bìng xiǎo shòu  
多 病 瘠 瘦

wú suǒ yī hù  
无 所 依 怙

suī qīn fù rén  
虽 亲 附 人

rén bú zài yì  
人 不 在 意

ruò yǒu suǒ dé  
若 有 所 得

xún fù wàng shī  
寻 复 忘 失

ruò xiū yī dào  
若 修 医 道

shùn fāng zhì bìng  
顺 方 治 病

gèng zēng tā jí  
更 增 他 疾

huò fù zhì sǐ  
或 复 致 死

ruò zì yǒu bìng  
若 自 有 病

wú rén jiù liáo  
无 人 救 疗

shè fú liáng yào  
设服良药

ér fù zēng jù  
而复增剧

ruò tā fǎn nì  
若他反逆

chāo jié qiè dào  
抄劫窃盗

rú shì děng zuì  
如是等罪

hèng lí qí yāng  
横罹<sup>72</sup>其殃

rú sī zuì rén  
如斯罪人

yǒng bú jiàn fó  
永不见佛

zhòngshèng zhī wáng  
众圣之王

shuō fǎ jiào huà  
说法教化

rú sī zuì rén  
如斯罪人

cháng shēng nán chù  
常生难处

kuáng lóng xīn luàn  
狂聋心乱

yǒng bù wén fǎ  
永不闻法

yú wú shù jié  
于无数劫

rú héng hé shā  
如恒河沙

shēng zhé lóng yǎ  
生辄聋哑

zhū gēn bú jù  
诸根不具

cháng chǔ dì yù  
常处地狱

rú yóu yuán guān  
如游园观

zài yú è dào  
在余恶道

rú jǐ shè zhái  
如己舍宅

tuó lú zhū gǒu  
驮驴猪狗

shì qí xíng chù  
是其行处

bàng sī jīng gù  
谤斯经故

huò zuì rú shì  
获罪如是

ruò dé wéi rén  
若得为人

lóng máng yīn yǎ  
聋盲瘖哑

pín qióng zhū shuāi  
贫穷诸衰

yǐ zì zhuāng yán  
以自庄严

shuǐ zhǒng gān xiāo  
水肿干痠

jiè lài yōng jū  
疥癞痈疽

rú shì děng bìng  
如是等病

yǐ wéi yī fú  
以为衣服

shēn cháng chòu chù  
身常臭处

gòu huì bú jìng  
垢秽不净

shēn zhuó wǒ jiàn  
深著我见

zēng yì chēn huì  
增益瞋恚

yín yù chì shèng  
淫欲炽盛

bù zé qín shòu  
不择禽兽

bàng sī jīng gù  
谤斯经故

huò zuì rú shì  
获罪如是

gào shè lì fú  
告舍利弗

bàng sī jīng zhě  
谤斯经者

ruò shuō qí zuì  
若说其罪

qióng jié bú jìn  
穷劫不尽

yǐ shì yīn yuán  
以是因缘

wǒ gù yǔ rǔ  
我故语汝

wú zhì rén zhōng  
无智人中

mò shuō cǐ jīng  
莫说此经

ruò yǒu lì gēn  
若有利根

zhì huì míng liǎo  
智慧明了

duō wén qiáng zhì  
多闻强识

qiú fó dào zhě  
求佛道者



rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō	ruò rén céng jiàn
如 是 之 人	乃 可 为 说	若 人 曾 见
yì bǎi qiān fó	zhí <sup>73</sup> zhū shàn běn	shēn xīn jiān gù
亿 百 千 佛	植 诸 善 本	深 心 坚 固
rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō	ruò rén jīng jìn
如 是 之 人	乃 可 为 说	若 人 精 进
cháng xiū cí xīn	bù xī shēn mìng	nǎi kě wèi shuō
常 修 慈 心	不 惜 身 命	乃 可 为 说
ruò rén gōng jìng	wú yǒu yì xīn	lí zhū fán yú
若 人 恭 敬	无 有 异 心	离 诸 凡 愚
dú chǔ shān zé	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
独 处 山 泽	如 是 之 人	乃 可 为 说
yòu shè lì fú	ruò jiàn yǒu rén	shě è zhī shí
又 舍 利 弗	若 见 有 人	舍 恶 知 识
qīn jìn shàn yǒu	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
亲 近 善 友	如 是 之 人	乃 可 为 说
ruò jiàn fó zǐ	chí jiè qīng jié	rú jìng míng zhū
若 见 佛 子	持 戒 清 洁	如 净 明 珠
qiú dà shèng jīng	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
求 大 乘 经	如 是 之 人	乃 可 为 说
ruò rén wú chēn	zhì zhí róu ruǎn	cháng mǐn yī qiè
若 人 无 瞋	质 直 柔 软	常 愍 一 切
gōng jìng zhū fó	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
恭 敬 诸 佛	如 是 之 人	乃 可 为 说
fù yǒu fó zǐ	yú dà zhòng zhōng	yǐ qīng jìng xīn
复 有 佛 子	于 大 众 中	以 清 净 心
zhǒng zhǒng yīn yuán	pì yù yán cí	shuō fǎ wú ài
种 种 因 缘	譬 喻 言 辞	说 法 无 碍
rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō	ruò yǒu bǐ qiū
如 是 之 人	乃 可 为 说	若 有 比 丘
wèi yī qiè zhì	sì fāng qiú fǎ	hé zhǎng dǐng shòu
为 一 切 智	四 方 求 法	合 掌 顶 受
dàn yào shòu chí	dà shèng jīng diǎn	nǎi zhì bú shòu
但 乐 受 持	大 乘 经 典	乃 至 不 受
yú jīng yī jì	rú shì zhī rén	nǎi kě wèi shuō
余 经 一 偈	如 是 之 人	乃 可 为 说

rú rén zhì xīn qiú fó shè lì rú shì qiú jīng  
如 人 至 心 求 佛 舍 利 如 是 求 经  
dé yǐ dǐng shòu qí rén bú fù zhì qiú yú jīng  
得 已 顶 受 其 人 不 复 志 求 余 经  
yì wèi céng niàn wài dào diǎn jí rú shì zhī rén  
亦 未 曾 念 外 道 典 籍 如 是 之 人  
nǎi kě wèi shuō gào shè lì fú wǒ shuō shì xiàng  
乃 可 为 说 告 舍 利 弗 我 说 是 相  
qiú fó dào zhě qióng jié bú jìn rú shì děng rén  
求 佛 道 者 穷 劫 不 尽 如 是 等 人  
zé néng xìn jiě rǔ dāng wèi shuō miào fǎ huā jīng  
则 能 信 解 汝 当 为 说 妙 法 华 经

xìn jiě pǐn dì sì  
信解品第四<sup>74</sup>

ěr shí huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhānyán mó hē jiā shè  
尔时，慧命须菩提、摩诃迦旃延、摩诃迦叶、  
mó hē mù qiánlián cóng fó suǒ wén wèi céng yǒu fǎ shì zūn shòu shè lì  
摩诃目犍连，从佛所闻未曾有法，世尊授舍利  
fú ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jì fā xī yǒu xīn huān xǐ yǒng  
弗阿耨多罗三藐三菩提记，发希有心，欢喜踊  
yuè jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì  
跃，即从座起，整衣服偏袒右肩，右膝著地，  
yī xīn hé zhǎng qū gōng gōng jìng zhānyǎng zūnyán ér bó fó yán  
一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊颜而白佛言：  
wǒ děng jū sēng zhī shǒu nián bìng xiǔ mài zì wèi yǐ dé niè pán  
“我等居僧之首，年并朽迈，自谓已得涅槃，  
wú suǒ kān rèn bú fù jìn qiú ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn  
无所堪任，不复进求阿耨多罗三藐三菩提。世尊  
wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ wǒ shí zài zuò shēn tǐ pí xiè dàn niàn kōng  
往昔说法既久，我时在座，身体疲懈，但念空、  
wú xiàng wú zuò yú pú sà fǎ yóu xì shéntōng jìng fó guó tǔ  
无相、无作，于菩萨法：游戏神通、净佛国土、  
chéng jiù zhòng shēng xīn bù xǐ yào suǒ yǐ zhě hé shì zūn lìng wǒ  
成就众生，心不喜乐。所以者何？世尊令我

děngchū yú sān jiè dé niè pánzhèng yòu jīn wǒ děngnián yǐ xiǔ mài  
等出于三界，得涅槃证。又今我等年已朽迈，  
yú fó jiàohuà pú sà ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bù shēng yī  
于佛教化菩萨阿耨多罗三藐三菩提，不生一  
niàn hào yào zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wénshòu shēng wén ē nòu  
念好乐之心。我等今于佛前，闻授声闻阿耨  
duō luó sānmiǎosān pú tí jì xīn shèn huān xǐ dé wèi céng yǒu bú  
多罗三藐三菩提记，心甚欢喜，得未曾有。不  
wèi yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìng xìng huò dà shàn  
谓于今忽然得闻希有之法，深自庆幸，获大善  
lì wú liàng zhēn bǎo bù qiú zì dé  
利，无量珍宝不求自得。

shì zūn wǒ děng jīn zhě yào shuō pì yù yǐ míng sī yì  
“世尊！我等今者，乐说譬喻，以明斯义。

pì ruò yǒu rén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò  
譬若有人，年既幼稚，舍父逃逝，久住他国，或  
shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióng kùn  
十、二十，至五十岁，年既长大，加复穷困，  
chí chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiàn jiàn yóu xíng yù xiàng běng guó qí  
驰骋四方以求衣食，渐渐游行，遇向本国。其  
fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái  
父先来，求子不得，中止一城，其家大富，财  
bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhū  
宝无量，金、银、琉璃、珊瑚、琥<sup>75</sup>珀、玻<sup>76</sup>璃珠  
děng qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duō yǒu tóng pú chén zuǒ  
等，其诸仓库，悉皆盈溢；多有僮仆、臣佐、  
lì mín xiàng mǎ chē shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn  
吏民；象马车乘，牛羊无数；出入息利，乃遍  
tā guó shāng gū gǔ kè yì shèn zhòng duō shí pín qióng zǐ yóu zhū  
他国，商估贾客亦甚众多。时，贫穷子游诸  
jù luò jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng fù měi niàn  
聚落，经历国邑，遂到其父所止之城。父每念  
zǐ yǔ zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì  
子，与子离别五十余年，而未曾向人说如此事，  
dàn zì sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yǒu cái wù jīn  
但自思惟，心怀悔恨，自念老朽，多有财物，金

yín zhēnbǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dànzhōng mò cái  
银珍宝，仓库盈溢；无有子息，一旦终没，财  
wù sàn shī wú suǒ wěi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì  
物散失，无所委付。是以殷勤每忆其子，复作是  
niàn wǒ ruò dé zǐ wěi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu  
念：‘我若得子，委付财物，坦然快乐，无复忧  
lǜ’  
虑。’

shì zūn ěr shí qióng zǐ yòng lìn zhǎnzhuǎn yù dào fù shè  
“世尊！尔时，穷子佣赁展转遇到父舍，  
zhù lì mén cè yáo jiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jǐ chéng zú  
住立门侧，遥见其父踞师子床，宝几<sup>77</sup>承足，  
zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōng jìng wéi rào yǐ zhēnzhū yīng  
诸婆罗门、刹利、居士皆恭敬围绕，以真珠璎  
luò jià zhí qiān wàn zhuāng yán qí shēn lì mín tóng pú shǒu zhí  
珞，价直千万，庄严其身；吏民、僮仆手执  
bái fú shì lì zuǒ yòu fù yǐ bǎo zhàng chuí zhū huā fān xiāng shuǐ  
白拂，侍立左右。覆以宝帐，垂诸华幡，香水  
sǎ dì sàn zhòng míng huā luó liè bǎo wù chū nèi qǔ yǔ yǒu rú  
洒地，散众名华，罗列宝物，出内取与，有如  
shì děng zhǒng zhǒng yán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì  
是等种种严饰，威德特尊。穷子见父有大力  
shì jí huáikǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì  
势，即怀恐怖，悔来至此，窃作是念：‘此或是  
wáng huò shì wángděng fēi wǒ yòng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng  
王，或是王等，非我佣力得物之处。不如往  
zhì pín lǐ sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huò jiàn  
至贫里，肆力有地，衣食易得。若久住此，或见  
bī pò qiáng shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù  
逼迫，强使我作。’作是念已，疾走而去。

shí fù zhǎngzhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān  
“时富长者于师子座，见子便识，心大欢  
xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù zàng jīn yǒu suǒ fù wǒ cháng  
喜，即作是念：‘我财物库藏，今有所付。我常  
sī niàn cǐ zǐ wú yóu jiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn  
思念此子，无由见之，而忽自来，甚适我愿。

wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎnpáng rén jí zhuījiāng huán  
我虽年朽，犹故贪惜。’即遣傍人，急追将还。

ěr shí shǐ zhě jí zǒuwǎngzhuō qióng zǐ jīng è chēngyuàn dà huàn  
尔时，使者疾走往捉。穷子惊愕，称怨大唤：

wǒ bù xiāng fàn hé wéi jiàn zhuō shǐ zhě zhí zhī yú jí qiáng  
‘我不相犯，何为见捉？’使者执之逾<sup>78</sup>急，强

qiānjiāng huán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qiú zhí cǐ  
牵将还。于时穷子，自念无罪，而被囚执，此

bì dìng sǐ zhuǎngèng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī  
必定死，转更惶怖，闷绝躄地。父遥见之，

ér yǔ shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěng shuǐ sǎ miàn  
而语使言：‘不须此人，勿强将来。以冷水洒面，

lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yǔ suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì  
令得醒悟，莫复与语。’所以者何？父知其子志意

xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāng biàn  
下劣，自知豪贵为子所难，审知是子而以方便，

bú yǔ tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yǔ zhī wǒ jīn fàng rǔ suí  
不语他人云是我子。使者语之：‘我今放汝，随

yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèi céng yǒu cóng dì ér qǐ  
意所趣。’穷子欢喜，得未曾有，从地而起，

wǎng zhì pín lǐ yǐ qiú yī shí  
往至贫里、以求衣食。

ěr shí zhǎngzhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāng biàn mì  
“尔时，长者将欲诱引其子而设方便，密

qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú yǔ qióng  
遣二人形色憔悴无威德者：‘汝可诣彼，徐语穷

zǐ cǐ yǒu zuò chù bèi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ jiāng lái  
子：“此有作处，倍与汝直。”穷子若许，将来

shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yǔ zhī gù rǔ chú  
使作。若言：“欲何所作？”便可语之：“雇汝除

fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí qiú qióng  
粪。我等二人亦共汝作。”时二使人，即求穷

zǐ jì yǐ dé zhī jù chén shàng shì  
子，既已得之，具陈上事。

ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn  
“尔时，穷子先取其价，寻与除粪。其父见

zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāngyǒuzhōngyáojiàn zǐ  
子，愍而怪之。又以他日，于窗牖中遥见子  
shēn léi shòuqiáo cuì fèn tǔ chénbèn wū huì bú jìng jí tuōyīng  
身，羸瘦憔悴，粪土尘坩，污秽不净。即脱瓔  
luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gēngzhuó cū bì gòu nì zhī yī  
珞、细软上服、严饰之具，更著粗弊垢膩之衣，  
chén tǔ bènshēn yòushǒu zhí chí chú fèn zhī qì zhuàngyǒu suǒ wèi  
尘土坩身，右手执持除粪之器，状有所畏。  
yù zhū zuò rén rǔ děng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāngbiàn gù  
语诸作人：‘汝等勤作，勿得懈怠。’以方便故，  
dé jìn qí zǐ hòu fù gào yán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò  
得近其子。后复告言：‘咄，男子，汝常此作，  
wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhūyǒusuǒ xū péng qì mǐ miànyán  
勿复余去，当加汝价。诸有所须，盆<sup>79</sup>器米面盐  
cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒulǎo bì shǐ rén xū zhěxiāng jǐ  
醋之属，莫自疑难；亦有老弊使人，须者相给，  
hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé wǒ  
好自安意。我如汝父，勿复忧虑。所以者何？我  
niánlǎo dà ér rǔ shào zhuàng rǔ cháng zuò shí wú yǒu qī dài chēn  
年老大，而汝少壮，汝常作时，无有欺怠瞋  
hèn yuàn yán dōu bú jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén zì jīn yǐ  
恨怨言，都不见汝有此诸恶，如余作人。自今已  
hòu rú suǒ shēng zǐ jí shí zhǎngzhě gèng yǔ zuò zì míng zhī  
后，如所生子。’即时，长者更与作字，名之  
wéi ér ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè zuò jiàn rén  
为儿。尔时，穷子虽欣此遇，犹故自谓客作贱人。  
yóu shì zhī gù yú èr shí niánzhōng cháng lìng chú fèn guò shì yǐ hòu  
由是之故，于二十年中，常令除粪。过是已后，  
xīn xiāng tǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn chù  
心相体信，入出无难，然其所止，犹在本处。

shì zūn ěr shí zhǎngzhě yǒu jí zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ  
“世尊，尔时，长者有疾，自知将死不久。

yù qióng zǐ yán wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo cāng kù yíng yì  
语穷子言：‘我今多有金银珍宝，仓库盈溢，  
qí zhōng duō shǎo suǒ yīng qǔ yǔ rǔ xī zhī zhī wǒ xīn rú shì  
其中多少，所应取与，汝悉知之。我心如是，

dāng tǐ cǐ yì suǒ yǐ zhě hé jīn wǒ yǔ rǔ biàn wéi bú yì yí  
当体此意。所以者何？今我与汝，便为不异，宜  
jiā yòng xīn wú lìng lòu shī ěr shí qióng zǐ jí shòu jiào chì lǐng  
加用心，无令漏失。’尔时穷子，即受教勅，领  
zhī zhòng wù jīn yín zhēn bǎo jí zhū kù zàng ér wú xī qǔ yī cān<sup>80</sup>  
知众物，金银珍宝及诸库藏，而无恡取一餐<sup>80</sup>

zhī yì rán qí suǒ zhǐ gù zài běn chù xià liè zhī xīn yì wèi néng shě  
之意。然其所止故在本处，下劣之心亦未能舍。

fù jīng shǎo shí fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài chéng jiù dà zhì zì  
复经少时，父知子意渐已通泰，成就大志，自

bǐ xiān xīn lín yù zhōng shí ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú guó wáng  
鄙先心，临欲终时，而命其子并会亲族、国王、

dà chén chà lì jū shì jiē xī yǐ jí jí zì xuān yán zhū  
大臣、刹利、居士，皆悉已集，即自宣言：‘诸

jūn dāng zhī cǐ shì wǒ zǐ wǒ zhī suǒ shēng yú mǒu chéng zhōng  
君当知！此是我子，我之所生，于某城中，

shě wú táo zǒu líng pīn<sup>81</sup> xīn kǔ wǔ shí yú nián qí běn zì mǒu wǒ  
舍吾逃走，**伶竦**<sup>81</sup>辛苦五十余年，其本字某，我

míng mǒu jiǎ xī zài běn chéng huái yōu tuī miǎn hū yú cǐ jiān yù huì dé  
名某甲，昔在本城怀忧推觅，忽于此间遇会得

zhī cǐ shí wǒ zǐ wǒ shí qí fù jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù  
之。此实我子，我实其父。今我所有一切财物，

jiē shì zǐ yǒu xiān suǒ chū nè shì zǐ suǒ zhī  
皆是子有，先所出内，是子所知。’

shì zūn shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán jí dà huān xǐ  
“世尊！是时穷子，闻父此言，即大欢喜，

dé wèi céng yǒu ér zuò shì niàn wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn  
得未曾有，而作是念：‘我本无心有所希求，今

cǐ bǎo zàng zì rán ér zhì  
此宝藏自然而至。’

shì zūn dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái wǒ děng jiē sì fó  
“世尊！大富长者则是如来，我等皆似佛

zǐ rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ shì zūn wǒ děng yǐ sān kǔ  
子，如来常说我等为子。世尊！我等以三苦

gù yú shēng sǐ zhōng shòu zhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo  
故，于生死中受诸热恼，迷惑无知，乐著小

fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juānchúzhū fǎ xì lùn zhī fèn  
法。今日世尊令我等思惟，蠲除诸法戏论之粪，  
wǒ děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì nièpán yī rì zhī jià jì dé  
我等于中勤加精进，得至涅槃一日之价。既得  
cǐ yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèiyán<sup>82</sup> yú fó  
此已，心大欢喜，自以为足，便自谓言<sup>82</sup>：‘于佛  
fǎ zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóngduō rán shì zūn xiān zhī wǒ děng  
法中勤精进故，所得弘多。’然世尊先知我等，  
xīn zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biàn jiàn zòngshě bù wéi fēn bié  
心著弊欲，乐于小法，便见纵舍，不为分别：  
rǔ děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fèn shì zūn yǐ fāng biàn  
‘汝等当有如来知见宝藏之分。’世尊以方便  
lì shuō rú lái zhì huì wǒ děng cóng fó dé nièpán yī rì zhī jià  
力，说如来智慧。我等从佛，得涅槃一日之价，  
yǐ wéi dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú  
以为大得；于此大乘，无有志求。我等又因如  
lái zhì huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎnshuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn  
来智慧，为诸菩萨开示演说，而自于此无有志愿。  
suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāng biàn lì suí  
所以者何？佛知我等心乐小法，以方便力，随  
wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī  
我等说，而我等不知真是佛子。今我等方知  
shì zūn yú fó zhì huì wú suǒ lìn xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái  
世尊，于佛智慧无所吝惜。所以者何？我等昔来  
zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn  
真是佛子，而但乐小法，若我有乐大之心，  
fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī shèng ér  
佛则为我说法。于此经中唯说一乘，而  
xī yú pú sà qián huǐ zǐ shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà  
昔于菩萨前，毁訾<sup>83</sup>声闻乐小法者，然佛实以大  
shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn fǎ  
乘教化。是故我等说本无心有所悻求，今法  
wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jīe yǐ dé zhī  
王大宝自然而至，如佛子所应得者皆已得之。”

ěr shí mó hē jiā shè yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，摩诃迦叶欲重宣此义，而说偈言：

82

83



wǒ děng jīn rì  
我 等 今 日

dé wèi céng yǒu  
得 未 曾 有

wú shàng bǎo jù  
无 上 宝 聚

yòu zhì wú shí  
幼 稚 无 识

zhōu liú zhū guó  
周 流 诸 国

sì fāng tuī qiú  
四 方 推 求

zào lì shè zhái  
造 立 舍 宅

duō zhū jīn yín  
多 诸 金 银

xiàng mǎ niú yáng  
象 马 牛 羊

rén mín zhòng duō  
人 民 众 多

shāng gū gǔ rén  
商 估 贾 人

wéi rào gōng jìng  
围 绕 恭 敬

qún chén háo zú  
群 臣 豪 族

wǎng lái zhě zhòng  
往 来 者 众

ér nián xiǔ mài  
而 年 朽 迈

sǐ shí jiāng zhì  
死 时 将 至

kù zàng zhū wù  
库 藏 诸 物

qiú suǒ yī shí  
求 索 衣 食

wén fó yīn jiào  
闻 佛 音 教

fó shuō shēng wén  
佛 说 声 闻

bù qiú zì dé  
不 求 自 得

shě fù táo shì  
舍 父 逃 逝

wǔ shí yú nián  
五 十 余 年

qiú zhī jì pí  
求 之 既 疲

wǔ yù zì yú  
五 欲 自 娱

chē qú mǎ nǎo<sup>84</sup>  
砗 磲 码 瑙

niǎn yú chē shèng  
犍 舆 车 乘

chū rù xī lì  
出 入 息 利

wú chù bù yǒu  
无 处 不 有

cháng wéi wáng zhě  
常 为 王 者

jiē gòng zōng zhòng  
皆 共 宗 重

háo fù rú shì  
豪 富 如 是

yì yōu niàn zǐ  
益 忧 念 子

chī zǐ shě wǒ  
痴 子 舍 我

dāng rú zhī hé  
当 如 之 何

cóng yì zhì yì  
从 邑 至 邑

huān xǐ yǒng yuè  
欢 喜 踊 跃

dāng dé zuò fó  
当 得 作 佛

pì rú tóng zǐ  
譬 如 童 子

yuǎn dào tā tǔ  
远 到 他 土

qí fù yōu niàn  
其 父 忧 念

dùn zhǐ yī chéng  
顿 止 一 城

qí jiā jù fù  
其 家 巨 富

zhēn zhū liú lí  
真 珠 琉 璃

tián yè tóng pú  
田 业 僮 仆

nǎi biàn tā guó  
乃 遍 他 国

qiān wàn yì zhòng  
千 万 亿 众

zhī suǒ ài niàn  
之 所 爱 念

yǐ zhū yuán gù  
以 诸 缘 故

yǒu dà lì shì  
有 大 力 势

sù yè wéi niàn  
夙 夜 惟 念

wǔ shí yú nián  
五 十 余 年

ěr shí qióng zǐ  
尔 时 穷 子

cóng guó zhì guó  
从 国 至 国

huò yǒu suǒ dé  
或 有 所 得

tǐ shēng chuāng xuǎn  
体 生 疮 癣

yòng lìn zhǎn zhuǎn  
佣 赁 展 转

yú qí mén nèi  
于 其 门 内

juàn shǔ wéi rào  
眷 属 围 绕

jīn yín bǎo wù  
金 银 宝 物

qióng zǐ jiàn fù  
穷 子 见 父

ruò guó<sup>85</sup> wáng děng  
若 国 王 等

fù zì niàn yán  
覆 自 念 言

qiáng qū shǐ zuò  
强 驱 使 作

jiè wèn pín lǐ  
借 问 贫 里

zài shī zǐ zuò  
在 师 子 座

jí chì shǐ zhě  
即 勅 使 者

mí mèn bì dì  
迷 闷 蹙 地

hé yòng yī shí  
何 用 衣 食

yú chī xiá liè  
愚 痴 狭 劣

jí yǐ fāng biàn  
即 以 方 便

wú wēi dé zhě  
无 威 德 者

huò wú suǒ dé  
或 无 所 得

jiàn cì jīng lì  
渐 次 经 历

suì zhì fù shè  
遂 至 父 舍

shī dà bǎo zhàng  
施 大 宝 帐

zhū rén shì wèi  
诸 人 侍 卫

chū nèi cái chǎn  
出 内 财 产

háo guì zūn yán  
豪 贵 尊 严

jīng bù zì guài  
惊 怖 自 怪

wǒ ruò jiǔ zhù  
我 若 久 住

sī wéi shì yǐ  
思 惟 是 已

yù wǎng yòng zuò  
欲 往 佣 作

yáo jiàn qí zǐ  
遥 见 其 子

zhuī zhuō jiāng lái  
追 捉 将 来

shì rén zhí wǒ  
是 人 执 我

shǐ wǒ zhì cǐ  
使 我 至 此

bú xìn wǒ yán  
不 信 我 言

gèng qiān yú rén  
更 遣 余 人

rǔ kě yǔ zhī  
汝 可 语 之

jī è léi shòu  
饥 饿 羸 瘦

dào fù zhù chéng  
到 父 住 城

ěr shí zhǎng zhě  
尔 时 长 者

chǔ shī zǐ zuò  
处 师 子 座

huò yǒu jì suàn  
或 有 计 算

zhù jì quàn shū  
注 记 券 疏

wèi shì guó wáng  
谓 是 国 王

hé gù zhì cǐ  
何 故 至 此

huò jiàn bī pò  
或 见 逼 迫

chí zǒu ér qù  
驰 走 而 去

zhǎng zhě shì shí  
长 者 是 时

mò ér shí zhī  
默 而 识 之

qióng zǐ jīng huàn  
穷 子 惊 唤

bì dāng jiàn shā  
必 当 见 杀

zhǎng zhě zhī zǐ  
长 者 知 子

bú xìn shì fù  
不 信 是 父

miǎo mù cuó lòu  
眇 目 矬 陋

yún dāng xiāng gù  
云 当 相 雇

chú zhū fèn huì  
除 诸 粪 秽

huān xǐ suí lái  
欢 喜 随 来

zhǎng zhě yú yǒu  
长 者 于 牖

yào wéi bǐ shì  
乐 为 鄙 事

zhí chú fèn qì  
执 除 粪 器

yù lìng qín zuò  
语 令 勤 作

yǐn shí chōng zú  
饮 食 充 足

rǔ dāng qín zuò  
汝 当 勤 作

zhǎng zhě yǒu zhì  
长 者 有 智

zhí zuò jiā shì  
执 作 家 事

zhū wù chū rù  
诸 物 出 入

zhǐ sù cǎo ān  
止 宿 草 庵

fù zhī zǐ xīn  
父 知 子 心

jí jù qīn zú  
即 聚 亲 族

yú cǐ dà zhòng  
于 此 大 众

jīng wǔ shí suì  
经 五 十 岁

xī yú mǒu chéng  
昔 于 某 城

suì lái zhì cǐ  
遂 来 至 此

bèi yǔ rǔ jià  
倍 与 汝 价

wéi chú fèn huì  
为 除 粪 秽

cháng jiàn qí zǐ  
常 见 其 子

yú shì zhǎng zhě  
于 是 长 者

wǎng dào zǐ suǒ  
往 到 子 所

jì yì rǔ jià  
既 益 汝 价

jiàn xí hòu nuǎn  
荐 席 厚 暖

yòu yǐ ruǎn yǔ  
又 以 软 语

jiàn lìng rù chū  
渐 令 入 出

shì qí jīn yín  
示 其 金 银

jiē shǐ lìng zhī  
皆 使 令 知

zì niàn pín shì  
自 念 贫 事

jiàn yǐ kuàng<sup>87</sup> dà  
渐 已 旷<sup>87</sup> 大

guó wáng dà chén  
国 王 大 臣

shuō shì wǒ zǐ  
说 是 我 子

zì jiàn zǐ lái  
自 见 子 来

ér shī shì zǐ  
而 失 是 子

fán wǒ suǒ yǒu  
凡 我 所 有

qióng zǐ wén zhī  
穷 子 闻 之

jìng zhū fáng shè  
净 诸 房 舍

niàn zǐ yú liè  
念 子 愚 劣

zhuó bì gòu yī  
著 弊 垢 衣

fāng biàn fù jìn  
方 便 附 近

bìng tú zú yóu  
并 涂 足 油

rú shì kǔ yán  
如 是 苦 言

ruò rú wǒ zǐ  
若 如 我 子

jīng èr shí nián  
经 二 十 年

zhēn zhū bō lí<sup>86</sup>  
真 珠 玻 璃<sup>86</sup>

yóu chù mén wài  
犹 处 门 外

wǒ wú cǐ wù  
我 无 此 物

yù yǔ cái wù  
欲 与 财 物

chà lì jū shì  
刹 利 居 士

shě wǒ tā xíng  
舍 我 他 行

yǐ èr shí nián  
已 二 十 年

zhōu xíng qiú suǒ  
周 行 求 索

shě zhái rén mín  
舍 宅 人 民

xī yǐ fù zhī  
悉以付之

zhì yì xià liè  
志意下劣

bìng jí shè zhái  
井及舍宅

dé wèi céng yǒu  
得未曾有

wèi céng shuō yán  
未曾说言

dé zhū wú lòu  
得诸无漏

fó chì wǒ děng  
佛勅我等

dāng dé chéng fó  
当得成佛

yǐ zhū yīn yuán  
以诸因缘

shuō wú shàng dào  
说无上道

rì yè sī wéi  
日夜思惟

jí shòu qí jì  
即授其记

yī qiè zhū fó  
一切诸佛

yǎn qí shí shì  
演其实事

rú bǐ qióng zǐ  
如彼穷子

xīn bù xī qǔ  
心不希取

zì wú zhì yuàn  
自无志愿

zì wèi wéi zú  
自谓为足

wǒ děng ruò wén  
我等若闻

zì qí suǒ yòng  
恣其所用

jīn yú fù suǒ  
今于父所

yī qiè cái wù  
一切财物

fó yì rú shì  
佛亦如是

rǔ děng zuò fó  
汝等作佛

chéng jiù xiǎoshèng  
成就小乘

shuō zuì shàng dào  
说最上道

wǒ chéng fó jiào  
我承佛教

zhǒngzhǒng pì yù  
种种譬喻

zhū fó zǐ děng  
诸佛子等

jīng qín xiū xí  
精勤修习

rǔ yú lái shì  
汝于来世

mì zàng zhī fǎ  
秘藏之法

ér bú wèi wǒ  
而不为我

dé jìn qí fù  
得近其父

wǒ děng suī shuō  
我等虽说

yì fù rú shì  
亦复如是

wéi liǎo cǐ shì  
唯了此事

jìng fó guó tǔ  
净佛国土

zǐ niàn xī pín  
子念昔贫

dà huò zhēn bǎo  
大获珍宝

shèn dà huān xǐ  
甚大欢喜

zhī wǒ yào xiǎo  
知我乐小

ér shuō wǒ děng  
而说我等

shēng wén dì zǐ  
声闻弟子

xiū xí cǐ zhě  
修习此者

wèi dà pú sà  
为大菩萨

ruò gān yán cí  
若干言辞

cóng wǒ wén fǎ  
从我闻法

shì shí zhū fó  
是时诸佛

dāng dé zuò fó  
当得作佛

dàn wèi pú sà  
但为菩萨

shuō sī zhēn yào  
说斯真要

suī zhī zhū wù  
虽知诸物

fó fǎ bǎo zàng  
佛法宝藏

wǒ děng nèi miè  
我等内灭

gèng wú yú shì  
更无余事

jiào huà zhòng shēng  
教化众生

dōu wú xīn yào  
都 无 欣 乐

jiē xī kōng jì  
皆 悉 空 寂

wú lòu wú wéi  
无 漏 无 为

wǒ děng cháng yè  
我 等 长 夜

wú fù zhì yuàn  
无 复 志 愿

wǒ děng cháng yè  
我 等 长 夜

kǔ nǎo zhī huàn  
苦 恼 之 患

fó suǒ jiào huà  
佛 所 教 化

bào fó zhī ēn  
报 佛 之 恩

shuō pú sà fǎ  
说 菩 萨 法

yǒng wú yuàn yào  
永 无 愿 乐

chū bú quàn jìn  
初 不 劝 进

zhī zǐ zhì liè  
知 子 志 劣

rán hòu nǎi fù  
然 后 乃 付

xiàn xī yǒu shì  
现 希 有 事

tiáo fú qí xīn  
调 伏 其 心

dé wèi céng yǒu  
得 未 曾 有

rú bǐ qióng zǐ  
如 彼 穷 子

dé dào dé guǒ  
得 道 得 果

suǒ yǐ zhě hé  
所 以 者 何

wú shēng wú miè  
无 生 无 灭

rú shì sī wéi  
如 是 思 惟

yú fó zhì huì  
于 佛 智 慧

ér zì yú fǎ  
而 自 于 法

xiū xí kōng fǎ  
修 习 空 法

zhù zuì hòu shēn  
住 最 后 身

dé dào bù xū  
得 道 不 虚

wǒ děng suī wèi  
我 等 虽 为

yǐ qiú fó dào  
以 求 佛 道

dǎo shī jiàn shě  
导 师 见 舍

shuō yǒu shí lì  
说 有 实 利

yǐ fāng biàn lì  
以 方 便 力

yī qiè cái wù  
一 切 财 物

zhī yào xiǎo zhě  
知 乐 小 者

nǎi jiào dà zhì  
乃 教 大 智

fēi xiān suǒ wàng  
非 先 所 望

dé wú liàng bǎo  
得 无 量 宝

yú wú lòu fǎ  
于 无 漏 法

yī qiè zhū fǎ  
一 切 诸 法

wú dà wú xiǎo  
无 大 无 小

bù shēng xǐ yào  
不 生 喜 乐

wú tān wú zhuó  
无 贪 无 著

wèi shì jiū jìng  
谓 是 究 竟

dé tuō sān jiè  
得 脱 三 界

yǒu yú niè pán  
有 余 涅 槃

zé wéi yǐ dé  
则 为 已 得

zhū fó zǐ děng  
诸 佛 子 等

ér yú shì fǎ  
而 于 是 法

guān wǒ xīn gù  
观 我 心 故

rú fù zhǎng zhě  
如 富 长 者

róu fú qí xīn  
柔 伏 其 心

fó yì rú shì  
佛 亦 如 是

yǐ fāng biàn lì  
以 方 便 力

wǒ děng jīn rì  
我 等 今 日

ér jīn zì dé  
而 今 自 得

shì zūn wǒ jīn  
世 尊 我 今

dé qīng jìng yǎn  
得 清 净 眼

wǒ děng cháng yè  
我等长夜

dé qí guǒ bào  
得其果报

jīn dé wú lòu  
今得无漏

zhēn shì shēng wén  
真是声闻

wǒ děng jīn zhě  
我等今者

tiān rén mó fàn  
天人魔梵

shì zūn dà ēn  
世尊大恩

lì yì wǒ děng  
利益我等

shǒu zú gòng jǐ  
手足供给

jiē bù néng bào  
皆不能报

yú héng shā jié  
于恒沙劫

wú liàng bǎo yī  
无量宝衣

niú tóu zhān tán  
牛头栴檀

bǎo yī bù dì  
宝衣布地

yú héng shā jié  
于恒沙劫

wú liàng wú biān  
无量无边

wú lòu wú wéi  
无漏无为

rěn yú sī shì  
忍于斯事

chí fó jìng jiè  
持佛净戒

fǎ wáng fǎ zhōng  
法王法中

wú shàng dà guǒ  
无上大果

yǐ fó dào shēng  
以佛道声

zhēn ē luó hàn  
真阿罗汉

pǔ yú qí zhōng  
普于其中

yǐ xī yǒu shì  
以希有事

wú liàng yì jié  
无量亿劫

tóu dǐng lǐ jìng  
头顶礼敬

ruò yǐ dǐng dài  
若以顶戴

jìn xīn gōng jìng  
尽心恭敬

jí zhū wò jù  
及诸卧具

jí zhū zhēn bǎo  
及诸珍宝

rú sī děng shì  
如斯等事

yì bù néng bào  
亦不能报

bù kě sī yì  
不可思议

zhū fǎ zhī wáng  
诸法之王

qǔ xiàng fán fū  
取相凡夫

shǐ yú jīn rì  
始于今日

jiǔ xiū fàn xíng  
久修梵行

wǒ děng jīn zhě  
我等今者

lìng yī qiè wén  
令一切闻

yú zhū shì jiān  
于诸世间

yīng shòu gòng yǎng  
应受供养

lián mǐn jiào huà  
怜愍教化

shéi néng bào zhě  
谁能报者

yī qiè gòng yǎng  
一切供养

liǎng jiān hè fù  
两肩荷负

yòu yǐ měi shàn<sup>88</sup>  
又以美膳

zhǒngzhǒngtāngyào  
种种汤药

yǐ qǐ tǎ miào  
以起塔庙

yǐ yòng gòng yǎng  
以用供养

zhū fó xī yǒu  
诸佛希有

dà shén tōng lì  
大神通力

néng wèi xià liè  
能为下劣

suí yí wèi shuō  
随宜为说

zhū fó yú fǎ	dé zuì zì zài	zhī zhū zhòngshēng
诸佛于法	得最自在	知诸众生
zhǒng zhǒng yù yào	jí qí zhì lì	suí suǒ kān rèn
种种欲乐	及其志力	随所堪任
yǐ wú liàng yù	ér wèi shuō fǎ	suí zhū zhòngshēng
以无量喻	而为说法	随诸众生
sù shì shàn gēn	yòu zhī chéng shú	wèi chéng shú zhě
宿世善根	又知成熟	未成熟者
zhǒngzhǒngchóuliàng	fēn bié zhī yǐ	yú yī shèng dào
种种筹量	分别知己	于一乘道
suí yí shuō sān		
随宜说三		

zàn  
赞

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒzháiménwài bù sānchē zhū  
如来喻说。三界为家。火宅门外布三车。诸  
zǐ jìng fēn huā zhǎngzhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā  
子竞纷华。长者欣夸。授记果无差。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sān

# 妙法莲华经卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译<sup>89</sup>

## yàocǎo yù pǐn dì wǔ 药草喻品第五

ěr shí shì zūngào mó hē jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi  
尔时，世尊告摩诃迦叶及诸大弟子：“善哉！

shàn zāi jiā shè shànshuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒ yán  
善哉！迦叶善说如来真实功德。诚如所言，

rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ē sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú  
如来复有无量无边阿僧祇功德，汝等若于无

liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shè dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng  
量亿劫说不能尽。迦叶，当知如来是诸法之王，

ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāng biàn ér yǎn  
若有所说皆不虚也。于一切法，以智方便而演

shuō zhī qí suǒ shuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān  
说之，其所说法，皆悉到于一切智地。如来观

zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ  
知一切诸法之所归趣，亦知一切众生深心所

xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míng liǎo shì zhū zhòng shēng  
行，通达无碍；又于诸法究尽明了，示诸众生

yī qiè zhì huì  
一切智慧。

jiā shè pì rú sān qiān dà qiān shì jiè shān chuān xī gǔ tǔ  
“迦叶，譬如三千大千世界，山川溪谷土

dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo zhǒng lèi ruò gān míng sè  
地所生卉木丛林及诸药草，种类若干，名色

gè yì mì yún mí bù biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè yī shí děng  
各异。密云弥布，遍覆三千大千世界，一时等

zhù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo xiǎo gēn xiǎo jīng  
澍，其泽普洽。卉木丛林及诸药草，小根小茎



90 xiǎo zhī xiǎo yè zhōnggēnzhōngjīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn  
、小枝小叶，中根中茎、中枝中叶，大根  
dà jīng dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè  
大茎、大枝大叶，诸树大小，随上、中、下各  
yǒusuǒshòu yī yún suǒ yǔ chèn qí zhǒngxìng ér dé shēngzhǎng huāguǒ  
有所受。一云所雨，称其种性而得生长花果

91 fū shí suī yī dì suǒ shēng yī yǔ suǒ rùn ér zhū cǎo mù gè  
敷实。虽一地所生，一雨所润，而诸草木，各  
yǒuchābié  
有差别。

jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chūxiàn yú shì rú  
“迦叶，当知如来亦复如是，出现于世，如  
dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ē xiū luó  
大云起，以大音声普遍世界天、人、阿修罗，  
rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ yú dà zhòng zhōng ér  
如彼大云遍覆三千大千国土。于大众中而  
chàng shì yán wǒ shì rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú  
唱是言：‘我是如来、应供、正遍知、明行足、  
shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī  
善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、  
fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng  
佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令  
ān wèi niè pán zhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī  
安，未涅槃者令得涅槃，今世后世，如实知之。

wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dào zhě kāi dào zhě shuō  
我是一切知者、一切见者、知道者、开道者、说  
dào zhě rǔ děng tiān rén ē xiū luó zhòng jiē yīng dào cǐ wèi  
道者，汝等天、人、阿修罗众，皆应到此，为  
tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng lái zhì fó  
听法故。’尔时，无数千万亿种众生，来至佛  
suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn jīng  
所而听法。如来于时，观是众生诸根利钝、精  
jìn xiè dài suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng wú liàng jiē lìng  
进懈怠，随其所堪而为说法，种种无量，皆令  
huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ xiàn shì  
欢喜，快得善利。是诸众生闻是法已，现世

ān wěn hòushēngshànchù yǐ dàoshòu lè yì dé wén fǎ jì wén  
安隐，后生善处，以道受乐，亦得闻法。既闻  
fǎ yǐ lí zhūzhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒnéng jiàn dé  
法已，离诸障碍，于诸法中，任力所能，渐得  
rù dào rú bǐ dà yún yǔ yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo  
入道。如彼大云，雨于一切卉木丛林及诸药草，  
rú qí zhǒng xìng jù zú méng rùn gè dé shēng zhǎng  
如其种性，具足蒙润，各得生长。

rú lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi jiě tuō xiàng  
“如来说法，一相一味。所谓：解脱相、  
lí xiàng miè xiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒu zhòng shēng  
离相、灭相，究竟至于一切种智。其有众生  
wén rú lái fǎ ruò chí dú sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé  
闻如来法，若持读诵，如说修行，所得功德，  
bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòng shēng zhǒng  
不自觉地。所以者何？唯有如来知此众生种  
xiàng tǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn  
相体性，念何事、思何事、修何事，云何念、  
yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ  
云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法  
xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòng shēng zhù yú zhǒng zhǒng zhī dì wéi  
修，以何法得何法。众生住于种种之地，唯  
yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míng liǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào  
有如来如实见之，明了无碍。如彼卉木丛林诸药  
cǎo děng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng  
草等，而不自知上、中、下性。如来知是一相  
yī wèi zhī fǎ suǒ wèi jiě tuō xiàng lí xiàng miè xiàng jiū jìng  
一味之法，所谓：解脱相、离相、灭相，究竟  
niè pán cháng jì miè xiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guān zhòng  
涅槃常寂灭相，终归于空。佛知是已，观众  
shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèi shuō yī qiè zhǒng zhì  
生心欲而将护之，是故不即为说一切种智。

rǔ děng jiā shè shèn wéi xī yǒu néng zhī rú lái suí yí  
“汝等，迦叶，甚为希有！能知如来随宜  
shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō  
说法，能信能受。所以者何？诸佛世尊随宜说  
fǎ nán jiě nán zhī  
法，难解难知。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

pò yǒu fǎ wáng 破有法王	chū xiàn shì jiān 出现世间	suí zhòng shēng yù 随众生欲
zhǒngzhǒngshuō fǎ 种种说法	rú lái zūn zhòng 如来尊重	zhì huì shēn yuǎn 智慧深远
jiǔ mò sī yào 久默斯要	bú wù sù shuō 不务速说	yǒu zhì ruò wén 有智若闻
zé néng xìn jiě 则能信解	wú zhì yí huǐ 无智疑悔	zé wéi yǒng shī 则为永失
shì gù jiā shè 是故迦叶	suí lì wèi shuō 随力为说	yǐ zhǒngzhǒngyuán 以种种缘
lìng dé zhèng jiàn 令得正见	jiā shè dāng zhī 迦叶当知	pì rú dà yún 譬如大云
qǐ yú shì jiān 起于世间	biàn fù yī qiè 遍覆一切	huì yún hán rùn 慧云含润
diànguānghuǎngyào 电光晃曜	léi shēngyuǎnzhèn 雷声远震	lìng zhòng yuè yù 令众悦豫
rì guāng yǎn bì 日光揜 <sup>92</sup> 蔽	dì shàng qīng liáng 地上清凉	ài dài chuí bù 爇 <sup>92</sup> 埒垂布
rú kě chéng lǎn 如可承揽	qí yǔ pǔ děng 其雨普等	sì fāng jù xià 四方俱下
liú zhù wú liàng 流澍无量	shuài tǔ chōng qià 率土充洽	shān chuān xiǎn gǔ 山川险谷
yōu suì suǒ shēng 幽邃所生	huì mù yào cǎo 卉木药草	dà xiǎo zhū shù 大小诸树
bǎi gǔ miáo jià 百谷苗稼	gān zhè pú táo 甘蔗蒲萄	yǔ zhī suǒ rùn 雨之所润
wú bù fēng zú 无不丰足	gān dì pǔ qià 干地普洽	yào mù bìng mào 药木并茂
qí yún suǒ chū 其云所出	yī wèi zhī shuǐ 一味之水	cǎo mù cóng lín 草木丛林
suí fèn shòu rùn 随分受润	yī qiè zhū shù 一切诸树	shàngzhōng xià děng 上中下等
chèn qí dà xiǎo 称其大小	gè dé shēngzhǎng 各得生长	gēn jīng zhī yè 根茎枝叶

huā guǒ<sup>93</sup> guāng sè  
华果<sup>93</sup> 光色

rú qí tǐ xiàng  
如其体相

ér gè zī mào  
而各滋茂

pì rú dà yún  
譬如大云

wèi zhū zhòng shēng  
为诸众生

dà shèng shì zūn  
大圣世尊

ér xuān shì yán  
而宣是言

chū yú shì jiān  
出于世间

kū gǎo zhòng shēng  
枯槁众生

shì jiān zhī lè  
世间之乐

yī qiè<sup>94</sup> shàn tīng  
一切<sup>94</sup> 善听

wǒ wéi shì zūn  
我为世尊

gù xiàn yú shì  
故现于世

qí fǎ yī wèi  
其法一味

yǎn chàng sī yì  
演畅斯义

wǒ guān yī qiè  
我观一切

ài zēng zhī xīn  
爱憎之心

héng wéi yī qiè  
恒为一切

yī yǔ suǒ jí  
一雨所及

xìng fēn dà xiǎo  
性分大小

fó yì rú shì  
佛亦如是

pǔ fù yī qiè  
普覆一切

fēn bié yǎn shuō  
分别演说

yú zhū tiān rén  
于诸天人

wǒ wéi rú lái  
我为如来

yóu rú dà yún  
犹如大云

jiē lìng lí kǔ  
皆令离苦

jí niè pán lè  
及涅槃乐

jiē yīng dào cǐ  
皆应到此

wú néng jí zhě  
无能及者

wèi dà zhòng shuō  
为大众说

jiě tuō niè pán  
解脱涅槃

cháng wéi dà shèng  
常为大乘

pǔ jiē píng děng  
普皆平等

wǒ wú tān zhuó  
我无贪著

píng děng shuō fǎ  
平等说法

jiē dé xiān zé  
皆得鲜泽

suǒ rùn shì yī  
所润是一

chū xiàn yú shì  
出现于世

jì chū yú shì  
既出于世

zhū fǎ zhī shí  
诸法之实

yī qiè zhòng zhōng  
一切众中

liǎng zú zhī zūn  
两足之尊

chōng rùn yī qiè  
充润一切

dé ān wěn lè  
得安隐乐

zhū tiān rén zhòng  
诸天人类众

jīn wú shàng zūn  
覲无上尊

ān wěn zhòng shēng  
安隐众生

gān lù jìng fǎ  
甘露净法

yī yī miào yīn  
以一妙音

ér zuò yīn yuán  
而作因缘

wú yǒu bǐ cǐ  
无有彼此

yì wú xiàn ài  
亦无限碍

rú wéi yī rén  
如为一人

zhòng duō yì rán  
众 多 亦 然

cháng yǎn shuō fǎ  
常 演 说 法

céng wú tā shì  
曾 无 他 事

qù lái zuò lì  
去 来 坐 立

zhōng bù pí yàn  
终 不 疲 厌

chōng zú shì jiān  
充 足 世 间

rú yǔ pǔ rùn  
如 雨 普 润

guì jiàn shàng xià  
贵 贱 上 下

chí jiè huǐ jiè  
持 戒 毁 戒

wēi yí jù zú  
威 仪 具 足

jǐ bú jù zú  
及 不 具 足

zhèng jiàn xié jiàn  
正 见 邪 见

lì gēn dùn gēn  
利 根 钝 根

děng yù fǎ yǔ  
等 雨 法 雨

ér wú xiè juàn  
而 无 懈 倦

yī qiè zhòng shēng  
一 切 众 生

wén wǒ fǎ zhě  
闻 我 法 者

suí lì suǒ shòu  
随 力 所 受

zhù yú zhū dì  
住 于 诸 地

huò chǔ rén tiān  
或 处 人 天

zhuǎn lún shèng wáng  
转 轮 圣 王

shì fàn zhū wáng  
释 梵 诸 王

shì xiǎo yào cǎo  
是 小 药 草

zhī wú lòu fǎ  
知 无 漏 法

néng dé niè pán  
能 得 涅 槃

qǐ liù shén tōng  
起 六 神 通

jí dé sān míng  
及 得 三 明

dú chǔ shān lín  
独 处 山 林

cháng xíng chán dìng  
常 行 禅 定

dé yuán jué zhèng  
得 缘 觉 证

shì zhōng yào cǎo  
是 中 药 草

qiú shì zūn chù  
求 世 尊 处

wǒ dāng zuò fó  
我 当 作 佛

xíng jīng jìn dìng  
行 精 进 定

shì shàng yào cǎo  
是 上 药 草

yòu zhū fó zǐ  
又 诸 佛 子

zhuān xīn fó dào  
专 心 佛 道

cháng xíng cí bēi  
常 行 慈 悲

zì zhī zuò fó  
自 知 作 佛

jué dìng wú yí  
决 定 无 疑

shì míng xiǎo shù  
是 名 小 树

ān zhù shén tōng  
安 住 神 通

zhuǎn bú tuì lún  
转 不 退 轮

dù wú liàng yì  
度 无 量 亿

bǎi qiān zhòng shēng  
百 千 众 生

rú shì pú sà  
如 是 菩 萨

míng wéi dà shù  
名 为 大 树

fó píng děng shuō  
佛 平 等 说

rú yī wèi yǔ  
如 一 味 雨

suí zhòng shēng xìng  
随 众 生 性

suǒ shòu bù tóng  
所 受 不 同

rú bǐ cǎo mù  
如 彼 草 木

suǒ bǐng gè yì  
所 禀 各 异

fó yǐ cǐ yù  
佛 以 此 喻

fāng biàn kāi shì  
方 便 开 示

zhǒng zhǒng yán cí  
种 种 言 辞

yǎn shuō yī fǎ  
演 说 一 法

yú fó zhì huì  
于佛智慧

rú hǎi yī dī<sup>95</sup>  
如海一滴

wǒ yù fǎ yǔ  
我雨法雨

chōng mǎn shì jiān  
充满世间

yī wèi zhī fǎ  
一味之法

suí lì xiū xíng  
随力修行

rú bǐ cóng lín  
如彼丛林

yào cǎo zhū shù  
药草诸树

suí qí dà xiǎo  
随其大小

jiàn zēng mào hǎo  
渐增茂好

zhū fó zhī fǎ  
诸佛之法

cháng yǐ yī wèi  
常以一味

lìng zhū shì jiān  
令诸世间

pǔ dé jù zú  
普得具足

jiàn cì xiū xíng  
渐次修行

jiē dé dào guǒ  
皆得道果

shēng wén yuán jué  
声闻缘觉

chǔ yú shān lín  
处于山林

zhù zuì hòu shēn  
住最后身

wén fǎ dé guǒ  
闻法得果

shì míng yào cǎo  
是名药草

gè dé zēng zhǎng  
各得增长

ruò zhū pú sà  
若诸菩萨

zhì huì jiān gù  
智慧坚固

liǎo dá sān jiè  
了达三界

qiú zuì shàng shèng  
求最上乘

shì míng xiǎo shù  
是名小树

ér dé zēng zhǎng  
而得增长

fù yǒu zhù chán  
复有住禅

dé shén tōng lì  
得神通力

wén zhū fǎ kōng  
闻诸法空

xīn dà huān xǐ  
心大欢喜

fàng wú shù guāng  
放无数光

dù zhū zhòng shēng  
度诸众生

shì míng dà shù  
是名大树

ér dé zēng zhǎng  
而得增长

rú shì jiā shè  
如是迦叶

fó suǒ shuō fǎ  
佛所说法

pì rú dà yún  
譬如大云

yǐ yī wèi yǔ  
以一味雨

rùn yú rén huā  
润于人华

gè dé chéng shí  
各得成实

jiā shè dāng zhī  
迦叶当知

yǐ zhū yīn yuán  
以诸因缘

zhǒng zhǒng pì yù  
种种譬喻

kāi shì fó dào  
开示佛道

shì wǒ fāng biàn  
是我方便

zhū fó yì rán  
诸佛亦然

jīn wèi rǔ děng  
今为汝等

shuō zuì shí shì  
说最实事

zhū shēng wén zhòng  
诸声闻众

jiē fēi miè dù  
皆非灭度

rǔ děng suǒ xíng  
汝等所行

shì pú sà dào  
是菩萨道

jiàn jiàn xiū xué  
渐 渐 修 学

xī dāng chéng fó  
悉 当 成 佛

shòu jì pǐn dì liù<sup>96</sup>  
授 记 品 第 六

ěr shí shì zūnshuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì  
尔 时 ， 世 尊 说 是 偈 已 ， 告 诸 大 众 ， 唱 如 是  
yán wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn  
言 ： “ 我 此 弟 子 摩 诃 迦 叶 ， 于 未 来 世 ， 当 得 奉 覲  
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn  
三 百 万 亿 诸 佛 世 尊 ， 供 养 恭 敬 ， 尊 重 赞 叹 ，  
guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó  
广 宣 诸 佛 无 量 大 法 。 于 最 后 身 ， 得 成 为 佛 ，  
míng yuē guāng míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn  
名 曰 光 明 如 来 、 应 供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善  
shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó  
逝 、 世 间 解 、 无 上 士 、 调 御 丈 夫 、 天 人 师 、 佛 、  
shì zūn guó míng guāng dé jié míng dà zhuāng yán fó shòu shí èr xiǎo  
世 尊 ！ 国 名 光 德 ， 劫 名 大 庄 严 。 佛 寿 十 二 小  
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié  
劫 ， 正 法 住 世 二 十 小 劫 ， 像 法 亦 住 二 十 小 劫 。  
guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bú jìng  
国 界 严 饰 ， 无 诸 秽 恶 、 瓦 砾 、 荆 棘 、 便 利 不 净 。  
qí tǔ píng zhèng wú yǒu gāo xià kēng kǎn duī fù liú lí wéi dì  
其 土 平 正 ， 无 有 高 下 、 坑 坎 、 堆 阜 。 琉 璃 为 地 ，  
bǎo shù háng liè huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè sǎn zhū bǎo huā  
宝 树 行 列 ， 黄 金 为 绳 ， 以 界 道 侧 ， 散 诸 宝 华 ，  
zhōu biàn qīng jìng qí guó pú sà wú liàng qiān yì zhū shēng wén zhòng yì  
周 遍 清 净 。 其 国 菩 萨 无 量 千 亿 ， 诸 声 闻 众 亦  
fù wú shù wú yǒu mó shì suī yǒu mó jí mó mín jiē hù fó fǎ  
复 无 数 ， 无 有 魔 事 ， 虽 有 魔 及 魔 民 ， 皆 护 佛 法 。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔 时 ， 世 尊 欲 重 宣 此 义 ， 而 说 偈 言 ：

gào zhū bǐ qiū wǒ yǐ fó yǎn jiàn shì jiā shè  
告 诸 比 丘 我 以 佛 眼 见 是 迦 叶

yú wèi lái shì  
于未来世

guò wú shù jié  
过无数劫

dāng dé zuò fó  
当得作佛

ér yú lái shì  
而于来世

gòngyǎngfèng jìn  
供养奉覲

sān bǎi wàn yì  
三百万亿

zhū fó shì zūn  
诸佛世尊

wèi fó zhì huì  
为佛智慧

jìng xiū fàn xíng  
净修梵行

gòngyǎng zuì shàng  
供养最上

èr zú zūn yǐ  
二足尊已

xiū xí yī qiè  
修习一切

wú shàng zhī huì  
无上之慧

yú zuì hòu shēn  
于最后身

dé chéng wéi fó  
得成为佛

qí tǔ qīng jìng  
其土清净

liú lí wéi dì  
琉璃为地

duō zhū bǎo shù  
多诸宝树

háng liè dào cè  
行列道侧

jīn shéng jiè dào  
金绳界道

jiàn zhě huān xǐ  
见者欢喜

cháng chū hǎo xiāng  
常出好香

sàn zhòng míng huā  
散众名华

zhǒng zhǒng qí miào  
种种奇妙

yǐ wéi zhuāng yán  
以为庄严

qí dì píng zhèng  
其地平正

wú yǒu qiū kēng  
无有丘坑

zhū pú sà zhòng  
诸菩萨众

bù kě chēng jì  
不可称计

qí xīn tiáo róu  
其心调柔

dài dà shén tōng  
逮大神通

fèng chí zhū fó  
奉持诸佛

dà shèng jīng diǎn  
大乘经典

zhū shēng wén zhòng  
诸声闻众

wú lòu hòu shēn  
无漏后身

fǎ wáng zhī zǐ  
法王之子

yì bù kě jì  
亦不可计

nǎi yǐ tiān yǎn  
乃以天眼

bù néng shǔ zhī  
不能数知

qí fó dāng shòu  
其佛当寿

shí èr xiǎo jié  
十二小劫

zhèng fǎ zhù shì  
正法住世

èr shí xiǎo jié  
二十小劫

xiàng fǎ yì zhù  
像法亦住

èr shí xiǎo jié  
二十小劫

guāng míng shì zūn  
光明世尊

qí shì rú shì  
其事如是

ěr shí dà mù qián lián xū pú tí mó hé jiā zhānyánděng  
尔时，大目犍连、须菩提、摩诃迦旃延等，

jiē xī sǒng lì yī xīn hé zhǎng zhānyǎngzūnyán mù bú zàn shě  
皆悉悚栗，一心合掌，瞻仰尊颜，目不暂舍，

jí gòngtóngshēng ér shuō jì yán  
即同声而说偈言：



dà xióngměng shì zūn  
大雄猛世尊

āi mǐn wǒ děng gù  
哀愍我等故

ruò zhī wǒ shēn xīn  
若知我深心

rú yǐ gān lù sǎ  
如以甘露洒

rú cóng jī guó lái  
如从饥国来

xīn yóu huái yí jù  
心犹怀疑惧

ruò fù dé wáng jiào  
若复得王教

wǒ děng yì rú shì  
我等亦如是

bù zhī dāng yún hé  
不知当云何

suī wén fó yīn shēng  
虽闻佛音声

xīn shàng huái yōu jù  
心尚怀忧惧

ruò méng fó shòu jì  
若蒙佛授记

dà xióngměng shì zūn  
大雄猛世尊

yuàn cì wǒ děng jì  
愿赐我等记

zhū shì zhī fǎ wáng  
诸释之法王

ér cì fó yīn shēng  
而赐佛音声

jiàn wéi shòu jì zhě  
见为授记者

chú rè dé qīngliáng  
除热得清凉

hū yù dà wángshàn  
忽遇大王饘

wèi gǎn jí biàn shí  
未敢即便食

rán hòu nǎi gǎn shí  
然后乃敢食

měi wéi xiǎo shèngguò  
每惟小乘过

dé fó wú shàng huì  
得佛无上慧

yán wǒ děng zuò fó  
言我等作佛

rú wèi gǎn biàn shí  
如未敢便食

ěr nǎi kuài ān lè  
尔乃快安乐

cháng yù ān shì jiān  
常欲安世间

rú jī xū jiào shí  
如饥须教食

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn gào zhū bǐ qiū  
尔时，世尊知诸大弟子心之所念，告诸比丘：

shì xū pú tí yú dāng lái shì fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā  
“是须菩提，于当来世，奉觐三百万亿那由他

fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn cháng xiū fàn xíng jù pú  
佛，供养恭敬，尊重赞叹，常修梵行，具菩

sà dào yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó hào yuē míng xiàng rú lái  
萨道。于最后身，得成为佛，号曰名相如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jié míngyǒubǎo  
 士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！劫名有宝，  
 guómíngbǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshùzhuāng  
 国名宝生。其土平正，玻瓈<sup>97</sup>为地，宝树庄  
 yán wú zhū qiū kēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎohuā fù  
 严，无诸丘坑、沙砾、荆棘、便利之秽，宝华覆  
 dì zhōubiànqīngjìng qí tǔ rén mǐn jiē chǔbǎo tái zhēnmiào lóu  
 地，周遍清净。其土人民，皆处宝台、珍妙楼  
 gé shēngwén dì zǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ bù néng zhī  
 阁。声闻弟子无量无边，算数譬喻所不能知。  
 zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu shí èr xiǎo jié  
 诸菩萨众，无数千万亿那由他。佛寿十二小劫，  
 zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié qí fó  
 正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。其佛  
 chángchǔ xū kōngwèizhòngshuō fǎ dù tuō wú liàng pú sà jí shēngwén  
 常处虚空为众说法，度脱无量菩萨及声闻  
 zhòng  
 众。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng 诸比丘众	jīn gào rǔ děng 今告汝等	jiē dāng yī xīn 皆当一心
tīng wǒ suǒ shuō 听我所说	wǒ dà dì zǐ 我大弟子	xū pú tí zhě 须菩提者
dāng dé zuò fó 当得作佛	hào yuē míng xiàng 号曰名相	dāng gòng wú shù 当供无数
wàn yì zhū fó 万亿诸佛	suí fó suǒ xíng 随佛所行	jiàn jù dà dào 渐具大道
zuì hòu shēn dé 最后身得	sān shí èr xiàng 三十二相	duānzhèngshū miào 端正殊妙
yóu rú bǎo shān 犹如宝山	qí fó guó tǔ 其佛国土	yán jìng dì yī 严净第一
zhòngshēngjiànzhě 众生见者	wú bú ài yào 无不爱乐	fó yú qí zhōng 佛于其中
dù wú liàng zhòng 度无量众	qí fó fǎ zhōng 其佛法中	duō zhū pú sà 多诸菩萨

jiē xī lì gēn  
皆悉利根

zhuàn bú tuì lún  
转不退轮

bǐ guó cháng yǐ  
彼国常以

pú sà zhuāngyán  
菩萨庄严

zhūshēngwénzhòng  
诸声闻众

bù kě chēng shǔ  
不可称数

jiē dé sān míng  
皆得三明

jù liù shén tōng  
具六神通

zhù bā jiě tuō  
住八解脱

yǒu dà wēi dé  
有大威德

qí fó shuō fǎ  
其佛说法

xiàn yú wú liàng  
现于无量

shén tōng biàn huà  
神通变化

bù kě sī yì  
不可思议

zhū tiān rén mín  
诸天人民

shù rú héng shā  
数如恒沙

jiē gòng hé zhǎng  
皆共合掌

tīng shòu fó yǔ  
听受佛语

qí fó dāng shòu  
其佛当寿

shí èr xiǎo jié  
十二小劫

zhèng fǎ zhù shì  
正法住世

èr shí xiǎo jié  
二十小劫

xiàng fǎ yì zhù  
像法亦住

èr shí xiǎo jié  
二十小劫

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì  
尔时，世尊复告诸比丘众：“我今语汝，是

dà jiā zhānyán yú dāng lái shì yǐ zhū gòng jù gòngyǎng fèng shì  
大迦旃延，于当来世，以诸供具，供养奉事

bā qiān yì fó gōngjìng zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào  
八千亿佛，恭敬尊重。诸佛灭后，各起塔庙，

gāoqiānyóuxún zòngguǎngzhèngděng wǔ bǎi yóuxún yǐ<sup>98</sup> jīn yín  
高千由旬，纵广正等五百由旬，以<sup>98</sup>金、银、

liú lí chē qú<sup>99</sup> mǎnǎo<sup>100</sup> zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng  
琉璃、砗磲<sup>99</sup>、码瑙<sup>100</sup>、真珠、玫瑰、七宝合成，

zhòng huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng  
众华、瓔珞、涂香、末香、烧香、繒盖、幢

fān gòngyǎng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr wàn yì  
幡，供养塔庙。过是已后，当复供养二万亿

fó yì fù rú shì gòngyǎng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng  
佛，亦复如是。供养是诸佛已，具菩萨道，当

dé zuò fó hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái yīng gòng zhèng biàn  
得作佛，号曰阎浮那提金光如来、应供、正遍

zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng  
 知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈  
 fū tiānrén shī fó shì zūn qí tǔ píngzhèng bō lì wéi dì  
 夫、天人师、佛、世尊！其土平正，玻瓈<sup>101</sup>为地，  
 bǎoshù zhuāngyán huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè miào huā fù  
 宝树庄严，黄金为绳，以界道侧，妙华覆  
 dì zhōubiànqīngjìng jiànzhěhuān xǐ wú sì è dào dì yù  
 地，周遍清净，见者欢喜。无四恶道：地狱、  
 è guǐ chùshēng ē xiū luó dào duōyǒutiān rén zhūshēngwén  
 饿鬼、畜生、阿修罗道，多有天、人、诸声闻  
 zhòng jí zhū pú sà wú liàngwàn yì zhuāngyán qí guó fó shòu shí èr  
 众及诸菩萨，无量万亿庄严其国。佛寿十二  
 xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo  
 小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小  
 jié  
 劫。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng 诸比丘众	jiē yī xīn tīng 皆一心听	rú wǒ suǒ shuō 如我所说
zhēn shí wú yì 真实无异	shì jiā zhān yán 是迦梅延	dāng yǐ zhǒngzhǒng 当以种种
miào hǎo gòng jù 妙好供具	gòng yǎng zhū fó 供养诸佛	zhū fó miè hòu 诸佛灭后
qǐ qī bǎo tǎ 起七宝塔	yì yǐ huā xiāng 亦以华香	gòng yǎng shè lì 供养舍利
qí zuì hòu shēn 其最后身	dé fó zhì huì 得佛智慧	chéngděngzhèngjué 成等正觉
guó tǔ qīng jìng 国土清净	dù tuō wú liàng 度脱无量	wàn yì zhòngshēng 万亿众生
jiē wéi shí fāng 皆为十方	zhī suǒ gòng yǎng 之所供养	fó zhī guāng míng 佛之光明
wú néng shèng zhě 无能胜者	qí fó hào yuē 其佛号曰	yán fú jīn guāng 阎浮金光
pú sà shēngwén 菩萨声闻	duàn yī qiè yǒu 断一切有	wú liàng wú shù 无量无数

zhuāngyán qí guó  
庄严其国

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì dà mù  
尔时，世尊复告大众：“我今语汝，是大目

qiánlián dāng yǐ zhǒngzhǒnggòng jù gòngyǎng bā qiānzhū fó gōngjìng  
犍连，当以种种供具供养八千诸佛，恭敬

zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào gāoqiānyóuxún zòngguǎng  
尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广

zhèngděng wǔ bǎiyóuxún yǐ<sup>102</sup> jīn yín liú lí chē qú<sup>103</sup> mǎ  
正等五百由旬，以<sup>102</sup>金、银、琉璃、砗磲<sup>103</sup>、码

nǎo<sup>104</sup> zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhòngguā yīng luò  
瑙<sup>104</sup>、真珠、玫瑰、七宝合成，众华、瓔珞、

tú xiāng mòxiāng shāoxiāng zēng gài chuángfān yǐ yònggòng  
涂香、末香、烧香、繒盖、幢幡，以用供

yǎng guò shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr bǎiwàn yì zhū fó yì fù  
养。过是已后，当复供养二百万亿诸佛，亦复

rú shì dāng dé chéng fó hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái  
如是。当得成佛，号曰多摩罗跋栴檀香如来、

yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jié míng xǐ mǎn  
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！劫名喜满，

guómíng yì lè qí tǔ píngzhèng bō lí<sup>105</sup> wéi dì bǎoshù zhuāng  
国名意乐。其土平正，玻瓈<sup>105</sup>为地，宝树庄

yán sànzhenzhūhuā zhōubiànqīngjìng jiànzhěhuān xǐ duōzhūtiān  
严，散真珠华，周遍清净，见者欢喜。多诸天、

rén pú sà shēngwén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié  
人、菩萨、声闻，其数无量。佛寿二十四小劫，

zhèng fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié  
正法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián shě shì shēn yǐ  
我此弟子 大目犍连 舍是身已

102

103

栗

104

105

dé jiàn bā qiān  
得见八千

èr bǎi wàn yì  
二百万亿

zhū fó shì zūn  
诸佛世尊

wèi fó dào gù  
为佛道故

gòngyǎnggōngjìng  
供养恭敬

yú zhū fó suǒ  
于诸佛所

cháng xiū fàn xíng  
常修梵行

yú wú liàng jié  
于无量劫

fèng chí fó fǎ  
奉持佛法

zhū fó miè hòu  
诸佛灭后

qǐ qī bǎo tǎ  
起七宝塔

chángbiǎo jīn chà  
长表金刹

huā xiāng jì yuè  
华香伎乐

ér yǐ gòngyǎng  
而以供养

zhū fó tǎ miào  
诸佛塔庙

jiàn jiàn jù zú  
渐渐具足

pú sà dào yǐ  
菩萨道已

yú yì lè guó  
于意乐国

ér dé zuò fó  
而得作佛

hào duō mó luó  
号多摩罗

zhān tán zhī xiāng  
栴檀之香

qí fó shòu mìng  
其佛寿命

èr shí sì jié  
二十四劫

cháng wèi tiān rén  
常为天人

yǎn shuō fó dào  
演说佛道

shēngwén wú liàng  
声闻无量

rú héng hé shā  
如恒河沙

sān míng liù tōng  
三明六通

yǒu dà wēi dé  
有大威德

pú sà wú shù  
菩萨无数

zhì gù jīng jìn  
志固精进

yú fó zhì huì  
于佛智慧

jiē bú tuì zhuǎn  
皆不退转

fó miè dù hòu  
佛灭度后

zhèng fǎ dāng zhù  
正法当住

sì shí xiǎo jié  
四十小劫

xiàng fǎ yì ěr  
像法亦尔

wǒ zhū dì zǐ  
我诸弟子

wēi dé jù zú  
威德具足

qí shù wǔ bǎi  
其数五百

jiē dāng shòu jì  
皆当授记

yú wèi lái shì  
于未来世

xián dé chéng fó  
咸得成佛

wǒ jí rǔ děng  
我及汝等

sù shì yīn yuán  
宿世因缘

wú jīn dāng shuō  
吾今当说

rǔ děng shàn tīng  
汝等善听

huàchéng yù pǐn dì qī  
**化城喻品第七**<sup>106</sup>

fó gào zhū bǐ qiū nǎi wǎng guò wú liàng wú biān bù kě sī  
佛告诸比丘：“乃往过去无量无边不可思

yì ē sēng qí jié ěr shí yǒu fó míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng  
议阿僧祇劫，尔时有佛，名大通智胜如来、应

gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí guó míng hǎo  
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！其国名好

chéng<sup>107</sup> jié míng dà xiàng zhū bǐ qiū bǐ fó miè dù yǐ lái shèn  
城<sup>107</sup>，劫名大相。诸比丘，彼佛灭度已来，甚

dà jiǔ yuǎn pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng jiǎ shǐ yǒu  
大久远，譬如三千大千世界所有地种，假使有

rén mó yǐ wéi mò guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn dà rú  
人磨以为墨，过于东方千国土乃下一点，大如

wēi chén yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì  
微尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地

zhǒng mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhū guó tǔ ruò suàn shī ruò  
种墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师、若

suàn shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu  
算师弟子，能得边际知其数不？”

fú yě shì zūn  
“不也，世尊！”

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīng guó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mò  
“诸比丘，是人所经国土，若点不点，尽抹

wéi chén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú  
<sup>108</sup>为尘，一尘一劫；彼佛灭度已来，复过是数无

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù  
量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，

guān bǐ jiǔ yuǎn yóu ruò jīn rì  
观彼久远，犹若今日。”

106

107

108

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú biān jié  
我念过去世无量无边劫

yǒu fó liǎng zú zūn míng dà tōng zhì shèng  
有佛两足尊名大通智胜

rú rén yǐ lì mó sān qiān dà qiān tǔ  
如人以力磨三千大千土

jìn cǐ zhū dì zhǒng jiē xī yǐ wéi mò  
尽此诸地种皆悉以为墨

guò yú qiān guó tǔ nǎi xià yī chén diǎn  
过于千国土乃下一尘点

rú shì zhǎnzhuǎndiǎn jìn cǐ zhū chén mò  
如是展转点尽此诸尘墨

rú shì zhū guó tǔ diǎn yǔ bù diǎnděng  
如是诸国土点与不点等

fù jìn mò wéi chén yī chén wéi yī jié  
复尽抹<sup>109</sup>为尘一尘为一劫

cǐ zhū wēi chén shù qí jié fù guò shì  
此诸微尘数其劫复过是

bǐ fó miè dù lái rú shì wú liàng jié  
彼佛灭度来如是无量劫

rú lái wú ài zhì zhī bǐ fó miè dù  
如来无碍智知彼佛灭度

jí shēng wén pú sà rú jiàn jīn miè dù  
及声闻菩萨如见今灭度

zhū bǐ qiū dāng zhī fó zhì jìng wēi miào  
诸比丘当知佛智净微妙

wú lòu wú suǒ ài tōng dá wú liàng jié  
无漏无所碍通达无量劫

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn  
佛告诸比丘：“大通智胜佛寿五百四十万

yì nà yóu tā jié qí fó běn zuò dào chǎng pò mó jūn yǐ chuí dé  
亿那由他劫。其佛本坐道场，破魔军已，垂得

ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián rú  
阿耨多罗三藐三菩提，而诸佛法不现在前。如



shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié jié jiā fū zuò shēn xīn bú dòng  
是一小劫乃至十小劫，结跏<sup>110</sup>趺坐，身心不动，  
ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián ěr shí dāo lì zhūtiān xiānwèi bǐ fó  
而诸佛法犹不在前。尔时，忉利诸天，先为彼佛  
yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò gāo yī yóuxún fó yú cǐ zuò dāng dé  
于菩提树下敷师子座，高一由旬，佛于此座当得  
ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zuò cǐ zuò shí zhū fàn tiānwáng  
阿耨多罗三藐三菩提。适坐此座，时诸梵天王  
yù zhòngtiānhuā miàn bǎi yóuxún xiāng fēng shí lái chuī qù wěihuā  
雨众天华，面百由旬，香风时来，吹去萎华，  
gèng yǔ xīn zhě rú shì bù jué mǎn shí xiǎo jié gòngyǎng yú fó  
更雨新者，如是不绝，满十小劫，供养于佛，  
nǎi zhì miè dù cháng yǔ cǐ huā sì wáng zhūtiānwèi gòngyǎng fó cháng  
乃至灭度常雨此华。四王诸天为供养佛，常  
jī tiān gǔ qí yú zhūtiānzuòtiān jì yuè mǎn shí xiǎo jié zhì yú miè  
击天鼓，其余诸天作天伎乐，满十小劫，至于灭  
dù yì fù rú shì  
度亦复如是。

zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié zhū fó zhī  
“诸比丘，大通智胜佛过十小劫，诸佛之  
fǎ nǎi xiàn zài qián chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí qí fó wèi  
法乃现在前，成阿耨多罗三藐三菩提。其佛未  
chū jiā shí yǒu shí liù zǐ qí dì yī zhě míng yuē zhì jī zhū zǐ gè  
出家时，有十六子，其第一者名曰智积。诸子各  
yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hào zhī jù wén fù dé chéng ē nòuduō luó  
有种种种珍异玩好之具，闻父得成阿耨多罗  
sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒ zhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì  
三藐三菩提，皆舍所珍，往诣佛所。诸母涕泣  
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuàn lún shèng wáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú  
而随送之。其祖转轮圣王，与一百大臣及余  
bǎi qiān wàn yì rén mín jiē gòng wéi rào suí zhì dào chǎng xián yù qīn  
百千万亿人民，皆共围绕，随至道场。咸欲亲  
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn dào  
近大通智胜如来，供养恭敬，尊重赞叹。到  
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhān yǎng shì  
已，头面礼足，绕佛毕已，一心合掌，瞻仰世

zūn yǐ jì sòngyuē  
尊，以偈颂曰：

dà wēi dé shì zūn  
大威德世尊

yú wú liàng yì suì<sup>111</sup>  
于无量亿岁<sup>111</sup>

zhū yuàn yǐ jù zú  
诸愿已具足

shì zūn shèn xī yǒu  
世尊甚希有

shēn tǐ jí shǒu zú  
身体及手足

qí xīn cháng dàn<sup>112</sup> bó  
其心常憺<sup>112</sup>怕

jiū jìng yǒng jì miè  
究竟永寂灭

jīn zhě jiàn shì zūn  
今者见世尊

wǒ děng dé shàn lì  
我等得善利

zhòngshēngcháng kǔ nǎo  
众生常苦恼

bù shí kǔ jìn dào  
不识苦尽道

cháng yè zēng è qù  
长夜增恶趣

cóng míng rù yú míng  
从冥入于冥

jīn fó dé zuì shàng  
今佛得最上

wǒ děng jí tiān rén  
我等及天人

shì gù xián qǐ shǒu  
是故咸稽首

wèi dù zhòngshēng gù  
为度众生故

ěr nǎi dé chéng fó  
尔乃得成佛

shàn zāi jí wú shàng  
善哉吉无上

yī zuò shí xiǎo jié  
一坐十小劫

jìng rán ān bú dòng  
静然安不动

wèi céng yǒu sǎn luàn  
未曾有散乱

ān zhù wú lòu fǎ  
安住无漏法

ān wěn chéng fó dào  
安隐成佛道

chēngqìng dà huān xǐ  
称庆大欢喜

mángmíng wú dǎo shī  
盲瞶无导师

bù zhī qiú jiě tuō  
不知求解脱

jiǎn sǔn zhū tiān zhòng  
减损诸天众

yǒng bù wén fó míng  
永不闻佛名

ān wěn wú lòu dào  
安隐无漏道

wèi dé zuì dà lì  
为得最大利

guī mìng wú shàng zūn  
归命无上尊

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quànqǐng shì zūnzhuàn  
“尔时，十六王子偈赞佛已，劝请世尊转

yú fǎ lún xiánzuò shì yán shì zūnshuō fǎ duōsuǒ ān wěn lián  
于法轮，咸作是言：‘世尊说法，多所安隐、怜

mǐn ráo yì zhūtiānrénmín chóngshuō jì yán  
愍、饶益诸天人民。’重说偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuāng yán  
世雄无等伦 百福自庄严

dé wú shàng zhì huì yuàn wèi shì jiān shuō  
得无上智慧 愿为世间说

dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòngshēng lèi  
度脱于我等 及诸众生类

wèi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì  
为分别显示 令得是智慧

ruò wǒ děng dé fó zhòngshēng yì fù rán  
若我等得佛 众生亦复然

shì zūn zhī zhòngshēng shēn xīn zhī suǒ niàn  
世尊知众生 深心之所念

yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì  
亦知所行道 又知智慧力

yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè  
欲乐及修福 宿命所行业

shì zūn xī zhī yǐ dāngzhuàn wú shàng lún  
世尊悉知己 当转无上轮

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ē nòuduō luó sān  
佛告诸比丘：“大通智胜佛得阿耨多罗三

miǎosān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng  
藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六种

zhèndòng qí guózhōngjiānyōumíng zhī chù rì yuè wēiguāngsuǒ bù néng  
震动，其国中间幽冥之处，日月威光所不能

zhào ér jiē dà míng qí zhōngzhòngshēng gè dé xiāngjiàn xián  
照，而皆大明。其中众生，各得相见，咸

zuò shì yán cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòngshēng yòu qí guó jiè  
作是言：‘此中云何忽生众生？’又其国界、

zhūtiāngōngdiàn nǎi zhì fàngōng liù zhǒngzhèndòng dà guāng pǔ zhào  
诸天宫殿、乃至梵宫，六种震动；大光普照，

biàn mǎn shì jiè shèng zhū tiānguāng  
遍满世界，胜诸天光。

ěr shí dōngfāng wǔ bǎiwàn yì zhūguó tǔ zhōng fàntiāngōng  
“尔时，东方五百万亿诸国土中，梵天宮

diànguāngmíngzhào yào bèi yú chángmíng zhū fàntiānwáng gè zuò shì  
殿光明照耀，倍于常明。诸梵天王各作是

niàn jīn zhěgōngdiànguāngmíng xī suǒ wèiyǒu yǐ hé yīn yuán ér xiàn  
念：‘今者宮殿光明昔所未有，以何因缘而现

cǐ xiàng ? ’ shì shí zhū fàntiānwáng jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì  
此相？’是时，诸梵天王即各相诣，共议此事。

shí bǐ zhòngzhōng yǒu yī dà fàntiānwáng míng jiù yī qiè wèi zhū  
时彼众中，有一大梵天王，名救一切，为诸

fànzhòng ér shuō jì yán  
梵众而说偈言：

wǒ děngzhūgōngdiàn guāngmíng xī wèiyǒu  
我等诸宮殿 光明昔未有

cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī  
此是何因缘 宜各共求之

wéi dà dé tiānshēng wéi fó chū shì jiān  
为大德天生 为佛出世间

ér cǐ dà guāngmíng biànzhào yú shí fāng  
而此大光明 遍照于十方

ěr shí wǔ bǎiwàn yì guó tǔ zhū fàntiānwáng yǔ gōngdiàn  
“尔时，五百万亿国土诸梵天王，与宮殿

jù gè yī yī gé chéngzhūtiānhuā gòng yì xī fāng tuī xún shì  
俱，各以衣袂，盛诸天华，共诣西方，推寻是

xiàng jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò  
相，见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐

shī zǐ zuò zhūtiān lóngwáng qián tà pó jīn nà luó móhóu  
狮子座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺

luó qié rén fēi rén děnggōngjìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng  
罗伽、人、非人等恭敬围绕，及见十六王子请

fó zhuàn fǎ lún jí shí zhū fàntiānwáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān  
佛转法轮。即时，诸梵天王头面礼佛，绕百千

zā jí yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng qí suǒ sàn huā rú xū mí shān  
匝，即以天华而散佛上，其所散华如须弥山；

bìng yǐ gòng yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng  
并以供养佛菩提树，其菩提树高十由旬。华供

yǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi<sup>113</sup>  
养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：‘惟<sup>113</sup>

jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn yuànchuí nà chǔ<sup>114</sup>。  
见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳处<sup>114</sup>。’

shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē  
时，诸梵天王即于佛前，一心同声以偈颂曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù  
世尊甚希有 难可得值遇

jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè  
具无量功德 能救护一切

tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān  
天人之大师 哀愍于世间

shí fāng zhū zhòngshēng pǔ jiē méng ráo yì  
十方诸众生 普皆蒙饶益

wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó  
我等所从来 五百万亿国

shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù  
舍深禅定乐 为供养佛故

wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì  
我等先世福 宫殿甚严饰

jīn yǐ fèng shì zūn wéi<sup>115</sup> yuàn āi nà shòu  
今以奉世尊 惟<sup>115</sup>愿哀纳受

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi<sup>116</sup> yuàn shì zūnzhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòngshēng kāi niè pán  
‘惟<sup>116</sup>愿世尊转于法轮，度脱众生，开涅槃

dào。’ shí zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán  
道。’ 时，诸梵天王一心同声而说偈言：

shì xióngliǎng zú zūn wéi<sup>117</sup> yuàn yǎnshuō fǎ  
世雄两足尊 惟<sup>117</sup>愿演说法

yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎozhòngshēng  
以大慈悲力 度苦恼众生

113

114

反

115

116

117

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī  
“尔时，大通智胜如来默然许之。”

yòu zhū bǐ qiū dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà  
“又，诸比丘，东南方五百万亿国土诸大

fàn wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān  
梵王，各自见宫殿光明照耀，昔所未有，欢

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí  
喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时

bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn  
彼众中，有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵

zhòng ér shuō jì yán  
众而说偈言：

shì shì hé yīn yuán  
是事何因缘

ér xiàn rú cǐ xiàng  
而现如此相

wǒ děng zhū gōng diàn  
我等诸宫殿

guāng míng xī wèi yǒu  
光明昔未有

wéi dà dé tiān shēng  
为大德天生

wéi fó chū shì jiān  
为佛出世间

wèi céng jiàn cǐ xiàng  
未曾见此相

dāng gòng yī xīn qiú  
当共一心求

guò qiān wàn yì tǔ  
过千万亿土

xún guāng gòng tuī zhī  
寻光共推之

duō shì fó chū shì  
多是佛出世

dù tuō kǔ zhòng shēng  
度脱苦众生

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù gè  
“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng  
以衣袂，盛诸天华，共诣西北方，推寻是相，

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn  
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí  
法轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即

yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng  
以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供

yǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ fó  
 养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，  
 ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàngōngdiàn  
 而作是言：‘惟<sup>118</sup>见哀愍，饶益我等。所献宫殿，  
 yuànchuí nà shòu ěr shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn  
 愿垂纳受。’尔时，诸梵天王即于佛前，一心  
 tóngshēng yǐ jì sòngyuē  
 同声以偈颂曰：

shèngzhǔ tiānzhōngwáng 圣主天中王	jiā líng pín qié shēng 迦陵频伽声
āi mǐn zhòngshēng zhě 哀愍众生者	wǒ děng jīn jìng lǐ 我等今敬礼
shì zūn shèn xī yǒu 世尊甚希有	jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn 久远乃一现
yī bǎi bā shí jié 一百八十劫	kōng guò wú yǒu fó 空过无有佛
sān è dào chōng mǎn 三恶道充满	zhū tiānzhòng jiǎn shǎo 诸天众减少
jīn fó chū yú shì 今佛出于世	wèi zhòngshēng zuò yǎn 为众生作眼
shì jiān suǒ guī qù 世间所归趣	jiù hù yú yī qiè 救护于一切
wéi zhòngshēng zhī fù 为众生之父	āi mǐn ráo yì zhě 哀愍饶益者
wǒ děng sù fú qìng 我等宿福庆	jīn dé zhí shì zūn 今得值世尊

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
 “尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi yuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng  
 ‘惟<sup>119</sup>愿世尊哀愍一切，转于法轮，度脱众

shēng shí zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán  
 生。’时，诸梵天王一心同声而说偈言：

dà shèngzhuàn fǎ lún 大圣转法轮	xiǎn shì zhū fǎ xiàng 显示诸法相
dù kǔ nǎozhòngshēng 度苦恼众生	lìng dé dà huān xǐ 令得大欢喜

zhòngshēngwén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān  
众 生 闻 此 法 得 道 若 生 天

zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì  
诸 恶 道 减 少 忍 善 者 增 益

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī  
“尔 时 ， 大 通 智 胜 如 来 默 然 许 之 。”

yòu zhū bǐ qiū nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn  
“又 ， 诸 比 丘 ， 南 方 五 百 万 亿 国 土 诸 大 梵

wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ  
王 ， 各 自 见 宫 殿 光 明 照 曜 ， 昔 所 未 有 ， 欢 喜

yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ  
踊 跃 ， 生 希 有 心 ， 即 各 相 诣 ， 共 议 此 事 ： ‘ 以

hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng  
何 因 缘 ， 我 等 宫 殿 有 此 光 曜 ？ ’ 时 彼 众 中 ，

yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì  
有 一 大 梵 天 王 ， 名 曰 妙 法 ， 为 诸 梵 众 而 说 偈

yán  
言 ：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào  
我 等 诸 宫 殿 光 明 甚 威 曜

cǐ fēi wú yīn yuán shì xiāng yí qiú zhī  
此 非 无 因 缘 是 相 宜 求 之

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiāng  
过 于 百 千 劫 未 曾 见 是 相

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
为 大 德 天 生 为 佛 出 世 间

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù gè  
“尔 时 ， 五 百 万 亿 诸 梵 天 王 与 宫 殿 俱 ， 各

yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiāng jiàn  
以 衣 袂 ， 盛 诸 天 华 ， 共 诣 北 方 ， 推 寻 是 相 ， 见

dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ zuò  
大 通 智 胜 如 来 ， 处 于 道 场 菩 提 树 下 ， 坐 师 子 座 ，

zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén  
诸 天 、 龙 王 、 乾 闥 婆 、 紧 那 罗 、 摩 睺 罗 伽 、 人 、

fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn fǎ  
非 人 等 ， 恭 敬 围 绕 ， 及 见 十 六 王 子 请 佛 转 法

lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí yǐ  
轮 。 时 ， 诸 梵 天 王 头 面 礼 佛 ， 绕 百 千 匝 ， 即 以



tiānhuā ér sǎn fó shàng suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòngyǎng  
 天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供养  
 fó pú tí shù huā gòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ fó  
 佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，  
 ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàngōngdiàn  
 而作是言：‘惟<sup>120</sup>见哀愍，饶益我等。所献宫殿，  
 yuàn chuí nà shòu ěr shí zhū fàn tiānwáng jí yú fó qián yī xīn  
 愿垂纳受。’尔时，诸梵天王即于佛前，一心  
 tóngshēng yǐ jì sòngyǔē  
 同声以偈颂曰：

shì zūn shèn nán jiàn 世尊甚难见	pò zhū fán nǎo zhě 破诸烦恼者
guò bǎi sān shí jié 过百三十劫	jīn nǎi dé yī jiàn 今乃得一见
zhū jī kě zhòngshēng 诸饥渴众生	yǐ fǎ yǔ chōng mǎn 以法雨充满
xī suǒ wèi céng dǔ <sup>121</sup> 昔所未曾睹 <sup>121</sup>	wú liàng zhì huì zhě 无量智慧者
rú yōu tán bō huā 如优昙钵华	jīn rì nǎi zhí yù 今日乃值遇
wǒ děng zhū gōngdiàn 我等诸宫殿	méngguāng gù yán shì 蒙光故严饰
shì zūn dà cí mǐn <sup>122</sup> 世尊大慈愍 <sup>122</sup>	wéi <sup>123</sup> yuàn chuí nà shòu 惟 <sup>123</sup> 愿垂纳受

ěr shí zhū fàn tiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
 “尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi<sup>124</sup> yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiān zhū tiān mó  
 ‘惟<sup>124</sup>愿世尊转于法轮，令一切世间诸天、魔、

fàn shā mén pó luó mén jiē huò ān wěn ér dé dù tuō shí  
 梵、沙门、婆罗门，皆获安隐，而得度脱。’时，

zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyǔē  
 诸梵天王一心同声以偈颂曰：

120

121

122

123

124

wéi yuàntiānrén zūn  
惟<sup>125</sup>愿天人尊

zhuàn wú shàng fǎ lún  
转无上法轮

jī yú dà fǎ gǔ  
击于大法鼓

ér chuī dà fǎ luó  
而吹大法螺

pǔ yǔ dà fǎ yǔ  
普雨大法雨

dù wú liàngzhòngshēng  
度无量众生

wǒ děng xián guī qǐng  
我等咸归请

dāng yǎn shēn yuǎn yīn  
当演深远音

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nán fāng  
“尔时，大通智胜如来默然许之。西南方

nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì  
乃至下方，亦复如是。

ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jīe  
“尔时，上方五百万亿国土诸大梵王，皆

xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ  
悉自睹所止宫殿光明威曜，昔所未有，欢喜

yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ  
踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu sī guāng míng shí bǐ zhòng  
何因缘，我等宫殿，有斯光明？’时彼众

zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē shī qì wèi zhū fàn zhòng ér  
中，有一大梵天王，名曰尸弃，为诸梵众而

shuō jì yán  
说偈言：

jīn yǐ hé yīn yuán  
今以何因缘

wǒ děng zhū gōng diàn  
我等诸宫殿

wēi dé guāng míng yào  
威德光明曜

yán shì wèi céng yǒu  
严饰未曾有

rú shì zhī miào xiàng  
如是之妙相

xī suǒ wèi wén jiàn  
昔所未闻见

wéi dà dé tiān shēng  
为大德天生

wéi fó chū shì jiān  
为佛出世间

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù gè  
“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng jiàn  
以衣袂，盛诸天华，共诣下方，推寻是相，见

dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ zuò  
 大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐狮子座，  
 zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén  
 诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、人、  
 fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn fǎ  
 非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转法  
 lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí yǐ  
 轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以  
 tiān huā ér sǎn fó shàng suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng yǎng  
 天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供养  
 fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó  
 佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，  
 ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn  
 而作是言：‘惟<sup>126</sup>见哀愍，饶益我等。所献宫殿，  
 yuàn chuí nà chǔ<sup>127</sup>。’ shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn tóng  
 愿垂纳处<sup>127</sup>。’时，诸梵天王即于佛前，一心同  
 shēng yǐ jì sòng yuē  
 声以偈颂曰：

shàn zāi jiàn zhū fó 善哉见诸佛	jiù shì zhī shèng zūn 救世之圣尊
néng yú sān jiè yù 能于三界狱	miǎn chū zhū zhòng shēng 勉出诸众生
pǔ zhì tiān rén zūn 普智天人尊	āi mǐn qún méng lèi 哀愍群萌类
néng kāi gān lù mén 能开甘露门	guǎng dù yú yī qiè 广度于一切
yú xī wú liàng jié 于昔无量劫	kōng guò wú yǒu fó 空过无有佛
shì zūn wèi chū shí 世尊未出时	shí fāng cháng àn míng <sup>128</sup> 十方常暗暝 <sup>128</sup>
sān è dào zēng zhǎng 三恶道增长	ē xiū luó yì shèng 阿修罗亦盛
zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn 诸天众转减	sǐ duō duò è dào 死多堕恶道

126

127

反

128

bù cóng fó wén fǎ  
不 从 佛 闻 法

cháng xíng bú shàn shì  
常 行 不 善 事

sè lì jí zhì huì  
色 力 及 智 慧

sī děng jiē jiǎn shǎo  
斯 等 皆 减 少

zuì yè yīn yuán gù  
罪 业 因 缘 故

shī lè jí lè xiǎng  
失 乐 及 乐 想

zhù yú xié jiàn fǎ  
住 于 邪 见 法

bù shí shàn yí zé  
不 识 善 仪 则

bù méng fó suǒ huà  
不 蒙 佛 所 化

cháng duò yú è dào  
常 堕 于 恶 道

fó wéi shì jiān yǎn  
佛 为 世 间 眼

jiǔ yuǎn shí nǎi chū  
久 远 时 乃 出

āi mǐn zhū zhòng shēng  
哀 愍 诸 众 生

gù xiàn yú shì jiān  
故 现 于 世 间

chāochūchéngzhèngjué  
超 出 成 正 觉

wǒ děng shèn xīn qīng  
我 等 甚 欣 庆

jí yú yī qiè zhòng  
及 余 一 切 众

xǐ tàn wèi céng yǒu  
喜 叹 未 曾 有

wǒ děng zhū gōng diàn  
我 等 诸 宫 殿

méng guāng gù yán shì  
蒙 光 故 严 饰

jīn yǐ fèng shì zūn  
今 以 奉 世 尊

wéi<sup>129</sup> chuí āi nà shòu  
惟 垂 哀 纳 受

yuàn yǐ cǐ gōng dé  
愿 以 此 功 德

pǔ jí yú yī qiè  
普 及 于 一 切

wǒ děng yǔ zhòngshēng  
我 等 与 众 生

jiē gòng chéng fó dào  
皆 共 成 佛 道

ěr shí wǔ bǎiwàn yì zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè bó  
“尔时，五百万亿诸梵天王偈赞佛已，各白

fó yán wéi<sup>130</sup> yuàn shì zūnzhuàn yú fǎ lún duōsuǒ ān wěn duōsuǒ  
佛言：‘惟愿世尊转于法轮，多所安隐，多所

dù tuō shí zhū fàntiānwáng ér shuō jì yán  
度脱。’时，诸梵天王而说偈言：

shì zūn zhuàn fǎ lún  
世 尊 转 法 轮

jī gān lù fǎ gǔ  
击 甘 露 法 鼓

dù kǔ nǎozhòngshēng  
度 苦 恼 众 生

kāi shì niè pándào  
开 示 涅 槃 道

wéi yuànshòu wǒ qǐng yǐ dà wēimiào yīn  
惟<sup>131</sup>愿受我请 以大微妙音

āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié xí fǎ  
哀愍而敷演 无量劫习法

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāngzhū fàn tiānwáng  
“尔时，大通智胜如来，受十方诸梵天王

jí shí liù wáng zǐ qǐng jí shí sānzhuàn shí èr xíng fǎ lún ruò shā mén  
及十六王子请，即时三转十二行法轮，若沙门、

pó luó mén ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuàn wèi  
婆罗门，若天、魔、梵及余世间所不能转，谓

shì kǔ shì kǔ jí shì kǔ miè shì kǔ miè dào jí guǎngshuō shí  
是苦，是苦集，是苦灭，是苦灭道；及广说十

èr yīn yuán fǎ wú míng yuán xíng xíng yuán shí shí yuán míng sè  
二因缘法：无明缘行，行缘识，识缘名色，

míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài  
名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，

ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ  
爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦

nǎo wú míng miè zé xíng miè xíng miè zé shí miè shí miè zé míng sè miè  
恼。无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，

míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu miè  
名色灭则六入灭，六入灭则触灭，触灭则受灭，

shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu miè zé  
受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则

shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè  
生灭，生灭则老死忧悲苦恼灭。

fó yú tiānrén dà zhòng zhī zhōngshuō shì fǎ shí liù bǎi wàn  
“佛于天人大众之中说是法时，六百万

yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé jiě  
亿那由他人，以不受一切法故，而于诸漏心得解

tuō jiē dé shēnmiào chándìng sānmíng liù tōng jù bā jiě tuō dì  
脱，皆得深妙禅定，三明六通，具八解脱。第

èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiānwàn yì héng hé shā nà yóu tā  
二、第三、第四说法时，千万亿恒河沙那由他

děngzhòngshēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé  
等众生，亦以不受一切法故，而于诸漏心得

jiě tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān bù kě  
解脱。从是已后，诸声闻众无量无边不可  
chēng shù  
称数。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí  
“尔时，十六王子皆以童子出家而为沙弥，  
zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo yǐ céng gòng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū  
诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸  
fó jìng xiū fàn xíng qiú ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jù bó fó  
佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提，俱白佛  
yán shì zūn shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē yǐ  
言：‘世尊！是诸无量千万亿大德声闻，皆已  
chéng jiù shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ē nòu duō luó sān miǎo sān pú  
成就。世尊亦当为我说阿耨多罗三藐三菩  
tí fǎ wǒ děng wén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì yuàn  
提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志愿  
rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuàn  
如来知见，深心所念，佛自证知。’尔时，转  
lún shèng wáng suǒ jiāng zhòng zhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū  
轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出  
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ  
家亦求出家，王即听许。

ěr shí bǐ fó shòu shā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú  
“尔时，彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于  
sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà  
四众之中说是大乘经，名妙法莲华教菩萨  
fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ē nòu duō luó sān  
法佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多罗三  
miǎo sān pú tí gù jiē gòng shòu chí fěng sòng tōng lì shuō shì jīng  
藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说是经  
shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēng wén zhòng zhōng yì  
时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，亦  
yǒu xìn jiě qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhǒng jiē shēng yí huò fó  
有信解；其余众生千万亿种，皆生疑惑。佛  
shuō shì jīng yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí rù  
说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即入  
jìng shì zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú sà  
静室，住于禅定八万四千劫。是时，十六菩萨

shā mí zhī fó rù shì jì rán chándìng gè shēng fǎ zuò yì yú bā wàn  
沙弥知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于八万  
sì qiān jié wèi sì bù zhòngguǎngshuō fēn bié miào fǎ huā jīng yī yī  
四千劫，为四部众广说分别妙法华经。一一  
jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng shì jiào lì  
皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示教利  
xǐ lìng fā ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn  
喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóng sān mèi  
“大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧  
qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí liù  
起，往诣法座安详而坐，普告大众：‘是十六  
pú sà shā mí shèn wéi xī yǒu zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo  
菩萨沙弥，甚为希有，诸根通利，智慧明了，  
yǐ céng gòng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng  
已曾供养无量千万亿数诸佛，于诸佛所，常  
xiū fàn xíng shòu chí fó zhì kāi shì zhòng shēng lìng rù qí zhōng  
修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。  
rǔ děng jiē dāng shù shuò qīn jìn ér gòng yǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò  
汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若  
shēng wén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō  
声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说  
jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ē nòu duō luó sān miǎo  
经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐  
sān pú tí rú lái zhī huì  
三菩提、如来之慧。’”

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào  
佛告诸比丘：“是十六菩萨，常乐说是妙  
fǎ lián huā jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé  
法莲华经，一一菩萨所化六百万亿那由他恒河  
shā děng zhòng shēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ  
沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，  
xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn  
悉皆信解，以此因缘，得值四万<sup>132</sup>亿诸佛世尊，  
yú jīn bú jìn  
于今不尽。

zhū bǐ qiū wǒ jīn yǔ nǚ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí  
“诸比丘，我今语汝：‘彼佛弟子十六沙弥，  
jīn jiē dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yú shí fāngguó tǔ xiàn zài  
今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在  
shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēng wén yǐ wéi juàn  
说法，有无量百千万亿菩萨、声闻，以为眷  
shǔ qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ē chù zài huān xǐ  
属。其二沙弥，东方作佛，一名阿閼，在欢喜  
guó èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn  
国，二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，  
èr míng shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng  
二名师子相；南方二佛，一名虚空住，二名  
cháng miè xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng  
常灭；西南方二佛，一名帝相，二名梵相；  
xī fāng èr fó yī míng ē mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo  
西方二佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；  
xī běi fāng èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr  
西北方二佛，一名多摩罗跋耨檀香神通，二  
míng xū mí xiàng běi fāng èr fó yī míng yún zì zài èr míng yún zì  
名须弥相；北方二佛，一名云自在，二名云自  
zài wáng dōng běi fāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù  
在王；东北方佛，名坏一切世间怖畏，第十六  
wǒ shì jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān  
我释迦牟尼佛于娑婆国土成阿耨多罗三藐三  
pú tí  
菩提。’

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiào huà wú liàng  
“诸比丘，我等为沙弥时，各各教化无量  
bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ē nòu  
百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨  
duō luó sānmiǎosān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén  
多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻  
dì zhě wǒ cháng jiào huà ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zhū rén  
地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人  
děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì  
等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，  
nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě  
难信难解。尔时，所化无量恒河沙等众生者，



rǔ děngzhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòuwèi lái shì zhōngshēngwén dì zǐ  
汝等诸比丘，及我灭度后未来世中声闻弟子  
shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù jué  
是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不觉  
pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēngmiè dù xiǎng dāng rù niè  
菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入涅槃。  
pán wǒ yú yú guózuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēngmiè dù  
槃。我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭度  
zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng  
之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，  
wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng  
唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方  
biànshuō fǎ  
便说法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng  
“诸比丘，若如来自知涅槃时到，众又清  
jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chán dìng biàn jí zhū  
净、信解坚固、了达空法、深入禅定，便集诸  
pú sà jí shēngwénzhòng wèi shuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér  
菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而  
dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr bǐ qiū dāng zhī rú lái  
得灭度，唯一佛乘得灭度耳。比丘当知！如来  
fāngbiàn shēn rù zhòngshēng zhī xìng zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēnzhūo  
方便，深入众生之性，知其志乐小法，深著  
wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán shì rén ruò wén zé biàn xìn  
五欲，为是等故说于涅槃。是人若闻，则便信  
shòu  
受。

pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nàn è dào kuàng jué wú rén bù  
“譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人，怖  
wèi zhī chù ruò yǒu duō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù yǒu yī  
畏之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一  
dǎo shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎn dào tōng sāi zhī xiàng jiāng dǎo  
导师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导  
zhòng rén yù guò cǐ nán suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bó dǎo  
众人欲过此难。所将人众，中路懈怠，白导  
shī yán wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù  
师言：‘我等疲极，而复怖畏，不能复进，前路

yóuyuǎn jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāngbiàn ér zuò shì niàn  
犹远，今欲退还。’导师多诸方便而作是念：

cǐ děng kě mǐn yún hé shě dà zhēnbǎo ér yù tuì huán zuò shì  
‘此等可愍，云何舍大珍宝而欲退还？’作是

niàn yǐ yǐ fāngbiàn lì yú xiǎndào zhōngguò sān bǎi yóu xún huà zuò  
念已，以方便力，于险道中过三百由旬，化作

yī chéng gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn  
一城，告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今

cǐ dà chéng kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng  
此大城，可于中止，随意所作。若入是城，

kuài dé ān wěn ruò néng qián zhì bǎo suǒ yì kě dé qù shì shí  
快得安隐。若能前至宝所，亦可得去。’是时，

pí jí zhī zhòng xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn  
疲极之众心大欢喜，叹未曾有：‘我等今者免

sī è dào kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huà chéng shēng  
斯恶道，快得安隐。’于是众人前入化城，生

yǐ dù xiǎng shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì  
已度想，生安隐想。尔时，导师知此人众既

dé zhǐ xī wú fù pí juàn jí miè huà chéng yǔ zhòng rén yán  
得止息，无复疲倦，即灭化城，语众人言：

rǔ děng qù lái bǎo chù zài jìn xiàng zhě dà chéng wǒ suǒ huà zuò  
‘汝等去来，宝处在近。向者大城，我所化作，

wèi zhǐ xī ěr  
为止息耳。’

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo  
“诸比丘，如来亦复如是，今为汝等作大导

shī zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nán cháng yuǎn yīng qù yīng  
师，知诸生死烦恼、恶道险难长远，应去应

dù ruò zhòng shēng dàn wén yī fó shèng zhě zé bú yù jiàn fó bú  
度。若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不

yù qīn jìn biàn zuò shì niàn fó dào cháng yuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi  
欲亲近，便作是念：‘佛道长远，久受勤苦乃

kě dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér  
可得成。’佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而

yú zhōng dào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòng shēng zhù yú èr  
于中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二

dì rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ  
地，如来尔时，即便为说：‘汝等所作未办，汝

suǒ zhù dì jìn yú fó huì dāngguānchá chóuliàngsuǒ dé niè pán fēi  
所住地，近于佛慧，当观察筹量所得涅槃非  
zhēn shí yě dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuō  
真实也。但是如来方便之力，于一佛乘分别说  
sān rú bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī  
三。’如彼导师，为止息故，化作大城。既知息  
yǐ ér gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò  
已，而告之言：‘宝处在近，此城非实，我化作  
ěr 耳。’”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dà tōng zhì shèng fó 大通智胜佛	shí jié zuò dào chǎng 十劫坐道场
fó fǎ bú xiàn qián 佛法不现前	bù dé chéng fó dào 不得成佛道
zhū tiān shén lóng wáng 诸天神龙王	ē xiū luó zhòng děng 阿修罗众等
cháng yǔ yú tiān huā 常雨于天华	yǐ gòng yǎng bǐ fó 以供养彼佛
zhū tiān jī tiān gǔ 诸天击天鼓	bìng zuò zhòng jì yuè 并作众伎乐
xiāng fēng chuī wěi huā 香风吹萎华	gèng yǔ xīn hǎo zhě 更雨新好者
guò shí xiǎo jié yǐ 过十小劫已	nǎi dé chéng fó dào 乃得成佛道
zhū tiān jí shì rén 诸天及世人	xīn jiē huái yǒng yuè 心皆怀踊跃
bǐ fó shí liù zǐ 彼佛十六子	jiē yǔ qí juàn shǔ 皆与其眷属
qiān wàn yì wéi rào 千万亿围绕	jù xíng zhì fó suǒ 俱行至佛所
tóu miàn lǐ fó zú 头面礼佛足	ér qǐng zhuàn fǎ lún 而请转法轮
shèng shī zǐ fǎ yǔ 圣师子法雨	chōng wǒ jí yī qiè 充我及一切
shì zūn shèn nán zhí 世尊甚难值	jiǔ yuǎn shí yī xiàn 久远时一现

wèi jué wù qún shēng  
为觉悟群生

dōng fāng zhū shì jiè  
东方诸世界

fàn gōng diàn guāng yào  
梵宫殿光曜

zhū fàn jiàn cǐ xiàng  
诸梵见此相

sàn huā yǐ gòng yǎng  
散华以供养

qǐng fó zhuàn fǎ lún  
请佛转法轮

fó zhī shí wèi zhì  
佛知时未至

sān fāng jí sì wéi  
三方及四维

sàn huā fèng gōng diàn  
散华奉宫殿

shì zūn shèn nán zhí  
世尊甚难值

guǎng kāi gān lù mén  
广开甘露门

wú liàng huì shì zūn  
无量慧世尊

wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ  
为宣种种法

wú míng zhì lǎo sǐ  
无明至老死

rú shì zhòng guò huàn  
如是众过患

xuān chàng shì fǎ shí  
宣畅是法时

dé jìn zhū kǔ jì  
得尽诸苦际

dì èr shuō fǎ shí  
第二说法时

zhèn dòng yú yī qiè  
震动于一切

wǔ bǎi wàn yì guó  
五百万亿国

xī suǒ wèi céng yǒu  
昔所未曾有

xún lái zhì fó suǒ  
寻来至佛所

bìng fèng shàng gōng diàn  
并奉上宫殿

yǐ jì ér zàn tàn  
以偈而赞叹

shòu qǐng mò rán zuò  
受请默然坐

shàng xià yì fù ěr  
上下亦复尔

qǐng fó zhuàn fǎ lún  
请佛转法轮

yuàn yǐ běn<sup>133</sup> cí bēi  
愿以本<sup>133</sup>慈悲

zhuàn wú shàng fǎ lún  
转无上法轮

shòu bǐ zhòng rén qǐng  
受彼众人请

sì dì shí èr yuán  
四谛十二缘

jiē cóng shēng yuán yǒu  
皆从生缘有

rǔ děng yīng dāng zhī  
汝等应当知

liù bǎi wàn yì gāi  
六百万亿姪

jiē chéng ē luó hàn  
皆成阿罗汉

qiān wàn héng shā zhòng  
千万恒沙众

yú zhū fǎ bú shòu  
于诸法不受

yì dé ē luó hàn  
亦得阿罗汉

cóng shì hòu dé dào  
从是后得道

qí shù wú yǒu liàng  
其数无有量

wàn yì jié suàn shù  
万亿劫算数

bù néng dé qí biān  
不能得其边

shí shí liù wáng zǐ  
时十六王子

chū jiā zuò shā mí  
出家作沙弥

jiē gòng qǐng bǐ fó  
皆共请彼佛

yǎn shuō dà shèng fǎ  
演说大乘法

wǒ děng jí yíng cóng  
我等及营从

jiē dāng chéng fó dào  
皆当成佛道

yuàn dé rú shì zūn  
愿得如世尊

huì yǎn dì yī jìng  
慧眼第一净

fó zhī tóng zǐ xīn  
佛知童子心

sù shì zhī suǒ xíng  
宿世之所行

yǐ wú liàng yīn yuán  
以无量因缘

zhǒng zhǒng zhū pì yù  
种种诸譬喻

shuō liù bō luó mì  
说六波罗蜜

jí zhū shén tōng shì  
及诸神通事

fēn bié zhēn shí fǎ  
分别真实法

pú sà suǒ xíng dào  
菩萨所行道

shuō shì fǎ huā jīng  
说是法华经

rú héng hé shā jì  
如恒河沙偈

bǐ fó shuō jīng yǐ  
彼佛说经已

jìng shì rù chán dìng  
静室入禅定

yī xīn yī chù zuò  
一心一处坐

bā wàn sì qiān jié  
八万四千劫

shì zhū shā mí děng  
是诸沙弥等

zhī fó chán wèi chū  
知佛禅未出

wèi wú liàng yì zhòng  
为无量亿众

shuō fó wú shàng huì  
说佛无上慧

gè gè zuò fǎ zuò  
各各坐法座

shuō shì dà shèng jīng  
说是大乘经

yú fó yàn jì hòu  
于佛宴寂后

xuān yáng zhù fǎ huà  
宣扬助法化

yī yī shā mí děng  
一一沙弥等

suǒ dù zhū zhòng shēng  
所度诸众生

yǒu liù bǎi wàn yì  
有六百万亿

héng hé shā děng zhòng  
恒河沙等众

bǐ fó miè dù hòu  
彼佛灭度后

shì zhū wén fǎ zhě  
是诸闻法者

zài zài zhū fó tǔ  
在在诸佛土

cháng yǔ shī jù shēng  
常与师俱生

shì shí liù shā mí  
是十六沙弥

jù zú xíng fó dào  
具足行佛道

jīn xiàn zài shí fāng  
今现在十方

gè dé chéng zhèng jué  
各得成正觉

ěr shí wén fǎ zhě  
尔时闻法者

gè zài zhū fó suǒ  
各在诸佛所

qí yǒu zhù shēng wén  
其有住声闻

jiàn jiào yǐ fó dào  
渐教以佛道

wǒ zài shí liù shù  
我在十六数

céng yì wèi rǔ shuō  
曾亦为汝说

shì gù yǐ fāng biàn  
是故以方便

yǐn rǔ qù fó huì  
引汝趣佛慧

yǐ shì běn yīn yuán  
以是本因缘

jīn shuō fǎ huā jīng  
今说法华经

lìng rǔ rù fó dào  
令汝入佛道

shèn wù huái jīng jù  
慎勿怀惊惧

pì rú xiǎn è dào  
譬如险恶道

jiǒng jué duō dú shòu  
迥绝多毒兽

yòu fù wú shuǐ cǎo  
又复无水草

rén suǒ bù wèi chù  
人所怖畏处

wú shù qiān wàn zhòng  
无数千万众

yù guò cǐ xiǎn dào  
欲过此险道

qí lù shèn kuàng yuǎn  
其路甚旷远

jīng wǔ bǎi yóu xún  
经五百由旬

shí yǒu yī dǎo shī  
时有一导师

qiáng zhì yǒu zhì huì  
强识有智慧

míng liǎo xīn jué dìng  
明了心决定

zài xiǎn jì zhòng nàn  
在险济众难

zhòng rén jiē pí juàn  
众人皆疲倦

ér bó dǎo shī yán  
而白导师言

wǒ děng jīn dùn fá  
我等今顿乏

yú cǐ yù tuì huán  
于此欲退还

dǎo shī zuò shì niàn  
导师作是念

cǐ bèi shèn kě mǐn  
此辈甚可愍

rú hé yù tuì huán  
如何欲退还

ér shī dà zhēn bǎo  
而失大珍宝

xún shí sī fāng biàn  
寻时思方便

dāng shè shén tōng lì  
当设神通力

huà zuò dà chéng guō  
化作大城郭

zhuāng yán zhū shè zhái  
庄严诸舍宅

zhōu zā yǒu yuán lín  
周匝有园林

qú liú jí yù chí  
渠流及浴池

chóng mén gāo lóu gé  
重门高楼阁

nán nǚ jiē chōng mǎn  
男女皆充满

jí zuò shì huà yǐ  
即作是化已

wèi zhòng yán wù jù  
慰众言勿惧

rǔ děng rù cǐ chéng  
汝等入此城

gè kě suí suǒ yào  
各可随所乐

zhū rén jì rù chéng  
诸人既入城

xīn jiē dà huān xǐ  
心皆大欢喜

jiē shēng ān wěn xiǎng  
皆生安隐想

zì wèi yǐ dé dù  
自谓已得度

dǎo shī zhī xī yǐ  
导师知息已

jī zhòng ér gào yán  
集众而告言

rǔ děng dāng qián jìn  
汝等当前进

cǐ shì huà chéng ěr  
此是化城耳

wǒ jiàn rǔ pí jí  
我见汝疲极

zhōng lù yù tuì huán  
中路欲退还

gù yǐ fāng biàn lì  
故以方便力

quán huà zuò cǐ chéng  
权化作此城

rǔ jīn <sup>134</sup> qín jīng jìn  
汝今<sup>134</sup>勤精进

dāng gòng zhì bǎo suǒ  
当共至宝所

wǒ yì fù rú shì  
我亦复如是

wéi yī qiè dǎo shī  
为一切导师

jiàn zhū qiú dào zhě  
见诸求道者

zhōng lù ér xiè fèi  
中路而懈怠

bù néng dù shēng sǐ  
不能度生死

fán nǎo zhū xiǎn dào  
烦恼诸险道

gù yǐ fāng biàn lì	wèi xī shuō niè pán
故以方便力	为息说涅槃
yán rǔ dēng kǔ miè	suǒ zuò jiē yǐ bàn
言汝等苦灭	所作皆已办
jì zhī dào niè pán	jiē dé ē luó hàn
既知到涅槃	皆得阿罗汉
ěr nǎi jí dà zhòng	wèi shuō zhēn shí fǎ
尔乃集大众	为说真实法
zhū fó fāng biàn lì	fēn bié shuō sān shèng
诸佛方便力	分别说三乘
wéi yǒu yī fó shèng	xī chù gù shuō èr
唯有一佛乘	息处故说二
jīn wèi rǔ shuō shí	rǔ suǒ dé fēi miè
今为汝说实	汝所得非灭
wèi fó yī qiè zhì	dāng fā dà jīng jìn
为佛一切智	当发大精进
rǔ zhèng yī qiè zhì	shí lì dēng fó fǎ
汝证一切智	十力等佛法
jù sān shí èr xiàng	nǎi shì zhēn shí miè
具三十二相	乃是真实灭
zhū fó zhī dǎo shī	wèi xī shuō niè pán
诸佛之导师	为息说涅槃
jì zhī shì xī yǐ	yǐn rù yú fó huì
既知是息已	引入于佛慧

妙法莲华经卷第三

zàn  
赞

sān gēn pǔ rùn      dì zǐ méng ēn      huà chéng xū shè mò wéi  
三根普润。弟子蒙恩。化城虚设莫为  
zhēn      zài guān zhì shèng yīn      shí liù wáng sūn      bā miàn zhèng jīn shēn  
真。再观智胜因。十六王孙。八面证金身。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)



miào fǎ lián huā jīng juàn dì sì

# 妙法莲华经卷第四

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉

zhào yì<sup>135</sup>  
诏译

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

## 五百弟子受记品第八

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì  
尔时，富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧

fāng biàn suí yí shuō fǎ yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ē nòu duō luó sān  
方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì fù wén sù shì yīn yuán zhī shì fù wén zhū fó yǒu  
藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céng yǒu xīn jìng yǒng yuè jí cóng  
大自在神通之力，得未曾有，心净踊跃，即从

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú què zhù yī miàn zhān yǎng  
座起，到于佛前，头面礼足，却住一面，瞻仰

zūn yán mù bú zàn shě ér zuò shì niàn shì zūn shèn qí tè suǒ  
尊颜，目不暂舍，而作是念：“世尊甚奇特！所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng yǐ fāng biàn zhī jiàn ér wéi  
为希有！随顺世间若干种性，以方便知见而为

shuō fǎ bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé  
说法，拔出众生处处贪著。我等于佛功德，

yán bù néng xuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn  
言不能宣，唯佛世尊能知我等深心本愿。”

ěr shí fó gào zhū bǐ qiū rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō  
尔时，佛告诸比丘：“汝等见是富楼那弥多

luó ní zǐ fǒu wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī  
罗尼子不？我常称其于说法人中最为第一，

yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ  
亦常叹其种种功德，精勤护持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà  
能于四众示教利喜，具足解释佛之正法，而大

ráo yì tóng fàn xíng zhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn  
饶益同梵行者。自舍如来，无能尽其言论之辩。

rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù  
汝等勿谓富楼那但能护持助宣我法，亦于过去

jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ  
九十亿诸佛所，护持助宣佛之正法，于彼说法

rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá  
人中亦最第一。又于诸佛所说空法，明了通达，

dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò  
得四无碍智，常能审谛清净说法，无有疑惑，

jù zú pú sà shéntōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn xíng bǐ  
具足菩萨神通之力。随其寿命，常修梵行，彼

fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng biàn  
佛世人咸皆谓之实是声闻；而富楼那以斯方便，

ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng yòu huà wú liàng ē sēng qí rén lìng  
饶益无量百千众生，又化无量阿僧祇人，令

lì ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò fó  
立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常作佛

shì jiào huà zhòng shēng  
事，教化众生。

zhū bǐ qiū fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé  
“诸比丘，富楼那亦于七佛说法人中而得

dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng  
第一，今于我所说法人中亦为第一，于贤劫中

dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān  
当来诸佛说法人中亦复第一，而皆护持助宣

fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ  
佛法。亦于未来，护持助宣无量无边诸佛之法，

jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng lìng lì ē nòu duō luó sān miǎo sān pú  
教化饶益无量众生，令立阿耨多罗三藐三菩

tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng jiàn jiàn  
提。为净佛土故，常勤精进教化众生，渐渐

jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ē sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ dé  
具足菩萨之道。过无量阿僧祇劫，当于此土得

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yīng gòng  
阿耨多罗三藐三菩提，号曰法明如来、应供、

zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā  
调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛以恒河沙  
děng sān qiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ qī bǎowéi dì dì píng rú  
等三千大千世界为一佛土，七宝为地，地平如  
zhǎng wú yǒushānlíng xī jiàn gōu hè qī bǎo tái guàn chōng mǎn  
掌，无有山陵、溪涧、沟壑，七宝台观充满  
qí zhōng zhū tiāngōng diàn jìn chǔ xū kōng rén tiān jiāo jiē liǎng dé xiāng  
其中，诸天宫殿近处虚空，人天交接，两得相  
jiàn wú zhū è dào yì wú nǚ rén yī qiè zhòng shēng jiē yǐ huà shēng  
见。无诸恶道，亦无女人，一切众生皆以化生，  
wú yǒu yín yù dé dà shéntōng shēn chū guāng míng fēi xíng zì zài  
无有淫欲，得大神通，身出光明，飞行自在，  
zhì niàn jiān gù jīng jìn zhì huì pǔ jiē jīn sè sān shí èr xiàng ér zì  
志念坚固，精进智慧，普皆金色，三十二相而自  
zhuāng yán qí guó zhòng shēng cháng yǐ èr shí yī zhě fǎ xǐ  
庄严。其国众生，常以二食：一者，法喜  
shí èr zhě chán yuè shí yǒu wú liàng ē sēng qí qiān wàn yì nà yóu  
食；二者，禅悦食。有无量阿僧祇千万亿那由  
tā zhū pú sà zhòng dé dà shéntōng sì wú ài zhì shàn néng jiào huà  
他诸菩萨众，得大神通、四无碍智，善能教化  
zhòng shēng zhī lèi qí shēng wén zhòng suàn shù jiào jì suǒ bù néng zhī  
众生之类。其声闻众，算数校计所不能知，  
jiē dé jù zú liù tōng sān míng jí bā jiě tuō qí fó guó tǔ yǒu rú shì  
皆得具足六通、三明及八解脱。其佛国土有如是  
děng wú liàng gōng dé zhuāng yán chéng jiù jié míng bǎo míng guó míng shàn  
等无量功德庄严成就。劫名宝明，国名善  
jìng qí fó shòu mìng wú liàng ē sēng qí jié fǎ zhù shèn jiǔ fó miè  
净。其佛寿命无量阿僧祇劫，法住甚久。佛灭  
dù hòu qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó  
度后，起七宝塔遍满其国。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū dì tīng fó zǐ suǒ xíng dào  
诸比丘谛听佛子所行道

shàn xué fāng biàn gù bù kě dé sī yì  
善学方便故不可得思议

zhī zhòng yào xiǎo fǎ ér wèi yú dà zhì  
知众乐小法而畏于大智

shì gù zhū pú sà  
是故诸菩萨

yǐ wú shù fāng biàn  
以无数方便

zì shuō shì shēng wén  
自说是声闻

dù tuō wú liàng zhòng  
度脱无量众

suī xiǎo yù xiè dài  
虽小欲懈怠

nèi mì pú sà xíng  
内秘菩萨行

shǎo yù yàn shēng sǐ  
少欲厌生死

shì zhòng yǒu sān dú  
示众有三毒

wǒ dì zǐ rú shì  
我弟子如是

ruò wǒ jù zú shuō  
若我具足说

zhòng shēng wén shì zhě  
众生闻是者

jīn cǐ fù lóu nà  
今此富楼那

qín xiū suǒ xíng dào  
勤修所行道

wèi qiú wú shàng huì  
为求无上慧

xiàn jū dì zǐ shàng  
现居弟子上

suǒ shuō wú suǒ wèi  
所说无所畏

wèi céng yǒu pí juàn  
未曾有疲倦

yǐ dù dà shén tōng  
已度大神通

zhī zhū gēn lì dùn  
知诸根利钝

zuò shēng wén yuán jué  
作声闻缘觉

huà zhū zhòng shēng lèi  
化诸众生类

qù fó dào shèn yuǎn  
去佛道甚远

jiē xī dé chéng jiù  
皆悉得成就

jiàn dāng lìng zuò fó  
渐当令作佛

wài xiàn shì shēng wén  
外现是声闻

shí zì jìng fó tǔ  
实自净佛土

yòu xiàn xié jiàn xiàng  
又现邪见相

fāng biàn dù zhòng shēng  
方便度众生

zhǒng zhǒng xiàn huà shì  
种种现化事

xīn zé huái yí huò  
心则怀疑惑

yú xī qiān yì fó  
于昔千亿佛

xuān hù zhū fó fǎ  
宣护诸佛法

ér yú zhū fó suǒ  
而于诸佛所

duō wén yǒu zhì huì  
多闻有智慧

néng lìng zhòng huān xǐ  
能令众欢喜

ér yǐ zhù fó shì  
而以帮助佛事

jù sì wú ài zhì  
具四无碍智

cháng shuō qīng jìng fǎ  
常说清净法

yǎn chàng rú shì yì  
演 畅 如 是 义

lìng zhù dà shèng fǎ  
令 住 大 乘 法

wèi lái yì gòng yǎng  
未 来 亦 供 养

hù zhù xuān zhèng fǎ  
护 助 宣 正 法

cháng yǐ zhū fāng biàn  
常 以 诸 方 便

dù bù kě jì zhòng  
度 不 可 计 众

gòng yǎng zhū rú lái  
供 养 诸 如 来

qí hòu dé chéng fó  
其 后 得 成 佛

qí guó míng shàn jìng  
其 国 名 善 净

jié míng wéi bǎo míng  
劫 名 为 宝 明

qí shù wú liàng yì  
其 数 无 量 亿

wēi dé lì jù zú  
威 德 力 具 足

shēng wén yì wú shù  
声 闻 亦 无 数

dé sì wú ài zhì  
得 四 无 碍 智

qí guó zhū zhòng shēng  
其 国 诸 众 生

chún yī biàn huà shēng  
纯 一 变 化 生

fǎ xǐ chán yuè shí  
法 喜 禅 悦 食

wú yǒu zhū nǚ rén  
无 有 诸 女 人

fù lóu nà bǐ qiū  
富 楼 那 比 丘

jiào zhū qiān yì zhòng  
教 诸 千 亿 众

ér zì jìng fó tǔ  
而 自 净 佛 土

wú liàng wú shù fó  
无 量 无 数 佛

yì zì jìng fó tǔ  
亦 自 净 佛 土

shuō fǎ wú suǒ wèi  
说 法 无 所 畏

chéng jiù yī qiè zhì  
成 就 一 切 智

hù chí fǎ bǎo zàng  
护 持 法 宝 藏

hào míng yuē fǎ míng  
号 名 曰 法 明

qī bǎo suǒ hé chéng  
七 宝 所 合 成

pú sà zhòng shèn duō  
菩 萨 众 甚 多

jiē dù dà shén tōng  
皆 度 大 神 通

chōng mǎn qí guó tǔ  
充 满 其 国 土

sān míng bā jiě tuō  
三 明 八 解 脱

yǐ shì děng wéi sēng  
以 是 等 为 僧

yín yù jiē yǐ duàn  
淫 欲 皆 已 断

jù xiàng zhuāng yán shēn  
具 相 庄 严 身

gèng wú yú shí xiǎng  
更 无 余 食 想

yì wú zhū è dào  
亦 无 诸 恶 道

gōng dé xī chéng mǎn  
功 德 悉 成 满

dāng dé sī jìng tǔ xiánshèngzhòngshènduō  
当得斯净土 贤圣众甚多

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō  
如是无量事 我今但略说

ěr shí qiān èr bǎi ē luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn wǒ  
尔时，千二百阿罗汉心自在者作是念：“我

děng huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò shì zūn gè jiàn shòu jì rú yú dà dì  
等欢喜，得未曾有。若世尊各见授记如余大弟

zǐ zhě bú yì kuài hū  
子者，不亦快乎！”

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn gào mó hē jiā shè shì qiān èr  
佛知此等心之所念，告摩诃迦叶：“是千二

bǎi ē luó hàn wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ē nòuduō luó sān  
百阿罗汉，我今当现前次第与授阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì yú cǐ zhòng zhōng wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ  
藐三菩提记。于此众中，我大弟子憍陈如比

qiū dāng gòng yǎng liù wàn èr qiān yì fó rán hòu dé chéng wéi fó  
丘，当供养六万二千亿佛，然后得成为佛，

hào yuē pǔ míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn  
号曰普明如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó  
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、

shì zūn qí wǔ bǎi ē luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè  
世尊。其五百阿罗汉：优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、

nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ē nòu lóu tuó lí pó  
那提迦叶、迦留陀夷、优陀夷、阿菟楼驮、离婆

duō jié bīn nà bó jū luó zhōu tuó shā qié tuó děng jīe dāng  
多、劫宾那、薄拘罗、周陀、莎伽陀等，皆当

dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míng yuē pǔ  
得阿耨多罗三藐三菩提，尽同一号，名曰普

míng  
明。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó  
憍陈如比丘 当见无量佛

guò ē sēng qí jié nǎi chéng děng zhèng jué  
过阿僧祇劫 乃成等正觉

chángfàng dà guāngmíng

常放大光明

míng wén biàn shí fāng

名闻遍十方

chángshuō wú shàngdào

常说无上道

qí guó tǔ qīng jìng

其国土清净

xián shēng miào lóu gé

咸升妙楼阁

yǐ wú shàng gòng jù

以无上供具

zuò shì gòng yǎng yǐ

作是供养已

xū yú huán běn guó

须臾还本国

fó shòu liù wàn jié

佛寿六万劫

xiàng fǎ fù bèi shì

像法复倍是

qí wǔ bǎi bǐ qiū

其五百比丘

tóng hào yuē pǔ míng

同号曰普明

wǒ miè dù zhī hòu

我灭度之后

qí suǒ huà shì jiān

其所化世间

guó tǔ zhī yán jìng

国土之严净

pú sà shēng wén zhòng

菩萨声闻众

shòu mìng jié duō shǎo

寿命劫多少

jiā shè rǔ yǐ zhī

迦叶汝已知

yú zhū shēng wén zhòng

余诸声闻众

jù zú zhū shén tōng

具足诸神通

yī qiè zhī suǒ jìng

一切之所敬

gù hào wéi pǔ míng

故号为普明

pú sà jiē yǒng měng

菩萨皆勇猛

yóu zhū shí fāng guó

游诸十方国

fèng xiàn yú zhū fó

奉献于诸佛

xīn huái dà huān xǐ

心怀大欢喜

yǒu rú shì shén lì

有如是神力

zhèng fǎ zhù bèi shòu

正法住倍寿

fǎ miè tiān rén yōu

法灭天人忧

cì dì dāng zuò fó

次第当作佛

zhuǎn cì ér shòu jì

转次而授记

mǒu jiǎ dāng zuò fó

某甲当作佛

yì rú wǒ jīn rì

亦如我今日

jí zhū shén tōng lì

及诸神通力

zhèng fǎ jí xiàng fǎ

正法及像法

jiē rú shàng suǒ shuō

皆如上所说

wǔ bǎi zì zài zhě

五百自在者

yì dāng fù rú shì

亦当复如是

qí bú zài cǐ huì rǔ dāng wèi xuān shuō  
其不在此会 汝当为宣说

ěr shí wǔ bǎi ē luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ huān xǐ  
尔时，五百阿罗汉于佛前得授<sup>136</sup>记已，欢喜

yǒngyuè jí cóngzuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò  
踊跃，即从座起，到于佛前，头面礼足，悔过

zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng  
自责：“世尊！我等常作是念，自谓已得究竟

miè dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng dé  
灭度，今乃知之如无智者。所以者何？我等应得

rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú  
如来智慧，而便自以小智为足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì  
“世尊！譬如有人至亲友家，醉酒而卧。是

shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ yǔ  
时，亲友官事当行，以无价宝珠系其衣里，与

zhī ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóu xíng dào yú  
之而去。其人醉卧，都不觉知。起已游行，到于

tā guó wèi yī shí gù qín lì qiú suǒ shèn dà jiān nán ruò shǎo yǒu  
他国。为衣食故，勤力求索，甚大艰难；若少有

suǒ dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán  
所得，便以为足。于后亲友会遇见之，而作是言：

duō zāi zhàng fū hé wéi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng  
‘咄哉！丈夫，何为衣食乃至如是？我昔欲令

rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒu nián rì yuè yǐ wú jià bǎo zhū  
汝得安乐，五欲自恣，于某年日月，以无价宝珠

xì rǔ yī lǐ jīn gù xiàn zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōu nǎo yǐ qiú  
系汝衣里。今故现在，而汝不知，勤苦忧恼以求

zì huó shèn wéi chī yě rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū cháng  
自活，甚为痴也！汝今可以此宝贸易所须，常

kě rú yì wú suǒ fá duǎn  
可如意，无所乏短。’

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiàohuà wǒ děng lìng fā yī  
“佛亦如是，为菩萨时，教化我等，令发一

qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ē luó hàn dào  
切智心，而寻废忘，不知不觉。既得阿罗汉道，



zì wèimiè dù      zī shēngjiānnán      dé shǎowéi zú      yī qiè zhì yuànyóu  
 自谓灭度，资生艰难，得少为足，一切智愿犹  
 zài bù shī      jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng      zuò rú shì yán      zhū bǐ  
 在不失。今者世尊觉悟我等，作如是言：‘诸比  
 qiū      rǔ děngsuǒ dé fēi jiū jìngmiè      wǒ jiǔ lìng rǔ děngzhòng fó shàngēn  
 丘，汝等所得非究竟灭。我久令汝等种佛善根，  
 yǐ fāngbiàn gù shì niè pánxiàng      ér rǔ wèiwéi shí dé miè dù  
 以方便故示涅槃相，而汝谓为实得灭度。’

shì zūn      wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà      dé shòu ē nòuduō luó  
 “世尊！我今乃知实是菩萨，得受阿耨多罗

sānmiǎosān pú tí jì      yǐ shì yīn yuán      shèn dà huān xǐ      dé wèicéng  
 三藐三菩提记，以是因缘，甚大欢喜，得未曾  
 yǒu  
 有。”

ěr shí      ē rě jiāochén rú děng yù chóngxuān cǐ yì      ér shuō  
 尔时，阿若憍陈如等欲重宣此义，而说

jì yán  
 偈言：

wǒ děngwén wú shàng 我等闻无上	ān wěn shòu jì shēng 安隐授记声
huān xǐ wèi céng yǒu 欢喜未曾有	lǐ wú liàng zhì fó 礼无量智佛
jīn yú shì zūn qián 今于世尊前	zì huǐ zhū guò jù 自悔诸过咎
yú wú liàng fó bǎo 于无量佛宝	dé shǎo niè pán fèn 得少涅槃分
rú wú zhì yú rén 如无智愚人	biàn zì yǐ wéi zú 便自以为足
pì rú pín qióng rén 譬如贫穷人	wǎng zhì qīn yǒu jiā 往至亲友家
qí jiā shèn dà fù 其家甚大富	jù shè zhū yáo shàn 具设诸肴膳
yǐ wú jià bǎo zhū 以无价宝珠	xì zhuó nèi yī lǐ 系著内衣里
mò yǔ ér shě qù 默与而舍去	shí wò bù jué zhī 时卧不觉知
shì rén jì yǐ qǐ 是人既已起	yóu xíng yì tā guó 游行诣他国

qiú yī shí zì jì  
求 衣 食 自 济

dé shǎo biàn wéi zú  
得 少 便 为 足

bù jué nèi yī lǐ  
不 觉 内 衣 里

yǔ zhū zhī qīn yǒu  
与 珠 之 亲 友

kǔ qiè zé zhī yǐ  
苦 切 责 之 已

pín rén jiàn cǐ zhū  
贫 人 见 此 珠

fù yǒu zhū cái wù  
富 有 诸 财 物

wǒ děng yì rú shì  
我 等 亦 如 是

cháng mǐn jiàn jiào huà  
常 愍 见 教 化

wǒ děng wú zhì gù  
我 等 无 智 故

dé shǎo niè pán fèn  
得 少 涅 槃 分

jīn fó jué wù wǒ  
今 佛 觉 悟 我

dé fó wú shàng huì  
得 佛 无 上 慧

wǒ jīn cóng fó wén  
我 今 从 佛 闻

jí zhuǎn cì shòu jué  
及 转 次 受 决

zī shēng shèn jiān nán  
资 生 甚 艰 难

gèng bú yuàn hǎo zhě  
更 不 愿 好 者

yǒu wú jià bǎo zhū  
有 无 价 宝 珠

hòu jiàn cǐ pín rén  
后 见 此 贫 人

shì yǐ suǒ xì zhū  
示 以 所 系 珠

qí xīn dà huān xǐ  
其 心 大 欢 喜

wǔ yù ér zì zì  
五 欲 而 自 恣

shì zūn yú cháng yè  
世 尊 于 长 夜

lìng zhòng wú shàng yuàn  
令 种 无 上 愿

bù jué yì bù zhī  
不 觉 亦 不 知

zì zú bù qiú yú  
自 足 不 求 余

yán fēi shí miè dù  
言 非 实 灭 度

ěr nǎi wéi zhēn miè  
尔 乃 为 真 灭

shòu jì zhuāng yán shì  
授 记 庄 严 事

shēn xīn biàn huān xǐ  
身 心 遍 欢 喜

shòuxué wú xuérén jì pǐn dì jiǔ <sup>137</sup>  
授学无学人记品第九

ěr shí ē nán luó hóu luó ér zuò shì niàn wǒ děng měi zì  
尔时，阿难、罗睺罗而作是念：“我等每自

sī wéi shè dé shòu <sup>138</sup> jì bú yì kuài hū jí cóng zuò qǐ  
思惟：“设得授<sup>138</sup>记，不亦快乎。”即从座起，

dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú jù bó fó yán shì zūn wǒ děng  
到于佛前，头面礼足，俱白佛言：“世尊！我等

yú cǐ yì yīng yǒu fèn wéi yǒu rú lái wǒ děng suǒ guī yòu wǒ děng  
于此亦应有分，唯有如来，我等所归。又，我等

wéi yī qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó suǒ jiàn zhī shí ē nán cháng  
为一切世间天、人、阿修罗所见知识。阿难常

wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóu luó shì fó zhī zǐ ruò fó jiàn shòu  
为侍者，护持法藏。罗睺罗是佛之子。若佛见授

ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòng wàng  
阿耨多罗三藐三菩提记者，我愿既满，众望

yì zú ěr shí xué wú xué shēng wén dì zǐ èr qiān rén jiē cóng  
亦足。”尔时，学、无学声闻弟子二千人，皆从

zuò qǐ piān tǎn yòu jiān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhān yǎng  
座起，偏袒右肩，到于佛前，一心合掌，瞻仰

shì zūn rú ē nán luó hóu luó suǒ yuàn zhù lì yī miàn  
世尊，如阿难、罗睺罗所愿，住立一面。

ěr shí fó gào ē nán rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó hào  
尔时，佛告阿难：“汝于来世当得作佛，号

shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng  
山海慧自在通王如来、应供、正遍知、明行

zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén  
足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人

shī fó shì zūn dāng gòng yǎng liù shí èr yì zhū fó hù chí fǎ  
师、佛、世尊。当供养六十二亿诸佛，护持法

zàng rán hòu dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jiào huà èr shí qiān  
藏，然后得阿耨多罗三藐三菩提。教化二十千

wàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng ē nòu duō luó sān miǎo sān  
万亿恒河沙诸菩萨等，令成阿耨多罗三藐三

137

138

pú tí guómíngcháng lì shèngfān qí tǔ qīngjìng liú lí wéi dì  
菩提。国名常立胜幡，其土清净，琉璃为地。

jié míngmiào yīn biànmǎn qí fó shòumìng wú liàngqiānwàn yì ē sēng  
劫名妙音遍满。其佛寿命，无量千万亿阿僧

qí jié ruò rén yú qiānwàn yì wú liàng ē sēng qí jié zhōngsuànshù jiào  
祇劫，若人于千万亿无量阿僧祇劫中算数校

jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòumìng xiàng fǎ zhù  
计，不能得知。正法住世倍于寿命，像法住

shì fù bèizhèng fǎ ē nán shì shānhǎi huì zì zài tōngwáng fó wéi  
世复倍正法。阿难，是山海慧自在通王佛，为

shí fāng wú liàngqiānwàn yì héng hé shā děngzhū fó rú lái suǒ gòng zàn  
十方无量千万亿恒河沙等诸佛如来所共赞

tàn chēng qí gōng dé  
叹，称其功德。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ jīn sēngzhōngshuō  
我今僧中说

ē nán chí fǎ zhě  
阿难持法者

dānggòngyǎngzhū fó  
当供养诸佛

rán hòu chéngzhèng jué  
然后成正觉

hào yuē shān hǎi huì  
号曰山海慧

zì zài tōng wáng fó  
自在通王佛

qí guó tǔ qīng jìng  
其国土清净

míngcháng lì shèngfān  
名常立胜幡

jiào huà zhū pú sà  
教化诸菩萨

qí shù rú héng shā  
其数如恒沙

fó yǒu dà wēi dé  
佛有大威德

míng wén mǎn shí fāng  
名闻满十方

shòumìng wú yǒuliàng  
寿命无有量

yǐ mǐn zhòngshēng gù  
以愍众生故

zhèng fǎ bèishòumìng  
正法倍寿命

xiàng fǎ fù bèi shì  
像法复倍是

rú héng hé shā děng  
如恒河沙等

wú shù zhū zhòngshēng  
无数诸众生

yú cǐ fó fǎ zhōng  
于此佛法中

zhòng fó dào yīn yuán  
种佛道因缘

ěr shí huìzhōng xīn fā yì pú sà bā qiānrén xiánzuò shì niàn  
尔时，会中新发意菩萨八千人，咸作是念：

wǒ děngshàng bù wénzhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán  
“我等尚不闻诸大菩萨得如是记，有何因缘  
ér zhūshēngwén dé rú shì jué  
而诸声闻得如是决？”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn ér gào zhī yuē  
尔时，世尊知诸菩萨心之所念，而告之曰：

zhūshànánán zǐ wǒ yǔ ē nánděng yú kōngwáng fó suǒ tóng shí  
“诸善男子，我与阿难等，于空王佛所，同时  
fā ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn ē nánchángyào duōwén wǒ  
发阿耨多罗三藐三菩提心。阿难常乐多闻，我  
cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú  
常勤精进，是故我已得成阿耨多罗三藐三菩  
tí ér ē nán hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà  
提，而阿难护持我法，亦护将来诸佛法藏，教化  
chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì  
成就诸菩萨众，其本愿如是，故获斯记。”

ē nánmiàn yú fó qián zì wénshòu jì jí guó tǔ zhuāngyán  
阿难面于佛前，自闻授记及国土庄严，  
suǒyuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí shí yì niànguò  
所愿具足，心大欢喜，得未曾有。即时忆念过  
qù wú liàngqiānwàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒwén  
去无量千万亿诸佛法藏，通达无碍，如今所闻，  
yì zhì běnyuàn  
亦识本愿。

ěr shí ē nán ér shuō jì yán  
尔时，阿难而说偈言：

shì zūn shèn xī yǒu 世尊甚希有	lǐng wǒ niànguò qù 令我念过去
wú liàng zhū fó fǎ 无量诸佛法	rú jīn rì suǒwén 如今日所闻
wǒ jīn wú fù yí 我今无复疑	ān zhù yú fó dào 安住于佛道
fāngbiàn wéi shì zhě 方便为侍者	hù chí zhū fó fǎ 护持诸佛法

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó  
尔时，佛告罗睺罗：“汝于来世当得作佛，

hào dǎo qī bǎohuā rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn  
号蹈七宝华如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó  
 逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、  
 shì zūn dānggòngyǎng shí shì jiè wēichénděngshù zhū fó rú lái cháng  
 世尊。当供养十世界微尘等数诸佛如来，常  
 wèi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎohuā fó  
 为诸佛而作长子，犹如今也。是蹈七宝华佛，  
 guó tǔ zhuāngyán shòumìng jié shù suǒ huà dì zǐ zhèng fǎ xiàng fǎ  
 国土庄严，寿命劫数、所化弟子、正法像法，  
 yì rú shānhǎi huì zì zài tōngwáng rú lái wú yì yì wèi cǐ fó ér zuò  
 亦如山海慧自在通王如来无异，亦为此佛而作  
 zhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
 长子。过是已后，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí 我为太子时	luó hóu wéi zhǎng zǐ 罗睺为长子
wǒ jīn chéng fó dào 我今成佛道	shòu fǎ wéi fǎ zǐ 受法为法子
yú wèi lái shì zhōng 于未来世中	jiàn wú liàng yì fó 见无量亿佛
jiē wéi qí zhǎng zǐ 皆为其长子	yī xīn qiú fó dào 一心求佛道
luó hóu luó mì xíng 罗睺罗密行	wéi wǒ néng zhī zhī 唯我能知之
xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ 现为我长子	yǐ shì zhū zhòng shēng 以示诸众生
wú liàng yì qiān wàn 无量亿千万	gōng dé bù kě shǔ 功德不可数
ān zhù yú fó fǎ 安住于佛法	yǐ qiú wú shàng dào 以求无上道

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiān rén qí yì róuruǎn  
 尔时，世尊见学、无学二千人，其意柔软，

jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào ē nán rǔ jiàn shì xué  
 寂然清净，一心观佛。佛告阿难：“汝见是学、  
 wú xué èr qiān rén fǒu  
 无学二千人不？”

wěi rán yǐ jiàn  
 “唯然，已见。”

ē nán shì zhū rén děng dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi  
“阿难，是诸人等，当供养五十世界微  
chén shù zhū fó rú lái gōng jìng zūn zhòng hù chí fǎ zàng mò hòu tóng  
尘数诸佛如来，恭敬尊重，护持法藏。末后同  
shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míng yuē bǎo xiàng  
时于十方国各得成佛，皆同一号，名曰宝相  
rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě  
如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、  
wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn shòu mìng  
无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。寿命  
yī jié guó tǔ zhuāng yán shēng wén pú sà zhèng fǎ xiàng fǎ  
一劫，国土庄严，声闻、菩萨，正法、像法，  
jiē xī tóng děng  
皆悉同等。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì èr qiān shēng wén 是二千声闻	jīn yú wǒ qián zhù 今于我前住
xī jiē yǔ shòu jì 悉皆与授记	wèi lái dāng chéng fó 未来当成佛
suǒ gòng yǎng zhū fó 所供养诸佛	rú shàng shuō chén shù 如上说尘数
hù chí qí fǎ zàng 护持其法藏	hòu dāng chéng zhèng jué 后当成正觉
gè yú shí fāng guó 各于十方国	xī tóng yī míng hào 悉同一名号
jù shí zuò dào chǎng 俱时坐道场	yǐ zhèng wú shàng huì 以证无上慧
jiē míng wéi bǎo xiàng 皆名为宝相	guó tǔ jí dì zǐ 国土及弟子
zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ 正法与像法	xī děng wú yǒu yì 悉等无有异
xián yǐ zhū shén tōng 咸以诸神通	dù shí fāng zhòng shēng 度十方众生
míng wén pǔ zhōu biàn 名闻普周遍	jiàn rù yú niè pán 渐入于涅槃

ěr shí xué wú xué èr qiān rén wén fó shòu jì huān xǐ  
尔时，学、无学二千人，闻佛授记，欢喜

yǒngyuè ér shuō jì yán  
踊跃，而说偈言：

shì zūn huì dēng míng wǒ wén shòu jì yīn  
世尊慧灯明 我闻授记音  
xīn huān xǐ chōngmǎn rú gān lù jiànguàn  
心欢喜充满 如甘露见灌

fǎ shī pǐn dì shí 139  
法师品第十

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà gào bā wàn dà shì yào  
尔时，世尊因药王菩萨，告八万大士：“药

wáng rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng wú liàng zhū tiān lóng wáng yè chā  
王，汝见是大众中无量诸天、龙王、夜叉、  
qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、  
rén yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yī  
人与非人，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，  
qiú shēng wén zhě qiú pì zhī fó zhě qiú fó dào zhě rú shì děng lèi  
求声闻者、求辟支佛者、求佛道者，如是等类，  
xián yú fó qián wén miào fǎ huā jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí  
咸于佛前，闻妙法华经一偈一句，乃至一念随  
xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
喜者，我皆与授记，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

fó gào yào wáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén miào  
佛告药王：“又如来灭度之后，若有人闻妙

fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ shòu  
法华经，乃至一偈一句，一念随喜者，我亦与授  
ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí dú  
阿耨多罗三藐三菩提记。若复有人，受持、读  
sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ jīng  
诵、解说、书写妙法华经，乃至一偈，于此经  
juàn jìng shì rú fó zhǒng zhǒng gòng yǎng huā xiāng yīng luò mò  
卷敬视如佛，种种供养，华、香、璎珞、末  
xiāng tú xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì  
香、涂香、烧香、缯盖、幢幡、衣服、伎



yuè nǎi zhì hé zhǎngōngjìng yàowáng dāng zhī shì zhū rén děng  
乐，乃至合掌恭敬。药王，当知是诸人等，  
yǐ cénggòngyǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn mǐn  
已曾供养十万亿佛，于诸佛所成就大愿，愍  
zhòngshēng gù shēng cǐ rén jiān  
众生故，生此人间。

yàowáng ruò yǒu rén wèn hé děng zhòngshēng yú wèi lái shì  
“药王，若有人问：‘何等众生于未来世  
dāng dé zuò fó yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì dé zuò  
当得作佛？’应示：‘是诸人等于未来世必得作  
fó hé yǐ gù ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huā jīng  
佛。’何以故？若善男子、善女人，于法华经，  
nǎi zhì yī jù shòu chí dú sòng jiě shuō shū xiě zhǒngzhǒng  
乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种种  
gòngyǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo  
供养经卷，华、香、璎珞、末香、涂香、烧  
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎngōngjìng  
香、缯盖、幢幡、衣服、伎乐，合掌恭敬，  
shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng yīng yǐ rú lái gòngyǎng ér gòng  
是人一切世间所应瞻奉，应以如来供养而供  
yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ē nòuduō luó sān  
养之。当知此人是菩萨，成就阿耨多罗三  
miǎosān pú tí āi mǐn zhòngshēng yuàn shēng cǐ jiān guǎng yǎn fēn bié  
藐三菩提，哀愍众生愿生此间，广演分别  
miào fǎ huā jīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒngzhǒng gòngyǎng zhě  
妙法华经。何况尽能受持、种种供养者？

yàowáng dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào yú wǒ miè  
“药王当知，是人自舍清净业报，于我灭  
dù hòu mǐn zhòngshēng gù shēng yú è shì guǎng yǎn cǐ jīng ruò  
度后，愍众生故，生于恶世，广演此经。若  
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wèi yī rén shuō  
是善男子、善女人，我灭度后，能窃为一人说  
fǎ huā jīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú lái suǒ  
法华经，乃至一句，当知是人则如来使，如来所  
qiān xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén shuō  
遣，行如来事。何况于大众中广为人说？

yàowáng ruò yǒu è rén yǐ bú shàn xīn yú yī jié zhōng  
“药王，若有恶人，以不善心，于一劫中

xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàngqīng ruò rén yǐ yī è  
现于佛前，常毁骂佛，其罪尚轻；若人以一恶  
yán huǐ zǐ zài jiā chū jiā dú sòng fǎ huā jīng zhě qí zuì shènzhòng  
言，毁些在家、出家读诵法华经者，其罪甚重。

yàowáng qí yǒu dú sòng fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén yǐ  
“药王，其有读诵法华经者，当知是人以

fó zhuāngyán ér zì zhuāngyán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí suǒ  
佛庄严而自庄严，则为如来肩所荷担，其所

zhì fāngyīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōngjìng gòngyǎng zūnzhòng  
至方应随向礼，一心合掌，恭敬供养，尊重

zàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāoxiāng  
赞叹，华、香、瓔珞、末香、涂香、烧香、

zēng gài chuángfān yī fú yáo zhuàn zuò zhū jì yuè rénzhōng  
缯盖、幢幡，衣服、肴馔，作诸伎乐，人中

shànggòng ér gòngyǎng zhī yīng chí tiānbǎo ér yǐ sàn zhī tiānshàngbǎo  
上供而供养之，应持天宝而以散之，天上宝

jù yīng yǐ fèngxiàn suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō fǎ xū yú  
聚应以奉献。所以者何？是人欢喜说法，须臾

wén zhī jí dé jiū jìng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí gù  
闻之，即得究竟阿耨多罗三藐三菩提故。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yù zhù fó dào  
若欲住佛道

chéng jiù zì rán zhì  
成就自然智

chángdāng qín gòngyǎng  
常当勤供养

shòu chí fǎ huā zhě  
受持法华者

qí yǒu yù jí dé  
其有欲疾得

yī qiè zhǒng zhì huì  
一切种智慧

dāng shòu chí shì jīng  
当受持是经

bìng gòng yǎng chí zhě  
并供养持者

ruò yǒu néng shòu chí  
若有能受持

miào fǎ huā jīng zhě  
妙法华经者

dāng zhī fó suǒ shǐ  
当知佛所使

mǐn niàn zhū zhòng shēng  
愍念诸众生

zhū yǒu néng shòu chí  
诸有能受持

miào fǎ huā jīng zhě  
妙法华经者

shě yú qīng jìng tǔ  
舍于清净土

mǐn zhòng gù shēng cǐ  
愍众故生此

dāng zhī rú shì rén  
当知如是人

zì zài suǒ yù shēng  
自在所欲生

néng yú cǐ è shì  
能于此恶世

guǎngshuō wú shàng fǎ  
广说无上法

yīng yǐ tiān huā xiāng  
应以天华香

jí tiān bǎo yī fú  
及天宝衣服

tiān shàng miào bǎo jù  
天上妙宝聚

gòng yǎng shuō fǎ zhě  
供养说法者

wú miè hòu è shì  
吾灭后恶世

néng chí shì jīng zhě  
能持是经者

dāng hé zhǎng lǐ jìng  
当合掌礼敬

rú gòng yǎng shì zūn  
如供养世尊

shàngzhuànzhònggānměi  
上馔众甘美

jí zhǒngzhǒng yī fú  
及种种衣服

gòng yǎng shì fó zǐ  
供养是佛子

jì dé xū yú wén  
冀得须臾闻

ruò néng yú hòu shì  
若能于后世

shòu chí shì jīng zhě  
受持是经者

wǒ qiān zài rén zhōng  
我遣在人中

xíng yú rú lái shì  
行于如来事

ruò yú yī jié zhōng  
若于一劫中

cháng huái bú shàn xīn  
常怀不善心

zuò sè ér mà fó  
作色而骂佛

huò wú liàng zhòng zuì  
获无量重罪

qí yǒu dú sòng chí  
其有读诵持

shì fǎ huā jīng zhě  
是法华经者

xū yú jiā è yán  
须臾加恶言

qí zuì fù guò bǐ  
其罪复过彼

yǒu rén qiú fó dào  
有人求佛道

ér yú yī jié zhōng  
而于一劫中

hé zhǎng zài wǒ qián  
合掌在我前

yǐ wú shù jì zàn  
以无数偈赞

yóu shì zàn fó gù  
由是赞佛故

dé wú liàng gōng dé  
得无量功德

tàn měi chí jīng zhě  
叹美持经者

qí fú fù guò bǐ  
其福复过彼

yú bā shí yì jié  
于八十亿劫

yǐ zuì miào sè shēng  
以最妙色声

jí yǔ xiāng wèi chù      gòng yǎng chí jīng zhě  
及与香味触      供养持经者  
rú shì gòng yǎng yǐ      ruò dé xū yú wén  
如是供养已      若得须臾闻  
zé yīng zì xīn qīng      wǒ jīn huò dà lì  
则应自欣庆      我今获大利  
yào wáng jīn gào rǔ      wǒ suǒ shuō zhū jīng  
药王今告汝      我所以说诸经  
ér yú cǐ jīng zhōng      fǎ huā zuì dì yī  
而于此经中      法华最第一

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà      wǒ suǒ shuō jīng  
尔时，佛复告药王菩萨摩诃萨：“我所说经

diǎn wú liàng qiān wàn yì      yǐ shuō jīn shuō dāng shuō      ér yú qí  
典无量千万亿，已说、今说、当说，而于其  
zhōng      cǐ fǎ huā jīng zuì wéi nán xìn nán jiě  
中，此法华经最为难信难解。

yào wáng      cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng      bù kě fēn bù  
“药王，此经是诸佛秘要之藏，不可分布

wàng shòu yǔ rén      zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù      cóng xī yǐ lái wèi  
妄授与人。诸佛世尊之所守护，从昔已来未  
céng xiǎn shuō      ér cǐ jīng zhě      rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí      kuàng  
曾显说。而此经者，如来现在犹多怨嫉，况

miè dù hòu  
灭度后？

yào wáng dāng zhī      rú lái miè hòu      qí néng shū chí dú  
“药王当知，如来灭后，其能书、持、读、

sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě      rú lái zé wèi yǐ yī fù zhī  
诵、供养、为他人说者，如来则为以衣覆之，

yòu wèi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn      shì rén yǒu dà xìn lì jí  
又为他方现在诸佛之所护念。是人有大信力及

zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì      dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé  
志愿力、诸善根力。当知是人与如来共宿，则

wéi rú lái shǒu mó qí tóu  
为如来手摩其头。

yào wáng      zài zài chù chù      ruò shuō ruò dú ruò sòng  
“药王，在在处处，若说、若读、若诵、

ruò shū      ruò jīng juàn suǒ zhù chù      jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ      jí lìng gāo guǎng  
若书，若经卷所住处，皆应起七宝塔，极令高广

yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái  
严饰，不须复安舍利。所以者何？此中已有如来  
quánshēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng  
全身。此塔应以一切华、香、瓔珞，缯盖、幢  
fān jì yuè gē sòng gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn ruò yǒu  
幡，伎乐、歌颂供养恭敬，尊重赞叹。若有  
rén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bài gòng yǎng dāng zhī shì děng jiē jìn ē nòu duō  
人得见此塔，礼拜供养，当知是等皆近阿耨多  
luó sān miǎo sān pú tí  
罗三藐三菩提。

yào wáng duō yǒu rén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò  
“药王，多有人在家、出家行菩萨道，若  
bù néng dé jiàn wén dú sòng shū chí gòng yǎng shì fǎ huā jīng zhě  
不能得见闻、读诵、书持、供养是法华经者，  
dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě  
当知是人未善行菩萨道。若有得闻是经典者，  
nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào qí yǒu zhòng shēng qiú fó dào zhě ruò  
乃能善行菩萨之道。其有众生求佛道者，若  
jiàn ruò wén shì fǎ huā jīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén  
见若闻是法华经，闻已信解受持者，当知是人  
dé jìn ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
得近阿耨多罗三藐三菩提。

yào wáng pì rú yǒu rén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāo yuán  
“药王，譬如有人，渴乏须水，于彼高原  
chuān záo qiú zhī yóu jiàn gān tǔ zhī shuǐ shàng yuǎn shī gōng bù yǐ  
穿凿求之，犹见干土，知水尚远；施功不已，  
zhuǎn jiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn pú  
转见湿土，遂渐至泥，其心决定知水必近。菩  
sà yì fù rú shì ruò wèi wén wèi jiě wèi néng xiū xí shì fǎ huā jīng  
萨亦复如是，若未闻、未解、未能修习是法华经

dāng zhī shì rén qù ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàng yuǎn ruò  
<sup>140</sup>，当知是人去阿耨多罗三藐三菩提尚远；若  
dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ē nòu duō luó sān miǎo sān  
得闻解、思惟、修习，必知得近阿耨多罗三藐三  
pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ē nòu duō luó sān miǎo sān pú  
菩提。所以者何？一切菩萨阿耨多罗三藐三菩

tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāngbiànmén shì zhēn shí xiàng shì  
提，皆属此经，此经开方便门，示真实相。是  
fǎ huājīngzàng shēn gù yōuyuǎn wú rén néng dào jīn fó jiàohuàchéng  
法华经藏，深固幽远，无人能到，今佛教化成  
jiù pú sà ér wèi kāi shì  
就菩萨而为开示。

yàowáng ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huājīng jīng yí bù wèi  
“药王，若有菩萨闻是法华经惊疑怖畏，  
dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēngwén rén wén shì jīng jīng yí  
当知是为新发意菩萨；若声闻人闻是经惊疑  
bù wèi dāng zhī shì wéizēngshàngmànzhě  
怖畏，当知是为增上慢者。

yàowáng ruò yǒushànnán zǐ shàn nǚ rén rú lái mièhòu  
“药王，若有善男子、善女人，如来灭后，  
yù wèi sì zhòngshuō shì fǎ huājīng zhě yún hé yīngshuō shì shànnán  
欲为四众说是法华经者，云何应说？是善男  
zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò  
子、善女人，入如来室，著如来衣，坐如来座，  
ěr nǎiyīngwèi sì zhòngguǎngshuō sī jīng rú lái shì zhě yī qièzhòng  
尔乃应为四众广说斯经。如来室者，一切众  
shēngzhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì  
生中大慈悲心是；如来衣者，柔和忍辱心是；  
rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng rán hòu yǐ bú  
如来座者，一切法空是。安住是中，然后以不  
xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòngguǎngshuō shì fǎ huājīng  
懈怠心，为诸菩萨及四众广说是法华经。

yàowáng wǒ yú yú guóqiǎnhuà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng  
“药王，我于余国遣化人为其集听法众，  
yì qiǎnhuà bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tīng qí shuō fǎ  
亦遣化比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷听其说法。  
shì zhūhuà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bú nì ruò shuō fǎ zhě zài  
是诸化人，闻法信受，随顺不逆。若说法者在  
kòngxiánchù wǒ shí guǎngqiāntiān lóng guǐ shén qián tà pó  
空闲处，我时广遣天、龙、鬼神、乾闥婆、  
ē xiū luó děngtīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìngshuō fǎ  
阿修罗等听其说法。我虽在异国，时时令说法

zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu<sup>141</sup> wǒ huán wèi shuō  
者得见我身。若于此经忘失句读<sup>141</sup>，我还为说，  
lìng dé jù zú  
令得具足。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

yù shě zhū xiè dài 欲舍诸懈怠	yīng dāng tīng cǐ jīng 应当听此经
shì jīng nán dé wén 是经难得闻	xìn shòu zhě yì nán 信受者亦难
rú rén kě xū shuǐ 如人渴须水	chuān záo yú gāo yuán 穿凿于高原
yóu jiàn gān zào tǔ 犹见干燥土	zhī qù shuǐ shàng yuǎn 知去水尚远
jiàn jiàn shī tǔ ní 渐见湿土泥	jué dìng zhī jìn shuǐ 决定知近水
yào wáng rǔ dāng zhī 药王汝当知	rú shì zhū rén děng 如是诸人等
bù wén fǎ huā jīng 不闻法华经	qù fó zhì shèn yuǎn 去佛智甚远
ruò wén shì shēn jīng 若闻是深经	jué liǎo shēng wén fǎ 决了声闻法
shì zhū jīng zhī wáng 是诸经之王	wén yǐ dì sī wéi 闻已谛思惟
dāng zhī cǐ rén děng 当知此人等	jìn yú fó zhì huì 近于佛智慧
ruò rén shuō cǐ jīng 若人说此经	yīng rù rú lái shì 应入如来室
zhuó yú rú lái yī 著于如来衣	ér zuò rú lái zuò 而坐如来座
chǔ zhòng wú suǒ wèi 处众无所畏	guǎng wèi fēn bié shuō 广为分别说
dà cí bēi wéi shì 大慈悲为室	róu hé rěn rǔ yī 柔和忍辱衣
zhū fǎ kōng wéi zuò 诸法空为座	chǔ cǐ wèi shuō fǎ 处此为说法

ruò shuō cǐ jīng shí  
若说此经时

jiā dāo zhàng wǎ shí  
加刀杖瓦石

wǒ qiān wàn yì tǔ  
我千万亿土

yú wú liàng yì jié  
于无量亿劫

ruò wǒ miè dù hòu  
若我灭度后

wǒ qiān huà sì zhòng  
我遣化四众

jí qīng jìng<sup>142</sup> shì nǚ  
及清<sup>142</sup>净士女

yǐn dǎo zhū zhòng shēng  
引导诸众生

ruò rén yù jiā è  
若人欲加恶

zé qiān biàn huà rén  
则遣变化人

ruò shuō fǎ zhī rén  
若说法之人

jì mò wú rén shēng  
寂寞无人声

wǒ ěr shí wèi xiàn  
我尔时为现

ruò wàng shī zhāng jù  
若忘失章句

ruò rén jù shì dé  
若人具是德

kòng chù dú sòng jīng  
空处读诵经

ruò rén zài kòng xián  
若人在空闲

yè chā guǐ shén děng  
夜叉鬼神等

yǒu rén è kǒu mà  
有人恶口骂

niàn fó gù yīng rěn  
念佛故应忍

xiàn jìng jiān gù shēn  
现净坚固身

wèi zhòng shēng shuō fǎ  
为众生说法

néng shuō cǐ jīng zhě  
能说此经者

bǐ qiū bǐ qiū ní  
比丘比丘尼

gòng yǎng yú fǎ shī  
供养于法师

jí zhī lìng tīng fǎ  
集之令听法

dāo zhàng jí wǎ shí  
刀杖及瓦石

wèi zhī zuò wèi hù  
为之作卫护

dú zài kòng xián chù  
独在空闲处

dú sòng cǐ jīng diǎn  
读诵此经典

qīng jìng guāng míng shēn  
清净光明身

wèi shuō lìng tōng lì  
为说令通利

huò wèi sì zhòng shuō  
或为四众说

jiē dé jiàn wǒ shēn  
皆得见我身

wǒ qiān tiān lóng wáng  
我遣天龙王

wèi zuò tīng fǎ zhòng  
为作听法众



shì rén yào shuō fǎ	fēn bié wú guà ài
是人乐说法	分别无罣碍
zhū fó hù niàn gù	néng lìng dà zhòng xǐ
诸佛护念故	能令大众喜
ruò qīn jìn fǎ shī	sù dé pú sà dào
若亲近法师	速得菩萨道
suí shùn shì shī xué	dé jiàn héng shā fó
随顺是师学	得见恒沙佛

jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī <sup>143</sup>  
见宝塔品第十一

ěr shí fó qiányǒu qī bǎo tǎ gāo wǔ bǎi yóu xún zòngguǎng  
尔时，佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广  
èr bǎi wǔ shí yóu xún cóng dì yǒng chū zhù zài kōng zhōng zhǒng  
二百五十由旬，从地涌<sup>144</sup>出，住在空中，种  
zhǒng bǎo wù ér zhuāng jiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiān wàn wú  
种宝物而庄校之。五千栏楯，龕室千万，无  
shù chuáng fān yǐ wéi yán shì chuí bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán  
数幢幡以为严饰，垂宝瓔珞、宝铃万亿而悬  
qí shàng sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng chōng biàn shì  
其上。四面皆出多摩罗跋梅檀之香，充遍世  
jiè qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo  
界。其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲<sup>145</sup>、码瑙  
<sup>146</sup>、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫。  
sān shí sān tiān yù tiān màn tuó luó huā gòng yǎng bǎo tǎ yú zhū tiān  
三十三天雨天曼陀罗华，供养宝塔。余诸天、  
lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó  
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、  
mó hóu luó qié rén fēi rén děng qiān wàn yì zhòng yǐ yī qiè huā  
摩睺罗伽、人、非人等千万亿众，以一切华、  
xiāng yīng luò fān gài jì yuè gòng yǎng bǎo tǎ gōng jìng zūn zhòng  
香、瓔珞、幡盖、伎乐供养宝塔，恭敬、尊重、

143

;

144

145

栗

146

zàn tàn  
赞叹。

ěr shí bǎo tǎ zhōng chū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi shàn  
尔时，宝塔中出大音声叹言：“善哉！善  
zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píngděng dà huì jiào pú sà fǎ fó  
哉！释迦牟尼世尊！能以平等大慧教菩萨法佛  
suǒ hù niàn miào fǎ huā jīng wèi dà zhòng shuō rú shì rú shì shì jiā  
所护念妙法华经为大众说。如是！如是！释迦  
móu ní shì zūn rú suǒ shuō zhě jiē shì zhēn shí  
牟尼世尊！如所说者，皆是真实。”

ěr shí sì zhòng jiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōng zhōng yòu wén tǎ  
尔时，四众见大宝塔住在空中，又闻塔  
zhōng suǒ chū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guài wèi céng yǒu cóng zuò ér  
中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而  
qǐ gōng jìng hé zhǎng què zhù yī miàn ěr shí yǒu pú sà mó hē  
起，恭敬合掌，却住一面。尔时，有菩萨摩诃  
sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó děng xīn  
萨名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗等心  
zhī suǒ yí ér bó fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ bǎo tǎ  
之所疑，而白佛言：“世尊！以何因缘有此宝塔  
cóng dì yǒng<sup>147</sup> chū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng  
从地涌<sup>147</sup>出？又于其中发是音声？”

ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái  
尔时，佛告大乐说菩萨：“此宝塔中有如来  
quán shēn nǎi wǎng guò qù dōng fāng wú liàng qiān wàn yì ē sēng qí shì  
全身，乃往过去东方无量千万亿阿僧祇世  
jiè guó míng bǎo jìng bǐ zhōng yǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng  
界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行  
pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu  
菩萨道时，作大誓愿：‘若我成佛，灭度之后，  
yú shí fāng guó tǔ yǒu shuō fǎ huā jīng chù wǒ zhī tǎ miào wèi tīng shì jīng  
于十方国土有说法华经处，我之塔庙为听是经  
gù yǒng<sup>148</sup> xiàn qí qián wèi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi bǐ  
故，涌<sup>148</sup>现其前，为作证明，赞言善哉。’彼  
fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng zhōng gào zhū bǐ  
佛成道已，临灭度时，于天人大众中告诸比

147

148

qiū wǒ miè dù hòu yù gòngyǎng wǒ quánshēnzhě yīng qǐ yī dà  
丘：‘我灭度后，欲供养我全身者，应起一大  
tǎ qí fó yǐ shéntōngyuàn lì shí fāng shì jiè zài zài chùchù  
塔。’其佛以神通愿力，十方世界，在在处处，  
ruò yǒushuō fǎ huājīng zhě bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí qián quán  
若有说法华经者，彼之宝塔皆涌<sup>149</sup>出其前，全  
shēn zài yú tǎ zhōng zànyán shàn zāi shàn zāi dà yào shuō  
身在于塔中，赞言：‘善哉！善哉！’大乐说，  
jīn duō bǎo rú lái tǎ wénshuō fǎ huājīng gù cóng dì yǒng chū  
今多宝如来塔，闻说法华经故，从地涌<sup>150</sup>出，  
zànyán shàn zāi shàn zāi  
赞言：‘善哉！善哉！’”

shì shí dà yào shuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bó fó yán  
是时，大乐说菩萨以如来神力故，白佛言：

shì zūn wǒ děngyuàn yù jiàn cǐ fó shēn  
“世尊！我等愿欲见此佛身。”

fó gào dà yào shuō pú sà mó hē sà shì duō bǎo fó yǒu shēn  
佛告大乐说菩萨摩訶萨：“是多宝佛有深

zhòngyuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huājīng gù chū yú zhū fó qián shí  
重愿：‘若我宝塔为听法华经故出于诸佛前时，

qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòngzhě bǐ fó fēnshēnzhū fó zài yú  
其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛，在于

shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi chūxiàn  
十方世界说法尽还集一处，然后我身乃出现

ěr dà yào shuō wǒ fēnshēnzhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ zhě  
耳！’大乐说，我分身诸佛在于十方世界说法者，

jīn yīngdāng jí  
今应当集。”

dà yào shuō bó fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn  
大乐说白佛言：“世尊！我等亦愿欲见世尊

fēnshēnzhū fó lǐ bài gòngyǎng  
分身诸佛礼拜供养。”

ěr shí fó fàng bái háo yī guāng jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì  
尔时，佛放白毫一光，即见东方五百万亿

nà yóu tā héng hé shā děngguó tǔ zhū fó bǐ zhūguó tǔ jiē yǐ bō lí  
那由他恒河沙等国土诸佛。彼诸国土皆以玻瓈

151 wéi dì bǎoshù bǎo yī yǐ wéizhuāngyán wú shùqiānwàn yì pú  
为地，宝树、宝衣以为庄严，无数千万亿菩  
sà chōngmǎn qí zhōng biànzhāngbǎomàn bǎowǎngluó shàng bǐ  
萨充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼  
guó zhū fó yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ jí jiàn wú liàngqiānwàn yì  
国诸佛以大妙音而说诸法，及见无量千万亿  
pú sà biàn mǎn zhū guó wéi zhòng shuō fǎ nán xī běi fāng sì wéi shàng  
菩萨遍满诸国为众说法。南西北方、四维、上  
xià bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù yì fù rú shì  
下，白毫相光所照之处，亦复如是。

ěr shí shí fāng zhū fó gè gào zhòng pú sà yán shàn nán zǐ  
尔时，十方诸佛各告众菩萨言：“善男子，  
wǒ jīn yīng wǎng suō pó shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìng gòng yǎng duō  
我今应往娑婆世界释迦牟尼佛所，并供养多  
bǎo rú lái bǎo tǎ  
宝如来宝塔。”

shí suō pó shì jiè jí biàn qīng jìng liú lí wéi dì bǎoshù  
时，娑婆世界即变清净，琉璃为地，宝树  
zhuāng yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūnyíng  
庄严，黄金为绳以界八道，无诸聚落、村营、  
chéng yì dà hǎi jiāng hé shān chuān lín sǒu shāo dà bǎo xiāng  
城邑、大海、江河、山川、林藪。烧大宝香，  
màn tuó luó huā biàn bù qí dì yǐ bǎowǎngmàn luó fù qí shàng xuán  
曼陀罗华遍布其地，以宝网幔罗覆其上，悬  
zhū bǎo líng wéi liú cǐ huì zhòng yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ  
诸宝铃。唯留此会众，移诸天、人置于他土。

shì shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suō pó  
是时，诸佛各将一大菩萨以为侍者，至娑婆  
shì jiè gè dào bǎoshù xià yī yī bǎoshù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī  
世界，各到宝树下。一一宝树高五百由旬，枝、  
yè huā guǒ cì dì zhuāng yán zhū bǎoshù xià jiē yǒu shī zǐ zhī  
叶、华、果<sup>152</sup>次第庄严。诸宝树下皆有师子之  
zuò gāo wǔ yóu xún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ěr shí zhū fó  
座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。尔时，诸佛

gè yú cǐ zuò jié jiā fū zuò rú shì zhǎnzhuǎnbiànmǎnsānqiān dà  
各于此座结跏<sup>153</sup>趺坐，如是展转遍满三千大  
qiān shì jiè ér yú shì jiā móu ní fó yī fāngsuǒ fēn zhī shēn yóu gù  
千世界，而于释迦牟尼佛一方所分之身，犹故  
wèi jìn  
未尽。

shí shì jiā móu ní fó yù róngshòusuǒ fēnshēnzhū fó gù bā  
时，释迦牟尼佛欲容受所分身诸佛故，八  
fāng gè gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu  
方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有  
dì yù è guǐ chùshēng jí ē xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú  
地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于  
tā tǔ suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán  
他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严。  
shùgāo wǔ bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ cì dì yán shì shù  
树高五百由旬，枝、叶、华、果<sup>154</sup>次第严饰。树  
xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóu xún zhǒngzhǒng zhū bǎo yǐ wéi  
下皆有宝师子座高五由旬，种种诸宝以为  
zhuāngjiào yì wú dà hǎi jiāng hé jí mùzhēn lín tuóshān mó hē  
庄校。亦无大海、江河及目真邻陀山、摩诃  
mùzhēn lín tuóshān tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhū  
目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山等诸  
shānwáng tōngwéi yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎojiāo lù màn  
山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔  
biàn fù qí shàng xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhūtiānbǎohuā  
遍覆其上。悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华  
biàn bù qí dì  
遍布其地。

shì jiā móu ní fó wèizhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè  
释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方各  
gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu dì yù  
更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、  
è guǐ chùshēng jí ē xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú tā tǔ  
饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。  
suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán shùgāo wǔ  
所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严。树高五

153

154

bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ<sup>155</sup> cì dì zhuāngyán shù xià jiē  
百由旬，枝、叶、华、果次第庄严。树下皆

yǒubǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì  
有宝狮子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦

wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hé mù zhēn lín tuó shān  
无大海、江河及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、

tiě wéi shān dà tiě wéi shān xū mí shān děng zhū shān wáng tōng wéi  
铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为

yī fó guó tǔ bǎo dì píng zhèng bǎo jiāo lù màn biàn fù qí shàng  
一佛国土。宝地平正，宝交露幔遍覆其上。

xuán zhū fān gài shāo dà bǎo xiāng zhū tiān bǎo huā biàn bù qí dì  
悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

ěr shí dōng fāng shì jiā móu ní suǒ<sup>156</sup> fēn zhī shēn bǎi qiān wàn  
尔时，东方释迦牟尼所分之身，百千万

yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhōng zhū fó gè gè shuō fǎ lái  
亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法来

jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāng zhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā fāng  
集于此。如是次第十方诸佛皆悉来集，坐于八方。

ěr shí yī yī fāng sì bǎi wàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú lái biàn  
尔时，一一方四百万亿那由他国土，诸佛如来遍

mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎo shù xià zuò shī zǐ zuò jiē  
满其中。是时，诸佛各在宝树下坐狮子座，皆

qiān shì zhě wèn xùn shì jiā móu ní fó gè gè jī bǎo huā mǎn jū ér gào zhī  
遣侍者问讯释迦牟尼佛，各赍宝华满掬而告之

yán shàn nán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu ní fó suǒ  
言：“善男子，汝往诣耆闍崛山释迦牟尼佛所，

rú wǒ cí yuē shǎo bìng shǎo nǎo qì lì ān lè jí pú sà shēng  
如我辞曰：“少病少恼，气力安乐，及菩萨、声

wén zhòng xī ān wěn fǒu yǐ cǐ bǎo huā sǎn fó gòng yǎng ér zuò shì  
闻众悉安隐不？”以此宝华散佛供养，而作是

yán bǐ mǒu jiǎ fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ zhū fó qiān shǐ yì  
言：“彼某甲佛，与欲开此宝塔。””诸佛遣使亦

fù rú shì  
复如是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè  
尔时，释迦牟尼佛见所分身佛悉已来集，各

gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wénzhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí  
各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔。即  
cóng zuò qǐ zhù xū kōng zhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng yī  
从座起，住虚空中。一切四众起立合掌，一  
xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ hù  
心观佛。于是释迦牟尼佛以右指开七宝塔户，  
chū dà yīn shēng rú què guānyào kāi dà chéng mén jí shí yī qiè zhòng  
出大音声，如却关钥开大城门。即时一切众  
huì jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò quán shēn bù  
会皆见多宝如来于宝塔中坐师子座，全身不  
sǎn rú rù chán dìng yòu wén qí yán shàn zāi shàn zāi shì jiā  
散如入禅定。又闻其言：“善哉！善哉！释迦  
móu ní fó kuài shuō shì fǎ huā jīng wǒ wèi tīng shì jīng gù ér lái zhì  
牟尼佛！快说是法华经，我为听是经故而来至  
cǐ ěr shí sì zhòng děng jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì jié miè dù  
此。”尔时，四众等见过去无量千万亿劫灭度  
fó shuō rú shì yán tàn wèi céng yǒu yǐ tiān bǎo huā jù sàn duō bǎo fó  
佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚散多宝佛  
jí shì jiā móu ní fó shàng  
及释迦牟尼佛上。

ěr shí duō bǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu  
尔时，多宝佛于宝塔中，分半座与释迦牟  
ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí  
尼佛，而作是言：“释迦牟尼佛！可就此座。”即  
shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bàn zuò jié jiā<sup>157</sup> fū zuò  
时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏<sup>157</sup>趺坐。  
ěr shí dà zhòng jiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng jié  
尔时，大众见二如来在七宝塔中师子座上结  
jiā<sup>158</sup> fū zuò gè zuò shì niàn fó zuò gāo yuǎn wéi<sup>159</sup> yuàn rú lái  
跏<sup>158</sup>趺坐，各作是念：“佛座高远，惟<sup>159</sup>愿如来  
yǐ shéntōng lì lìng wǒ děng bèi jù chǔ xū kōng jí shí shì jiā móu  
以神通力，令我等辈俱处虚空。”即时释迦牟  
ní fó yǐ shéntōng lì jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng yǐ dà yīn  
尼佛以神通力，接诸大众皆在虚空，以大音

157

158

159

shēng pǔ gào sì zhòng shéinéng yú cǐ suō pó guó tǔ guǎngshuōmiào  
 声 普 告 四 众： “ 谁 能 于 此 娑 婆 国 土 广 说 妙  
 fǎ huā jīng jīn zhèng shì shí rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán fó yù  
 法 华 经 ？ 今 正 是 时 。 如 来 不 久 当 入 涅 槃 ， 佛 欲  
 yǐ cǐ miào fǎ huā jīng fù zhǔ yǒu zài  
 以 此 妙 法 华 经 付 嘱 有 在 。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔 时 ， 世 尊 欲 重 宣 此 义 ， 而 说 偈 言：

shèng zhǔ shì zūn 圣 主 世 尊	suī jiǔ miè dù 虽 久 灭 度	zài bǎo tǎ zhōng 在 宝 塔 中
shàng wèi fǎ lái 尚 为 法 来	zhū rén yún hé 诸 人 云 何	bù qín wéi fǎ 不 勤 为 法
cǐ fó miè dù 此 佛 灭 度	wú yāng shù jié 无 央 数 劫	chù chù tīng fǎ 处 处 听 法
yǐ nán yù gù 以 难 遇 故	bǐ fó běn yuàn 彼 佛 本 愿	wǒ miè dù hòu 我 灭 度 后
zài zài suǒ wǎng 在 在 所 往	cháng wèi tīng fǎ 常 为 听 法	yòu wǒ fēn shēn 又 我 分 身
wú liàng zhū fó 无 量 诸 佛	rú héng shā děng 如 恒 沙 等	lái yù tīng fǎ 来 欲 听 法
yòu <sup>160</sup> jiàn miè dù 又 见 灭 度	duō bǎo rú lái 多 宝 如 来	gè shě miào tǔ 各 舍 妙 土
jí dì zǐ zhòng 及 弟 子 众	tiān rén lóng shén 天 人 龙 神	zhū gòng yǎng shì 诸 供 养 事
lìng fǎ jiǔ zhù 令 法 久 住	gù lái zhì cǐ 故 来 至 此	wèi zuò zhū fó 为 坐 诸 佛
yǐ shén tōng lì 以 神 通 力	yí wú liàng zhòng 移 无 量 众	lìng guó qīng jìng 令 国 清 净
zhū fó gè gè 诸 佛 各 各	yì bǎo shù xià 诣 宝 树 下	rú qīng jìng chí 如 清 净 池
lián huā zhuāng yán 莲 华 庄 严	qí bǎo shù xià 其 宝 树 下	zhū shī zǐ zuò 诸 师 子 座
fó zuò qí shàng 佛 坐 其 上	guāng míng yán shì 光 明 严 饰	rú yè àn zhōng 如 夜 暗 中
rán dà jù huǒ 燃 大 炬 火	shēn chū miào xiāng 身 出 妙 香	biàn shí fāng guó 遍 十 方 国



zhòngshēngméngxūn

众 生 蒙 熏

chuī xiǎo shù zhī

吹 小 树 枝

gào zhū dà zhòng

告 诸 大 众

dú shuō sī jīng

读 说 斯 经

qí duō bǎo fó

其 多 宝 佛

ér shī zǐ hǒu

而 师 子 吼

suǒ jí huà fó

所 集 化 佛

shéi néng hù fǎ

谁 能 护 法

qí yǒu néng hù

其 有 能 护

wǒ jí duō bǎo

我 及 多 宝

cháng yóu shí fāng

常 游 十 方

zhū lái huà fó

诸 来 化 佛

ruò shuō cǐ jīng

若 说 此 经

jí zhū huà fó

及 诸 化 佛

cǐ wéi nán shì

此 为 难 事

shù rú héng shā

数 如 恒 沙

ruò jiē xū mí

若 接 须 弥

yì wèi wéi nán

亦 未 为 难

yuǎn zhì tā guó

远 掷 他 国

xǐ bú zì shèng

喜 不 自 胜

yǐ shì fāng biàn

以 是 方 便

wǒ miè dù hòu

我 灭 度 后

jīn yú fó qián

今 于 佛 前

suī jiǔ miè dù

虽 久 灭 度

duō bǎo rú lái

多 宝 如 来

dāng zhī cǐ yì

当 知 此 意

dāng fā dà yuàn

当 发 大 愿

cǐ jīng fǎ zhě

此 经 法 者

cǐ duō bǎo fó

此 多 宝 佛

wèi shì jīng gù

为 是 经 故

zhuāngyánguāng shì

庄 严 光 饰

zé wéi jiàn wǒ

则 为 见 我

zhū shàn nán zǐ

诸 善 男 子

yí fā dà yuàn

宜 发 大 愿

suī shuō cǐ děng

虽 说 此 等

zhì zhì tā fāng

掷 置 他 方

ruò yǐ zú zhǐ

若 以 足 指

yì wèi wéi nán

亦 未 为 难

pì rú dà fēng

譬 如 大 风

lìng fǎ jiǔ zhù

令 法 久 住

shéi néng hù chí

谁 能 护 持

zì shuō shì yán

自 说 誓 言

yǐ dà shì yuàn

以 大 誓 愿

jí yǔ wǒ shēn

及 与 我 身

zhū fó zǐ děng

诸 佛 子 等

lìng dé jiǔ zhù

令 得 久 住

zé wéi gòngyǎng

则 为 供 养

chǔ yú bǎo tā

处 于 宝 塔

yì fù gòngyǎng

亦 复 供 养

zhū shì jiè zhě

诸 世 界 者

duō bǎo rú lái

多 宝 如 来

gè dì sī wéi

各 谛 思 惟

zhū yú jīng diǎn

诸 余 经 典

wèi zú wéi nán

未 足 为 难

wú shù fó tǔ

无 数 佛 土

dòng dà qiān jiè

动 大 千 界

ruò lì yǒu dǐng

若 立 有 顶

wèi zhòng yǎn shuō  
为众演说

ruò fó miè hòu  
若佛灭后

shì zé wéi nán  
是则为难

ér yǐ yóu xíng  
而以游行

ruò zì shū chí  
若自书持

ruò yǐ dà dì  
若以大地

yì wèi wéi nán  
亦未为难

zàn dú cǐ jīng  
暂读此经

dān fù gān cǎo  
担负干草

wǒ miè dù hòu  
我灭度后

shì zé wéi nán  
是则为难

shí èr bù jīng  
十二部经

dé liù shén tōng  
得六神通

yú wǒ miè hòu  
于我灭后

shì zé wéi nán  
是则为难

wú liàng wú shù  
无量无数

jù liù shén tōng  
具六神通

yú wǒ miè hòu  
于我灭后

shì zé wéi nán  
是则为难

wú liàng yú jīng  
无量余经

yú è shì zhōng  
于恶世中

jiǎ shǐ yǒu rén  
假使有人

yì wèi wéi nán  
亦未为难

ruò shǐ rén shū  
若使人书

zhì zú jiǎ shàng  
置足甲上

fó miè dù hòu  
佛灭度后

shì zé wéi nán  
是则为难

rù zhōng bù shāo  
入中不烧

ruò chí cǐ jīng  
若持此经

ruò chí bā wàn  
若持八万

wèi rén yǎn shuō  
为人演说

suī néng rú shì  
虽能如是

tīng shòu cǐ jīng  
听受此经

ruò rén shuō fǎ  
若人说法

héng shā zhòng shēng  
恒沙众生

suī yǒu shì yì  
虽有是益

ruò néng fèng chí  
若能奉持

wǒ wèi fó dào  
我为佛道

yì wèi wéi nán  
亦未为难

néng shuō cǐ jīng  
能说此经

shǒu bǎ xū kōng  
手把虚空

yú wǒ miè hòu  
于我灭后

shì zé wéi nán  
是则为难

shēng yú fàn tiān  
生于梵天

yú è shì zhōng  
于恶世中

jiǎ shǐ jié shāo  
假使劫烧

yì wèi wéi nán  
亦未为难

wèi yī rén shuō  
为一人说

sì qiān fǎ zàng  
四千法藏

lìng zhū tīng zhě  
令诸听者

yì wèi wéi nán  
亦未为难

wèn qí yì qù  
问其义趣

lìng qiān wàn yì  
令千万亿

dé ē luó hàn  
得阿罗汉

yì wèi wéi nán  
亦未为难

rú sī jīng diǎn  
如斯经典

yú wú liàng tǔ  
于无量土

cóng shǐ zhì jīn  
从 始 至 今

guǎng shuō zhū jīng  
广 说 诸 经

ér yú qí zhōng  
而 于 其 中

cǐ jīng dì yī  
此 经 第 一

ruò yǒu néng chí  
若 有 能 持

zé chí fó shēn  
则 持 佛 身

zhū shàn nán zǐ  
诸 善 男 子

yú wǒ miè hòu  
于 我 灭 后

shéi néng shòu chí  
谁 能 受 持

dú sòng cǐ jīng  
读 诵 此 经

jīn yú fó qián  
今 于 佛 前

zì shuō shì yán  
自 说 誓 言

cǐ jīng nán chí  
此 经 难 持

ruò zàn chí zhě  
若 暂 持 者

wǒ zé huān xǐ  
我 则 欢 喜

zhū fó yì rán  
诸 佛 亦 然

rú shì zhī rén  
如 是 之 人

zhū fó suǒ tàn  
诸 佛 所 叹

shì zé yǒng měng  
是 则 勇 猛

shì zé jīng jìn  
是 则 精 进

shì míng chí jiè  
是 名 持 戒

xíng tóu tuó zhě  
行 头 陀 者

zé wèi jí dé  
则 为 疾 得

wú shàng fó dào  
无 上 佛 道

néng yú lái shì  
能 于 来 世

dú chí cǐ jīng  
读 持 此 经

shì zhēn fó zǐ  
是 真 佛 子

zhù chún shàn dì  
住 淳 善 地

fó miè dù hòu  
佛 灭 度 后

néng jiě qí yì  
能 解 其 义

shì zhū tiān rén  
是 诸 天 人

shì jiān zhī yǎn  
世 间 之 眼

yú kǒng wèi shì  
于 恐 畏 世

néng xū yú shuō  
能 须 臾 说

yī qiè tiān rén  
一 切 天 人

jiē yīng gòng yǎng  
皆 应 供 养

tí pó dá duō pǐn dì shí èr  
提婆达多品第十二<sup>161</sup>

ěr shí fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng wú yú guò qù  
尔时，佛告诸菩萨及天人四众：“吾于过去

wú liàng jié zhōng qiú fǎ huā jīng wú yǒu xiè juàn yú duō jié zhōng cháng  
无量劫中，求法华经无有懈倦。于多劫中常

zuò guó wáng fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí xīn bú tuì zhuǎn wéi  
作国王，发愿求于无上菩提，心不退转。为

yù mǎn zú liù bō luó mì qín xíng bù shī xīn wú lìn xī xiàng  
欲满足六波罗蜜，勤行布施，心无吝<sup>162</sup>惜，象、

mǎ qī zhēn guó chéng qī zǐ nú bì pú cóng tóu mù suǐ  
马、七珍、国城、妻子、奴婢、仆从、头目髓

nǎo shēn ròu shǒu zú bù xī qū mìng shí shì rén mín shòu mìng wú liàng  
脑、身肉手足，不惜躯命。时世人民寿命无量，

wéi yú fǎ gù juān shě guó wèi wěi zhèng tài zǐ jī gǔ xuān lìng  
为于法故，捐舍国位，委正<sup>163</sup>太子，击鼓宣令

sì fāng qiú fǎ shéi néng wéi wǒ shuō dà shèng zhě wú dāng zhōng shēn  
四方求法：“谁能为我说大乘者，吾当终身

gòng jǐ zǒu shǐ shí yǒu xiān rén lái bái wáng yán wǒ yǒu dà shèng  
供给走使。”时有仙人，来白王言：“我有大乘，

míng miào fǎ huā jīng ruò bù wéi wǒ dāng wéi xuān shuō wáng wén  
名妙法华经。若不违我，当为宣说。”王闻

xiān yán huān xǐ yǒng yuè jí suí xiān rén gòng jǐ suǒ xū cǎi guǒ<sup>164</sup>  
仙言，欢喜踊跃，即随仙人，供给所须采果、

jī shuǐ shí xīn shè shí nǎi zhì yǐ shēn ér wéi chuáng zuò shēn xīn  
汲水、拾薪、设食，乃至以身而为床座，身心

wú juàn yú shí fèng shì jīng yú qiān suì wéi yú fǎ gù jīng qín jǐ shì  
无倦。于时奉事经于千岁，为于法故，精勤给侍，

lìng wú suǒ fá  
令无所乏。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

161

162

163

164

wǒ niàn guò qù jié  
我念过去劫

wèi qiú dà fǎ gù  
为求大法故

suī zuò shì guó wáng  
虽作世国王

bù tān wǔ yù lè  
不贪五欲乐

chuí zhōnggào sì fāng  
椎<sup>165</sup>钟告四方

shéi yǒu dà fǎ zhě  
谁有大法者

ruò wèi wǒ jiě shuō  
若为我解说

shēndāngwéi nú pú  
身当为奴仆

shí yǒu ē sī xiān  
时有阿私仙

lái bó yú dà wáng  
来白于大王

wǒ yǒu wēi miào fǎ  
我有微妙法

shì jiān suǒ xī yǒu  
世间所希有

ruò néng xiū xíng zhě  
若能修行者

wú dāngwéi rǔ shuō  
吾当为汝说

shí wáng wén xiān yán  
时王闻仙言

xīn shēng dà xǐ yuè  
心生大喜悦

jí biàn suí xiān rén  
即便随仙人

gòng jǐ yú suǒ xū  
供给于所须

cǎi xīn jí guǒ<sup>166</sup> lǚ  
采薪及果<sup>166</sup>蓏

suí shí gōng jìng yǔ  
随时恭敬与

qíng cún miào fǎ gù  
情存妙法故

shēn xīn wú xiè juàn  
身心无懈倦

pǔ wèi zhū zhòng shēng  
普为诸众生

qín qiú yú dà fǎ  
勤求于大法

yì bú wèi jǐ shēn  
亦不为己身

jí yǐ wǔ yù lè  
及以五欲乐

gù wéi dà guó wáng  
故为大国王

qín qiú huò cǐ fǎ  
勤求获此法

suì zhì dé chéng fó  
遂致得成佛

jīn gù wèi rǔ shuō  
今故为汝说

fó gào zhū bǐ qiū ěr shí wáng zhě zé wǒ shēn shì shí xiān  
佛告诸比丘：“尔时王者，则我身是；时仙

rén zhě jīn tí pó dá duō shì yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù lìng  
人者，今提婆达多是。由提婆达多善知识故，令

wǒ jù zú liù bō luó mì cí bēi xǐ shě sān shí èr xiàng bā shí zhǒng  
我具足六波罗蜜、慈悲喜舍、三十二相、八十种

hǎo zǐ mó jīn sè shí lì sì wú suǒ wèi sì shè fǎ shí bā  
好、紫磨金色、十力、四无所畏、四摄法、十八  
bú gòngshéntōngdào lì chéngděngzhèngjué guǎng dù zhòngshēng  
不共神通道力，成等正觉，广度众生，  
jiē yīn tí pó dá duōshàn zhī shí gù  
皆因提婆达多善知识故。”

gào zhū sì zhòng tí pó dá duōquèhòuguò wú liàng jié dāng  
告诸四众：“提婆达多却后过无量劫，当  
dé chéng fó hào yuē tiān wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng  
得成佛，号曰天王如来、应供、正遍知、明  
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān  
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天  
rén shī fó shì zūn shì jiè míng tiān dào shí tiān wáng fó zhù  
人师、佛、世尊。世界名天道。时，天王佛住  
shì èr shí zhōng jié guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ héng hé shā  
世二十中劫，广为众生说于妙法，恒河沙  
zhòng shēng dé ē luó hàn guǒ wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn héng  
众生得阿罗汉果，无量众生发缘觉心，恒  
hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn dé wú shēng rěn zhì bú tuì zhuǎn 。  
河沙众生发无上道心，得无生忍至不退转。  
shí tiān wáng fó bō niè pán hòu zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié  
时，天王佛般涅槃后，正法住世二十中劫。  
quán shēn shè lì qī qī bǎo tǎ gāo liù shí yóu xún zòng guǎng sì shí  
全身舍利起七宝塔，高六十由旬，纵广四十  
yóu xún zhū tiān rén mǐn xī yǐ zá huā mò xiāng shāo xiāng tú xiāng  
由旬，诸天人民悉以杂华、末香、烧香、涂香，  
yī fú yīng luò chuáng fān bǎo gài jì yuè gē sòng lǐ bài  
衣服、璎珞、幢幡、宝盖，伎乐、歌颂，礼拜  
gòng yǎng qī bǎo miào tǎ wú liàng zhòng shēng dé ē luó hàn guǒ wú liàng  
供养七宝妙塔。无量众生得阿罗汉果，无量  
zhòng shēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí xīn zhì  
众生悟辟支佛，不可思议众生发菩提心至  
bú tuì zhuǎn  
不退转。”

fó gào zhū bǐ qiū wèi lái shì zhōng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn  
佛告诸比丘：“未来世中，若有善男子、善  
nǚ rén wén miào fǎ huā jīng tí pó dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng  
女人，闻妙法华经提婆达多品，净心信敬不生

yí huòzhě bú duò dì yù è guǐ chùshēng shēng shí fāng fó qián  
疑惑者，不堕地狱、饿鬼、畜生，生十方佛前，  
suǒshēng zhī chù chángwén cǐ jīng ruò shēng rén tiānzhōng shòushèng  
所生之处，常闻此经。若生人天中，受胜  
miào lè ruò zài fó qián liánhuā huàshēng  
妙乐；若在佛前，莲华化生。”

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míng yuē zhì jī  
于时，下方多宝世尊所从菩萨，名曰智积，  
bó duō bǎo fó dāng huán běn tǔ  
白多宝佛：“当还本土。”

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shàn nán zǐ qiě dài xū yú  
释迦牟尼佛告智积曰：“善男子，且待须臾。  
cǐ yǒu pú sà míng wén shū shī lì kě yǔ xiāng jiàn lùn shuō miào fǎ  
此有菩萨，名文殊师利，可与相见，论说妙法  
kě huán běn tǔ  
可还本土。”

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huā dà rú chē lún jù lái  
尔时，文殊师利坐千叶莲华大如车轮，俱来  
pú sà yì zuò bǎo lián huā cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán  
菩萨亦坐宝莲华，从于大海娑竭罗龙宫自然  
yǒng chū zhù xū kōng zhōng yì líng jiù shān cóng lián huā xià zhì yú  
涌<sup>167</sup>出，住虚空中，诣灵鹫山，从莲华下至于  
fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì jī  
佛所，头面敬礼二世尊足。修敬已毕，往智积  
suǒ gòng xiāng wèn wèn què zuò yī miàn  
所，共相慰问，却坐一面。

zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì rén wǎng lóng gōng suǒ huà  
智积菩萨问文殊师利：“仁往龙宫所化  
zhòng shēng qí shù jǐ hé  
众生其数几何？”

wén shū shī lì yán qí shù wú liàng bù kě chēng jì fēi kǒu  
文殊师利言：“其数无量，不可称计，非口  
suǒ xuān fēi xīn suǒ cè qiě dài xū yú zì dāng zhèng zhī<sup>168</sup>  
所宣，非心所测，且待须臾，自当证知<sup>168</sup>。”

suǒ yán wèi jìng wú shù pú sà zuò bǎo lián huā cóng hǎi yǒng<sup>169</sup> chū  
所言未竟，无数菩萨坐宝莲华，从海涌<sup>169</sup>出，

yì líng jù shān zhù zài xū kōng cǐ zhū pú sà jiē shì wén shū shī  
诣灵鹫山，住在虚空。此诸菩萨，皆是文殊师

lì zhī suǒ huà dù jù pú sà xíng jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì běn  
利之所化度，具菩萨行，皆共论说六波罗蜜。本

shēng wén rén zài xū kōng zhōng shuō shēng wén xíng jīn jiē xiū xíng dà  
声闻人，在虚空中说声闻行，今皆修行大

shèng kōng yì  
乘空义。

wén shū shī lì wèi zhì jī yuē yú hǎi jiào huà qí shì rú shì  
文殊师利谓智积曰：“于海教化其事如是。”

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jiē zàn yuē  
尔时，智积菩萨以偈赞曰：

dà zhì dé yǒng jiàn huà dù wú liàng zhòng  
大智德勇健 化度无量众

jīn cǐ zhū dà huì jí wǒ jiē yǐ jiàn  
今此诸大会 及我皆已见

yǎn chàng shí xiàng yì kāi chǎn yī shèng fǎ  
演畅实相义 开阐一乘法

guǎng dǎo zhū zhòng shēng lìng sù chéng pú tí  
广导诸众生 令速成菩提

wén shū shī lì yán wǒ yú hǎi zhōng wéi cháng xuān shuō miào fǎ  
文殊师利言：“我于海中唯常宣说妙法

huā jīng  
华经。”

zhì jī wèn wén shū shī lì yán cǐ jīng shèn shēn wēi miào zhū jīng  
智积问文殊师利言：“此经甚深微妙，诸经

zhōng bǎo shì suǒ xī yǒu pō yǒu zhòng shēng qín jiā jīng jìn xiū xíng cǐ  
中宝，世所希有。颇有众生勤加精进修行此

jīng sù dé fó fǒu  
经，速得佛不？”

wén shū shī lì yán yǒu sūo jié luó lóng wáng nǚ nián shǐ bā suì  
文殊师利言：“有娑竭罗龙王女，年始八岁，

zhì huì lì gēn shàn zhī zhòng shēng zhū gēn xíng yè dé tuó luó ní zhū  
智慧利根，善知众生诸根行业，得陀罗尼，诸



fó suǒshuōshēn mī zàng xī néngshòu chí shēn rù chándìng liǎo dá  
佛所说甚深秘藏悉能受持；深入禅定，了达  
zhū fǎ yú chà nà qǐng fā pú tí xīn dé bú tuì zhuǎn biàn cái wú  
诸法，于刹那顷发菩提心，得不退转，辩才无  
ài cí niànzhòngshēng yóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niànkǒu  
碍；慈念众生犹如赤子，功德具足，心念口  
yǎn wēimiào guǎng dà cí bēi rén ràng zhì yì hé yǎ néng zhì pú  
演，微妙广大，慈悲仁让，志意和雅，能至菩  
tí  
提。”

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nán xíng  
智积菩萨言：“我见释迦如来于无量劫难行  
kǔ xíng jī gōng lěi dé qiú pú tí dào wèi céng zhǐ xī guān sān  
苦行，积功累德，求菩提道，未曾止息。观三  
qiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě shēn  
千大千世界，乃至无有如芥子许非是菩萨舍身  
mìng chù wèi zhòng shēng gù rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào bú xìn  
命处，为众生故，然后乃得成菩提道。不信  
cǐ nǚ yú xū yú qǐng biàn chéng zhèng jué  
此女子须臾顷便成正觉。”

yán lùn wèi qì shí lóng wáng nǚ hū xiàn yú qián tóu miàn lǐ jìng  
言论未讫，时龙王女忽现于前，头面礼敬，  
què zhù yī miàn yǐ jì zàn yuē  
却住一面，以偈赞曰：

shēn dá zuì fú xiàng  
深达罪福相

wēi miào jìng fǎ shēn  
微妙净法身

yǐ bā shí zhǒng hǎo  
以八十种好

tiān rén suǒ dài yǎng  
天人所戴仰

yī qiè zhòng shēng lèi  
一切众生类

yòu wén chéng pú tí  
又闻成菩提

wǒ chǎn dà shèng jiào  
我阐大乘教

biàn zhào yú shí fāng  
遍照于十方

jù xiàng sān shí èr  
具相三十二

yòng zhuāng yán fǎ shēn  
用庄严法身

lóng shén xián gōng jìng  
龙神咸恭敬

wú bù zōng fèng zhě  
无不宗奉者

wéi fó dāng zhèng zhī  
唯佛当证知

dù tuō kǔ zhòng shēng  
度脱苦众生

shí shè lì fú yǔ lóng nǚ yán rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào  
时，舍利弗语龙女言：“汝谓不久得无上道，  
shì shì nán xìn suǒ yǐ zhě hé nǚ shēngòu huì fēi shì fǎ qì yún  
是事难信。所以者何？女身垢秽，非是法器，云  
hé néng dé wú shàng pú tí fó dào xuán kuàng jīng wú liàng jié qín kǔ  
何能得无上菩提。佛道悬旷，经无量劫勤苦  
jī xíng jù xiū zhū dù rán hòu nǎi chéng yòu nǚ rén shēn yóu yǒu  
积行，具修诸度，然后乃成。又，女人身犹有  
wǔ zhàng yī zhě bù dé zuò fàn tiān wáng èr zhě dì shì sān  
五障：一者，不得作梵天王；二者，帝释；三  
zhě mó wáng sì zhě zhuàn lún shèng wáng wǔ zhě fó shēn  
者，魔王；四者，转轮圣王；五者，佛身。  
yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó  
云何女身速得成佛？”

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè  
尔时，龙女有一宝珠，价直三千大千世界，  
chí yǐ shàng fó fó jí shòu zhī  
持以上佛，佛即受之。

lóng nǚ wèi zhì jī pú sà zūn zhě shè lì fú yán wǒ xiàn bǎo  
龙女谓智积菩萨、尊者舍利弗言：“我献宝  
zhū shì zūn nà shòu shì shì jí fǒu  
珠，世尊纳受，是事疾不？”

dá yán shèn jí  
答言：“甚疾。”

nǚ yán yǐ rǔ shén lì guān wǒ chéng fó fù sù yú cǐ  
女言：“以汝神力观我成佛，复速于此。”

dāng shí zhòng huì jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ  
当时众会皆见龙女忽然之间变成男子，  
jù pú sà xíng jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè zuò bǎo lián huā chéng  
具菩萨行，即往南方无垢世界，坐宝莲华，成  
děng zhèng jué sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo pǔ wèi shí fāng yī  
等正觉，三十二相、八十种好，普为十方一  
qiè zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ  
切众生演说妙法。

ěr shí suō pó shì jiè pú sà shēng wén tiān lóng bā bù  
尔时，娑婆世界菩萨、声闻、天龙八部、  
rén yǔ fēi rén jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān  
人与非人，皆遥见彼龙女成佛，普为时会人天

shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàng zhòng shēng wén fǎ  
 说法，心大欢喜，悉遥敬礼。无量众生闻法  
 jiě wù dé bú tuì zhuǎn wú liàng zhòng shēng dé shòu dào jì wú  
 解悟，得不退转。无量众生，得受道记。无  
 gòu shì jiè liù fǎn zhèn dòng suō pó shì jiè sān qiān zhòng shēng zhù bú tuì  
 垢世界六反震动。娑婆世界三千众生住不退  
 dì sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī pú sà jí  
 地，三千众生发菩提心而得受记。智积菩萨及  
 shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu  
 舍利弗，一切众会，默然信受。

chí pǐn dì shí sān <sup>170</sup>  
 持品第十三

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē  
 尔时，药王菩萨摩诃萨及大乐说菩萨摩诃  
 sà yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù jiē yú fó qián zuò shì shì yán wéi  
 萨与二万菩萨眷属俱，皆于佛前作是誓言：“惟  
<sup>171</sup>yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó miè hòu dāng fèng chí  
 愿世尊不以为虑。我等于佛灭后，当奉持、  
 dú sòng shuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòng shēng shàn gēn zhuǎn shǎo  
 读诵、说此经典。后恶世众生，善根转少，  
 duō zēng shàng màn tān lì gòng yǎng zēng bú shàn gēn yuǎn lí jiě tuō  
 多增上慢，贪利供养，增不善根，远离解脱，  
 suī nán kě jiào huà wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì dú sòng cǐ jīng chí  
 虽难可教化，我等当起大忍力，读诵此经，持  
 shuō shū xiě zhǒng zhǒng gòng yǎng bù xī shēn mìng  
 说书写，种种供养，不惜身命。”

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ē luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán  
 尔时，众中五百阿罗汉得受记者白佛言：  
 shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng  
 “世尊！我等亦自誓愿，于异国土，广说此经。”  
 fù yǒu xué wú xué bā qiān rén dé shòu jì zhě cóng zuò ér qǐ  
 复有学、无学八千人得受记者，从座而起，  
 hé zhǎng xiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā guó  
 合掌向佛作是誓言：“世尊！我等亦当于他国

tǔ guǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suǒ pó guózhōng rén duō  
土，广说此经。所以者何？是娑婆国中，人多  
bì è huáizēngshàngmàn gōng dé qiǎn bó chēnzhuóchǎn qū  
弊恶，怀增上慢，功德浅薄，瞋浊谄曲，  
xīn bù shí gù  
心不实故。”

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué wú  
尔时，佛姨母摩诃波阇波提比丘尼与学、无  
xué bǐ qiū ní liù qiānrén jù cóngzuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng zhān  
学比丘尼六千人俱，从座而起，一心合掌，瞻  
yǎngzūnyán mù bú zànshě yú shí shì zūngàojiāotán mí hé  
仰尊颜，目不暂舍。于时，世尊告憍昙弥：“何  
gù yōu sè ér shì rú lái rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míngshòu  
故忧色而视如来？汝心将无谓我不说汝名授  
ē nòuduōluó sānmiǎosān pú tí jì yé jiāotán mí wǒ xiānzǒngshuō  
阿耨多罗三藐三菩提记耶？憍昙弥，我先总说  
yī qiè shēngwén jiē yǐ shòu jì jīn rǔ yù zhī jì zhě jiāng lái zhī shì  
一切声闻皆已授记，今汝欲知记者，将来之世，  
dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōngwéi dà fǎ shī jí liù qiān  
当于六万八千亿诸佛法中为大法师，及六千  
xué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī rǔ rú shì jiànjiàn jù pú sà dào  
学、无学比丘尼俱为法师。汝如是渐渐具菩萨道，  
dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn rú lái yīnggòng zhèng  
当得作佛，号一切众生喜见如来、应供、正  
biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御  
zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jiāotán mí shì yī qiè zhòng  
丈夫、天人师、佛、世尊。憍昙弥，是一切众  
shēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì shòu jì dé ē nòuduōluó  
生喜见佛及六千菩萨，转次授记得阿耨多罗  
sānmiǎosān pú tí  
三藐三菩提。”

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn  
尔时，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼作是念：  
shì zūn yú shòu jì zhōng dú bù shuō wǒ míng  
“世尊于授记中，独不说我名。”

fó gào yē shū tuó luó rǔ yú lái shì bǎiqiānwàn yì zhū fó fǎ  
佛告耶输陀罗：“汝于来世百千万亿诸佛法

zhōng xiū pú sà xíng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shànguózhōng  
中修菩萨行，为大法师，渐具佛道。于善国中  
dāng dé zuò fó hào jù zú qiānwànguāngxiàng rú lái yīnggòng zhèng  
当得作佛，号具足千万光相如来、应供、正  
biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御  
zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ē sēng qí jié  
丈夫、天人师、佛、世尊。佛寿无量阿僧祇劫。”

ěr shí mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní jí yē shū tuó luó bǐ qiū  
尔时，摩诃波阁波提比丘尼及耶输陀罗比丘

ní bìng qí juànshǔ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí yú fó  
尼，并其眷属，皆大欢喜，得未曾有，即于佛

qián ér shuō jì yán  
前而说偈言：

shì zūn dǎo shī ān wēntiānrén  
世尊导师 安隐天人

wǒ děng wén jì xīn ān jù zú  
我等闻记 心安具足

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng  
诸比丘尼说是偈已，白佛言：“世尊！我等

yì néng yú tā fāngguó guǎngxuān cǐ jīng  
亦能于他方国<sup>172</sup>广宣此经。”

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē  
尔时，世尊视八十万亿那由他诸菩萨摩诃

sà shì zhū pú sà jiē shì ē wéiyuè zhì zhuàn bú tuì fǎ lún dé zhū  
萨。是诸菩萨皆是阿惟越致，转不退法轮，得诸

tuó luó ní jí cóngzuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng ér  
陀罗尼。即从座起，至于佛前，一心合掌，而

zuò shì niàn ruò shì zūngào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng rú  
作是念：“若世尊告勅我等持说此经者，当如

fó jiào guǎngxuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán bú jiàn  
佛教，广宣斯法。”复作是念：“佛今默然不见

gào chì wǒ dāng yún hé?  
告勅，我当云何？”

shí zhū pú sà jìngshùn fó yì bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn  
时，诸菩萨敬顺佛意，并欲自满本愿，便

yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì yán shì zūn wǒ děng yú rú  
 于佛前，作师子吼而发誓言：“世尊！我等于如  
 lái miè hòu zhōu xuán wǎng fǎn<sup>173</sup> shí fāng shì jiè néng lìng zhòng shēng shū  
 来灭后，周旋往反<sup>173</sup>十方世界，能令众生书  
 xiě cǐ jīng shòu chí dú sòng jiě shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng  
 写此经，受持读诵，解说其义，如法修行，正  
 yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì wéi<sup>174</sup> yuàn shì zūn zài yú tā fāng yáo  
 忆念，皆是佛之威力。惟<sup>174</sup>愿世尊，在于他方遥  
 jiàn shǒu hù  
 见守护。”

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán  
 即时，诸菩萨俱同发声而说偈言：

wéi <sup>175</sup> yuàn bù wéi lǜ 惟 <sup>175</sup> 愿不为虑	yú fó miè dù hòu 于佛灭度后
kǒng bù è shì zhōng 恐怖恶世中	wǒ děng dāng guǎng shuō 我等当广说
yǒu zhū wú zhì rén 有诸无智人	è kǒu mà lì děng 恶口骂詈等
jí jiā lì <sup>176</sup> zhàng zhě 及加刀 <sup>176</sup> 杖者	wǒ děng jiē dāng rěn 我等皆当忍
è shì zhōng bǐ qiū 恶世中比丘	xié zhì xīn chǎn qū 邪智心谄曲
wèi dé wéi wéi dé 未得谓为得	wǒ màn xīn chōng mǎn 我慢心充满
huò yǒu ē liàn rě 或有阿练若	nà yī zài kòng xián 纳衣在空闲
zì wéi xíng zhēn dào 自谓行真道	qīng jiàn rén jiān zhě 轻贱人间者
tān zhuó lì yǎng gù 贪著利养故	yǔ bái yī shuō fǎ 与白衣说法
wéi shì suǒ gōng jìng 为世所恭敬	rú liù tōng luó hàn 如六通罗汉
shì rén huái è xīn 是人怀恶心	cháng niàn shì sù shì 常念世俗事

173  
174  
175  
176

jiǎ míng ē liàn rě  
假 名 阿 练 若

ér zuò rú shì yán  
而 作 如 是 言

wèi tān lì yǎng gù  
为 贪 利 养 故

zì zuò cǐ jīng diǎn  
自 作 此 经 典

wèi qiú míng wén gù  
为 求 名 闻 故

cháng zài dà zhòngzhōng  
常 在 大 众 中

xiàng guó wáng dà chén  
向 国 王 大 臣

jí yú bǐ qiū zhòng  
及 余 比 丘 众

wèi shì xié jiàn rén  
谓 是 邪 见 人

wǒ děng jìng fó gù  
我 等 敬 佛 故

wéi sī suǒ qīng yán  
为 斯 所 轻 言

rú cǐ qīng màn yán  
如 此 轻 慢 言

zhuó jié è shì zhōng  
浊 劫 恶 世 中

è guǐ rù qí shēn  
恶 鬼 入 其 身

wǒ děng jìng xìn fó  
我 等 敬 信 佛

wèi shuō shì jīng gù  
为 说 是 经 故

wǒ bú ài shēn mìng  
我 不 爱 身 命

wǒ děng yú lái shì  
我 等 于 来 世

hào chū wǒ děng guò  
好 出 我 等 过

cǐ zhū bǐ qiū děng  
此 诸 比 丘 等

shuō wài dào lùn yì<sup>177</sup>  
说 外 道 论 义<sup>177</sup>

kuáng huò shì jiān rén  
逛 惑 世 间 人

fēn bié yú shì jīng  
分 别 于 是 经

yù huǐ wǒ děng gù  
欲 毁 我 等 故

pó luó mén jū shì  
婆 罗 门 居 士

fěi bàng shuō wǒ è  
诽 谤 说 我 恶

shuō wài dào lùn yì<sup>178</sup>  
说 外 道 论 义<sup>178</sup>

xī rěn shì zhū è  
悉 忍 是 诸 恶

rǔ děng jiē shì fó  
汝 等 皆 是 佛

jiē dāng rěn shòu zhī  
皆 当 忍 受 之

duō yǒu zhū kǒng bù  
多 有 诸 恐 怖

mà lì huǐ rǔ wǒ  
骂 詈 毁 辱 我

dāng zhuó rěn rǔ kǎi  
当 著 忍 辱 铠

rěn cǐ zhū nán shì  
忍 此 诸 难 事

dàn xī wú shàng dào  
但 惜 无 上 道

hù chí fó suǒ zhǔ  
护 持 佛 所 嘱

shì zūn zì dāng zhī      zhuó shì è bǐ qiū  
世尊自当知      浊世恶比丘

bù zhī fó fāng biàn      suí yí suǒ shuō fǎ  
不知佛方便      随宜所说法

è kǒu ér pín cù      shuò shuò jiàn bìn chū  
恶口而顰蹙      数数见摈出

yuǎn lí yú tā sì      rú shì děng zhòng è  
远离于塔寺      如是等众恶

niàn fó gào chì gù      jiē dāng rěn shì shì  
念佛告勅故      皆当忍是事

zhū jù luò chéng yì      qí yǒu qiú fǎ zhě  
诸聚落城邑      其有求法者

wǒ jiē dào qí suǒ      shuō fó suǒ zhǔ fǎ  
我皆到其所      说佛所嘱法

wǒ shì shì zūn shǐ      chū zhòng wú suǒ wèi  
我是世尊使      处众无所畏

wǒ dāng shàn shuō fǎ      yuàn fó ān wěn zhù  
我当善说法      愿佛安隐住

wǒ yú shì zūn qián      zhū lái shí fāng fó  
我于世尊前      诸来十方佛

fā rú shì shì yán      fó zì zhī wǒ xīn  
发如是誓言      佛自知我心

妙法莲华经卷第四

zàn  
赞

wǔ bǎi dì zǐ      jì zhèng jīn xiān      duō bǎo fó tā yǒng qí  
五百弟子。记证金仙。多宝佛塔涌其

qián      yào shuō qǐ gēnyuán      wèi fǎ qiú xián      tīng yǎn miào lián quán  
前。乐说起根源。为法求贤。听演妙莲诠。

nán mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)



miào fǎ lián huā jīng juàn dì wǔ

# 妙法莲华经卷第五

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉

zhào yì  
诏译<sup>179</sup>

ān lè xíng pǐn dì shí sì

## 安乐行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bó fó yán  
尔时，文殊师利法王子菩萨摩诃萨白佛言：

shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà  
“世尊！是诸菩萨，甚为难有，敬顺佛故，发大

shì yuàn yú hòu è shì hù chí dú shuō shì fǎ huā jīng shì zūn  
誓愿，于后恶世，护持读说是法华经。世尊！

pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néng shuō shì jīng  
菩萨摩诃萨于后恶世，云何能说是经？”

fó gào wénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì  
佛告文殊师利：“若菩萨摩诃萨，于后恶世

yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà xíngchù  
欲说是经，当安住四法。一者，安住菩萨行处

qīn jìn chù néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng  
<sup>180</sup>、亲近处，能为众生演说是经。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà xíngchù ruò  
“文殊师利，云何名菩萨摩诃萨行处？若

pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bú cù bào xīn yì  
菩萨摩诃萨住忍辱地，柔和善顺而不卒暴，心亦

bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng ér guānzhū fǎ rú shí xiàng yì  
不惊；又复于法无所行，而观诸法如实相，亦

bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà xíngchù yún hé míng pú  
不行，不分别，是名菩萨摩诃萨行处。云何名菩

sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà bù qīn jìn guó wáng  
萨摩诃萨亲近处？菩萨摩诃萨不亲近国王<sup>181</sup>、

179

180

181

wáng<sup>182</sup> zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū wàidào fàn zhì ní  
王<sup>182</sup>子、大臣、官长；不亲近诸外道梵志、尼  
qián zǐ děng jí zào shì sù wén bǐ zànyǒng wàishū jí lù qié yē  
犍子等，及造世俗文笔、赞咏外书，及路伽耶  
tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒuxiōng xì xiāngchā  
陀、逆路伽耶陀者；亦不亲近诸有凶戏、相掬  
xiāng pū jí nà luó děngzhǒngzhǒngbiànxiàn zhī xì yòu bù qīn jìn zhān  
相扑，及那罗等种种变现之戏；又不亲近旃  
tuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è lǜ yí rú shì  
陀罗，及畜猪羊鸡狗，畋猎渔捕诸恶律仪。如是  
rén děng huò shí lái zhě zé wèishuō fǎ wú suǒ xī<sup>183</sup> wàng yòu  
人等，或时来者，则为说法，无所希<sup>183</sup>望。又  
bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí  
不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，  
yì bú wèn xùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò zài jiǎng táng zhōng  
亦不问讯。若于房中，若经行处，若在讲堂中，  
bú gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ wú suǒ xī<sup>184</sup> qiú  
不共住止。或时来者，随宜说法，无所希<sup>184</sup>求。

wénshū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rénshēn  
“文殊师利，又菩萨摩诃萨不应于女人身，

qǔ néng shēng yù xiǎng xiàng ér wèishuō fǎ yì bú yào jiàn ruò rù tā  
取能生欲想相而为说法，亦不乐见。若入他  
jiā bù yǔ xiǎo nǚ chǔ nǚ guǎ nǚ děnggòng yǔ yì fù bú jìn  
家，不与小女、处女、寡女等共语。亦复不近  
wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dú rù tā jiā ruò yǒu yīn  
五种不男之人以为亲厚，不独入他家，若有因  
yuán xū dú rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rénshuō fǎ bú  
缘须独入时，但一心念佛。若为女人说法，不  
lù chǐ xiào bú xiàn xiōng yì nǎi zhì wéi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù  
露齿笑，不现胸臆，乃至为法犹不亲厚，况复  
yú shì bú yào xù niánshào dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bú yào yǔ  
余事？不乐畜年少弟子、沙弥、小儿，亦不乐与  
tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xián chù xiū shè qí xīn wénshū shī  
同师。常好坐禅，在于闲处修摄其心。文殊师

182

183

184

lì shì míngchū qīn jìn chù  
利，是名初亲近处。”

fù cì pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng rú shí xiàng  
“复次，菩萨摩诃萨观一切法空，如实相，

bù diāndǎo bú dòng bú tuì bú zhuǎn rú xū kōng wú suǒ yǒu  
不颠倒、不动、不退、不转，如虚空，无所有

xìng yī qiè yǔ yándaoduàn bù shēng bù chū bù qǐ wú míng  
性，一切语言道断，不生、不出、不起，无名

wú xiàng shí wú suǒ yǒu wú liàng wú biān wú ài wú zhàng dàn yǐ  
无相，实无所有，无量无边，无碍无障。但以

yīn yuányǒu cóngdiāndǎoshēng gù shuō chángyào guān rú shì fǎ xiàng  
因缘有，从颠倒生故说。常乐观如是法相，

shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù  
是名菩萨摩诃萨第二亲近处。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yǒu pú sà yú hòu è shì wú bù wèi xīn  
若有菩萨于后恶世无怖畏心

yù shuō shì jīng yīng rù xíng chù jí qīn jìn chù  
欲说是经应入行处及亲近处

cháng lí guó wáng jí guó wáng zǐ dà chéng uān zhǎng  
常离国王及国王子大臣官长

xiōng xiǎn xì zhě jí zhān tuó luó wài dào fàn zhì  
凶险戏者及旃陀罗外道梵志

yì bù qīn jìn zēng shàng màn rén tān zhuó xiǎo shèng  
亦不亲近增上慢人贪著小乘

sān zàng xué zhě pò jiè bǐ qiū míng zì luó hàn  
三藏学者破戒比丘名字罗汉

jí bǐ qiū ní hào xì xiào zhě shēn zhuó wǔ yù  
及比丘尼好戏笑者深著五欲

qiú xiàn miè dù zhū yōu pó yí jiē wù qīn jìn  
求现灭度诸优婆夷皆勿亲近

ruò shì rén děng yǐ hǎo xīn lái dào pú sà suǒ  
若是人等以好心来到菩萨所

wèi wén fó dào pú sà zé yǐ wú suǒ wèi xīn  
为闻佛道菩萨则以无所畏心

bù huái xī<sup>185</sup> wàng  
不怀希望

ér wèi shuō fǎ  
而为说法

guǎ nǚ chǔ nǚ  
寡女处女

jí zhū bù nán  
及诸不男

jiē wù qīn jìn  
皆勿亲近

yǐ wéi qīn hòu  
以为亲厚

yì mò qīn jìn  
亦莫亲近

tú ér kuí kuài  
屠儿魁脍

tián liè yú bǔ  
畋猎渔捕

wèi lì shā hài  
为利杀害

fàn ròu zì huó  
贩肉自活

xuàn mài nǚ sè  
衍卖女色

rú shì zhī rén  
如是之人

jiē wù qīn jìn  
皆勿亲近

xiōng xiǎn xiāng pū  
凶险相扑

zhǒng zhǒng xī xì  
种种嬉戏

zhū yín nǚ děng  
诸淫女等

jìn wù qīn jìn  
尽勿亲近

mò dú bǐng chù  
莫独屏处

wèi nǚ shuō fǎ  
为女说法

ruò shuō fǎ shí  
若说法时

wú dé xì xiào  
无得戏笑

rù lǐ qǐ shí  
入里乞食

jiāng yī bǐ qiū  
将一比丘

ruò wú bǐ qiū  
若无比丘

yī xīn niàn fó  
一心念佛

shì zé míng wéi  
是则名为

xíng chù jìn chù  
行处近处

yǐ cǐ èr chù  
以此二处

néng ān lè shuō  
能安乐说

yòu fù bù xíng  
又复不行

shàng zhōng xià fǎ  
上中下法

yǒu wéi wú wéi  
有为无为

shí bù shí fǎ  
实不实法

yì bù fēn bié  
亦不分别

shì nán shì nǚ  
是男是女

bù dé zhū fǎ  
不得诸法

bù zhī bú jiàn  
不知不见

shì zé míng wéi  
是则名为

pú sà xíng chù  
菩萨行处

yī qiè zhū fǎ  
一切诸法

kōng wú suǒ yǒu  
空无所有

wú yǒu cháng zhù  
无有常住

yì wú qǐ miè  
亦无起灭

shì míng zhì zhě  
是名智者

suǒ qīn jìn chù  
所亲近处

diān dǎo fēn bié  
颠倒分别

zhū fǎ yǒu wú  
诸法有无

shì shí fēi shí  
是实非实

shì shēng fēi shēng<sup>186</sup>  
是生非生

zài yú xián chù  
在于闲处

xiū shè qí xīn	ān zhù bú dòng	rú xū mí shān
修摄其心	安住不动	如须弥山
guān yī qiè fǎ	jiē wú suǒ yǒu	yóu rú xū kōng
观一切法	皆无所有	犹如虚空
wú yǒu jiān gù	bù shēng bù chū	bú dòng bú tuì
无有坚固	不生不出	不动不退
cháng zhù yī xiàng	shì míng jìn chù	ruò yǒu bǐ qiū
常住一相	是名近处	若有比丘
yú wǒ miè hòu	rù shì xíng chù	jí qīn jìn chù
于我灭后	入是行处	及亲近处
shuō sī jīng shí	wú yǒu qiè ruò	pú sà yǒu shí
说斯经时	无有怯弱	菩萨有时
rù yú jìng shì	yǐ zhèng yì niàn	suí yì guān fǎ
入于静室	以正忆念	随义观法
cóng chán dìng qǐ	wèi zhū guó wáng	wáng zǐ chén mǐn
从禅定起	为诸国王	王子臣民
pó luó mén děng	kāi huà yǎn chàng	shuō sī jīng diǎn
婆罗门等	开化演畅	说斯经典
qí xīn ān wěn	wú yǒu qiè ruò	wén shū shī lì
其心安隐	无有怯弱	文殊师利
shì míng pú sà	ān zhù chū fǎ	néng yú hòu shì
是名菩萨	安住初法	能于后世
shuō fǎ huā jīng		
说法华经		

yòu wénshū shī lì rú lái miè hòu yú mò fǎ zhōng yù  
“又，文殊师利，如来灭后，于末法中欲

shuō shì jīng yīng zhù ān lè xíng ruò kǒu xuān shuō ruò dú jīng shí  
说是经，应住安乐行。若口宣说、若读经时，  
bú yào shuō rén jí jīng diǎn guò yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī bù shuō  
不乐说人及经典过，亦不轻慢诸余法师，不说  
tā rén hǎo è cháng duǎn yú shēng wén rén yì bù chēng míng shuō qí  
他人好恶长短。于声闻人，亦不称名说其  
guò è yì bù chēng míng zàn tàn qí měi yòu yì bù shēng yuàn xián zhī  
过恶，亦不称名赞叹其美，又亦不生怨嫌之  
xīn shàn xiū rú shì ān lè xīn gù zhū yǒu tīng zhě bú nì qí yì yǒu  
心。善修如是安乐心故，诸有听者不逆其意。有  
suǒ nán wèn bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō  
所难问，不以小乘法答，但以大乘而为解说，

lìng dé yī qiè zhǒng zhì  
令得一切种智。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

pú sà cháng lè 菩 萨 常 乐	ān wěn shuō fǎ 安 隐 说 法	yú qīng jìng dì 于 清 净 地
ér shī chuáng zuò 而 施 床 座	yǐ yóu tú shēn 以 油 涂 身	zǎo yù chén huì 澡 浴 尘 秽
zhuó xīn jìng yī 著 新 净 衣	nèi wài jù jìng 内 外 俱 净	ān chǔ fǎ zuò 安 处 法 座
suí wèn wèi shuō 随 问 为 说	ruò yǒu bǐ qiū 若 有 比 丘	jí bǐ qiū ní 及 比 丘 尼
zhū yōu pó sè 诸 优 婆 塞	jí yōu pó yí 及 优 婆 夷	guó wáng wáng zǐ 国 王 王 子
qún chén shì mǐn 群 臣 士 民	yǐ wēi miào yì 以 微 妙 义	hé yán wèi shuō 和 颜 为 说
ruò yǒu nán wèn 若 有 难 问	suí yì ér dá 随 义 而 答	yīn yuán pì yù 因 缘 譬 喻
fū yǎn fēn bié 敷 演 分 别	yǐ shì fāng biàn 以 是 方 便	jiē shǐ fā xīn 皆 使 发 心
jiàn jiàn zēng yì 渐 渐 增 益	rù yú fó dào 入 于 佛 道	chú lǎn duò yì 除 懒 惰 意
jí xiè dài xiǎng 及 懈 怠 想	lí zhū yōu nǎo 离 诸 忧 恼	cí xīn shuō fǎ 慈 心 说 法
zhòu yè cháng shuō 昼 夜 常 说	wú shàng dào jiào 无 上 道 教	yǐ zhū yīn yuán 以 诸 因 缘
wú liàng pì yù 无 量 譬 喻	kāi shì zhòng shēng 开 示 众 生	xián lìng huān xǐ 咸 令 欢 喜
yī fú wò jù 衣 服 卧 具	yǐn shí yī yào 饮 食 医 药	ér yú qí zhōng 而 于 其 中
wú suǒ xī <sup>187</sup> wàng 无 所 希 <sup>187</sup> 望	dàn yī xīn niàn 但 一 心 念	shuō fǎ yīn yuán 说 法 因 缘
yuàn chéng fó dào 愿 成 佛 道	lìng zhòng yì ěr 令 众 亦 尔	shì zé dà lì 是 则 大 利
ān lè gòng yǎng 安 乐 供 养	wǒ miè dù hòu 我 灭 度 后	ruò yǒu bǐ qiū 若 有 比 丘

néng yǎn shuō sī 能演说斯	miào fǎ huā jīng 妙法华经	xīn wú jí huì 心无嫉恚
zhū nǎo zhàng ài 诸恼障碍	yì wú yōu chóu 亦无忧愁	jí mà lì zhě 及骂詈者
yòu wú bù wèi 又无怖畏	jiā dāo zhàng děng 加刀杖等	yì wú bìn chū 亦无摈出
ān zhù rěn gù 安住忍故	zhì zhě rú shì 智者如是	shàn xiū qí xīn 善修其心
néng zhù ān lè 能住安乐	rú wǒ shàng shuō 如我上说	qí rén gōng dé 其人功德
qiān wàn yì jié 千万亿劫	suàn shù pì yù 算数譬喻	shuō bù néng jìn 说不能尽

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí shòu chí dú sòng sī jīng diǎnzhě wú huái jí dù chǎn<sup>188</sup> kuáng zhī  
灭时，受持读诵斯经典者，无怀嫉妬谄<sup>188</sup>诳之

xīn yì wù qīngmà xué fó dào zhě qiú qí chángduǎn ruò bǐ qiū  
心，亦勿轻骂学佛道者，求其长短。若比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú shēngwénzhě qiú pì zhī  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者、求辟支

fó zhě qiú pú sà dào zhě wú dé nǎo zhī lìng qí yí huǐ yǔ qí  
佛者、求菩萨道者，无得恼之，令其疑悔，语其

rén yán rǔ děng qù dào shèn yuǎn zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì  
人言：‘汝等去道甚远，终不能得一切种智。

suǒ yǐ zhě hé rǔ shì fàng yì zhī rén yú dào xiè dài gù yòu yì  
所以者何？汝是放逸之人，于道懈怠故。’又亦

bù yīng xì lùn zhū fǎ yǒu suǒ zhēng jìng dāng yú yī qiè zhòng shēng qǐ  
不应戏论诸法，有所诤竞。当于一切众生起

dà bēi xiǎng yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng yú zhū pú sà qǐ dà shī  
大悲想，于诸如来起慈父想，于诸菩萨起大师

xiǎng yú shí fāng zhū dà pú sà cháng yīng shēn xīn gōng jìng lǐ bài  
想，于十方诸大菩萨，常应深心恭敬礼拜。

yú yī qiè zhòng shēng píngděng shuō fǎ yǐ shùn fǎ gù bù duō bù  
于一切众生，平等说法，以顺法故，不多不

shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bú wèi duō shuō ”  
少，乃至深爱法者，亦不为多说。”

wén shū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
“文殊师利，是菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí yǒuchéng jiù shì dì sān ān lè xíngzhě shuō shì fǎ shí wú néng  
灭时，有成就是第三安乐行者，说是法时无能

nǎoluàn dé hǎotóng xuégòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér lái tīng  
恼乱，得好同学共读诵是经，亦得大众而来听

shòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néng sòng sòng yǐ néng shuō shuō yǐ  
受，听已能持，持已能诵，诵已能说，说已

néng shū ruò shǐ rén shū gòng yǎng jīng juàn gōng jìng zūn zhòng zàn tàn  
能书，若使人书，供养经卷，恭敬尊重赞叹。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yù shuō shì jīng dāng shě jí huì màn  
若欲说是经 当舍嫉恚慢

chǎn kuáng xié wěi xīn cháng xiū zhì zhí xíng  
谄<sup>189</sup> 诳邪伪心 常修质直行

bù qīng miè yú rén yì bú xì lùn fǎ  
不轻蔑于人 亦不戏论法

bú lìng tā yí huǐ yún rǔ bù dé fó  
不令他疑悔 云汝不得佛

shì fó zǐ shuō fǎ cháng róu hé néng rěn  
是佛子说法 常柔和能忍

cí bēi yú yī qiè bù shēng xiè dài xīn  
慈悲于一切 不生懈怠心

shí fāng dà pú sà mǐn zhòng gù xíng dào  
十方大菩萨 愍众故行道

yīng shēng gōng jìng xīn shì zé wǒ dà shī  
应生恭敬心 是则我大师

yú zhū fó shì zūn shēng wú shàng fù xiǎng  
于诸佛世尊 生无上父想

pò yú jiāo màn xīn shuō fǎ wú zhàng ài  
破于傲慢心 说法无障碍

dì sān fǎ rú shì zhì zhě yīng shǒu hù  
第三法如是 智者应守护

yī xīn ān lè xíng wú liàng zhòng suǒ jìng  
一心安乐行 无量众所敬



yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ  
“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法  
yù miè shí yǒu chí shì fǎ huā jīng zhě yú zài jiā chū jiā rén zhōng  
欲灭时，有持是法华经者，于在家、出家人中  
shēng dà cí xīn yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn yīng zuò shì  
生大慈心，于非菩萨人中生大悲心，应作是  
niàn rú shì zhī rén zé wéi dà shī rú lái fāng biàn suí yí shuō  
念：‘如是之人，则为大失。如来方便随宜说  
fǎ bù wén bù zhī bù jué bú wèn bú xìn bù jiě qí rén suī bú  
法，不闻不知，不觉不问，不信不解。其人虽不  
wèn bú xìn bù jiě shì jīng wǒ dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí  
问不信不解是经，我得阿耨多罗三藐三菩提时，  
suí zài hé dì yǐ shéntōng lì zhì huì lì yǐn zhī lìng dé zhù shì fǎ  
随在何地，以神通力、智慧力引之，令得住是法  
zhōng wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu yǒu  
中。’文殊师利，是菩萨摩诃萨于如来灭后有  
chéng jiù cǐ dì sì fǎ zhě shuō shì fǎ shí wú yǒu guò shī cháng wéi bǐ  
成就此第四法者，说是法时无有过失，常为比  
qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng wáng zǐ  
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、  
dà chén rén mín pó luó mén jū shì děng gòng yǎng gōng jìng  
大臣、人民、婆罗门、居士等，供养恭敬，  
zūn zhòng zàn tàn xū kōng zhū tiān wèi tīng fǎ gù yì cháng suí shì ruò  
尊重赞叹。虚空诸天为听法故，亦常随侍。若  
zài jù luò chéng yì kòng xián lín zhōng yǒu rén lái yù nán wèn zhě  
在聚落、城邑、空闲林中，有人来欲难问者，  
zhū tiān zhòu yè cháng wèi fǎ gù ér wèi hù zhī néng lìng tīng zhě jiē dé  
诸天昼夜常为法故而卫护之，能令听者皆得  
huān xǐ suǒ yǐ zhě hé cǐ jīng shì yī qiè guò qù wèi lái xiàn zài  
欢喜。所以者何？此经是一切过去、未来、现在  
zhū fó shén lì suǒ hù gù wénshū shī lì shì fǎ huā jīng yú wú liàng  
诸佛神力所护故。文殊师利，是法华经，于无量  
guó zhōng nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiàn shòu chí dú  
国中，乃至名字不可得闻，何况得见受持读  
sòng  
诵？”

wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuàn lún shèng wáng yù yǐ  
“文殊师利，譬如强力转轮圣王，欲以

wēi shì xiáng fú zhūguó ér zhūxiǎowáng bú shùn qí mìng shí zhuàn  
威势降伏诸国，而诸小王不顺其命。时，转  
lúnwáng qǐ zhǒngzhǒngbīng ér wǎngtǎo fá wángjiàn bīngzhòngzhàn  
轮王起种种兵而往讨伐<sup>190</sup>。王见兵众战  
yǒugōngzhě jí dà huān xǐ suí gōngshǎng cì huò yǔ tiánzhái jù  
有功者，即大欢喜，随功赏赐，或与田宅、聚  
luò chéng yì huò yǔ yī fú yánshēn zhī jù huò yǔ zhǒngzhǒng  
落、城邑；或与衣服、严身之具；或与种种  
zhēnbǎo jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo shān hú hǔ  
珍宝金、银、琉璃、砗磲<sup>191</sup>、码瑙<sup>192</sup>、珊瑚、琥  
pò xiàngmǎ chēshèng nú bì rén mín wéi jì zhōngmíngzhū bù yǐ  
<sup>193</sup>珀，象马车乘、奴婢人民，唯髻中明珠不以  
yǔ zhī suǒ yǐ zhě hé dú wángdǐngshàngyǒu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ  
与之。所以者何？独王顶上有此一珠，若以与  
zhī wángzhūjuànshǔ bì dà jīngguài  
之，王诸眷属必大惊怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chán dìng zhì huì  
“文殊师利，如来亦复如是，以禅定智慧  
lì dé fǎ guó tǔ wàng yú sān jiè ér zhū mówáng bù kěnshùn fú  
力得法国土，王于三界，而诸魔王不肯顺伏，  
rú lái xiánshèngzhūjiàng yǔ zhī gòngzhàn qí yǒugōngzhě xīn yì huān  
如来贤圣诸将与之共战。其有功者，心亦欢  
xǐ yú sì zhòngzhōngwèishuōzhū jīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán  
喜，于四众中为说诸经，令其心悦，赐以禅  
dìng jiě tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán  
定、解脱、无漏根力、诸法之财，又复赐与涅槃  
zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bú  
之城，言得灭度，引导其心，令皆欢喜，而不  
wèishuō shì fǎ huā jīng  
为说是法华经。

wénshū shī lì rú zhuàn lúnwáng jiàn zhū bīngzhòng yǒu dà  
“文殊师利，如转轮王见诸兵众有大  
gōngzhě xīn shèn huān xǐ yǐ cǐ nán xìn zhī zhū jiǔ zài jì zhōng bú  
功者，心甚欢喜，以此难信之珠久在髻中不

190

191

渠

192

193

wàng yǔ rén ér jīn yǔ zhī rú lái yì fù rú shì yú sān jiè zhōng  
 妄与人，而今与之。如来亦复如是，于三界中  
 wéi dà fǎ wáng yǐ fǎ jiàohuà yī qiè zhòngshēng jiàn xián shèng jūn yǔ  
 为大法王，以法教化一切众生，见贤圣军与  
 wǔ yīn mó fán nǎo mó sǐ mó gòng zhàn yǒu dà gōng xūn miè sān dú  
 五阴魔、烦恼魔、死魔共战有大功勋，灭三毒，  
 chū sān jiè pò mó wǎng ěr shí rú lái yì dà huān xǐ cǐ fǎ  
 出三界，破魔网。尔时，如来亦大欢喜，此法  
 huā jīng néng lìng zhòngshēng zhì yī qiè zhì yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn  
 华经能令众生至一切智，一切世间多怨难信，  
 xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī  
 先所未说而今说之。

wénshū shī lì cǐ fǎ huā jīng shì zhū rú lái dì yī zhī shuō  
 “文殊师利，此法华经是诸如来第一之说，

yú zhū shuō zhōng zuì wéi shēn mò hòu cì yǔ rú bǐ qiáng lì zhī  
 于诸说中最为甚深，末后赐与；如彼强力之

wáng jiǔ hù míng zhū jīn nǎi yǔ zhī wénshū shī lì cǐ fǎ huā jīng  
 王久护明珠，今乃与之。文殊师利，此法华经，

zhū fó rú lái mì mì zhī zàng yú zhū jīng zhōng zuì zài qí shàng cháng  
 诸佛如来秘密之藏，于诸经中最在其上，长

yè shǒu hù bú wàng xuān shuō shǐ yú jīn rì nǎi yǔ rǔ děng ér fū yǎn  
 夜守护不妄宣说，始于今日乃与汝等而敷演

zhī  
 之。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

cháng xíng rěn rǔ āi mǐn yī qiè nǎi néng yǎn shuō  
 常行忍辱 哀愍一切 乃能演说

fó suǒ zàn jīng hòu mò shì shí chí cǐ jīng zhě  
 佛所赞经 后末世时 持此经者

yú jiā chū jiā jí fēi pú sà yīng shēng cí bēi  
 于家出家 及非菩萨 应生慈悲

sī děng bù wén bú xìn shì jīng zé wéi dà shī  
 斯等不闻 不信是经 则为大失

wǒ dé fó dào yǐ zhū fāng biàn wéi shuō cǐ fǎ  
 我得佛道 以诸方便 为说此法

lìng zhù qí zhōng pì rú qiáng lì zhuàn lún zhī wáng  
 令住其中 譬如强力 转轮之王

bīng zhàn yǒu gōng  
兵 战 有 功

yán shēn zhī jù  
严 身 之 具

huò yǔ yī fú  
或 与 衣 服

huān xǐ cì yǔ  
欢 喜 赐 与

wáng<sup>194</sup> jiě jì zhōng  
王 解 髻 中

wéi zhū fǎ wáng  
为 诸 法 王

yǐ dà cí bēi  
以 大 慈 悲

shòu zhū kǔ nǎo  
受 诸 苦 恼

wèi shì zhòng shēng  
为 是 众 生

shuō cǐ zhū jīng  
说 此 诸 经

mò hòu nǎi wèi  
末 后 乃 为

míng zhū yǔ zhī  
明 珠 与 之

wǒ cháng shǒu hù  
我 常 守 护

wèi rǔ děng shuō  
为 汝 等 说

yù dé ān wěn  
欲 得 安 隐

rú shì sì fǎ  
如 是 四 法

yòu wú bìng tòng  
又 无 病 痛

bēi jiàn chǒu lòu  
卑 贱 丑 陋

shǎng cì zhū wù  
赏 赐 诸 物

jí zhū tián zhái  
及 诸 田 宅

zhǒngzhǒngzhēnbǎo  
种 种 珍 宝

rú yǒu yǒng jiàn  
如 有 勇 健

míng zhū cì zhī  
明 珠 赐 之

rěn rǔ dà lì  
忍 辱 大 力

rú fǎ huà shì  
如 法 化 世

yù qiú jiě tuō  
欲 求 解 脱

shuōzhǒngzhǒng fǎ  
说 种 种 法

jì zhī zhòng shēng  
既 知 众 生

shuō shì fǎ huā  
说 是 法 华

cǐ jīng wéi zūn  
此 经 为 尊

bú wàng kāi shì  
不 妄 开 示

wǒ miè dù hòu  
我 灭 度 后

yǎn shuō sī jīng  
演 说 斯 经

dú shì jīng zhě  
读 是 经 者

yán sè xiān bái  
颜 色 鲜 白

zhòng shēng yào jiàn  
众 生 乐 见

xiàng mǎ chē shèng  
象 马 车 乘

jù luò chéng yì  
聚 落 城 邑

nú bì cái wù  
奴 婢 财 物

néng wéi nán shì  
能 为 难 事

rú lái yì ěr  
如 来 亦 尔

zhì huì bǎo zàng  
智 慧 宝 藏

jiàn yī qiè rén  
见 一 切 人

yǔ zhū mó zhàn  
与 诸 魔 战

yǐ dà fāng biàn  
以 大 方 便

dé qí lì yǐ  
得 其 力 已

rú wáng<sup>195</sup> jiě jì  
如 王 解 髻

zhòng jīng zhōng shàng  
众 经 中 上

jīn zhèng shì shí  
今 正 是 时

qiú fó dào zhě  
求 佛 道 者

yīng dāng qīn jìn  
应 当 亲 近

cháng wú yōu nǎo  
常 无 忧 恼

bù shēng pín qióng  
不 生 贫 穷

rú mù xián shèng  
如 慕 贤 圣

tiān zhū tóng zǐ  
天 诸 童 子

yǐ wéi jǐ shǐ  
以 为 给 使

dāo zhàng bù jiā  
刀 杖 不 加

dú bù néng hài  
毒 不 能 害

ruò rén è mà  
若 人 恶 骂

kǒu zé bì sè  
口 则 闭 塞

yóu xíng wú wèi  
游 行 无 畏

rú shī zǐ wáng  
如 师 子 王

zhì huì guāng míng  
智 慧 光 明

rú rì zhī zhào  
如 日 之 照

ruò yú mèng zhōng  
若 于 梦 中

dàn jiàn miào shì  
但 见 妙 事

jiàn zhū rú lái  
见 诸 如 来

zuò shī zǐ zuò  
坐 师 子 座

zhū bǐ qiū zhòng  
诸 比 丘 众

wéi rào shuō fǎ  
围 绕 说 法

yòu jiàn lóng shén  
又 见 龙 神

ē xiū luó děng  
阿 修 罗 等

shù rú héng shā  
数 如 恒 沙

gōng jìng hé zhǎng  
恭 敬 合 掌

zì jiàn qí shēn  
自 见 其 身

ér wéi shuō fǎ  
而 为 说 法

yòu jiàn zhū fó  
又 见 诸 佛

shēn xiàng jīn sè  
身 相 金 色

fàng wú liàng guāng  
放 无 量 光

zhào yú yī qiè  
照 于 一 切

yǐ fàn yīn shēng  
以 梵 音 声

yǎn shuō zhū fǎ  
演 说 诸 法

fó wéi sì zhòng  
佛 为 四 众

shuō wú shàng fǎ  
说 无 上 法

jiàn shēn chǔ zhōng  
见 身 处 中

hé zhǎng zàn fó  
合 掌 赞 佛

wén fǎ huān xǐ  
闻 法 欢 喜

ér wéi gòng yǎng  
而 为 供 养

dé tuó luó ní  
得 陀 罗 尼

zhèng bú tuì zhì  
证 不 退 智

fó zhī qí xīn  
佛 知 其 心

shēn rù fó dào  
深 入 佛 道

jí wéi shòu jì  
即 为 授 记

chéng zuì zhèng jué  
成 最 正 觉

rǔ shàn nán zǐ  
汝 善 男 子

dāng yú lái shì  
当 于 来 世

dé wú liàng zhì  
得 无 量 智

fó zhī dà dào  
佛 之 大 道

guó tǔ yán jìng  
国 土 严 净

guǎng dà wú bǐ  
广 大 无 比

yì yǒu sì zhòng  
亦 有 四 众

hé zhǎng tīng fǎ  
合 掌 听 法

yòu jiàn zì shēn  
又 见 自 身

zài shān lín zhōng  
在 山 林 中

xiū xí shàn fǎ  
修 习 善 法

zhèng zhū shí xiàng  
证 诸 实 相

shēn rù chán dìng  
深 入 禅 定

jiàn shí fāng fó  
见 十 方 佛

zhū fó shēn jīn sè  
诸佛身金色

bǎi fú xiàngzhuāngyán  
百福相庄严

wén fǎ wèi rén shuō  
闻法为人说

chángyǒu shì hǎomèng  
常有是好梦

yòu mèng zuò guó wáng  
又梦作国王

shě gōng diàn juàn shǔ  
舍宫殿眷属

jí shàng miào wǔ yù  
及上妙五欲

xíng yì yú dào chǎng  
行诣于道场

zài pú tí shù xià  
在菩提树下

ér chǔ shī zǐ zuò  
而处师子座

qiú dào guò qī rì  
求道过七日

dé zhū fó zhī zhì  
得诸佛之智

chéng wú shàngdào yǐ  
成无上道已

qǐ ér zhuàn fǎ lún  
起而转法轮

wèi sì zhòng shuō fǎ  
为四众说法

jīng qiān wàn yì jié  
经千万亿劫

shuō wú lòu miào fǎ  
说无漏妙法

dù wú liàngzhòngshēng  
度无量众生

hòu dāng rù niè pán  
后当入涅槃

rú yān jìn dēng miè  
如烟尽灯灭

ruò hòu è shì zhōng  
若后恶世中

shuō shì dì yī fǎ  
说是第一法

shì rén dé dà lì  
是人得大利

rú shàng zhū gōng dé  
如上诸功德

cóng dì yǒngchūpǐn dì shí wǔ  
从地涌出品第十五<sup>196</sup>

ěr shí tā fāngguó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà guò bā héng hé  
尔时，他方国土诸来菩萨摩诃萨，过八恒河

shā shù yú dà zhòngzhōng qǐ<sup>197</sup> hé zhǎngzuò lǐ ér bó fó yán  
沙数，于大众中起<sup>197</sup>，合掌作礼，而白佛言：

shì zūn ruò tīng wǒ děng yú fó mièhòu zài cǐ suō pó shì jiè qín  
“世尊！若听我等于佛灭后，在此娑婆世界，勤

198 jiā jīng jìn hù chí dú sòng shū xiě gòngyǎng shì jīng diǎnzhě  
加精进，护持、读诵、书写、供养是经典者，

dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī  
当于此土而广说之。”

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shànánán  
尔时，佛告诸菩萨摩诃萨众：“止！善男

zǐ bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suō pó shì jiè  
子，不须汝等护持此经。所以者何？我娑婆世界

zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu  
自有六万恒河沙等菩萨摩诃萨，一一菩萨各有

liù wàn héng hé shā juànshǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ mièhòu hù  
六万恒河沙眷属，是诸人等，能于我灭后，护

chí dú sòng guǎngshuō cǐ jīng  
持、读诵、广说此经。”

fó shuō shì shí suō pó shì jiè sānqiān dà qiānguó tǔ dì jiē zhèn  
佛说是时，娑婆世界三千大千国土地皆振

199 liè ér yú qí zhōngyǒu wú liàngqiānwàn yì pú sà mó hē sà tóng shí  
裂，而于其中有无量千万亿菩萨摩诃萨同时

yǒng<sup>200</sup> chū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú  
涌<sup>200</sup>出。是诸菩萨，身皆金色，三十二相，无

liàngguāngmíng xiān jìn zài cǐ suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng  
量光明。先尽在此娑婆世界之下、此界虚空

196

197

198

199

200

zhōng zhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒ shuō yīn shēng  
中住。是诸菩萨，闻释迦牟尼佛所说音声，  
cóng xià fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu gè  
从下发来。一一菩萨皆是大众唱导之首，各  
jiāng liù wàn héng hé shā juàn shǔ kuàng jiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn  
将六万恒河沙眷属，况将五万、四万、三万、  
èr wàn yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng  
二万、一万恒河沙等眷属者，况复乃至一恒  
hé shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu  
河沙、半恒河沙、四分之一、乃至千万亿那由  
tā fēn zhī yī kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ kuàng fù yì  
他分之一，况复千万亿那由他眷属，况复亿  
wàn juàn shǔ kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù  
万眷属，况复千万、百万、乃至一万，况复  
yī qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān  
一千、一百、乃至一十，况复将五、四、三、  
èr yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ yào yuǎn lí xíng rú shì děng  
二、一弟子者，况复单己，乐远离行。如是等  
bǐ wú liàng wú biān suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī  
比，无量无边，算数譬喻所不能知。

shì zhū pú sà cóng dì chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ  
是诸菩萨从地出已，各诣虚空七宝妙塔

duō bǎo rú lái shì jiā móu ní fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu  
多宝如来、释迦牟尼佛所。到已，向二世尊头  
miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng fó suǒ yì jiē zuò  
面礼足，及至诸宝树下师子座上佛所，亦皆作  
lǐ yòu rào sān zā hé zhǎng gōng jìng yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn  
礼，右绕三匝，合掌恭敬，以诸菩萨种种赞  
fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī miàn xīn yào zhān yǎng yú èr shì zūn  
法而以赞叹，住在一面，欣乐瞻仰于二世尊。

shì zhū pú sà mó hē sà cóng chū yǒng<sup>201</sup> chū yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng  
是诸菩萨摩诃萨从初涌<sup>201</sup>出，以诸菩萨种种  
zàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì  
赞法而赞于佛，如是时间经五十小劫。是时，释  
jiā móu ní fó mò rán ér zuò jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo  
迦牟尼佛默然而坐，及诸四众亦皆默然五十小



jié fó shén lì gù lìng zhū dà zhòng wèi rú bàn rì  
劫。佛神力故，令诸大众谓如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn  
尔时，四众亦以佛神力故，见诸菩萨遍满

wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo  
无量百千万亿国土虚空。是菩萨众中有四导

shī yī míng shàng xíng èr míng wú biān xíng sān míng jìng xíng sì míng  
师：一名上行，二名无边行，三名净行，四名

ān lì xíng shì sì pú sà yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng shǒu chàng  
安立行。是四菩萨，于其众中最为上首唱

dǎo zhī shī zài dà zhòng qián gè gòng hé zhǎng guān shì jiā móu ní  
导之师，在大众前，各共合掌，观释迦牟尼

fó ér wèn xùn yán shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo ān lè xíng fǒu suǒ  
佛而问讯言：“世尊！少病少恼安乐行不？所

yīng dù zhě shòu jiào yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo yé  
应度者受教易不？不令世尊生疲劳耶？”

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán  
尔时，四大菩萨而说偈言：

shì zūn ān lè shǎo bìng shǎo nǎo jiào huà zhòng shēng  
世尊安乐 少病少恼 教化众生

dé wú pí juàn yòu zhū zhòng shēng shòu huà yì fǒu  
得无疲倦 又诸众生 受化易不

bú lìng shì zūn shēng pí láo yé  
不令世尊 生疲劳耶

ěr shí shì zūn yú pú sà dà zhòng zhōng ér zuò shì yán rú  
尔时，世尊于菩萨大众中而作是言：“如

shì rú shì zhū shàn nán zǐ rú lái ān lè shǎo bìng shǎo nǎo  
是！如是！诸善男子，如来安乐，少病少恼；

zhū zhòng shēng děng yì kě huà dù wú yǒu pí láo suǒ yǐ zhě hé shì  
诸众生等易可化度，无有疲劳。所以者何？是

zhū zhòng shēng shì shì yǐ lái cháng shòu wǒ huà yì yú guò qù zhū fó  
诸众生，世世已来常受我化，亦于过去诸佛

gōng jìng zūn zhòng zhòng zhū shàngēn cǐ zhū zhòng shēng shǐ jiàn wǒ  
恭敬<sup>202</sup>尊重，种诸善根。此诸众生，始见我

shēn wén wǒ suǒ shuō jí jiē xìn shòu rù rú lái huì chú xiān xiū xí  
身，闻我所说，即皆信受入如来慧，除先修习

xuéxiǎoshèngzhě      rú shì zhī rén      wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng      rù  
学小乘者。如是之人，我今亦令得闻是经，入  
yú fó huì  
于佛慧。”

ěr shí      zhū dà pú sà ér shuō jì yán  
尔时，诸大菩萨而说偈言：

shàn zāi shàn zāi      dà xióng shì zūn      zhū zhòngshēngděng  
善哉善哉      大雄世尊      诸众生等

yì kě huà dù      néng wèn zhū fó      shèn shēn zhì huì  
易可化度      能问诸佛      甚深智慧

wén yǐ xìn xíng      wǒ děng suí xǐ  
闻已信行      我等随喜

yú shí      shì zūn zàn tàn shàng shǒu zhū dà pú sà      shàn zāi  
于时，世尊赞叹上首诸大菩萨：“善哉！

shàn zāi      shàn nán zǐ      rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn  
善哉！善男子，汝等能于如来发随喜心。”

ěr shí      mí lè pú sà jí bā qiānhéng hé shā zhū pú sà zhòng  
尔时，弥勒菩萨及八千恒河沙诸菩萨众，

jiē zuò shì niàn      wǒ děng cóng xī yǐ lái      bú jiàn bù wén rú shì dà  
皆作是念：“我等从昔已来，不见不闻如是大

pú sà mó hē sà zhòng      cóng dì yǒng<sup>203</sup> chū      zhù shì zūn qián      hé zhǎng  
菩萨摩诃萨众，从地涌<sup>203</sup>出，住世尊前，合掌

gòng yǎng      wèn xùn rú lái  
供养，问讯如来。”

shí      mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiānhéng hé shā zhū pú sà  
时，弥勒菩萨摩诃萨知八千恒河沙诸菩萨

děng xīn zhī suǒ niàn      bìng yù zì jué suǒ yí      hé zhǎng xiàng fó      yǐ jì  
等心之所念，并欲自决所疑，合掌向佛，以偈

wèn yuē  
问曰：

wú liàng qiān wàn yì      dà zhòng zhū pú sà  
无量千万亿      大众诸菩萨

xī suǒ wèi céng jiàn      yuàn liǎng zú zūn shuō  
昔所未曾见      愿两足尊说

shì cóng hé suǒ lái      yǐ hé yīn yuán jí  
是从何所来      以何因缘集

jù shēn dà shén tōng  
巨身大神通

qí zhì niàn jiān gù  
其志念坚固

zhòngshēngsuǒ yào jiàn  
众生所乐见

yī yī zhū pú sà  
一一诸菩萨

qí shù wú yǒu liàng  
其数无有量

huò yǒu dà pú sà  
或有大菩萨

rú shì zhū dà zhòng  
如是诸大众

shì zhū dà shī děng  
是诸大师等

jù lái gòng yǎng fó  
俱来供养佛

jiāng wǔ wàn héng shā  
将五万恒沙

sì wàn jí sān wàn  
四万及三万

yī qiān yī bǎi děng  
一千一百等

bàn jí sān sì fēn  
半及三四分

qiān wàn nà yóu tā  
千万那由他

nǎi zhì yú bàn yì  
乃至于一半亿

bǎi wàn zhì yī wàn  
百万至一万

wǔ shí yǔ yī shí  
五十与一十

dān jǐ wú juàn shǔ  
单己无眷属

jù lái zhì fó suǒ  
俱来至佛所

zhì huì pǒ sī yì  
智慧叵思议

yǒu dà rěn rǔ lì  
有大忍辱力

wéi cóng hé suǒ lái  
为从何所来

suǒ jiāng zhū juàn shǔ  
所将诸眷属

rú héng hé shā děng  
如恒河沙等

jiāng liù wàn héng shā  
将六万恒沙

yī xīn qiú fó dào  
一心求佛道

liù wàn héng hé shā  
六万恒河沙

jí hù chí shì jīng  
及护持是经

qí shù guò yú shì  
其数过于是

èr wàn zhì yī wàn  
二万至一万

nǎi zhì yī héng shā  
乃至一恒沙

yì wàn fēn zhī yī  
亿万分之一

wàn yì zhū dì zǐ  
万亿诸弟子

qí shù fù guò shàng  
其数复过上

yī qiān jí yī bǎi  
一千及一百

nǎi zhì sān èr yī  
乃至三二一

yào yú dú chǔ zhě  
乐于独处者

qí shù zhuǎn guò shàng  
其数转过上

rú shì zhū dà zhòng  
如是诸大众

guò yú héng shā jié  
过于恒沙劫

shì zhū dà wēi dé  
是诸大威德

shéi wèi qí shuō fǎ  
谁为其说法

cóng shéi chū fā xīn  
从谁初发心

shòu chí xíng shéi jīng  
受持行谁经

rú shì zhū pú sà  
如是诸菩萨

sì fāng dì zhèn<sup>204</sup> liè  
四方地振裂

shì zūn wǒ xī lái  
世尊我昔来

yuàn shuō qí suǒ cóng  
愿说其所从

wǒ cháng yóu zhū guó  
我常游诸国

wǒ yú cǐ zhòngzhōng  
我于此众中

hū rán cóng dì chū  
忽然从地出

jīn cǐ zhī dà huì  
今此之大会

shì zhū pú sà děng  
是诸菩萨等

shì zhū pú sà zhòng  
是诸菩萨众

wú liàng dé shì zūn  
无量德世尊

ruò rén xíng chóu shǔ  
若人行筹数

yóu bù néng jìn zhī  
犹不能尽知

jīng jìn pú sà zhòng  
精进菩萨众

jiào huà ér chéng jiù  
教化而成就

chēng yáng hé fó fǎ  
称扬何佛法

xiū xí hé fó dào  
修习何佛道

shén tōng dà zhì lì  
神通大智力

jiē cóngzhōng yǒng<sup>205</sup> chū  
皆从中涌出

wèi céng jiàn shì shì  
未曾见是事

guó tǔ zhī míng hào  
国土之名号

wèi céng jiàn shì zhòng  
未曾见是众

nǎi bù shí yī rén  
乃不识一人

yuàn shuō qí yīn yuán  
愿说其因缘

wú liàng bǎi qiān yì  
无量百千亿

jiē yù zhī cǐ shì  
皆欲知此事

běn mò zhī yīn yuán  
本末之因缘

wéi<sup>206</sup> yuàn jué zhòng yí  
惟愿决众疑

ěr shí shì jiā móu ní fēnshēnzhū fó cóng wú liàngqiānwàn yì  
尔时，释迦牟尼分身诸佛从无量千万亿

tā fāngguó tǔ lái zhě zài yú bā fāngzhū bǎoshù xià shī zǐ zuòshàng  
他方国土来者，在于八方诸宝树下师子上，

jié jiāo<sup>207</sup> fū zuò qí fó shì zhě gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng yú  
结跏<sup>207</sup>趺坐。其佛侍者，各各见是菩萨大众，于

sānqiān dà qiān shì jiè sì fāng cóng dì yǒng<sup>208</sup> chū zhù yú xū kōng  
三千大千世界四方，从地涌<sup>208</sup>出，住于虚空。

gè bó qí fó yán shì zūn cǐ zhū wú liàng wú biān ē sēng qí pú sà  
各白其佛言：“世尊！此诸无量无边阿僧祇菩萨

dà zhòng cóng hé suǒ lái ? ”  
大众，从何所来？”

ěr shí zhū fó gè gào shì zhě zhū shàn nán zǐ qiě dài xū  
尔时，诸佛各告侍者：“诸善男子，且待须

yú yǒu pú sà mó hē sà míngyuē mí lè shì jiā móu ní fó zhī suǒ  
臽，有菩萨摩诃萨名曰弥勒，释迦牟尼佛之所

shòu jì cì hòu zuò fó yǐ<sup>209</sup> wèn sī shì fó jīn dá zhī rǔ děng  
授记，次后作佛，已<sup>209</sup>问斯事，佛今答之，汝等

zì dāng yīn shì dé wén 。 ”  
自当因是得闻。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà shàn zāi shàn  
尔时，释迦牟尼佛告弥勒菩萨：“善哉！善

zāi ē yì duō nǎi néng wèn fó rú shì dà shì rǔ děng dāng gòng yī  
哉！阿逸多，乃能问佛如是大事。汝等当共一

xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū  
心，被精进铠，发坚固意，如来今欲显发宣示诸

fó zhì huì zhū fó zì zài shéntōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì  
佛智慧、诸佛自在神通之力、诸佛师子奋迅之力、

zhū fó wēiměng dà shì zhī lì  
诸佛威猛大势之力。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

dāng jīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì  
当精进一心 我欲说此事

207

208

209

wù dé yǒu yí huǐ  
勿得有疑悔

fó zhì pǒ sī yì  
佛智叵思议

rǔ jīn chū xìn lì  
汝今出信力

zhù yú rěn shàn zhōng  
住于忍善中

xī suǒ wèi wén fǎ  
昔所未闻法

jīn jīe dāng dé wén  
今皆当得闻

wǒ jīn ān wèi rǔ  
我今安慰汝

wù dé huái yí jù  
勿得怀疑惧

fó wú bù shí yǔ  
佛无不实语

zhì huì bù kě liàng  
智慧不可量

suǒ dé dì yī fǎ  
所得第一法

shèn shēn pǒ fēn bié  
甚深叵分别

rú shì jīn dāng shuō  
如是今当说

rǔ děng yī xīn tīng  
汝等一心听

ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ gào mí lè pú sà wǒ jīn  
尔时，世尊说此偈已，告弥勒菩萨：“我今

yú cǐ dà zhòng xuāngào rǔ děng ē yì duō shì zhū dà pú sà mó  
于此大众，宣告汝等。阿逸多，是诸大菩萨摩

hē sà wú liàng wú shù ē sēng qí cóng dì yǒng chū rǔ děng xī suǒ  
诃萨，无量无数阿僧祇从地涌<sup>210</sup>出，汝等昔所

wèi jiàn zhě wǒ yú shì suǒ pó shì jiè dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú  
未见者，我于是娑婆世界得阿耨多罗三藐三菩

tí yǐ jiàohuà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì  
提已，教化示导是诸菩萨，调伏其心，令发道意。

cǐ zhū pú sà jīe yú shì suǒ pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng zhōng  
此诸菩萨，皆于是娑婆世界之下、此界虚空中

zhù yú zhū jīng diǎn dú sòng tōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn  
住，于诸经典，读诵通利，思惟分别，正忆念。

ē yì duō shì zhū shàn nán zǐ děng bú yào zài zhòng duō yǒu suǒ shuō  
阿逸多，是诸善男子等，不乐在众多有所说，

cháng yào jìng chǔ qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén  
常乐静处，勤<sup>211</sup>行精进未曾休息；亦不依止人

tiān ér zhù cháng yào shēn zhì wú yǒu zhàng ài yì cháng yào yú zhū fó  
天而住，常乐深智无有障碍，亦常乐于诸佛

zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì  
之法，一心精进，求无上慧。”

210

211

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ē yì rǔ dāng zhī 阿逸汝当知	shì zhū dà pú sà 是诸大菩萨
cóng wú shù jié lái 从无数劫来	xiū xí fó zhì huì 修习佛智慧
xī shì wǒ suǒ huà 悉是我所化	lìng fā dà dào xīn 令发大道心
cǐ děng shì wǒ zǐ 此等是我子	yī zhǐ shì shì jiè 依止是世界
cháng xíng tóu tuó shì 常行头陀事	zhì yào yú jìng chǔ 志乐于静处
shě dà zhòng kuì nào 舍大众愤闹	bú yào duō suǒ shuō 不乐多所说
rú shì zhū zǐ děng 如是诸子等	xué xí wǒ dào fǎ 学习我道法
zhòu yè cháng jīng jìn 昼夜常精进	wèi qiú fó dào gù 为求佛道故
zài suō pó shì jiè 在娑婆世界	xià fāng kōng zhōng zhù 下方空中住
zhì niàn lì jiān gù 志念力坚固	cháng qín <sup>212</sup> qiú zhì huì 常勤 <sup>212</sup> 求智慧
shuō zhǒng zhǒng miào fǎ 说种种妙法	qí xīn wú suǒ wèi 其心无所畏
wǒ yú qié yē chéng 我于伽耶城	pú tí shù xià zuò 菩提树下坐
dé chéng zuì zhèng jué 得成最正觉	zhuàn wú shàng fǎ lún 转无上法轮
ěr nǎi jiào huà zhī 尔乃教化之	lìng chū fā dào xīn 令初发道心
jīn jiē zhù bú tuì 今皆住不退	xī dāng dé chéng fó 悉当得成佛
wǒ jīn shuō shí yǔ 我今说实语	rǔ děng yī xīn xìn 汝等一心信
wǒ cóng jiǔ yuǎn lái 我从久远来	jiào huà shì děng zhòng 教化是等众

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng xīn  
尔时，弥勒菩萨摩诃萨及无数诸菩萨等，心

shēng yí huò guài wèi céng yǒu ér zuò shì niàn yún hé shì zūn yú  
生疑惑，怪未曾有，而作是念：“云何世尊于

shǎo shí jiān jiào huà rú shì wú liàng wú biān ē sēng qí zhū dà pú sà lìng  
少时间教化如是无量无边阿僧祇诸大菩萨，令

zhù ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jí bó fó yán shì zūn  
住阿耨多罗三藐三菩提？”即白佛言：“世尊！

rú lái wéi tài zǐ shí chū yú shì gōng qù qié yē chéng bù yuǎn zuò  
如来为太子时，出于释宫，去伽耶城不远，坐

yú dào chǎng dé chéng ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí cóng shì yǐ  
于道场，得成阿耨多罗三藐三菩提。从是已

lái shǐ guò sì shí yú nián shì zūn yún hé yú cǐ shǎo shí dà zuò fó  
来，始过四十余年。世尊！云何于此少时大作佛

shì yǐ fó shì lì yǐ fó gōng dé jiào huà rú shì wú liàng dà pú sà  
事，以佛势力，以佛功德，教化如是无量大菩萨

zhòng dāng chéng ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
众，当成阿耨多罗三藐三菩提？

shì zūn cǐ dà pú sà zhòng jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì  
“世尊！此大菩萨众，假使有人于千万亿

jié shù bù néng jìn bù dé qí biān sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái yú wú  
劫数不能尽，不得其边。斯等久远已来，于无

liàng wú biān zhū fó suǒ zhí<sup>213</sup> zhū shàn gēn chéng jiù pú sà dào cháng  
量无边诸佛所植<sup>213</sup>诸善根，成就菩萨道，常

xiū fàn xíng shì zūn rú cǐ zhī shì shì suǒ nán xìn pì rú yǒu rén  
修梵行。世尊！如此之事，世所难信。譬如有人，

sè měi fà hēi nián èr shí wǔ zhǐ bǎi suì rén yán shì wǒ zǐ qí  
色美发黑，年二十五，指百岁人，言是我子。其

bǎi suì rén yì zhǐ nián shào yán shì wǒ fù shēng yù wǒ děng shì  
百岁人，亦指年少，言是我父，生育我等，是

shì nán xìn fó yì rú shì dé dào yǐ lái qí shí wèi jiǔ ér cǐ dà  
事难信。佛亦如是，得道已来其实未久，而此大

zhòng zhū pú sà děng yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié wèi fó dào gù qín  
众诸菩萨等，已于无量千万亿劫，为佛道故勤

xíng jīng jìn shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi dé dà  
<sup>214</sup>行精进，善入出住无量百千万亿三昧，得大

213

214



shéntōng jiǔ xiū fànxíng shànnéng cì dì xí zhūshàn fǎ qiǎo yú wèn  
神通，久修梵行，善能次第习诸善法，巧于问  
dá rénzhōng zhī bǎo yī qiè shì jiānshèn wéi xī yǒu jīn rì shì zūn  
答，人中之宝，一切世间甚为希有。今日世尊  
fāng yún dé fó dào shí chū lìng fā xīn jiào huà shì dǎo lìng xiàng  
方云：‘得佛道时，初令发心，教化示导，令向  
ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng  
阿耨多罗三藐三菩提。’世尊得佛未久，乃能  
zuò cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō fó suǒ  
作此大功德事。我等虽复信佛随宜所说，佛所  
chū yán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā  
出言未曾虚妄，佛所知者皆悉通达。然诸新发  
yì pú sà yú fó miè hòu ruò wén shì yǔ huò bú xìn shòu ér qǐ  
意菩萨，于佛灭后，若闻是语，或不信受，而起  
pò fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ  
破法罪业因缘。唯然，世尊！愿为解说，除我  
děng yí jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng  
等疑，及未来世诸善男子闻此事已，亦不生  
yí yí  
疑。”

ěr shí mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，弥勒菩萨欲重宣此义而说偈言：

fó xī cóng shì zhǒng 佛昔从释种	chū jiā jìn qié yē 出家近伽耶
zuò yú pú tí shù 坐于菩提树	ěr lái shàng wèi jiǔ 尔来尚未久
cǐ zhū fó zǐ děng 此诸佛子等	qí shù bù kě liàng 其数不可量
jiǔ yǐ xíng fó dào 久已行佛道	zhù yú shén tōng lì 住于神通力
shàn xué pú sà dào 善学菩萨道	bù rǎn shì jiān fǎ 不染世间法
rú lián huā zài shuǐ 如莲花在水	cóng dì ér yǒng chū 从地而涌 <sup>215</sup> 出
jiē qǐ gōng jìng xīn 皆起恭敬心	zhù yú shì zūn qián 住于世尊前

shì shì nán sī yì  
是事难思议

yún hé ér kě xìn  
云何而可信

fó dé dào shèn jìn  
佛得道甚近

suǒ chéng jiù shèn duō  
所成就甚多

yuàn wèi chú zhòng yí  
愿为除众疑

rú shí fēn bié shuō  
如实分别说

pì rú shào zhuàng rén  
譬如少壮人

nián shǐ èr shí wǔ  
年始二十五

shì rén bǎi suì zǐ  
示人百岁子

fà bái ér miàn zhòu  
发白而面皱

shì děng wǒ suǒ shēng  
是等我所生

zǐ yì shuō shì fù  
子亦说是父

fù shào ér zǐ lǎo  
父少而子老

jǔ shì suǒ bú xìn  
举世所不信

shì zūn yì rú shì  
世尊亦如是

dé dào lái shèn jìn  
得道来甚近

shì zhū pú sà děng  
是诸菩萨等

zhì gù wú qiè ruò  
志固无怯弱

cóng wú liàng jié lái  
从无量劫来

ér xíng pú sà dào  
而行菩萨道

qiǎo yú nán wèn dá  
巧于难问答

qí xīn wú suǒ wèi  
其心无所畏

rěn rǔ xīn jué dìng  
忍辱心决定

duān zhèng yǒu wēi dé  
端正有威德

shí fāng fó suǒ zàn  
十方佛所赞

shàn néng fēn bié shuō  
善能分别说

bú yào zài rén zhòng  
不乐在人众

cháng hǎo zài chán dìng  
常好在禅定

wèi qiú fó dào gù  
为求佛道故

yú xià kōng zhōng zhù  
于下空中住

wǒ děng cóng fó wén  
我等从佛闻

yú cǐ shì wú yí  
于此事无疑

yuàn fó wèi wèi lái  
愿佛为未来

yǎn shuō lìng kāi jiě  
演说令开解

ruò yǒu yú cǐ jīng  
若有于此经

shēng yí bú xìn zhě  
生疑不信者

jí dāng duò è dào  
即当堕恶道

yuàn jīn wèi jiě shuō  
愿今为解说

shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí  
是无量菩萨 云何于少时  
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì  
教化令发心 而住不退地

rú lái shòuliàngpǐn dì shí liù<sup>216</sup>  
如来寿量品第十六

ěr shí fó gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhū shàn nán  
尔时，佛告诸菩萨及一切大众：“诸善男

zǐ rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng  
子，汝等当信解如来诚谛之语。”复告大众：

rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ yòu fù gào zhū dà  
“汝等当信解如来诚谛之语。”又复告诸大

zhòng rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ  
众：“汝等当信解如来诚谛之语。”

shì shí pú sà dà zhòng mí lè wéi shǒu hé zhǎng bó fó yán  
是时，菩萨大众弥勒为首，合掌白佛言：

shì zūn wéi<sup>217</sup> yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ rú  
“世尊！惟愿说之，我等当信受佛语。”如

shì sān bó yǐ fù yán wéi<sup>218</sup> yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu  
是三白已，复言：“惟愿说之，我等当信受

fó yǔ  
佛语。”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ ér gào zhī yán  
尔时，世尊知诸菩萨三请不止，而告之言：

rǔ děng dì tīng rú lái mì mì shén tōng zhī lì yī qiè shì jiān tiān  
“汝等谛听，如来秘密神通之力，一切世间天、

rén jí ē xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù jiā  
人及阿修罗，皆谓今释迦牟尼佛出释氏宫，去伽

yē chéng bù yuǎn zuò yú dào chǎng dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú  
耶城不远坐于道场，得阿耨多罗三藐三菩

tí rán shàn nán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi qiān  
提。然，善男子，我实成佛已来无量无边百千

216

217

218

wàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí  
万亿那由他劫。譬如五百千万亿那由他阿僧祇  
sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒurén mò wéi wēichén guò yú dōng  
三千大千世界，假使有人抹<sup>219</sup>为微尘，过于东  
fāng wǔ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí guó nǎi xià yī chén rú shì  
方五百千万亿那由他阿僧祇国乃下一尘，如是  
dōng xíng jìn shì wēichén zhūshànnán zǐ yú yì yún hé shì zhū  
东行，尽是微尘。诸善男子，于意云何？是诸  
shì jiè kě dé sī wéijiào jì zhī qí shù fǒu  
世界，可得思惟校计知其数不？”

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè  
弥勒菩萨等俱白佛言：“世尊！是诸世界，  
wú liàng wú biān fēi suànshù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qiè  
无量无边，非算数所知，亦非心力所及；一切  
shēngwén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiànshù  
声闻、辟支佛，以无漏智，不能思惟知其限数；  
wǒ děng zhù ē wéiyuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì zūn  
我等住阿惟越致地，于是事中亦所不达。世尊！  
rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān  
如是诸世界，无量无边。”

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhūshànnán zǐ jīn dāng  
尔时，佛告大菩萨众：“诸善男子，今当  
fēn míng xuān yǔ rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēichén jí bù zhuó  
分明宣语汝等。是诸世界，若著微尘及不著  
zhě jìn yǐ wēichén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò yú  
者尽以为尘，一尘一劫，我成佛已来，复过于  
cǐ bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ cháng  
此百千万亿那由他阿僧祇劫。自从是来，我常  
zài cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ jiàohuà yì yú yú chù bǎiqiānwàn yì nà  
在此娑婆世界说法教化，亦于余处百千万亿那  
yóu tā ē sēng qí guó dǎo lì zhòngshēng  
由他阿僧祇国导利众生。

zhūshànnán zǐ yú shì zhōngjiān wǒ shuō rán<sup>220</sup> dēng fó děng  
“诸善男子，于是中间，我说然<sup>220</sup>灯佛等，  
yòu fù yán qí rù yú nièpán rú shì jiē yǐ fāngbiàn fēn bié  
又复言其入于涅槃，如是皆以方便分别。

219

220

zhūshànnán zǐ ruòyǒuzhòngshēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó  
“诸善男子，若有众生来至我所，我以佛

yǎnguān qí xìn dēngzhūgēn lì dùn suí suǒyìng dù chùchù zì shuōmíng  
眼观其信等诸根利钝，随所应度，处处自说名

zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyándāng rù niè pán yòu yǐ  
字不同、年纪大小，亦复现言当入涅槃，又以

zhǒngzhǒngfāngbiànsuōwēimiào fǎ nénglìngzhòngshēng fā huān xǐ xīn  
种种方便说微妙法，能令众生发欢喜心。

zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēng yào yú xiǎo fǎ dé  
“诸善男子，如来见诸众生乐于小法，德

bó gòuzhòngzhě wèi shì rén shuō wǒ shàochū jiā dé ē nòuduō  
薄垢重者，为是人说：‘我少出家，得阿耨多

luó sānmiǎosān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎnrùo sī  
罗三藐三菩提。’然我实成佛已来久远若斯，

dàn yǐ fāngbiànjiàohuàzhòngshēnglìng rù fó dào zuò rú shì shuō  
但以方便教化众生令入佛道，作如是说。

zhūshànnán zǐ rú lái suǒyǎnjīngdiǎn jiē wèi dù tuōzhòng  
“诸善男子，如来所演经典，皆为度脱众

shēng huòshuō jǐ shēn huòshuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì  
生，或说己身，或说他身，或示己身，或示

tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhūsuǒyánshuō jiē shí bù  
他身，或示己事，或示他事，诸所言说，皆实不

xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu  
虚。所以者何？如来如实知见三界之相，无有

shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū  
生死若退若出，亦无在世及灭度者，非实非虚，

fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái  
非如非异，不如三界见于三界，如斯之事，如来

míngjiàn wú yǒucuòmiù yǐ zhūzhòngshēngyǒuzhǒngzhǒngxìng zhǒngzhǒng  
明见无有错谬。以诸众生有种种性、种种

yù zhǒngzhǒngxíng zhǒngzhǒng yì xiǎngfēn bié gù yù lìngshēngzhū  
欲、种种行、种种忆想分别故，欲令生诸

shàngēn yǐ ruògān yīn yuán pì yù yán cí zhǒngzhǒngshuō fǎ  
善根，以若干因缘、譬喻言辞、种种说法，

suǒzuò fó shì wèicéngzàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn dà jiǔ  
所作佛事未曾暂废。如是我成佛已来，甚大久

yuǎn shòumìng wú liàng ē sēng qí jié chángzhù bú miè  
远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭。

zhūshànnán zǐ wǒběnxíng pú sà dào suǒ chéngshòumìng jīn  
“诸善男子，我本行菩萨道所成寿命，今

yóuwèi jìn fù bèishàngshù rán jīn fēi shí miè dù ér biànchàngyán  
犹未尽，复倍上数。然今非实灭度，而便唱言：

dāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiànjiàohuàzhòngshēng suǒ  
‘当取灭度。’如来以是方便教化众生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn  
以者何？若佛久住于世，薄德之人不种善根，

pín qióng xià jiàn tānzhuó wǔ yù rù yú yì xiǎngwàngjiàn wǎngzhōng ruò  
贫穷下贱贪著五欲，入于忆想妄见网中。若

jiàn rú lái cháng zài bú miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàn dài bù néng  
见如来常在不灭，便起憍恣而怀厌怠，不能

shēngnánzāo zhī xiǎng gōngjìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiànshuō  
生难遭之想、恭敬之心。是故如来以方便说：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé  
‘比丘当知！诸佛出世，难可值遇。’所以者何？

zhū bó dé rén guò wú liàng bǎi qiān wàn yì jié huò yǒu jiàn fó huò bú  
诸薄德人，过无量百千万亿劫，或有见佛，或不

jiàn zhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qiū rú lái nán  
见者，以此事故，我作是言：‘诸比丘，如来难

kě dé jiàn sī zhòngshēngděngwén rú shì yǔ bì dāngshēng yú nán  
可得见。’斯众生等闻如是语，必当生于难

zāo zhī xiǎng xīn huáiliàn mù kě yǎng yú fó biànzhòngshàngēn  
遭之想，心怀恋慕，渴仰于佛，便种善根。

shì gù rú lái suī bù shí miè ér yán miè dù  
是故如来虽不实灭，而言灭度。

yòu shànnán zǐ zhū fó rú lái fǎ jiē rú shì wèi dù zhòng  
“又，善男子，诸佛如来法皆如是，为度众

shēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míng liàn fāng yào  
生皆实不虚。譬如良医，智慧聪达，明练方药，

shàn zhì zhòng bìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr shí nǎi zhì bǎi  
善治众病。其人多诸子息，若十、二十乃至百

shù yǐ yǒu shì yuányuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu yǐn tā dú yào  
数，以有事缘远至余国，诸子于后饮他毒药，

yào fā mèn luàn wǎn zhuǎn yú dì shì shí qí fù huán lái guī jiā zhū  
药发闷乱宛转于地。是时，其父还来归家。诸

zǐ yǐn dú huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo jiàn qí fù jiē dà  
子饮毒，或失本心，或不失者，遥见其父，皆大

huān xǐ      bài guì wèn xùn      shàn ān wěn guī      wǒ děng yú chī      wù  
欢喜，拜跪问讯：‘善安隐归！我等愚痴，误  
fú dú yào      yuàn jiàn jiù liáo      gèng cì shòu mìng      fù jiàn zǐ děng kǔ  
服毒药，愿见救疗，更赐寿命。’父见子等苦  
nǎo rú shì      yī zhū jīng fāng qiú hǎo yào cǎo      sè xiāng měi wèi jiē xī jù  
恼如是，依诸经方求好药草，色香美味皆悉具  
zú      dǎo shāi huò hé yǔ zǐ lìng fú      ér zuò shì yán      cǐ dà liáng yào  
足，捣筛和合与子令服，而作是言：‘此大良药，  
sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú      rǔ děng kě fú      sù chú kǔ nǎo      wú  
色香美味皆悉具足，汝等可服，速除苦恼，无  
fù zhòng huàn      qí zhū zǐ zhōng bù shī xīn zhě      jiàn cǐ liáng yào sè  
复众患。’其诸子中不失心者，见此良药色  
xiāng jù hǎo      jí biàn fú zhī      bìng jìn chú yù      yú shī xīn zhě      jiàn  
香俱好，即便服之，病尽除愈。余失心者，见  
qí fù lái      suī yì huān xǐ wèn xùn qiú suǒ zhì bìng      rán yǔ qí yào ér  
其父来，虽亦欢喜问讯求索治病，然与其药而  
bù kěn fú      suǒ yǐ zhě hé      dú qì shēn rù shī běn xīn gù      yú cǐ hǎo  
不肯服。所以者何？毒气深入失本心故，于此好  
sè xiāng yào ér wèi bù měi      fù zuò shì niàn      cǐ zǐ kě mǐn      wéi dú  
色香药而谓不美。父作是念：‘此子可愍，为毒  
suǒ zhòng      xīn jiē diān dǎo      suī jiàn wǒ xǐ      qiú suǒ jiù liáo      rú shì  
所中，心皆颠倒，虽见我喜，求索救疗，如是  
hǎo yào ér bù kěn fú      wǒ jīn dāng shè fāng biàn      lìng fú cǐ yào      ’  
好药而不肯服。我今当设方便，令服此药。’  
jí zuò shì yán      rǔ děng dāng zhī      wǒ jīn shuāi lǎo      sǐ shí yǐ zhì  
即作是言：‘汝等当知！我今衰老，死时已至。  
shì hǎo liáng yào jīn liú zài cǐ      rǔ kě qǔ fú      wù yōu bú chāi      zuò  
是好良药今留在此，汝可取服，勿忧不差。’作  
shì jiào yǐ      fù zhì tā guó      qiǎn shǐ huángào      rǔ fù yǐ sǐ  
是教已，复至他国，遣使还告：‘汝父已死。’  
shì shí      zhū zǐ wén fù bèi sàng      xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn      ruò  
是时，诸子闻父背丧，心大忧恼而作是念：‘若  
fù zài zhě      cí mǐn wǒ děng néng jiàn jiù hù      jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā  
父在者，慈愍我等能见救护，今者舍我远丧他  
guó      zì wéi gū lù      wú fù shì hù      cháng huái bēi gǎn      xīn suì  
国。’自惟孤露，无复恃怙，常怀悲感，心遂

xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāng měi wèi jí qǔ fú zhī dú bìng jiē  
醒悟，乃知此药色香美味<sup>221</sup>，即取服之，毒病皆  
yù qí fù wén zǐ xī yǐ dé chài xún biàn lái guī xián shǐ jiàn zhī  
愈。其父闻子悉已得差，寻便来归，咸使见之。

zhū shàn nán zǐ yú yì yún hé pō yǒu rén néng shuō cǐ liáng  
“诸善男子，于意云何？颇有人能说此良

yī xū wàng zuì fǒu  
医虚妄罪不？”

fú yě shì zūn  
“不也，世尊！”

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān  
佛言：“我亦如是，成佛已来，无量无边

bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ē sēng qí jié wèi zhòng shēng gù yǐ fāng  
百千万亿那由他阿僧祇劫，为众生故，以方

biàn lì yán dāng miè dù yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě  
便力言当灭度，亦无有能如法说我虚妄过者。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

zì wǒ dé fó lái 自我得佛来	suǒ jīng zhū jié shù 所经诸劫数
wú liàng bǎi qiān wàn 无量百千万	yì zǎi ē sēng qí 亿载阿僧祇
cháng shuō fǎ jiào huà 常说教化的	wú shù yì zhòng shēng 无数亿众生
lìng rù yú fó dào 令入于佛道	ěr lái wú liàng jié 尔来无量劫
wèi dù zhòng shēng gù 为度众生故	fāng biàn xiàn niè pán 方便现涅槃
ér shí bú miè dù 而实不灭度	cháng zhù cǐ shuō fǎ 常住此说法
wǒ cháng zhù yú cǐ 我常住于此	yǐ zhū shén tōng lì 以诸神通力
lìng diān dǎo zhòng shēng 令颠倒众生	suī jìn ér bú jiàn 虽近而不见
zhòng jiàn wǒ miè dù 众见我灭度	guǎng gòng yǎng shè lì 广供养舍利



xián jiē huái liàn mù 咸皆怀恋慕	ér shēng kě yǎng xīn 而生渴仰心
zhòng shēng jì xìn fú 众生既信伏	zhì zhí yì róu ruǎn 质直意柔软
yī xīn yù jiàn fó 一心欲见佛	bú zì xī shēn mìng 不自惜身命
shí wǒ jí zhòng sēng 时我及众僧	jù chū líng jiù shān 俱出灵鹫山
wǒ shí yǔ zhòng shēng 我时语众生	cháng zài cǐ bú miè 常在此不灭
yǐ fāng biàn lì gù 以方便力故	xiàn yǒu miè bú miè 现有灭不灭
yú guó yǒu zhòng shēng 余国有众生	gōng jìng xìn yào zhě 恭敬信乐者
wǒ fù yú bǐ zhōng 我复于彼中	wèi shuō wú shàng fǎ 为说无上法
rǔ děng bù wén cǐ 汝等不闻此	dàn wèi wǒ miè dù 但谓我灭度
wǒ jiàn zhū zhòng shēng 我见诸众生	mò zài yú kǔ nǎo 没在于苦恼
gù bú wèi xiàn shēn 故不为现身	lìng qí shēng kě yǎng 令其生渴仰
yīn qí xīn liàn mù 因其心恋慕	nǎi chū wèi shuō fǎ 乃出为说法
shén tōng lì rú shì 神通力如是	yú ē sēng qí jié 于阿僧祇劫
cháng zài líng jiù shān 常在灵鹫山	jí yú zhū zhù chù 及余诸住处
zhòng shēng jiàn jié jìn 众生见劫尽	dà huǒ suǒ shāo shí 大火所烧时
wǒ cǐ tǔ ān wěn 我此土安隐	tiān rén cháng chōng mǎn 天人常充满
yuán lín zhū táng gé 园林诸堂阁	zhǒngzhǒngbǎozhuāngyán 种种宝庄严
bǎo shù duō huā guǒ <sup>222</sup> 宝树多华果	zhòng shēng suǒ yóu lè 众生所游乐

zhū tiān jī tiān gǔ  
诸 天 击 天 鼓

yù màn tuó luó huā  
雨 曼 陀 罗 华

wǒ jìng tǔ bù huǐ  
我 净 土 不 毁

yōu bù zhū kǔ nǎo  
忧 怖 诸 苦 恼

shì zhū zuì zhòng shēng  
是 诸 罪 众 生

guò ē sēng qí jié  
过 阿 僧 祇 劫

zhū yǒu xiū gōng dé  
诸 有 修 功 德

zé jiē jiàn wǒ shēn  
则 皆 见 我 身

huò shí wèi cǐ zhòng  
或 时 为 此 众

jiǔ nǎi jiàn fó zhě  
久 乃 见 佛 者

wǒ zhì lì rú shì  
我 智 力 如 是

shòu mìng wú shù jié  
寿 命 无 数 劫

rǔ děng yǒu zhì zhě  
汝 等 有 智 者

dāng duàn lìng yǒng jìn  
当 断 令 永 尽

rú yī shàn fāng biàn  
如 医 善 方 便

shí zài ér yán sǐ  
实 在 而 言 死

wǒ yì wéi shì fù  
我 亦 为 世 父

wèi fán fū diān dǎo  
为 凡 夫 颠 倒

yǐ cháng jiàn wǒ gù  
以 常 见 我 故

cháng zuò zhòng jì yuè  
常 作 众 伎 乐

sàn fó jí dà zhòng  
散 佛 及 大 众

ér zhòng jiàn shāo jìn  
而 众 见 烧 尽

rú shì xī chōng mǎn  
如 是 悉 充 满

yǐ è yè yīn yuán  
以 恶 业 因 缘

bù wén sān bǎo míng  
不 闻 三 宝 名

róu hé zhì zhí zhě  
柔 和 质 直 者

zài cǐ ér shuō fǎ  
在 此 而 说 法

shuō fó shòu wú liàng  
说 佛 寿 无 量

wèi shuō fó nán zhí  
为 说 佛 难 值

huì guāng zhào wú liàng  
慧 光 照 无 量

jiǔ xiū yè suǒ dé  
久 修 业 所 得

wù yú cǐ shēng yí  
勿 于 此 生 疑

fó yǔ shí bù xū  
佛 语 实 不 虚

wèi zhì kuáng zǐ gù  
为 治 狂 子 故

wú néng shuō xū wàng  
无 能 说 虚 妄

jiù zhū kǔ huàn zhě  
救 诸 苦 患 者

shí zài ér yán miè  
实 在 而 言 灭

ér shēng jiāo zì xīn  
而 生 憍 恣 心

fàng yì zhuó wǔ yù	duò yú è dào zhōng
放逸著五欲	堕于恶道中
wǒ cháng zhī zhòngshēng	xíng dào bù xíng dào
我常知众生	行道不行道
suí suǒ yìng kě dù	wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ
随所应可度	为说种种法
měi zì zuò shì yì	yǐ hé lìng zhòng shēng
每自作是意	以何令众生
dé rù wú shàng huì	sù chéng jiù fó shēn
得入无上慧	速成就佛身

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī  
**分别功德品第十七**<sup>223</sup>

ěr shí dà huì wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì  
尔时，大会闻佛说寿命劫数长远如是，  
wú liàng wú biān ē sēng qí zhòngshēng dé dà ráo yì yú shí shì zūn  
无量无边阿僧祇众生得大饶益。于时，世尊  
gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō wǒ shuō shì rú lái shòu mìng  
告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，我说是如来寿命  
cháng yuǎn shí liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòngshēng  
长远时，六百八十万亿那由他恒河沙众生  
dé wú shēng fǎ rěn fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà dé wén chí tuó luó  
得无生法忍；复有千倍菩萨摩诃萨得闻持陀罗  
ní mén fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà dé yào shuō wú  
尼门；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨得乐说无  
ài biàn cái fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà dé bǎi qiān  
碍辩才；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨得百千  
wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní fù yǒu sān qiān dà qiān shì jiè wēi chén  
万亿无量旋陀罗尼；复有三千大千世界微尘  
shù pú sà mó hē sà néng zhuàn bù tuì fǎ lún fù yǒu èr qiān zhōng guó  
数菩萨摩诃萨能转不退法轮；复有二千中国  
tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà néng zhuàn qīng jìng fǎ lún fù yǒu xiǎo  
土微尘数菩萨摩诃萨能转清净法轮；复有小  
qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà bā shēng dāng dé ā nī duō  
千国土微尘数菩萨摩诃萨，八生当得阿耨多

luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu sì sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē  
罗三藐三菩提；复有四四天下微尘数菩萨摩诃  
sà sì shēngdāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒusān sì  
萨，四生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有三四  
tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà sānshēngdāng dé ē nòuduō luó  
天下微尘数菩萨摩诃萨，三生当得阿耨多罗  
sānmiǎosān pú tí fù yǒu èr sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà  
三藐三菩提；复有二四天下微尘数菩萨摩诃萨，  
èr shēngdāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu yī sì tiān  
二生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有一四天  
xià wēichénshù pú sà mó hē sà yī shēngdāng dé ē nòuduō luó sān  
下微尘数菩萨摩诃萨，一生当得阿耨多罗三  
miǎosān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēichénshùzhòngshēng jiē fā ē  
藐三菩提；复有八世界微尘数众生，皆发阿  
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn  
耨多罗三藐三菩提心。”

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng  
佛说是诸菩萨摩诃萨得大法利时，于虚空  
zhōng yù màntuó luó huā mó hē màntuó luó huā yǐ sàn wú liàng bǎi  
中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，以散无量百  
qiānwàn yì bǎoshù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó bìng sàn qī bǎo tǎ  
千万亿<sup>224</sup>宝树下师子座上诸佛，并散七宝塔  
zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái  
中师子座上释迦牟尼佛及久灭度多宝如来，  
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yǔ xì mò zhān tán  
亦散一切诸大菩萨及四部众。又雨细末梅檀、  
chénshuǐxiāngděng yú xū kōngzhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn  
沉水香等。于虚空中，天鼓自鸣，妙声深  
yuǎn yòu yǔ qiānzhǒngtiān yī chuízhūyīngluò zhēnzhūyīngluò mó  
远。又雨千种天衣，垂诸璎珞、真珠璎珞、摩  
ní zhūyīngluò rú yì zhūyīngluò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎo xiāng lú  
尼珠璎珞、如意珠璎珞，遍于九方。众宝香炉  
shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòngyǎng dà huì yī yī fó shàng  
烧无价香，自然周至，供养大会。一一佛上，  
yǒuzhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàn tiān shì  
有诸菩萨，执持幡盖，次第而上，至于梵天。是

zhū pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàng sòng zàn tàn zhū fó  
诸菩萨，以妙音声，歌无量颂，赞叹诸佛。

ěr shí mí lì pú sà cóng zuò ér qǐ piān tǎn yòu jiān hé zhǎng  
尔时，弥勒菩萨从座而起，偏袒右肩，合掌

xiàng fó ér shuō jì yán  
向佛，而说偈言：

fó shuō xī yǒu fǎ 佛说希有法	xī suǒ wèi céng wén 昔所未曾闻
shì zūn yǒu dà lì 世尊有大力	shòu mìng bù kě liàng 寿命不可量
wú shù zhū fó zǐ 无数诸佛子	wén shì zūn fēn bié 闻世尊分别
shuō dé fǎ lì zhě 说得法利者	huān xǐ chōng biàn shēn 欢喜充遍身
huò zhù bú tuì dì 或住不退地	huò dé tuó luó ní 或得陀罗尼
huò wú ài yào shuō 或无碍乐说	wàn yì xuán zǒng chí 万亿旋总持
huò yǒu dà qiān jiè 或有大千界	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
gè gè jiē néng zhuàn 各各皆能转	bú tuì zhī fǎ lún 不退之法轮
fù yǒu zhōng qiān jiè 复有中千界	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
gè gè jiē néng zhuàn 各各皆能转	qīng jìng zhī fǎ lún 清净之法轮
fù yǒu xiǎo qiān jiè 复有小千界	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
yú gè bā shēng zài 余各八生在	dāng dé chéng fó dào 当得成佛道
fù yǒu sì sān èr 复有四三二	rú cǐ sì tiān xià 如此四天下
wēi chén zhū pú sà 微尘诸菩萨	suí shù shēng chéng fó 随数生成佛
huò yī sì tiān xià 或一四天下	wēi chén shù pú sà 微尘数菩萨
yú yǒu yī shēng zài 余有一生在	dāng chéng yī qiè zhì 当成一切智

rú shì děng zhòng shēng  
如是等众生

dé wú liàng wú lòu  
得无量无漏

fù yǒu bā shì jiè  
复有八世界

wén fó shuō shòu mìng  
闻佛说寿命

shì zūn shuō wú liàng  
世尊说无量

duō yǒu suǒ ráo yì  
多有所饶益

yù tiān màn tuó luó  
雨天曼陀罗

shì fàn rú héng shā  
释梵如恒沙

yù zhān tán chén shuǐ  
雨梅檀沉水

rú niǎo fēi kōng xià  
如鸟飞空下

tiān gǔ xū kōng zhōng  
天鼓虚空中

tiān yī qiān wàn zhǒng  
天衣千万种

zhòng bǎo miào xiāng lú<sup>225</sup>  
众宝妙香炉

zì rán xī zhōu biàn  
自然悉周遍

qí dà pú sà zhòng  
其大菩萨众

gāo miào wàn yì zhǒng  
高妙万亿种

yī yī zhū fó qián  
一一诸佛前

yì yǐ qiān wàn jì  
亦以千万偈

wén fó shòu cháng yuǎn  
闻佛寿长远

qīng jìng zhī guǒ bào  
清净之果报

wēi chén shù zhòng shēng  
微尘数众生

jiē fā wú shàng xīn  
皆发无上心

bù kě sī yì fǎ  
不可思议法

rú xū kōng wú biān  
如虚空无边

mó hē màn tuó luó  
摩诃曼陀罗

wú shù fó tǔ lái  
无数佛土来

bīn fēn ér luàn zhuì  
缤纷而乱坠

gòng sǎn yú zhū fó  
供散于诸佛

zì rán chū miào shēng  
自然出妙声

xuán zhuǎn ér lái xià  
旋转而来下

shāo wú jià zhī xiāng  
烧无价之香

gòng yǎng zhū shì zūn  
供养诸世尊

zhí qī bǎo fān gài  
执七宝幡盖

cì dì zhì fàn tiān  
次第至梵天

bǎo chuáng xuán shèng fān  
宝幢悬胜幡

gē yǒng zhū rú lái  
歌咏诸如来

rú shì zhǒng zhǒng shì xī suǒ wèi céng yǒu  
如 是 种 种 事 昔 所 未 曾 有

wén fó shòu wú liàng yī qiè jiē huān xǐ  
闻 佛 寿 无 量 一 切 皆 欢 喜

fó míng wén shí fāng guǎng rǎo yì zhòng shēng  
佛 名 闻 十 方 广 饶 益 众 生

yī qiè jù shàn gēn yǐ zhù wú shàng xīn  
一 切 具 善 根 以 助 无 上 心

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō qí  
尔 时 ， 佛 告 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 ： “ 阿 逸 多 ， 其

yǒuzhòngshēng wén fó shòumìngchángyuǎn rú shì nǎi zhì néngshēng yī  
有 众 生 ， 闻 佛 寿 命 长 远 如 是 ， 乃 至 能 生 一

niàn xìn jiě suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànliàng ruò yǒushànnán zǐ shàn  
念 信 解 ， 所 得 功 德 无 有 限 量 。 若 有 善 男 子 、 善

nǚ rén wèi ē nòuduōluó sānmiǎosān pú tí gù yú bā shí wàn yì nà  
女 人 ， 为 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 故 ， 于 八 十 万 亿 那

yóu tā jié xíng wǔ bō luó mì tán bō luó mì shī luó bō luó mì  
由 他 劫 ， 行 五 波 罗 蜜 ： 檀 波 罗 蜜 、 尸 罗 波 罗 蜜 、

chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì chú bō  
羼 提 波 罗 蜜 、 毘 梨 耶 波 罗 蜜 、 禅 波 罗 蜜 ， 除 般

rě bō luó mì yǐ shì gōng dé bǐ qiángōng dé bǎi fēn qiān fēn  
若 波 罗 蜜 ， 以 是 功 德 比 前 功 德 ， 百 分 、 千 分 、

bǎi qiān wàn yì fēn bù jí qí yī nǎi zhì suànshù pì yù suǒ bù néng zhī  
百 千 万 亿 分 不 及 其 一 ， 乃 至 算 数 譬 喻 所 不 能 知 。

ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén yǒu rú shì gōng dé yú ē nòuduōluó sān  
若 善 男 子 、 善 女 人 有 如 是 功 德 ， 于 阿 耨 多 罗 三

miǎosān pú tí tuì zhě wú yǒu shì chù  
藐 三 菩 提 退 者 ， 无 有 是 处 。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔 时 ， 世 尊 欲 重 宣 此 义 而 说 偈 言 ：

ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì  
若 人 求 佛 慧 于 八 十 万 亿

nà yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì  
那 由 他 劫 数 行 五 波 罗 蜜

yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yǎng fó  
于 是 诸 劫 中 布 施 供 养 佛

jí yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng  
及 缘 觉 弟 子 并 诸 菩 萨 众

zhēn yì zhī yǐn shí  
珍异之饮食

zhān tán lì jīng shè  
栴檀立精舍

rú shì děng bù shī  
如是等布施

jìn cǐ zhū jié shù  
尽此诸劫数

ruò fù chí jìn jiè  
若复持禁戒

qiú yú wú shàng dào  
求于无上道

ruò fù xíng rěn rǔ  
若复行忍辱

shè zhòng è lái jiā  
设众恶来加

zhū yǒu dé fǎ zhě  
诸有得法者

wéi sī<sup>226</sup> suǒ qīng nǎo  
为斯<sup>226</sup>所轻恼

ruò fù qín<sup>227</sup> jīng jìn  
若复勤<sup>227</sup>精进

yú wú liàng yì jié  
于无量亿劫

yòu yú wú shù jié  
又于无数劫

ruò zuò ruò jīng xíng  
若坐若经行

yǐ shì yīn yuán gù  
以是因缘故

bā shí yì wàn jié  
八十亿万劫

chí cǐ yī xīn fú  
持此一心福

wǒ dé yī qiè zhì  
我得一切智

shàng fú yǔ wò jù  
上服与卧具

yǐ yuán lín zhuāng yán  
以园林庄严

zhǒng zhǒng jiē wēi miào  
种种皆微妙

yǐ huí xiàng fó dào  
以回向佛道

qīng jìng wú quē lòu  
清净无缺漏

zhū fó zhī suǒ tàn  
诸佛之所叹

zhù yú tiáo róu dì  
住于调柔地

qí xīn bù qīng dòng  
其心不倾动

huái yú zēng shàng màn  
怀于增上慢

rú shì yì néng rěn  
如是亦能忍

zhì niàn cháng jiān gù  
志念常坚固

yī xīn bú xiè xī  
一心不懈息

zhù yú kòng xián chù  
住于空闲处

chú shuì cháng shè xīn  
除睡常摄心

néng shēng zhū chán dìng  
能生诸禅定

ān zhù xīn bú luàn  
安住心不乱

yuàn qiú wú shàng dào  
愿求无上道

jìn zhū chán dìng jì  
尽诸禅定际



shì rén yú bǎi qiān  
是人于百千

wàn yì jié shù zhōng  
万亿劫数中

xíng cǐ zhū gōng dé  
行此诸功德

rú shàng zhī suǒ shuō  
如上之所说

yǒu shàn nán nǚ děng  
有善男女等

wén wǒ shuō shòu mìng  
闻我说寿命

nǎi zhì yī niàn xìn  
乃至一念信

qí fú guò yú bǐ  
其福过于彼

ruò rén xī wú yǒu  
若人悉无有

yī qiè zhū yí huǐ  
一切诸疑悔

shēn xīn xū yú xìn  
深心须臾信

qí fú wéi rú cǐ  
其福为如此

qí yǒu zhū pú sà  
其有诸菩萨

wú liàng jié xíng dào  
无量劫行道

wén wǒ shuō shòu mìng  
闻我说寿命

shì zé néng xìn shòu  
是则能信受

rú shì zhū rén děng  
如是诸人等

dǐng shòu cǐ jīng diǎn  
顶受此经典

yuàn wǒ yú wèi lái  
愿我于未来

chángshòu dù zhòngshēng  
长寿度众生

rú jīn rì shì zūn  
如今日世尊

zhū shì zhōng zhī wáng  
诸释中之王

dào chǎng shī zǐ hǒu  
道场师子吼

shuō fǎ wú suǒ wèi  
说法无所畏

wǒ děng wèi lái shì  
我等未来世

yī qiè suǒ zūn jìng  
一切所尊敬

zuò yú dào chǎng shí  
坐于道场时

shuō shòu yì rú shì  
说寿亦如是

ruò yǒu shēn xīn zhě  
若有深心者

qīng jìng ér zhì zhí  
清净而质直

duō wén néng zǒng chí  
多闻能总持

suí yì jiě fó yǔ  
随义解佛语

rú shì zhī<sup>228</sup> rén děng  
如是之人等

yú cǐ wú yǒu yí  
于此无有疑

yòu ē yì duō ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn jiě  
“又，阿逸多，若有闻佛寿命长远，解

qí yán qù shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànlìang néng qǐ rú lái wú  
其言趣，是人所得功德无有限量，能起如来无  
shàng zhī huì hé kuànguǎngwén shì jīng ruò jiào rén wén ruò zì chí  
上之慧。何况广闻是经，若教人闻，若自持，  
ruò jiào rén chí ruò zì shū ruò jiào rén shū ruò yǐ huā xiāng yīng  
若教人持，若自书，若教人书？若以华、香、瓔  
luò chuángfān zēng gài xiāngyóu sū<sup>229</sup> dēng gòngyǎng jīng juàn  
珞、幢幡、繒盖、香油、苏<sup>229</sup>灯，供养经卷，  
shì rén gōng dé wú liàng wú biān néng shēng yī qiè zhǒng zhì  
是人功德无量无边，能生一切种智。

ē yì duō ruò shànánán zǐ shàn nǚ rén wén wǒ shuō shòu mìng  
“阿逸多，若善男子、善女人闻我说寿命  
cháng yuǎn shēn xīn xìn jiě zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān  
长远，深信信解，则为见佛常在耆闍崛山，  
gòng dà pú sà zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ yòu jiàn cǐ suō pó  
共大菩萨、诸声闻众围绕说法。又见此娑婆  
shì jiè qí dì liú lí tǎn rán píng zhèng yán fú tán jīn yǐ jiè bā dào  
世界，其地琉璃坦然平正，阎浮檀金以界八道，  
bǎo shù háng liè zhū tái lóu guān jiē xī bǎo chéng qí pú sà zhòng xián  
宝树行列，诸台楼观皆悉宝成，其菩萨众咸  
chǔ qí zhōng ruò yǒu néng rú shì guān zhě dāng zhī shì wéi shēn xìn jiě  
处其中。若有能如是观者，当知是为深信解  
xiàng  
相。

yòu fù rú lái miè hòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ<sup>230</sup> qǐ  
“又复如来灭后，若闻是经而不毁訾<sup>230</sup>，起  
suí xǐ xīn dāng zhī yǐ wéi shēn xìn jiě xiàng hé kuàng dú sòng shòu  
随喜心，当知已为深信解相，何况读诵、受  
chí zhī zhě sī rén zé wéi dǐng dài rú lái  
持之者，斯人则为顶戴如来。

ē yì duō shì shànánán zǐ shàn nǚ rén bù xū wéi wǒ fù  
“阿逸多，是善男子、善女人，不须为我复  
qǐ tā sì jí zuò sēng fāng yǐ sì shì gòng yǎng zhòng sēng suǒ yǐ zhě  
起塔寺及作僧坊、以四事供养众僧。所以者  
hé shì shànánán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě  
何？是善男子、善女人，受持读诵是经典者，

wéi yǐ qǐ tǎ zào lì sēngfáng gòngyǎngzhòngsēng zé wéi yǐ fó  
为已起塔、造立僧坊、供养众僧，则为以佛  
shè lì qǐ qī bǎo tǎ gāoguǎngjiànxiǎo zhì yú fàntiān xuánzhū fān gài  
舍利起七宝塔，高广渐小至于梵天，悬诸幡盖  
jí zhòngbǎolíng huā xiāng yīngluò mòxiāng tú xiāng shāo  
及众宝铃，华、香、瓔珞、末香、涂香、烧  
xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōnghóu zhǒngzhǒng wǔ xì  
香、众鼓、伎乐、箫、笛、箜篌、种种舞戏，  
yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò  
以妙音声歌呗赞颂，则为于无量千万亿劫作  
shì gòngyǎng yǐ  
是供养已。

ē yì duō ruò wǒ mièhòu wén shì jīng diǎn yǒunéngshòu  
“阿逸多，若我灭后，闻是经典，有能受  
chí ruò zì shū ruò jiào rén shū zé wéi qǐ lì sēngfáng yǐ chì zhān  
持，若自书，若教人书，则为起立僧坊，以赤梅  
tán zuò zhū diàntáng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāoguǎng yán hǎo  
檀作诸殿堂三十有二，高八多罗树，高广严好，  
bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū  
百千比丘于其中止，园林、浴池、经行、禅窟，  
yī fú yǐn shí chuáng rù tāng yào yī qiè lè jù chōng mǎn qí  
衣服、饮食、床褥、汤药，一切乐具充满其  
zhōng rú shì sēngfáng táng gé ruò gān bǎi qiān wàn yì qí shù wú  
中。如是僧坊、堂阁，若干百千万亿，其数无  
liàng yǐ cǐ xiànrú gòngyǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng shì gù wǒ shuō rú  
量，以此现前供养于我及比丘僧。是故我说如  
lái mièhòu ruò yǒushòu chí dú sòng wèi tā rén shuō ruò zì shū  
来灭后，若有受持、读诵、为他人说，若自书，  
ruò jiào rén shū gòngyǎng jīng juàn bù xū fù qǐ tǎ sì jí zào sēngfáng  
若教人书，供养经卷，不须复起塔寺及造僧坊、  
gòngyǎng zhòng sēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān xíng bù shī  
供养众僧。况复有人能持是经，兼行布施、  
chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé zuì shèng wú  
持戒、忍辱、精进、一心、智慧，其德最胜，无  
liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéi shàng xià wú  
量无边。譬如虚空，东西南北、四维上下无  
liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú biān jí zhì  
量无边；是人功德，亦复如是无量无边，疾至

yī qiè zhǒng zhì ruò rén dú sòngshòu chí shì jīng wèi tā rénshuō ruò  
 一切种智。若人读诵受持是经，为他人说，若  
 zì shū ruò jiào rén shū fù néng qǐ tǎ jí zào sēngfāng gòng yǎng zàn  
 自书，若教人书，复能起塔及造僧坊、供养赞  
 tàn shēng wén zhòng sēng yì yǐ bǎi qiān wàn yì zàn tàn zhī fǎ zàn tàn pú  
 叹声闻众僧，亦以百千万亿赞叹之法赞叹菩  
 sà gōng dé yòu wèi tā rén zhǒng zhǒng yīn yuán suí yì jiě shuō cǐ fǎ huā  
 萨功德，又为他人种种因缘随义解说此法华  
 jīng fù néng qīng jìng chí jiè yǔ róu hé zhě ér gòng tóng zhǐ rěn rǔ  
 经，复能清净持戒，与柔和者而共同止，忍辱  
 wú chēn zhì niàn jiān gù cháng guì zuò chán dé zhū shēn dìng jīng jìn  
 无瞋，志念坚固，常贵坐禅得诸深定，精进  
 yǒng měng shè zhū shàn fǎ lì gēn zhì huì shàn dá wèn nán  
 勇猛摄诸善法，利根智慧善答问难。

ē yì duō ruò wǒ miè hòu zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén  
 “阿逸多，若我灭后，诸善男子、善女人

shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě fù yǒu rú shì zhū shàn gōng dé dāng zhī  
 受持读诵是经典者，复有如是诸善功德，当知  
 shì rén yǐ qù dào chǎng jìn ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zuò dào  
 是人已趣道场，近阿耨多罗三藐三菩提，坐道  
 shù xià  
 树下。

ē yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì  
 “阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、

ruò xíng chù cǐ zhōng biàn yīng qǐ tǎ yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng rú  
 若行处，此中便应起塔，一切天人皆应供养如  
 fó zhī tǎ  
 佛之塔。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò wǒ miè dù hòu néng fèng chí cǐ jīng  
 若我灭度后 能奉持此经

sī rén fú wú liàng rú shàng zhī suǒ shuō  
 斯人福无量 如上之所说

shì zé wéi jù zú yī qiè zhū gòng yǎng  
 是则为具足 一切诸供养

yǐ shè lì qǐ tǎ qī bǎo ér zhuāng yán  
 以舍利起塔 七宝而庄严

biǎo chà shèn gāo guǎng  
表刹甚高广

bǎo líng qiān wàn yì  
宝铃千万亿

yòu yú wú liàng jié  
又于无量劫

huā xiāng zhū yīng luò  
华香诸瓔珞

rán xiāng yóu sū<sup>232</sup> dēng  
然香油苏<sup>232</sup>灯

è shì fǎ mò shí  
恶世法末时

zé wéi yǐ rú shàng  
则为已如上

ruò néng chí cǐ jīng  
若能持此经

yǐ niú tóu zhān tán  
以牛头栴檀

táng yǒu sān shí èr  
堂有三十二

shàng zhuàn miào yī fú  
上馔妙衣服

bǎi qiān zhòng zhù chù  
百千众住处

jīng xíng jí chán kū  
经行及禅窟

ruò yǒu xìn jiě xīn  
若有信解心

ruò fù jiào rén shū  
若复教人书

sàn huā xiāng mò xiāng  
散华香末香

ē tí mù duō qié  
阿提目多伽

jiàn xiǎo zhì fàn tiān  
渐小至梵天

fēng dòng chū miào yīn  
风动出妙音

ér gòng yǎng cǐ tǎ  
而供养此塔

tiān yī zhòng jì<sup>231</sup> yuè  
天衣众技<sup>231</sup>乐

zhōu zā cháng zhào míng  
周匝常照明

néng chí shì jīng zhě  
能持是经者

jù zú zhū gòng yǎng  
具足诸供养

zé rú fó xiàn zài  
则如佛现在

qǐ sēng fāng gòng yǎng  
起僧坊供养

gāo bā duō luó shù  
高八多罗树

chuáng wò jiē jù zú  
床卧皆具足

yuán lín zhū yù chí  
园林诸浴池

zhǒng zhǒng jiē yán hǎo  
种种皆严好

shòu chí dú sòng shū  
受持读诵书

jí gòng yǎng jīng juàn  
及供养经卷

yǐ xū màn zhān<sup>233</sup> bō  
以须曼菴<sup>233</sup>卜

xūn yóu cháng rán<sup>234</sup> zhī  
熏油常然<sup>234</sup>之

231

232

233

234

rú shì gòng yǎng zhě  
如是供养者

rú xū kōng wú biān  
如虚空无边

kuàng fù chí cǐ jīng  
况复持此经

rěn rǔ yào chán dìng  
忍辱乐禅定

gōng jìng yú tā miào  
恭敬于塔庙

yuǎn lí zì gāo xīn  
远离自高心

yǒu wèn nán bù chēn  
有问难不瞋

ruò néng xíng shì xíng  
若能行是行

ruò jiàn cǐ fǎ shī  
若见此法师

yīng yǐ tiān huā sàn  
应以天华散

tóu miàn jiē zú lǐ  
头面接足礼

yòu yīng zuò shì niàn  
又应作是念

dé wú lòu wú wéi  
得无漏无为

qí suǒ zhù zhǐ chù  
其所住止处

nǎi zhì shuō yī jié  
乃至说一偈

zhuāng yán lìng miào hǎo  
庄严令妙好

fó zǐ zhù cǐ dì  
佛子住此地

cháng zài yú qí zhōng  
常在于其中

dé wú liàng gōng dé  
得无量功德

qí fú yì rú shì  
其福亦如是

jiān bù shī chí jiè  
兼布施持戒

bù chēn bù è kǒu  
不瞋不恶口

qiān xià zhū bǐ qiū  
谦下诸比丘

cháng sī wéi zhì huì  
常思惟智慧

suí shùn wéi jiě shuō  
随顺为解说

gōng dé bù kě liàng  
功德不可量

chéng jiù rú shì dé  
成就如是德

tiān yī fù qí shēn  
天衣覆其身

shēng xīn rú fó xiǎng  
生心如佛想

bù jiǔ yì dào shù  
不久诣道树

guǎng lì zhū rén tiān  
广利诸人天

jīng xíng ruò zuò wò  
经行若坐卧

shì zhōng yīng qǐ tā  
是中应起塔

zhǒng zhǒng yǐ gòng yǎng  
种种以供养

zé shì fó shòu yòng  
则是佛受用

jīng xíng jí zuò wò  
经行及坐卧

zàn  
赞

màn shū qǐ gào yōng hù zhēn quán jiān chí sì fǎ dé ān  
曼殊起告。拥护真诠。坚持四法得安

rán dì yǒngzhòngduōqiān ē yì chóngxuān shòuliànguǎng wú biān  
然。地涌众多千。阿逸重宣。寿量广无边。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì liù

# 妙法莲华经卷第六

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì<sup>235</sup>  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

## 随喜功德品第十八

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu  
尔时，弥勒菩萨摩诃萨白佛言：“世尊！若有

shànnán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huā jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ  
善男子、善女人，闻是法华经随喜者，得几所  
fú  
福？”

ér shuō jì yán  
而说偈言：

shì zūn miè dù hòu qí yǒuwén shì jīng  
世尊灭度后 其有闻是经  
ruò néng suí xǐ zhě wéi dé jǐ suǒ fú  
若能随喜者 为得几所福

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō rú lái  
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，如来

miè hòu ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú  
灭后，若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及余  
zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì  
智者若长若幼，闻是经随喜已，从法会出，至  
yú yú chù ruò zài sēng fāng ruò kòng xián dì ruò chéng yì xiàng  
于余处，若在僧坊，若空闲地，若城邑、巷  
mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wéi fù mǔ zōng qīn shàn  
陌、聚落、田里，如其所闻，为父母、宗亲、善  
yǒu zhī shí suí lì yǎn shuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù  
友、知识随力演说；是诸人等，闻已随喜，复  
xíng zhuǎn jiào yú rén wén yǐ yì suí xǐ zhuǎn jiào rú shì zhǎn zhuǎn  
行转教；余人闻已，亦随喜转教；如是展转，



zhì dì wǔ shí  
至第五十。

ē yì duō qí dì wǔ shí shànnán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ  
“阿逸多，其第五十善男子、善女人随喜  
gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāng shàn tīng ruò sì bǎi wàn yì ē sēng  
功德，我今说之，汝当善听。若四百万亿阿僧  
qí shì jiè liù qù sì shēng zhòng shēng luǎn shēng tāi shēng shī  
祇世界，六趣四生众生，卵生、胎生、湿  
shēng huà shēng ruò yǒu xíng wú xíng yǒu xiǎng wú xiǎng fēi  
生、化生，若有形、无形，有想、无想，非  
yǒu xiǎng fēi wú xiǎng wú zú èr zú sì zú duō zú rú  
有想、非无想，无足、二足、四足、多足，如  
shì děng zài zhòng shēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī  
是等在众生数者，有人求福，随其所欲娱乐之  
jù jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòng shēng yǔ mǎn yán fú tí jīn yín  
具皆给与之。一一众生，与满阎浮提金、银、  
liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò zhū miào zhēn bǎo  
琉璃、砗磲、码瑙<sup>236</sup>、珊瑚、琥<sup>237</sup>珀诸妙珍宝，  
jí xiàng mǎ chē shèng qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng shì dà shī  
及象马车乘、七宝所成宫殿楼阁等。是大施  
zhǔ rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī  
主，如是布施满八十年已，而作是念：‘我已施  
zhòng shēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòng shēng jiē yǐ  
众生娱乐之具，随意所欲。然此众生，皆已  
shuāi lǎo nián guò bā shí fà bái miàn zhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng  
衰老年过八十，发白面皱，将死不久，我当  
yǐ fó fǎ ér xùn dǎo zhī jí jí cǐ zhòng shēng xuān bù fǎ huà  
以佛法而训导之。’即集此众生，宣布法化，  
shì jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuó huán dào sī tuó hán dào ē nà  
示教利喜，一时皆得须陀洹道、斯陀含道、阿那  
hán dào ē luó hàn dào jìn zhū yǒu lòu yú shēn chán dìng jiē dé zì  
含道、阿罗汉道，尽诸有漏，于深禅定皆得自  
zài jù bā jiě tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé  
在，具八解脱。于汝意云何，是大施主所得功德  
nìng wéi duō fǒu  
宁为多不？”

236

渠

237

mí lè bó fó yán shì zūn shì rén gōng dé shèn duō wú liàng  
弥勒白佛言：“世尊！是人功德甚多，无量

wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù gōng dé  
无边。若是施主，但施众生一切乐具，功德

wú liàng hé kuàng lìng dé ē luó hàn guǒ  
无量，何况令得阿罗汉果！”

fó gào mí lè wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ shì rén yǐ yī qiè lè  
佛告弥勒：“我今分明语汝，是人以一切乐

jù shī yú sì bǎi wàn yì ē sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng yòu lìng  
具施于四百万亿阿僧祇世界六趣众生，又令

dé ē luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ huá  
得阿罗汉果，所得功德，不如是第五十人闻法华

jīng yī gē suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn  
经一偈随喜功德，百分、千分、百千万亿分、

bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī  
不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ē yì duō rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huá jīng suí  
“阿逸多，如是第五十人展转闻法华经随

xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ē sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì  
喜功德，尚无量无边阿僧祇，何况最初于会

zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ē sēng qí  
中闻而随喜者！其福复胜无量无边阿僧祇，

bù kě dé bǐ  
不可得比。

yòu ē yì duō ruò rén wèi shì jīng gù wǎng yì sēng fāng  
“又，阿逸多，若人为是经故，往诣僧坊

ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng dé  
若坐若立须臾听受，缘是功德，转身所生得

hǎo shàng miào xiàng mǎ chē shàng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiān gōng ruò  
好上妙象马车乘、珍宝辇舆及乘天宫。若

fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng ruò fēn  
复有人于讲法处坐，更有人来劝令坐听，若分

zuò lìng zuò shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò fàn wáng  
座令坐，是人功德，转身得帝释坐处，若梵王

zuò chù ruò zhuàn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù  
坐处，若转轮圣王所坐之处。

ē yì duō ruò fù yǒu rén yǔ yú rén yán yǒu jīng míng fǎ  
“阿逸多，若复有人语余人言：‘有经名法

huā kě gòngwǎngtīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiānwén  
 华，可共往听。’ 即受其教，乃至须臾间闻，  
 shì rén gōng dé zhuǎnshēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòngshēng yī chù  
 是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，  
 lì gēn zhì huì bǎiqiānwàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bú chòu shé  
 利根智慧，百千万世终不瘖哑。口气不臭，舌  
 cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bú gòu hēi bù huáng bù shū yì  
 常无病，口亦无病。齿不垢黑，不黄不踈，亦  
 bù quē luò bù cī bù qū chún bú xià chuí yì bù qiānsuō bù  
 不缺落，不差曲；唇不下垂，亦不褰缩、不  
 cū sè bù chuāngzhēn yì bù quēhuài yì bù wāi xié bú hòu  
 粗涩、不疮疹，亦不缺坏，亦不<sup>238</sup>歪斜，不厚  
 bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě wù bí bù biǎn tī yì bù qū  
 不大，亦不黧黑，无诸可恶；鼻不偏<sup>239</sup>，亦不曲  
 lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu  
 戾，面色不黑，亦不<sup>239</sup>陋长，亦不窳曲，无有  
 yī qiè bù kě xǐ xiàng chúnshé yá chǐ xī jiē yánhǎo bí xiū gāo zhí  
 一切不可喜相。唇舌牙齿悉皆严好，鼻修高直，  
 miàn mào yuán mǎn méigāo ér cháng é guǎng píng zhèng rén xiàng jù  
 面貌圆满，眉高而长，额广平正，人相具  
 zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì  
 足。世世所生，见佛闻法，信受教诲。

ē yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎngtīng fǎ  
 “阿逸多，汝且观是，劝于一人令往听法

gōng dé rú cǐ hé kuàng yī xīn tīngshuō dú sòng ér yú dà zhòng wèi  
 功德如此，何况一心听说读诵，而于大众为  
 rén fēn bié rú shuō xiū xíng  
 人分别、如说修行？”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò rén yú fǎ huì	dé wén shì jīng diǎn
若人于法会	得闻是经典
nǎi zhì yú yī jì	suí xǐ wèi tā shuō
乃至于一偈	随喜为他说
rú shì zhǎn zhuǎn jiào	zhì yú dì wǔ shí
如是展转教	至于第五十

zuì hòu rén huò fú  
最 后 人 获 福

jīn dāng fēn bié zhī  
今 当 分 别 之

rú yǒu dà shī zhǔ  
如 有 大 施 主

gòng jǐ wú liàng zhòng  
供 给 无 量 众

jù mǎn bā shí suì  
具 满 八 十 岁

suí yì zhī suǒ yù  
随 意 之 所 欲

jiàn bǐ shuāi lǎo xiàng  
见 彼 衰 老 相

fà bái ér miàn zhòu  
发 白 而 面 皱

chǐ shū xíng kū jié  
齿 踈 形 枯 竭

niàn qí sǐ bù jiǔ  
念 其 死 不 久

wǒ jīn yīng dāng jiào  
我 今 应 当 教

lìng dé yú dào guǒ  
令 得 于 道 果

jí wéi fāng biàn shuō  
即 为 方 便 说

niè pán zhēn shí fǎ  
涅 槃 真 实 法

shì jiē bù láo gù  
世 皆 不 牢 固

rú shuǐ mò pào yàn  
如 水 沫 泡 焰

rǔ děng xián yīng dāng  
汝 等 咸 应 当

jí shēng yàn lí xīn  
疾 生 厌 离 心

zhū rén wén shì fǎ  
诸 人 闻 是 法

jiē dé ē luó hàn  
皆 得 阿 罗 汉

jù zú liù shén tōng  
具 足 六 神 通

sān míng bā jiě tuō  
三 明 八 解 脱

zuì hòu dì wǔ shí  
最 后 第 五 十

wén yī jì suí xǐ  
闻 一 偈 随 喜

shì rén fú shèng bǐ  
是 人 福 胜 彼

bù kě wéi pì yù  
不 可 为 譬 喻

rú shì zhǎn zhuǎn wén  
如 是 展 转 闻

qí fú shàng wú liàng  
其 福 尚 无 量

hé kuàng yú fǎ huì  
何 况 于 法 会

chū wén suí xǐ zhě  
初 闻 随 喜 者

ruò yǒu quàn yī rén  
若 有 劝 一 人

jiāng yǐn tīng fǎ huā  
将 引 听 法 华

yán cǐ jīng shēn miào  
言 此 经 深 妙

qiān wàn jié nán yù  
千 万 劫 难 遇

jí shòu jiào wǎng tīng  
即 受 教 往 听

nǎi zhì xū yú wén  
乃 至 须 臾 闻

sī rén zhī fú bào  
斯 人 之 福 报

jīn dāng fēn bié shuō  
今 当 分 别 说

shì shì wú kǒu huàn  
世世无口患

chún bú hòu qiān quē  
唇不厚褰缺

shé bù gān hēi duǎn  
舌不干黑短

é guǎng ér píngzhèng  
额广而平正

wéi rén suǒ xǐ jiàn  
为人所喜见

yōu bō huā zhī xiāng  
优钵华之香

ruò gù yì sēng fāng  
若故诣僧坊

xū yú wén huān xǐ  
须臾闻欢喜

hòushēngtiān rén zhōng  
后生天人中

zhēn bǎo zhī niǎn yú  
珍宝之辇舆

ruò yú jiǎng fǎ chù  
若于讲法处

shì fú yīn yuán dé  
是福因缘得

hé kuàng yī xīn tīng  
何况一心听

rú shuō ér xiū xíng  
如说而修行

chǐ bù shū huáng hēi  
齿不踈黄黑

wú yǒu kě wù xiàng  
无有可恶相

bí gāo xiū qiě zhí  
鼻高修且直

miàn mù xī duān yán  
面目悉端严

kǒu qì wú chòu huì  
口气无臭秽

chángcóng qí kǒuchū  
常从其口出

yù tīng fǎ huā jīng  
欲听法华经

jīn dāng shuō qí fú  
今当说其福

dé miào xiàng mǎ chē  
得妙象马车

jí chéngtiāngōngdiàn  
及乘天宫殿

quàn rén zuò tīng jīng  
劝人坐听经

shì fàn zhuàn lún zuò  
释梵转轮座

jiě shuō qí yì qù  
解说其义趣

qí fú bù kě xiàn<sup>240</sup>  
其福不可限

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ <sup>241</sup>  
法师功德品第十九

ěr shí fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà ruò shàn nán zǐ  
尔时，佛告常精进菩萨摩訶萨：“若善男子、  
shàn nǚ rén shòu chí shì fǎ huā jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō  
善女人，受持是法华经，若读、若诵、若解说、  
ruò shū xiě shì rén dāng dé bā bǎi yǎngōng dé qiān èr bǎi ěr gōng dé  
若书写，是人当得八百眼功德、千二百耳功德、  
bā bǎi bí gōng dé qiān èr bǎi shé gōng dé bā bǎi shēn gōng dé qiān  
八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千  
èr bǎi yì gōng dé yǐ shì gōng dé zhuāng yán liù gēn jiē lìng qīng jìng  
二百意功德。以是功德庄严六根，皆令清净。  
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn jiàn yú  
是善男子、善女人，父母所生清净肉眼，见于  
sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi xià zhì ē bí dì  
三千大千世界内外所有山林河海，下至阿鼻地  
yù shàng zhì yǒu dǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòng shēng jí yè yīn  
狱，上至有顶，亦见其中一切众生及业因  
yuán guǒ bào shēng chù xī jiàn xī zhī  
缘果报生处，悉见悉知。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yú dà zhòng zhōng 若于大众中	yǐ wú suǒ wèi xīn 以无所畏心
shuō shì fǎ huā jīng 说是法华经	rǔ tīng qí gōng dé 汝听其功德
shì rén dé bā bǎi 是人得八百	gōng dé shū shèng yǎn 功德殊胜眼
yǐ shì zhuāng yán gù 以是庄严故	qí mù shèn qīng jìng 其目甚清净
fù mǔ suǒ shēng yǎn 父母所生眼	xī jiàn sān qiān jiè 悉见三千界
nèi wài mí lóu shān 内外弥楼山	xū mí jí tiě wéi 须弥及铁围

bìng zhū yú shān lín      dà hǎi jiāng hé shuǐ  
并 诸 余 山 林      大 海 江 河 水  
xià zhì ē bí yù      shàng zhì yǒu dǐng chù  
下 至 阿 鼻 狱      上 至 有 顶 处  
qí zhōng zhū zhòng shēng      yī qiè jiē xī jiàn  
其 中 诸 众 生      一 切 皆 悉 见  
suī wèi dé tiān yǎn      ròu yǎn lì rú shì  
虽 未 得 天 眼      肉 眼 力 如 是

fù cì      cháng jīng jìn      ruò shàn nán zǐ      shàn nǚ rén      shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí cǐ jīng      ruò dú      ruò sòng      ruò jiě shuō      ruò shū xiě      dé qiān  
持此经，若读、若诵、若解说、若书写，得千

èr bǎi ěr gōng dé      yǐ shì qīng jìng ěr      wén sān qiān dà qiān shì jiè  
二百耳功德。以是清净耳，闻三千大千世界，

xià zhì ē bí dì yù      shàng zhì yǒu dǐng      qí zhōng nèi wài zhǒng zhǒng yǔ  
下至阿鼻地狱，上至有顶，其中内外种种语

yán yīn shēng      xiàng shēng      mǎ shēng      niú shēng      chē shēng      tí kū  
言音声：象声、马声、牛声、车声；啼哭

shēng      chóu tàn shēng      luó shēng      gǔ shēng      zhōng shēng      líng shēng  
声、愁叹声；螺声、鼓声、钟声、铃声；

xiào shēng      yǔ shēng      nán shēng      nǚ shēng      tóng zǐ shēng      tóng nǚ  
笑声、语声；男声、女声、童子声、童女

shēng      fǎ shēng      fēi fǎ shēng      kǔ shēng      lè shēng      fán fū shēng  
声；法声、非法声；苦声、乐声；凡夫声、

shèng rén shēng      xǐ shēng      bù xǐ shēng      tiān shēng      lóng shēng      yè  
圣人声；喜声、不喜声；天声、龙声、夜

chā shēng      qián tà pó shēng      ē xiū luó shēng      jiā lóu luó shēng      jǐn  
叉声、乾闥婆声、阿修罗声、迦楼罗声、紧

nà luó shēng      mó hóu luó qié shēng      huǒ shēng      shuǐ shēng      fēng shēng  
那罗声、摩睺罗伽声；火声、水声、风声；

dì yù shēng      chù shēng shēng      è guǐ shēng      bǐ qiū shēng      bǐ qiū  
地狱声、畜生声、饿鬼声；比丘声、比丘

ní shēng      shēng wén shēng      pì zhī fó shēng      pú sà shēng      fó shēng  
尼声；声闻声、辟支佛声；菩萨声、佛声。

yǐ yào yán zhī      sān qiān dà qiān shì jiè zhōng      yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū  
以要言之，三千大千世界中一切内外所有诸

shēng      suī wèi dé tiān ěr      yǐ fù mǔ suǒ shēng      qīng jìng cháng ěr      jiē  
声，虽未得天耳，以父母所生清净常耳，皆

xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒngzhǒng yīn shēng ér bú huài ěr gēn  
悉闻知，如是分别种种音声而不坏耳根。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

fù mǔ suǒ shēng ěr  
父母所生耳

qīng jìng wú zhuó huì  
清净无浊秽

yǐ cǐ cháng ěr wén  
以此常耳闻

sān qiān shì jiè shēng  
三千世界声

xiàng mǎ chē niú shēng  
象马车牛声

zhōng líng luó gǔ shēng  
钟铃螺鼓声

qín sè kōng hóu shēng  
琴瑟箜篌声

xiāo dí zhī yīn shēng  
箫笛之音声

qīng jìng hǎo gē shēng  
清净好歌声

tīng zhī ér bù zhuó  
听之而不著

wú shù zhǒng rén shēng  
无数种人声

wén xī néng jiě liǎo  
闻悉能解了

yòu wén zhū tiān shēng  
又闻诸天声

wēi miào zhī gē yīn  
微妙之歌音

jí wén nán nǚ shēng  
及闻男女声

tóng zǐ tóng nǚ shēng  
童子童女声

shānchūānxiǎn gǔ zhōng  
山川岭谷中

jiā líng pín qié shēng  
迦陵频伽声

mìng mìng děng zhū niǎo  
命命等诸鸟

xī wén qí yīn shēng  
悉闻其音声

dì yù zhòng kǔ tòng  
地狱众苦痛

zhǒngzhǒngchǔ dú shēng  
种种楚毒声

è guǐ jī kě bī  
饿鬼饥渴逼

qiú suǒ yǐn shí shēng  
求索饮食声

zhū ē xiū luó děng  
诸阿修罗等

jū zài dà hǎi biān  
居在大海边

zì gòng yán yǔ<sup>242</sup> shí  
自共言语<sup>242</sup>时

chū yú dà yīn shēng  
出于大音声

rú shì shuō fǎ zhě  
如是说法者

ān zhù yú cǐ jiān  
安住于此间

yáo wén shì zhòng shēng  
遥闻是众声

ér bú huài ěr gēn  
而不坏耳根



shí fāng shì jiè zhōng  
十方世界中

qí shuō fǎ zhī rén  
其说法之人

qí zhū fàn tiān shàng  
其诸梵天上

nǎi zhì yǒu dǐng tiān  
乃至有顶天

fǎ shī zhù yú cǐ  
法师住于此

yī qiè bǐ qiū zhòng  
一切比丘众

ruò dú sòng jīng diǎn  
若读诵经典

fǎ shī zhù yú cǐ  
法师住于此

fù yǒu zhū pú sà  
复有诸菩萨

ruò wèi tā rén shuō  
若为他人说

rú shì zhū yīn shēng  
如是诸音声

zhū fó dà shèng zūn  
诸佛大圣尊

yú zhū dà huì zhōng  
于诸大会中

chí cǐ fǎ huā zhě  
持此法华者

sān qiān dà qiān jiè  
三千大千界

xià zhì ē bí yù  
下至阿鼻狱

jiē wén qí yīn shēng  
皆闻其音声

qí ěr cōng lì gù  
其耳聪利故

chí shì fǎ huā zhě  
持是法华者

qín shòu míng xiāng hū  
禽兽鸣相呼

yú cǐ xī wén zhī  
于此悉闻之

guāng yīn jí biàn jìng  
光音及遍净

yán yǔ zhī yīn shēng  
言语之音声

xī jiē dé wén zhī  
悉皆得闻之

jí zhū bǐ qiū ní  
及诸比丘尼

ruò wèi tā rén shuō  
若为他人说

xī jiē dé wén zhī  
悉皆得闻之

dú sòng yú jīng fǎ  
读诵于经法

zhuàn jí jiě qí yì  
撰集解其义

xī jiē dé wén zhī  
悉皆得闻之

jiào huà zhòng shēng zhě  
教化众生者

yǎn shuō wēi miào fǎ  
演说微妙法

xī jiē dé wén zhī  
悉皆得闻之

nèi wài zhū yīn shēng  
内外诸音声

shàng zhì yǒu dǐng tiān  
上至有顶天

ér bú huài ěr gēn  
而不坏耳根

xī néng fēn bié zhī  
悉能分别知

suī wèi dé tiān ěr  
虽未得天耳

dàn yòng suǒ shēng ěr gōng dé yǐ rú shì  
但用所生耳 功德已如是

fù cì chángjīng jìn ruò shànán zǐ shàn nǚ rén shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě chéng jiù  
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，成就

bā bǎi bí gōng dé yǐ shì qīngjìng bí gēn wén yú sānqiān dà qiān shì  
八百鼻功德。以是清净鼻根，闻于三千大千世

jiè shàng xià nèi wàizhōngzhōngzhūxiāng xū màn nà huāxiāng shé tí  
界上下内外种种诸香：须曼那华香、阁提

huāxiāng mò lì huāxiāng zhān bo huāxiāng bō luó luó huāxiāng  
华香、末利华香、瞻卜华香、波罗罗华香、

chì lián huāxiāng qīnglián huāxiāng bái lián huāxiāng huā shù xiāng  
赤莲华香、青莲华香、白莲华香、华树香、

guǒ shù xiāng zhāntán xiāng chén shuǐ xiāng duō mó luó bá xiāng  
果<sup>243</sup>树香、栴檀香、沉<sup>244</sup>水香、多摩罗跋香、

duō qié luó xiāng jí qiānwànzhǒnghuóxiāng ruò mò ruò wán ruò tú  
多伽罗香及千万种和香，若末、若丸、若涂

xiāng chí shì jīng zhě yú cǐ jiān zhù xī néng fēn bié yòu fù bié  
香。持是经者，于此间住，悉能分别。又复别

zhī zhòngshēng zhī xiāng xiàngxiāng mǎxiāng niú yángděngxiāng nán  
知众生之香：象香、马香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng  
香、女香、童子香、童女香，及草木丛林香，

ruò jìn ruò yuǎnsuǒyǒuzhūxiāng xī jiē dé wén fēn bié bú cuò chí  
若近若远所有诸香，悉皆得闻，分别不错。持

shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wéntiānshàngzhūtiān zhī xiāng bō lì  
是经者，虽住于此，亦闻天上诸天之香：波利

zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí màn tuó luó huā xiāng mó hē  
质多罗、拘鞞陀罗树香，及曼陀罗华香、摩诃

màn tuó luó huā xiāng màn shū shā huā xiāng mó hē màn shū shā huā xiāng  
曼陀罗华香、曼殊沙华香、摩诃曼殊沙华香，

zhāntán chén shuǐ zhǒngzhǒng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì  
栴檀、沉<sup>245</sup>水、种种末香，诸杂华香，如是

243

244

245

děngtiānxiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòuwénzhūtiān  
 等天香和合所出之香，无不闻知。又闻诸天  
 shēnxiāng shì tí huán yīn zài shèngdiànshàng wǔ yù yú lè xī xì shí  
 身香：释提桓因在胜殿上五欲娱乐嬉戏时  
 xiāng ruò zài miào fǎ tángshàng wèidāo lì zhūtiānshuō fǎ shí xiāng ruò  
 香，若在妙法堂上为忉利诸天说法时香，若  
 yú zhūyuányóu xì shí xiāng jí yú tiānděngnán nǚ shēnxiāng jiē xī  
 于诸园游戏时香，及余天等男女身香，皆悉  
 yáowén rú shì zhǎnzhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒudǐngzhūtiānshēn  
 遥闻。如是展转乃至梵世，上至有顶诸天身  
 xiāng yì jiē wén zhī bìngwénzhūtiānsuǒshāo zhī xiāng jí shēngwén  
 香，亦皆闻之，并闻诸天所烧之香，及声闻  
 xiāng pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēnxiāng yì jiē yáo  
 香、辟支佛香、菩萨香、诸佛身香，亦皆遥  
 wén zhī qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bú huài bú cuò  
 闻，知其所在。虽闻此香，然于鼻根不坏不错，  
 ruò yù fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bú miù  
 若欲分别为他人说，忆念不谬。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén bí qīng jìng 是人鼻清净	yú cǐ shì jiè zhōng 于此世界中
ruò xiāng ruò chòu wù 若香若臭物	zhǒng zhǒng xī wén zhī 种种悉闻知
xū màn nà shé tí 须曼那阁提	duō mó luó zhān tán 多摩罗栴檀
chén <sup>246</sup> shuǐ jí guì xiāng 沉 <sup>246</sup> 水及桂香	zhǒngzhǒnghuāguǒ <sup>247</sup> xiāng 种种花果 <sup>247</sup> 香
jí zhī zhòngshēngxiāng 及知众生香	nán zǐ nǚ rén xiāng 男子女人香
shuō fǎ zhě yuǎn zhù 说法者远住	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在
dà shì zhuàn lún wáng 大势转轮王	xiǎo zhuàn lún jí zǐ 小转轮及子
qún chén zhū gōng rén 群臣诸宫人	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在

246

247

shēn suǒ zhuó zhēn bǎo  
身所著珍宝

zhuàn lún wáng bǎo nǚ  
转轮王宝女

zhū rén yán shēn jù  
诸人严身具

zhǒngzhǒng suǒ tú xiāng  
种种所涂香

zhū tiān ruò xíng zuò  
诸天若行坐

chí shì fǎ huā zhě  
持是法华者

zhū shù huā guǒ<sup>248</sup> shí  
诸树花果<sup>248</sup>实

chí jīng zhě zhù cǐ  
持经者住此

zhū shān shēn xiǎn<sup>249</sup> chù  
诸山深险<sup>249</sup>处

zhòngshēng zài zhōngzhě  
众生在中者

tiě wéi shān dà hǎi  
铁围山大海

chí jīng zhě wén xiāng  
持经者闻香

ē xiū luó nán nǚ  
阿修罗男女

dòu zhēng yóu xì shí  
斗争游戏时

kuàng yě xiǎn ài chù  
旷野险隘处

yě niú shuǐ niú děng  
野牛水牛等

ruò yǒu huái rèn zhě  
若有怀妊者

jí dì zhōng bǎo zàng  
及地中宝藏

wén xiāng zhī suǒ zài  
闻香知所在

yī fú jí yīng luò  
衣服及瓔珞

wén xiāng zhī qí shēn  
闻香知其身

yóu xì jí shén biàn  
游戏及神变

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

jí sū yóu xiāng qì  
及酥油香气

xī zhī qí suǒ zài  
悉知其所在

zhān tán shù huā fū  
栴檀树华敷

wén xiāng xī<sup>250</sup> néng zhī  
闻香悉<sup>250</sup>能知

dì zhōng zhū zhòng shēng  
地中诸众生

xī zhī qí suǒ zài  
悉知其所在

jí qí zhū jùn shǔ  
及其诸眷属

wén xiāng jiē néng zhī  
闻香皆能知

shī zǐ xiàng hǔ láng  
师子象虎狼

wén xiāng zhī suǒ zài  
闻香知所在

wèi biàn<sup>251</sup> qí nán nǚ  
未辨<sup>251</sup>其男女

wú gēn jí fēi rén  
无根及非人

yǐ wén xiāng lì gù  
以闻香力故

chéng jiù bù chéng jiù  
成就不成就

yǐ wén xiāng lì gù  
以闻香力故

rǎn yù chī huì xīn  
染欲痴恚心

dì zhōngzhòng fú zàng  
地中众伏藏

tóng qì zhī suǒ chéng  
铜器之所盛

zhǒng zhǒng zhū yīng luò  
种种诸瓔珞

wén xiāng zhī guì jiàn  
闻香知贵贱

tiān shàng zhū huā děng  
天上诸华等

bō lì zhì duō shù  
波利质多树

tiān shàng zhū gōng diàn  
天上诸宫殿

zhòngbǎohuāzhuāngyán  
众宝华庄严

tiān yuán lín shèng diàn  
天园林胜殿

zài zhōng ér yú lè  
在中而娱乐

zhū tiān ruò tīng fǎ  
诸天若听法

lái wǎng xíng zuò wò  
来往行坐卧

tiān nǚ suǒ zhuó yī  
天女所著衣

zhōu xuán yóu xì shí  
周旋游戏时

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

zhī qí chū huái rèn  
知其初怀妊

ān lè chǎn fú zǐ  
安乐产福子

zhī nán nǚ suǒ niàn  
知男女所念

yì zhī xiū shàn zhě  
亦知修善者

jīn yín zhū zhēn bǎo  
金银诸珍宝

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

wú néng shí qí jià  
无能识其价

chū chù jí suǒ zài  
出处及所在

màn tuó màn shū shā  
曼陀曼殊沙

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

shàng zhōng xià chā bié  
上中下差别

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

zhū guān miào fǎ táng  
诸观妙法堂

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

huò shòu wǔ yù shí  
或受五欲时

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

hǎo huā xiāng zhuāng yán  
好华香庄严

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

rú shì zhǎnzhuǎnshàng  
如是展转上

nǎi zhì yú fàn shì  
乃至于是梵世

rù chán chū chán zhě  
入禅出禅者

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

guāng yīn biàn jìng tiān  
光音遍净天

nǎi zhì yú yǒu dǐng  
乃至于是有顶

chū shēng jí tuì mò  
初生及退没

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

zhū bǐ qiū zhòng děng  
诸比丘众等

yú fǎ cháng jīng jìn  
于法常精进

ruò zuò ruò jīng xíng  
若坐若经行

jí dú sòng jīng diǎn<sup>252</sup>  
及读诵经典

huò zài lín shù xià  
或在林树下

zhuān jīng ér zuò chán  
专精而坐禅

chí jīng zhě wén xiāng  
持经者闻香

xī zhī qí suǒ zài  
悉知其所在

pú sà zhì jiān gù  
菩萨志坚固

zuò chán ruò dú sòng  
坐禅若读诵

huò wèi rén shuō fǎ  
或为人说法

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

zài zài fāng shì zūn  
在在方世尊

yī qiè suǒ gōng jìng  
一切所恭敬

mǐn zhòng ér shuō fǎ  
愍众而说法

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

zhòng shēng zài fó qián  
众生在佛前

wén jīng jiē huān xǐ  
闻经皆欢喜

rú fǎ ér xiū xíng  
如法而修行

wén xiāng xī néng zhī  
闻香悉能知

suī wèi dé pú sà  
虽未得菩萨

wú lòu fǎ shēng bí  
无漏法生鼻

ér shì chí jīng zhě  
而是持经者

xiān dé cǐ bí xiàng  
先得此鼻相

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān  
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得千

èr bǎi shé gōng dé ruò hǎo ruò chǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè  
二百舌功德。若好若丑，若美不美，及诸苦涩  
wù zài qí shé gēn jiē biàn chéng shàng wèi rú tiān gān lù wú bù  
物，在其舌根，皆变成上味，如天甘露，无不  
měi zhě ruò yǐ shé gēn yú dà zhòng zhōng yǒu suǒ yǎn shuō chū shēn miào  
美者。若以舌根于大众中有所演说，出深妙  
shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòu zhū tiān zǐ tiān  
声，能入其心，皆令欢喜快乐。又诸天子、天  
nǚ shì fàn zhū tiān wén shì shēn miào yīn shēng yǒu suǒ yǎn shuō yán lùn  
女、释梵诸天，闻是深妙音声，有所演说言论  
cì dì jiē xī lái tīng jí zhū lóng lóng nǚ yè chā yè chā nǚ  
次第，皆悉来听。及诸龙、龙女、夜叉、夜叉女、  
qián tà pó qián tà pó nǚ ē xiū luó ē xiū luó nǚ jiā lóu luó  
乾闥婆、乾闥婆女、阿修罗、阿修罗女、迦楼罗、  
jiā lóu luó nǚ jǐn nà luó jǐn nà luó nǚ mó hóu luó qié mó hóu  
迦楼罗女、紧那罗、紧那罗女、摩睺罗伽、摩睺  
luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng gòng yǎng jí bǐ  
罗伽女，为听法故，皆来亲近恭敬供养。及比  
qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng wáng zǐ  
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、  
qún chén juàn shǔ xiǎo zhuàn lún wáng dà zhuàn lún wáng qī bǎo  
群臣、眷属、小转轮王、大转轮王、七宝  
qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ yǐ shì pú  
千子内外眷属，乘其宫殿，俱来听法。以是菩  
sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mín jìn qí xíng  
萨善说法故，婆罗门、居士、国内人民尽其形  
shòu suí shì gòng yǎng yòu zhū shēng wén pì zhī fó pú sà zhū  
寿，随侍供养。又诸声闻、辟支佛、菩萨、诸  
fó cháng yào jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē xiàng qí chù  
佛，常乐见之。是人所在方面，诸佛皆向其处  
shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu néng chū yú shēn miào fǎ  
说法，悉能受持一切佛法，又能出于深妙法  
yīn ”  
音。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén shé gēn jìng zhōng bú shòu è wèi  
是人舌根净 终不受恶味

qí yǒu suǒ shí dàn  
其有所食噉

yǐ shēn jìng miào shēng  
以深净妙声

yǐ zhū yīn yuán yù  
以诸因缘喻

wén zhě jiē huān xǐ  
闻者皆欢喜

zhū tiān lóng yè chā  
诸天龙夜叉

jiē yǐ gōng jìng xīn  
皆以恭敬心

shì shuō fǎ zhī rén  
是说法之人

biàn mǎn sān qiān jiè  
遍满三千界

dà xiǎo zhuàn lún wáng  
大小转轮王

hé zhǎng gōng jìng xīn  
合掌恭敬心

zhū tiān lóng yè chā  
诸天龙夜叉

yì yǐ huān xǐ xīn  
亦以欢喜心

fàn tiān wáng mó wáng  
梵天王魔王

rú shì zhū tiān zhòng  
如是诸天众

zhū fó jí dì zǐ  
诸佛及弟子

cháng niàn ér shǒu hù  
常念而守护

xī jiē chéng gān lù  
悉皆成甘露

yú dà zhòng shuō fǎ  
于大众说法

yǐn dǎo zhòng shēng xīn  
引导众生心

shè zhū shàng gòng yǎng  
设诸上供养

jí ē xiū luó děng  
及阿修罗等

ér gòng lái tīng fǎ  
而共来听法

ruò yù yǐ miào yīn  
若欲以妙音

suí yì jí néng zhì  
随意即能至

jí qiān zǐ juàn shǔ  
及千子眷属

cháng lái tīng shòu fǎ  
常来听受法

luó chà pí shè shé  
罗刹毗舍阁

cháng yào lái gòng yǎng  
常乐来供养

zì zài dà zì zài  
自在大自在

cháng lái zhì qí suǒ  
常来至其所

wén qí shuō fǎ yīn  
闻其说法音

huò shí wéi xiàn shēn  
或时为现身

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi  
持是经，若读、若诵，若解说、若书写，得八百



shēngōng dé dé qīngjìngshēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ<sup>253</sup> jiàn  
身功德。得清净身，如净琉璃，众生喜<sup>253</sup>见。

qí shēnjìng gù sānqiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí  
其身净故，三千大千世界众生，生时死时，

shàng xià hǎochǒu shēngshànchù è chù xī yú zhōngxiàn jí tiě wéi  
上下好丑，生善处恶处，悉于中现。及铁围

shān dà tiě wéishān mí lóushān mó hē mí lóu shānděngzhūshān  
山、大铁围山、弥楼山、摩诃弥楼山等诸山，

jí qí zhōngzhòngshēng xī yú zhōngxiàn xià zhì ē bí dì yù shàng  
及其中众生，悉于中现。下至阿鼻地狱，上

zhì yǒudǐng suǒyǒu jí zhòngshēng xī yú zhōngxiàn ruòshēngwén pì  
至有顶，所有及众生悉于中现。若声闻、辟

zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēnzhōngxiàn qí sè xiàng  
支佛、菩萨、诸佛说法，皆于身中现其色像。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò chí fǎ huā zhě qí shēn shèn qīng jìng  
若持法华者 其身甚清净

rú bǐ jìng liú lí zhòngshēng jiē xǐ<sup>254</sup> jiàn  
如彼净琉璃 众生皆喜<sup>254</sup>见

yòu rú jìng míng jìng xī jiàn zhū sè xiàng  
又如净明镜 悉见诸色像

pú sà yú jìng shēn jiē jiàn shì suǒ yǒu  
菩萨于净身 皆见世所有

wéi dú zì míng liǎo yú rén suǒ bú jiàn  
唯独自明了 余人所不见

sānqiān shì jiè zhōng yī qiè zhū qún méng  
三千世界中 一切诸群萌

tiān rén ē xiū luó dì yù guǐ chù shēng  
天人阿修罗 地狱鬼畜生

rú shì zhū sè xiàng jiē yú shēn zhōng xiàn  
如是诸色像 皆于身中现

zhū tiānděnggōngdiàn nǎi zhì yú yǒu dǐng  
诸天等宫殿 乃至有顶

tiě wéi jí mí lóu mó hē mí lóu shān  
铁围及弥楼 摩诃弥楼山

zhū dà hǎi shuǐ děng      jiē yú shēn zhōng xiàn  
诸大海水等      皆于身中现

zhū fó jí shēng wén      fó zǐ pú sà děng  
诸佛及声闻      佛子菩萨等

ruò dú ruò zài zhòng      shuō fǎ xī jiē xiàn  
若独若在众      说法悉皆现

suī wèi dé wú lòu      fǎ xìng zhī miào shēn  
虽未得无漏      法性之妙身

yǐ qīng jìng cháng tǐ      yī qiè yú zhōng xiàn  
以清净常体      一切于中现

fù cì      cháng jīng jìn      ruò shàn nán zǐ      shàn nǚ rén      rú  
“复次，常精进，若善男子、善女人，如

lái miè hòu shòu chí shì jīng      ruò dú      ruò sòng      ruò jiě shuō      ruò shū  
来灭后受持是经，若读、若诵、若解说、若书

xiě      dé qiān èr bǎi yì gōng dé      yǐ shì qīng jìng yì gēn      nǎi zhì wén  
写，得千二百意功德。以是清净意根，乃至闻

yī jì yī jù      tōng dá wú liàng wú biān zhī yì      jiě shì yì yǐ      néng  
一偈一句，通达无量无边之义。解是义已，能

yǎn shuō yī jù yī jì zhì yú yī yuè      sì yuè nǎi zhì yī suì      zhū suǒ shuō  
演说一句一偈至于一月、四月乃至一岁。诸所说

fǎ      suí qí yì qù      jiē yǔ shí xiàng bù xiāng wéi bèi      ruò shuō sù jiān  
法，随其义趣，皆与实相不相违背。若说俗间

jīng shū      zhì shì yǔ yán      zī shēng yè děng      jiē shùn zhèng fǎ      sān  
经书、治世语言、资生业等，皆顺正法。三

qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng xīn zhī suǒ xíng      xīn suǒ dòng zuò  
千大千世界六趣众生心之所行、心所动作、

xīn suǒ xì lùn      jiē xī zhī zhī      suī wèi dé wú lòu zhì huì      ér qí yì  
心所戏论，皆悉知之。虽未得无漏智慧，而其意

gēn qīng jìng rú cǐ      shì rén yǒu suǒ sī wéi chóu liàng yán shuō      jiē shì fó  
根清净如此。是人有所思惟筹量言说，皆是佛

fǎ      wú bù zhēn shí      yì shì xiān fó jīng zhōng suǒ shuō  
法，无不真实，亦是先佛经中所说。”

ěr shí      shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén yì qīng jìng      míng lì wú zhuó huì<sup>255</sup>  
是人意清净      明利无浊秽

yǐ cǐ miào yì gēn  
以此妙意根

nǎi zhì wén yī jì  
乃至闻一偈

cì dì rú fǎ shuō  
次第如法说

shì shì jiè nèi wài  
是世界内外

ruò tiān lóng jí rén  
若天龙及人

qí zài liù qù zhōng  
其在六趣中

chí fǎ huā zhī bào  
持法华之报

shí fāng wú shù fó  
十方无数佛

wèi zhòng shēng shuō fǎ  
为众生说法

sī wéi wú liàng yì  
思惟无量义

zhōng shǐ bú wàng cuò  
终始不忘错

xī zhī zhū fǎ xiàng  
悉知诸法相

dá míng zì yǔ yán  
达名字语言

cǐ rén yǒu suǒ shuō  
此人有所说

yǐ yǎn cǐ fǎ gù  
以演此法故

chí fǎ huā jīng zhě  
持法华经者

suī wèi dé wú lòu  
虽未得无漏

shì rén chí cǐ jīng  
是人持此经

wéi yī qiè zhòng shēng  
为一切众生

zhī shàng zhōng xià fǎ  
知上中下法

tōng dá wú liàng yì  
通达无量义

yuè sì yuè zhì suì  
月四月至岁

yī qiè zhū zhòng shēng  
一切诸众生

yè chā guǐ shén děng  
夜叉鬼神等

suǒ niàn ruò gān zhǒng  
所念若干种

yī shí jiē xī zhī  
一时皆悉知

bǎi fú zhuāng yán xiàng  
百福庄严相

xī wén néng shòu chí  
悉闻能受持

shuō fǎ yì wú liàng  
说法亦无量

yǐ chí fǎ huā gù  
以持法华故

suí yì shí cì dì  
随义识次第

rú suǒ zhī yǎn shuō  
如所知演说

jiē shì xiān fó fǎ  
皆是先佛法

yú zhòng wú suǒ wèi  
于众无所畏

yì gēn jìng ruò sī  
意根净若斯

xiān yǒu rú shì xiàng  
先有如是相

ān zhù xī yǒu dì  
安住希有地

huān xǐ ér ài jìng  
欢喜而爱敬

néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán  
能以千万种 善巧之语言  
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huā jīng gù  
分别而说法 持法华经故

cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí<sup>256</sup>  
常不轻菩萨品第二十

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī  
尔时，佛告得大势菩萨摩诃萨：“汝今当知！

ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě  
若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷持法华经者，

ruò yǒu è kǒu mà lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō  
若有恶口、骂詈、诽谤，获大罪报，如前所说；

qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bí shé shēn  
其所得功德，如向所说，眼、耳、鼻、舌、身、

yì qīng jìng  
意清净。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī  
“得大势，乃往古昔，过无量无边不可思

yì ē sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng  
议阿僧祇劫，有佛名威音王如来、应供、正

biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御

zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà  
丈夫、天人师、佛、世尊，劫名离衰，国名大

chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ē  
成。其威音王佛，于彼世中，为天、人、阿

xiū luó shuō fǎ wèi qiú shēng wén zhě shuō yīng sì dì fǎ dù shēng  
修罗说法。为求声闻者，说应四谛法，度生

lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhě shuō yīng shí èr yīn  
老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者，说应十二因

yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn ā nù duō luó sān miǎo sān pú tí shuō yīng  
缘法；为诸菩萨因阿耨多罗三藐三菩提，说应

liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì  
六波罗蜜法，究竟佛慧。

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu  
“得大势，是威音王佛，寿四十万亿那由

tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén  
他恒河沙劫，正法住世劫数如一阎浮提微尘，

xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòngshēng  
像法住世劫数如四天下微尘。其佛饶益众生

yǐ rán hòu miè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ guó  
已，然后灭度。正法、像法灭尽之后，于此国

tǔ fù yǒu fó chū yì hào wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī  
土复有佛出，亦号威音王如来、应供、正遍知、

míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū  
明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、

tiān rén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó jiē tóng  
天人师、佛、世尊。如是次第有二万亿佛，皆同

yī hào  
一号。

zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ miè hòu  
“最初威音王如来既已灭度，正法灭后，

yú xiàng fǎ zhōng zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu  
于像法中，增上慢比丘有大势力。尔时，有

yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuán míng  
一菩萨比丘，名常不轻。得大势，以何因缘名

cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní  
常不轻？是比丘，凡有所见，若比丘、比丘尼、

yōu pó sè yōu pó yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ shēn  
优婆塞、优婆夷，皆悉礼拜赞叹而作是言：‘我深

jìng rǔ děng bù gǎn qīng màn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú sà  
敬汝等，不敢轻慢。所以者何？汝等皆行菩萨

dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dú sòng jīng diǎn  
道，当得作佛。’而是比丘，不专读诵经典，

dàn xíng lǐ bài nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn  
但行礼拜，乃至远见四众，亦复故往礼拜赞叹，

ér zuò shì yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó  
而作是言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’

sì zhòng zhī zhōng yǒu shēng míng huì xīn bù jìng zhě è kǒu mà lì yán  
四众之中，有生瞋恚心不净者，恶口骂詈言：

shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ  
‘是无智比丘从何所来？自言我不轻汝，而与

wǒ děngshòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bú yòng rú shì xū wàngshòu  
我等授记当得作佛。我等不用如是虚妄授  
jì rú cǐ jīng lì duōnián chángbèi mà lì bù shēngchēn huì  
记。’如此经历多年，常被骂詈，不生瞋恚，  
chángzuò shì yán rǔ dāngzuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò  
常作是言：‘汝当作佛。’说是语时，众人或  
yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī bì zǒuyuǎnzhù yóugāoshēng  
以杖木瓦石而打<sup>257</sup>掷之，避走远住，犹高声  
chàngyán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāngzuò fó  
唱言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’  
yǐ qí chángzuò shì yǔ gù zēngshàngmàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu  
以其常作是语故，增上慢比丘、比丘尼、优  
pó sè yōu pó yí hào zhī wéicháng bù qīng shì bǐ qiū lín yù zhōng  
婆塞、优婆夷，号之为常不轻。是比丘临欲终  
shí yú xū kōngzhōng jù wénwēi yīn wáng fó xiānsuǒshuō fǎ huājīng  
时，于虚空中，具闻威音王佛先所说法华经，  
èr shí qiānwàn yì jì xī néngshòu chí jí dé rú shàngyǎngēnqīngjìng  
二十千万亿偈悉能受持，即得如上眼根清净、  
ěr bí shéshēn yì gēnqīngjìng dé shì liù gēnqīngjìng yǐ gèngzēngshòu  
耳鼻舌身意根清净。得是六根清净已，更增寿  
mìng èr bǎiwàn yì nà yóu tā suì guǎngwèi rénshuō shì fǎ huājīng yú  
命二百万亿那由他岁，广为人说是法华经。于  
shí zēngshàngmàn sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó  
时，增上慢四众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆  
yí qīngjiàn shì rén wèizuò bù qīngmíngzhě jiàn qí dé dà shéntōng lì  
夷，轻贱是人为作不轻名者，见其得大神通力、  
yào shuōbiàn lì dà shàn jì lì wén qí suǒshuō jiē xìn fú suí cóng  
乐说辩力、大善寂力，闻其所说，皆信伏随从。  
shì pú sà fù huàqiānwàn yì zhòng lìng zhù ē nòuduō luó sānmiǎosān  
是菩萨复化千万亿众，令住阿耨多罗三藐三  
pú tí mìngzhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuèdēng  
菩提。命终之后得值二千亿佛，皆号日月灯  
míng yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huājīng yǐ shì yīn yuán fù zhí  
明。于其法中，说是法华经。以是因缘，复值  
èr qiān yì fó tóng hào yún zì zài dēngwáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōngshòu  
二千亿佛同号云自在灯王，于此诸佛法中受

chí dú sòng wèizhū sì zhòngshuō cǐ jīngdiǎn gù dé shì chángyǎnqīng  
持读诵。为诸四众说此经典故，得是常眼清  
jìng ěr bí shé shēn yì zhūgēnqīngjìng yú sì zhòngzhōng  
净，耳、鼻、舌、身、意诸根清净。于四众中  
shuō fǎ xīn wú suǒ wèi  
说法，心无所畏。

dé dà shì shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà gòngyǎng rú  
“得大势，是常不轻菩萨摩诃萨，供养如

shì ruògānzhū fó gōngjìng zūnzhòng zàn tàn zhòngzhūshàngēn  
是若干诸佛，恭敬、尊重、赞叹、种诸善根。

yú hòu fù zhí qiānwàn yì fó yì yú zhū fó fǎ zhōngshuō shì jīngdiǎn  
于后复值千万亿佛，亦于诸佛法中说是经典，

gōng dé chéng jiù dāng dé zuò fó  
功德成就，当得作佛。

dé dà shì yú yì yún hé ěr shí cháng bù qīng pú sà qǐ  
“得大势，于意云何？尔时常不轻菩萨岂

yì rén hū zé wǒ shēn shì ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng cǐ  
异人乎？则我身是。若我于宿世不受持读诵此

jīng wèi tā rénshuōzhě bù néng jí dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú  
经、为他人说者，不能疾得阿耨多罗三藐三菩

tí wǒ yú xiān fó suǒ shòu chí dú sòng cǐ jīng wèi rén shuō gù  
提。我于先佛所，受持读诵此经、为人说故，

jí dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
疾得阿耨多罗三藐三菩提。

dé dà shì bǐ shí sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
“得大势，彼时四众比丘、比丘尼、优婆塞、

yōu pó yí yǐ chēn huì yì qīngjiàn wǒ gù èr bǎi yì jié cháng bù zhí  
优婆夷，以瞋恚意轻贱我故，二百亿劫常不值

fó bù wén fǎ bú jiàn sēng qiān jié yú ē bí dì yù shòu dà kǔ  
佛、不闻法、不见僧，千劫于阿鼻地狱受大苦

nǎo bì shì zuì yǐ fù yù cháng bù qīng pú sà jiàohuà ē nòuduō luó  
恼。毕是罪已，复遇常不轻菩萨教化阿耨多罗

sānmiǎosān pú tí  
三藐三菩提。

dé dà shì yú nǚ yì yún hé ěr shí sì zhòng cháng qīng  
“得大势，于汝意云何？尔时四众常轻

shì pú sà zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng wǔ  
是菩萨者，岂异人乎？今此会中跋陀婆罗等五

bǎi pú sà shī zǐ yuèděng wǔ bǎi bǐ qiū ní sī fó děng wǔ bǎi yōu  
百菩萨、师子月等五百比丘、尼思佛等五百优  
pó sè jiē yú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bú tuì zhuǎnzhě shì  
婆塞，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转者是。

dé dà shì dāng zhī shì fǎ huā jīng dà ráo yì zhū pú sà mó  
“得大势，当知是法华经，大饶益诸菩萨摩

hē sà néng lìng zhì yú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì gù zhū  
诃萨，能令至于阿耨多罗三藐三菩提。是故诸

pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu cháng yīng shòu chí dú sòng  
菩萨摩诃萨，于如来灭后，常应受持、读诵、

jiě shuō shū xiě shì jīng  
解说、书写是经。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

guò qù yǒu fó hào wēi yīn wáng shén zhì wú liàng  
过去有佛号威音王神智无量

jiāng dǎo yī qiè tiān rén lóng shén suǒ gòng gòng yǎng  
将导一切天人龙神所共供养

shì fó miè hòu fǎ yù jìn shí yǒu yī pú sà  
是佛灭后法欲尽时有一菩萨

míng cháng bù qīng shí zhū sì zhòng jì zhuó yú fǎ  
名常不轻时诸四众计著于法

bù qīng pú sà wǎng dào qí suǒ ér yǔ zhī yán  
不轻菩萨往到其所而语之言

wǒ bù qīng rǔ rǔ děng xíng dào jiē dāng zuò fó  
我不轻汝汝等行道皆当作佛

zhū rén wén yǐ qīng huǐ mà lì bù qīng pú sà  
诸人闻已轻毁骂詈不轻菩萨

néng rěn shòu zhī qí zuì bì yǐ lín mìng zhōng shí  
能忍受之其罪毕已临命终时

dé wén cǐ jīng liù gēn qīng jìng shén tōng lì gù  
得闻此经六根清净神通力故

zēng yì shòu mìng fù wéi zhū rén guǎng shuō shì jīng  
增益寿命复为诸人广说是经

zhū zhuó fǎ zhòng jiē méng pú sà jiào huà chéng jiù  
诸著法众皆蒙菩萨教化成就

lìng zhù fó dào bù qīng mìng zhōng zhí wú shù fó  
令住佛道不轻命终值无数佛



shuō shì jīng gù  
说是经故

jí chéng fó dào  
疾成佛道

shí sì bù zhòng  
时四部众

rǔ dāng zuò fó  
汝当作佛

cǐ huì pú sà  
此会菩萨

qīng xìn shì nǚ  
清信士女

wǒ yú qián shì  
我于前世

dì yī zhī fǎ  
第一之法

shì shì shòu chí  
世世受持

zhì bù kě yì  
至不可议

yì yì wàn jié  
亿亿万劫

shí shuō shì jīng  
时说是经

wén rú shì jīng  
闻如是经

guǎngshuō cǐ jīng  
广说此经

dé wú liàng fú  
得无量福

bǐ shí bù qīng  
彼时不轻

zhuó fǎ zhī zhě  
著法之者

yǐ shì yīn yuán  
以是因缘

wǔ bǎi zhī zhòng  
五百之众

jīn yú wǒ qián  
今于我前

quàn shì zhū rén  
劝是诸人

kāi shì jiào rén  
开示教人

rú shì jīng diǎn  
如是经典

shí nǎi dé wén  
时乃得闻

zhì bù kě yì  
至不可议

shì gù xíng zhě  
是故行者

wù shēng yí huò  
勿生疑惑

shì shì zhí fó  
世世值佛

jiàn jù gōng dé  
渐具功德

zé wǒ shēn shì  
则我身是

wén bù qīng yán  
闻不轻言

zhí wú shù fó  
值无数佛

bìng jí sì bù  
并及四部

tīng fǎ zhě shì  
听法者是

tīng shòu sī jīng  
听受斯经

lìng zhù niè pán  
令住涅槃

yì yì wàn jié  
亿亿万劫

shì fǎ huā jīng  
是法华经

zhū fó shì zūn  
诸佛世尊

yú fó miè hòu  
于佛灭后

yīng dāng yī xīn  
应当一心

jí chéng fó dào  
疾成佛道

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī <sup>258</sup>  
如来神力品第二十一

ěr shí qiān shì jiè wēichénděng pú sà mó hē sà cóng dì yǒng  
尔时，千世界微尘等菩萨摩诃萨从地涌

<sup>259</sup> chūzhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎngzūnyán ér bó  
出者，皆于佛前一心合掌，瞻仰尊颜，而白

fó yán shì zūn wǒ děng yú fó mièhòu shì zūn fēnshēnsuǒ zài guó  
佛言：“世尊！我等于佛灭后，世尊分身所在国

tǔ miè dù zhī chù dāngguǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng  
土灭度之处，当广说此经。所以者何？我等

yì zì yù dé shì zhēnjìng dà fǎ shòu chí dú sòng jiě shuō shū  
亦自欲得是真净大法，受持、读诵、解说、书

xiě ér gòngyǎng zhī  
写，而供养之。”

ěr shí shì zūn yú wénshū shī lì děng wú liàng bǎiqiānwàn yì jiù  
尔时，世尊于文殊师利等无量百千万亿旧

zhù suō pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu  
住娑婆世界菩萨摩诃萨，及诸比丘、比丘尼、优

pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó  
婆塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、

jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè zhòng  
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等一切众

qián xiàn dà shén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī qiè máo  
前，现大神力，出广长舌上至梵世，一切毛

kǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng shì jiè  
孔放于无量无数色光，皆悉遍照十方世界。

zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì chūguǎngcháng  
众宝树下师子座上诸佛亦复如是，出广长

shé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù xià zhū fó xiàn  
舌，放无量光。释迦牟尼佛及宝树下诸佛现

shén lì shí mǎnbǎiqiān suì rán hòuhuánshè shéxiàng yī shí qǐng kài  
神力时，满百千岁，然后还摄舌相。一时警欬，

jù gòngtán zhǐ shì èr yīn shēng biàn zhì shí fāngzhū fó shì jiè dì  
俱共弹指，是二音声，遍至十方诸佛世界，地

jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān lóng yè chā  
皆六种震动。其中众生，天、龙、夜叉、  
qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、  
rén fēi rénděng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suō pó shì jiè wú liàng  
人、非人等，以佛神力故，皆见此娑婆世界无量  
wú biān bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó jí jiàn  
无边百千万亿众宝树下师子座上诸佛，及见  
shì jiā móu ní fó gòng duō bǎo rú lái zài bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò  
释迦牟尼佛共多宝如来在宝塔中坐师子座，  
yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng  
又见无量无边百千万亿菩萨摩诃萨及诸四众  
gōng jìng wéi rào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì yǐ jiē dà huān xǐ  
恭敬围绕释迦牟尼佛。既见是已，皆大欢喜，  
dé wèi céng yǒu jí shí zhū tiān yú xū kōng zhōng gāo shēng chàng yán  
得未曾有。即时诸天于虚空中高声唱言：

guò cǐ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí shì jiè yǒu guó  
“过此无量无边百千万亿阿僧祇世界，有国  
míng suō pó shì zhōng yǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèi zhū pú sà  
名娑婆，是中有佛，名释迦牟尼，今为诸菩萨  
mó hē sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ  
摩诃萨说大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所  
hù niàn nǚ děng dāng shēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòng yǎng shì jiā  
护念。汝等当深心随喜，亦当礼拜供养释迦  
móu ní fó bǐ zhū zhòng shēng wén xū kōng zhōng shēng yǐ hé zhǎng  
牟尼佛。”彼诸众生闻虚空中声已，合掌  
xiàng suō pó shì jiè zuò rú shì yán nán mó shì jiā móu ní fó nán mó  
向娑婆世界作如是言：“南无释迦牟尼佛！南无  
shì jiā móu ní fó yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng yīng luò fān gài jí  
释迦牟尼佛！”以种种华、香、瓔珞、幡盖及  
zhū yán shēn zhī jù zhēn bǎo miào wù jiē gòng yáo sǎn suō pó shì jiè  
诸严身之具、珍宝妙物，皆共遥散娑婆世界。  
suǒ sǎn zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biàn chéng bǎo zhàng biàn  
所散诸物从十方来，譬如云集变成宝帐，遍  
fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú ài  
覆此间诸佛之上。于时，十方世界通达无碍，  
rú yī fó tǔ  
如一佛土。

ěr shí fó gào shàng xíng děng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì  
尔时，佛告上行等菩萨大众：“诸佛神力

rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shì shén lì yú wú  
如是无量无边不可思议！若我以是神力，于无

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié wèi zhǔ lèi gù shuō cǐ jīng  
量无边百千万亿阿僧祇劫，为嘱累故说此经

gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī  
功德，犹不能尽。以要言之，如来一切所有之

fǎ rú lái yī qiè zì zài shén lì rú lái yī qiè mì yào zhī zàng rú  
法、如来一切自在神力、如来一切秘要之藏、如

lai yī qiè shēn shēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō shì gù rǔ  
来一切甚深之事，皆于此经宣示显说。是故汝

děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dú sòng jiě shuō shū  
等于如来灭后，应一心受持、读诵、解说、书

xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dú sòng  
写、如说修行。所在国土，若有受持、读诵、

jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juǎn suǒ zhù zhī chù ruò  
解说、书写、如说修行，若经卷所住之处，若

yú yuán zhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēng fāng  
于园中、若于林中、若于树下、若于僧坊、

ruò bái yī shè ruò zài diàn táng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē  
若白衣舍、若在殿堂、若山谷旷野，是中皆

yīng qǐ tǎ gòng yǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng  
应起塔供养。所以者何？当知是处即是道场，

zhū fó yú cǐ dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhū fó yú cǐ zhuàn  
诸佛于此得阿耨多罗三藐三菩提，诸佛于此转

yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán  
于法轮，诸佛于此而般涅槃。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

zhū fó jiù shì zhě zhù yú dà shén tōng  
诸佛救世者 住于大神通

wèi yuè zhòng shēng gù xiàn wú liàng shén lì  
为悦众生故 现无量神力

shé xiàng zhì fàn tiān shēn fàng wú shù guāng  
舌相至梵天 身放无数光

wèi qiú fó dào zhě xiàn cǐ xī yǒu shì  
为求佛道者 现此希有事

zhū fó qǐng kài shēng  
诸佛警欬声

jí tán zhǐ zhī shēng  
及弹指之声

zhōu wén shí fāng guó  
周闻十方国

dì jiē liù zhǒng dòng  
地皆六种动

yǐ fó miè dù hòu  
以佛灭度后

néng chí shì jīng gù  
能持是经故

zhū fó jiē huān xǐ  
诸佛皆欢喜

xiàn wú liàng shén lì  
现无量神力

zhǔ lèi shì jīng gù  
嘱累是经故

zàn měi shòu chí zhě  
赞美受持者

yú wú liàng jié zhōng  
于无量劫中

yóu gù bù néng jìn  
犹故不能尽

shì rén zhī gōng dé  
是人之功德

wú biān wú yǒu qióng  
无边无有穷

rú shí fāng xū kōng  
如十方虚空

bù kě dé biān jì  
不可得边际

néng chí shì jīng zhě  
能持是经者

zé wéi yǐ jiàn wǒ  
则为已见我

yì jiàn duō bǎo fó  
亦见多宝佛

jí zhū fēn shēn zhě  
及诸分身者

yòu jiàn wǒ jīn rì  
又见我今日

jiào huà zhū pú sà  
教化诸菩萨

néng chí shì jīng zhě  
能持是经者

lìng wǒ jí fēn shēn  
令我及分身

miè dù duō bǎo fó  
灭度多宝佛

yī qiè jiē huān xǐ  
一切皆欢喜

shí fāng xiàn zài fó  
十方现在佛

bìng guò qù wèi lái  
并过去未来

yì jiàn yì gòng yǎng  
亦见亦供养

yì lìng dé huān xǐ  
亦令得欢喜

zhū fó zuò dào chǎng  
诸佛坐道场

suǒ dé mì yào fǎ  
所得秘要法

néng chí shì jīng zhě  
能持是经者

bù jiǔ yì dāng dé  
不久亦当得

néng chí shì jīng zhě  
能持是经者

yú zhū fǎ zhī yì  
于诸法之义

míng zì jí yán cí  
名字及言辞

yào shuō wú qióng jìn  
乐说无穷尽

rú fēng yú kōngzhōng  
如风于空中

yī qiè wú zhàng ài  
一切无障碍

yú rú lái miè hòu  
于如来灭后

zhī fó suǒ shuō jīng  
知佛所说经

yīn yuán jí cì dì  
因缘及次第

suí yì rú shí shuō  
随义如实说

rú rì yuè guāng míng  
如日月光明

néng chú zhū yōu míng  
能除诸幽冥

sī rén xíng shì jiān  
斯人行世间

néng miè zhòng shēng àn  
能灭众生暗

jiào wú liàng pú sà  
教无量菩萨

bì jìng zhù yī shèng  
毕竟住一乘

shì gù yǒu zhì zhě  
是故有智者

wén cǐ gōng dé lì  
闻此功德利

yú wǒ miè dù hòu  
于我灭度后

yīng shòu chí sī jīng  
应受持斯经

shì rén yú fó dào  
是人于佛道

jué dìng wú yǒu yí  
决定无有疑

zhǔ lèi pǐn dì èr shí èr<sup>260</sup>  
嘱累品第二十二

ěr shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì  
尔时，释迦牟尼佛从法座起，现大神力，

yǐ yòushǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú  
以右手摩无量菩萨摩诃萨顶，而作是言：“我于

wú liàng bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié xiū xí shì nán dé ē nòuduō luó  
无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗

sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děng yīng dāng yī xīn  
三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等应当一心

liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà  
流布此法，广令增益。”如是三摩诸菩萨摩诃萨

dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié  
顶，而作是言：“我于无量百千万亿阿僧祇劫，

xiū xí shì nán dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ  
修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱

rǔ děng rǔ děngdāngshòu chí dú sòng guǎngxuān cǐ fǎ lìng yī  
汝等，汝等当受持、读诵、广宣此法，令一

qiè zhòngshēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi  
切众生普得闻知。所以者何？如来有大慈悲，

wú zhū qiān lìn yì wú suǒ wèi néng yǔ zhòngshēng fó zhī zhì huì rú  
无诸悭吝，亦无所畏，能与众生佛之智慧、如

lái zhì huì zì rán zhì huì rú lái shì yī qiē zhòngshēng zhī dà shī zhǔ  
来智慧、自然智慧，如来是一切众生之大施主。

rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēng qiān lìn yú wèi lái shì  
汝等亦应随学如来之法，勿生悭吝。于未来世，

ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāng wèi yǎn  
若有善男子、善女人，信如来智慧者，当为演

shuō cǐ fǎ huā jīng shǐ dé wén zhī wèi lìng qí rén dé fó huì gù ruò  
说此法华经，使得闻知，为令其人得佛慧故。若

yǒu zhòngshēng bú xìn shòu zhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì jiào  
有众生不信受者，当于如来余深法中示教

lì xǐ rǔ děng ruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn  
利喜。汝等若能如是，则为已报诸佛之恩。”

shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān  
时，诸菩萨摩诃萨闻佛作是说已，皆大欢

xǐ biàn mǎn qí shēn yì jiā gōng jìng qū gōng dī tóu hé zhǎng xiàng  
喜遍满其身，益加恭敬，曲躬低头，合掌向

fó jù fā shēng yán rú shì zūn chì dāng jù fèng xíng wéi rán  
佛，俱发声言：“如世尊勅，当具奉行。唯然，

shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì sān fǎn  
世尊！愿不有虑。”诸菩萨摩诃萨众，如是三反，

jù fā shēng yán rú shì zūn chì dāng jù fèng xíng wéi rán shì zūn  
俱发声言：“如世尊勅，当具奉行。唯然，世尊！

yuàn bù yǒu lǜ  
愿不有虑。”

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēn shēn fó gè huán  
尔时，释迦牟尼佛令十方来诸分身佛各还

běn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duō bǎo fó tǎ huán  
本土，而作是言：“诸佛各随所安，多宝佛塔还

kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fó zuò bǎo shù  
可如故。”说是语时，十方无量分身诸佛坐宝树

xià shī zǐ zuò shàng zhě jí duō bǎo fó bìng shàng xíng děng wú biān ē  
下狮子座上者，及多宝佛，并上行等无边阿

sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děngshēngwén sì zhòng jí yī qiè  
僧祇菩萨大众，舍利弗等声闻四众，及一切  
shì jiāntiān rén ē xiū luó děng wén fó suǒshuō jiē dà huān xǐ  
世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，皆大欢喜。

yàowáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān<sup>261</sup>  
药王菩萨本事品第二十三

ěr shí sù wánghuā pú sà bó fó yán shì zūn yàowáng pú  
尔时，宿王华菩萨白佛言：“世尊！药王菩  
sà yún hé yóu yú suō pó shì jiè shì zūn shì yàowáng pú sà yǒuruò  
萨云何游于娑婆世界？世尊！是药王菩萨有若  
gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn  
干百千万亿那由他难行苦行。善哉！世尊！愿  
shǎo jiě shuō zhū tiān lóng shén yè chā qián tà pó ē xiū  
少解说。”诸天、龙、神、夜叉、乾闥婆、阿修  
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng  
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等，  
yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēngwén zhòng wén jiē huān xǐ  
又他国土诸来菩萨及此声闻众，闻皆欢喜。

ěr shí fó gào sù wánghuā pú sà nǎi wǎng guò qù wú liàng  
尔时，佛告宿王华菩萨：“乃往过去无量  
héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yīng gòng zhèng  
恒河沙劫，有佛号日月净明德如来、应供、正  
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御  
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà  
丈夫、天人师、佛、世尊。其佛有八十亿大菩萨  
mó hé sà qī shí èr héng hé shā dà shēngwén zhòng fó shòu sì wàn  
摩诃萨，七十二恒河沙大声闻众。佛寿四万  
èr qiān jié pú sà shòu mìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù  
二千劫，菩萨寿命亦等。彼国无有女人、地狱、  
è guǐ chù shēng ē xiū luó děng jí yǐ zhū nán dì píng rú zhǎng  
饿鬼、畜生、阿修罗等及以诸难。地平如掌，  
liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuāng yán bǎo zhàng fù shàng chuí bǎo huā  
琉璃所成。宝树庄严，宝帐覆上，垂宝华



fān bǎopíngxiāng lú zhōubiànguó jiè qī bǎowéi tái yī shù yī tái  
幡，宝瓶香炉周遍国界。七宝为台，一树一台，  
qí shù qù tái jìn yī jiàndào cǐ zhūbǎoshù jiē yǒu pú sà shēng  
其树去台尽一箭道。此诸宝树，皆有菩萨、声  
wén ér zuò qí xià zhūbǎo tái shàng gè yǒu bǎi yì zhūtiānzuòtiān jì  
闻而坐其下。诸宝台上，各有百亿诸天作天伎  
yuè gē tàn yú fó yǐ wéigòngyǎng  
乐，歌叹于佛，以为供养。

ěr shí bǐ fó wèi yī qiè zhòngshēng xǐ<sup>262</sup> jiàn pú sà jí  
“尔时，彼佛为一切众生喜<sup>262</sup>见菩萨及  
zhòng pú sà zhūshēngwénzhòng shuō fǎ huājīng shì yī qiè zhòng  
众菩萨、诸声闻众，说法华经。是一切众  
shēng xǐ<sup>263</sup> jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ  
生喜<sup>263</sup>见菩萨，乐习苦行，于日月净明德佛法  
zhōng jīng jìn jīng xíng yī xīn qiú fó mǎnwàn èr qiān suì yǐ dé  
中，精进经行，一心求佛，满万二千岁已，得  
xiàn yī qiè sè shēnsānmèi dé cǐ sānmèi yǐ xīn dà huān xǐ jí  
现一切色身三昧。得此三昧已，心大欢喜，即  
zuò niànyán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi jiē shì dé wén fǎ huā  
作念言：‘我得现一切色身三昧，皆是得闻法华  
jīng lì wǒ jīn dāng gòngyǎng rì yuè jìng míng dé fó jí fǎ huā jīng  
经力，我今当供养日月净明德佛及法华经。’

jí shí rù shì sānmèi yú xū kōng zhōng yǔ màn tuó luó huā mó hē màn  
即时入是三昧，于虚空中雨曼陀罗华、摩诃曼  
tuó luó huā xì mò jiān hēi zhāntán mǎn xū kōng zhōng rú yún ér xià  
陀罗华、细末坚黑梅檀，满虚空中如云而下。

yòu yǔ hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suō pó shì jiè  
又雨海此岸梅檀之香，此香六铢价直娑婆世界，  
yǐ gòngyǎng fó zuò shì gòngyǎng yǐ cóng sānmèi qǐ ér zì niàn  
以供养佛。作是供养已，从三昧起，而自念  
yán wǒ suī yǐ shén lì gòngyǎng yú fó bù rú yǐ shēngòngyǎng  
言：‘我虽以神力供养于佛，不如以身供养。’

jí fú zhūxiāng zhāntán xūn lù dōu lóu pó bì lì jiā chén  
即服诸香，梅檀、熏陆、兜楼婆、毕力迦、沉

shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān<sup>264</sup> bo zhū huāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì  
水、胶香，又饮**薷**卜诸华香油，满千二百岁  
yǐ xiāngyóu tú shēn yú rì yuè jìng míng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī  
已，香油涂身，于日月净明德佛前，以天宝衣  
ér zì chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn  
而自缠身，灌诸香油，以神通力愿而自然身，  
guāngmíngbiànzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè qí zhōngzhū fó tóng  
光明遍照八十亿恒河沙世界。其中诸佛同  
shí zànyán shàn zāi shàn zāi shànán zǐ shì zhēnjīng jìn shì  
时赞言：‘善哉！善哉！善男子，是真精进，是  
míngzhēn fǎ gòngyǎng rú lái ruò yǐ huā xiāng yīngluò shāoxiāng  
名真法供养如来。若以华、香、璎珞、烧香、  
mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng  
末香、涂香、天缁、幡盖及海此岸栴檀之香，  
rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gòngyǎng suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guó  
如是等种种诸物供养，所不能及；假使国  
chéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí shànán zǐ shì míng dì yī  
城、妻子布施，亦所不及。善男子，是名第一  
zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng yǐ fǎ gòngyǎngzhū rú lái  
之施，于诸施中最尊最上，以法供养诸如来  
gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí shēnhuǒránqiān èr bǎi suì  
故。’作是语已而各默然。其身火燃千二百岁，  
guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn  
过是已后，其身乃尽。

yī qiè zhòngshēng xǐ<sup>265</sup> jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gòngyǎng yǐ  
“一切众生**喜**见菩萨作如是法供养已，  
mìngzhōng zhī hòu fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guózhōng yú jìng dé  
命终之后，复生日月净明德佛国中，于净德  
wáng jiā jié jiā<sup>266</sup> fū zuò hū rán huàshēng jí wèi qí fù ér shuō jì  
王家结跏**趺**坐，忽然化生。即为其父而说偈  
yán  
言：

dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù  
大王今当知 我经行彼处

264

265

266

jí shí dé yī qiè xiàn zhū shēn sān mèi  
即时得一切 现诸身三昧

qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn  
勤<sup>267</sup>行大精进 舍所爱之身

gòngyǎng yú shì zūn wèi qiú wú shàng huì<sup>268</sup>  
供养于世尊 为求无上慧

shuō shì jì yǐ ér bó fù yán rì yuè jìng míng dé fó jīn  
“说是偈已，而白父言：‘日月净明德佛今

gù xiàn zài wǒ xiāngòngyǎng fó yǐ dé jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yán  
故现在。我先供养佛已，得解一切众 生语言

tuó luó ní fù wén shì fǎ huā jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn jiā  
陀罗尼，复闻是法华经八百千万亿那由他甄迦

luó pín pó luó ē chù pó dēng jì dà wáng wǒ jīn dāng hái gòng  
罗、频婆罗、阿閼婆等偈。大王！我今当还供

yǎng cǐ fó bó yǐ jí zuò qī bǎo zhī tái shàngshēng xū kōng gāo  
养此佛。’白已，即坐七宝之台，上 升虚空高

qī duō luó shù wǎng dào fó suǒ tóu miàn lǐ zú hé shí zhǐ zhǎo  
七多罗树，往到佛所，头面礼足，合十指爪，

yǐ jì zàn fó  
以偈赞佛：

róng yán shèn qí miào guāng míng zhào shí fāng  
容颜甚奇妙 光明照十方

wǒ shì céng gòng yǎng jīn fù huán qīn jìn  
我适曾供养 今复还亲覲

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ<sup>269</sup> jiàn pú sà shuō shì jì yǐ  
“尔时，一切众 生喜<sup>269</sup>见菩萨说是偈已，

ér bó fó yán shì zūn shì zūn yóu gù zài shì ěr shí rì  
而白佛言：‘世尊！世尊！犹故在世。’尔时，日

yuè jìng míng dé fó gào yī qiè zhòngshēng xǐ<sup>270</sup> jiàn pú sà shàn nán zǐ  
月净明德佛告一切众 生喜<sup>270</sup>见菩萨：‘善男子，

wǒ niè pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuáng zuò wǒ yú  
我涅槃时到，灭尽时至，汝可安施床座，我于

267

268

269

270

jīn yè dāng bō niè pán yòu chì yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà  
今夜当般涅槃。’ 又勅一切众生喜<sup>271</sup>见菩萨：

shànnán zǐ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lèi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ  
‘善男子，我以佛法嘱累于汝及诸菩萨大弟子，  
bìng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fǎ yì yǐ sānqiān dà qiān qī bǎo  
并阿耨多罗三藐三菩提法，亦以三千大千七宝  
shì jiè zhū bǎoshù bǎo tái jí jǐ shì zhūtiān xī fù yú rǔ wǒ miè  
世界诸宝树、宝台及给侍诸天，悉付于汝。我灭  
dù hòu suǒyǒushè lì yì fù zhǔ rǔ dānglìng liú bù guǎngshè gòng  
度后，所有舍利亦付嘱汝，当令流布，广设供  
yǎng yīng qǐ ruògānqiān tǎ rú shì rì yuè jìng míng dé fó chì yī qiè  
养，应起若干千塔。’ 如是日月净明德佛勅一切  
zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yǐ yú yè hòu fēn rù yú niè pán  
众生喜<sup>272</sup>见菩萨已，于夜后分入于涅槃。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà jiàn fó miè dù  
“尔时，一切众生喜<sup>273</sup>见菩萨见佛灭度，  
bēi gǎn ào nǎo liàn mù yú fó jí yǐ hǎi cǐ àn zhāntán wéi zì gòng  
悲感懊恼，恋慕于佛，即以海此岸栴檀为藉，供  
yǎng fó shēn ér yǐ shāo zhī huǒmiè yǐ hòu shōu qǔ shè lì zuò bā  
养佛身而以烧之。火灭已后，收取舍利，作八  
wàn sì qiānbǎopíng yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ gāosān shì jiè biǎo  
万四千宝瓶，以起八万四千塔，高三世界，表  
chàzhuāngyán chuízhū fān gài xuánzhòngbǎolíng  
刹庄严，垂诸幡盖，悬众宝铃。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà fù zì niànyán  
“尔时，一切众生喜<sup>274</sup>见菩萨复自念言：  
wǒ suī zuò shì gòngyǎng xīn yóuwèi zú wǒ jīn dāng gèng gòngyǎng  
‘我虽作是供养，心犹未足，我今当更供养  
shè lì biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān lóng yè chāděng yī  
舍利。’ 便语诸菩萨大弟子及天、龙、夜叉等一  
qiè dà zhòng rǔ děngdāng yī xīn niàn wǒ jīn gòngyǎng rì yuè jìng  
切大众：‘汝等当一心念，我今供养日月净  
míng dé fó shè lì zuò shì yǔ yǐ jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián  
明德佛舍利。’ 作是语已，即于八万四千塔前，

271  
272  
273  
274

rán<sup>275</sup> bǎi fú zhuāngyán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòngyǎng lìng wú  
然<sup>275</sup> 百福 庄严臂，七万二千岁而以供养，令无  
shù qiú shēngwénzhòng wú liàng ē sēng qí rén fā ē nòuduō luó sānmiǎo  
数求声闻众、无量阿僧祇人发阿耨多罗三藐  
sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhùxiàn yī qiè sè shēnsānmèi  
三菩提心，皆使得住现一切色身三昧。

ěr shí zhū pú sà tiān rén ē xiū luó děng jiàn qí  
“尔时，诸菩萨、天、人、阿修罗等，见其  
wú bì yōunǎobēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ<sup>276</sup> jiàn  
无臂，忧恼悲哀而作是言：‘此一切众生喜<sup>276</sup>见  
pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn bú jù  
菩萨是我等师，教化我者，而今烧臂，身不具  
zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ<sup>277</sup> jiàn pú sà yú dà zhòngzhōng lì  
足。’于时，一切众生喜<sup>277</sup>见菩萨于大众中立  
cǐ shì yán wǒ shěliǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī shēn ruò shí  
此誓言：‘我舍两臂，必当得佛金色之身。若实  
bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì yǐ zì rán huán  
不虚，令我两臂还复如故。’作是誓已，自然还  
fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì dāng ěr zhī shí  
复，由斯菩萨福德智慧醇厚所致。当尔之时，  
sānqiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng tiān yǔ bǎohuā yī qiè rén  
三千大千世界六种震动，天雨宝华，一切人、  
tiān dé wèicéngyǒu  
天得未曾有。”

fó gào sù wáng huā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng  
佛告宿王华菩萨：“于汝意云何，一切众  
shēng xǐ<sup>278</sup> jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yào wáng pú sà shì yě qí  
生喜<sup>278</sup>见菩萨岂异人乎？今药王菩萨是也。其  
suǒ shěshēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù  
所舍身布施，如是无量百千万亿那由他数。

sù wáng huā ruò yǒu fā xīn yù dé ē nòuduō luó sānmiǎo sān  
“宿王华，若有发心欲得阿耨多罗三藐三  
pú tí zhě néng rán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gòngyǎng fó tǎ  
菩提者，能燃手指，乃至足一指，供养佛塔，

275  
276  
277  
278

shèng yǐ guóchéng qī zǐ jí sānqiān dà qiānguó tǔ shān lín hé chí  
胜以国城、妻子及三千大千国土、山林河池、  
zhūzhēnbǎo wù ér gòngyǎngzhě ruò fù yǒurén yǐ qī bǎomǎnsānqiān  
诸珍宝物而供养者。若复有人，以七宝满三千  
dà qiān shì jiè gòngyǎng yú fó jí dà pú sà pì zhī fó ē luó  
大千世界，供养于佛及大菩萨、辟支佛、阿罗  
hàn shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòu chí cǐ fǎ huā jīng nǎi zhì yī  
汉，是人所得功德，不如受持此法华经，乃至一  
sì jù jì qí fú zuì duō  
四句偈，其福最多。

sù wáng huā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhū shuǐ zhī zhōng  
“宿王华，譬如一切川流江河诸水之中，  
hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒ shuō jīng  
海为第一；此法华经亦复如是，于诸如来所说经  
zhōng zuì wéi shēn dà yòu rú tǔ shān hēi shān xiǎo tiě wéi shān  
中，最为深大。又如土山、黑山、小铁围山、  
dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān zhòng shān zhī zhōng xū mí shān wéi dì  
大铁围山及十宝山，众山之中，须弥山为第  
yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí shàng  
一；此法华经亦复如是，于诸经中最为其上。  
yòu rú zhòng xīng zhī zhōng yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì  
又如众星之中，月天子最为第一；此法华经亦  
fù rú shì yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi zhào míng yòu  
复如是，于千万亿种诸经法中最为照明。又  
rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn cǐ jīng yì fù rú shì néng pò yī qiè  
如日天子能除诸暗；此经亦复如是，能破一切  
bú shàn zhī àn yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng zhuàn lún shèng wáng zuì wéi  
不善之暗。又如诸小王中，转轮圣王最为  
dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòng jīng zhōng zuì wéi qí zūn yòu  
第一；此经亦复如是，于众经中最为其尊。又  
rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū  
如帝释，于三十三天中王；此经亦复如是，诸  
jīng zhōng wáng yòu rú dà fàn tiān wáng yī qiè zhòng shēng zhī fù cǐ  
经中王。又如大梵天王，一切众生之父；此  
jīng yì fù rú shì yī qiè xián shèng xué wú xué jí fā pú sà xīn zhě  
经亦复如是，一切贤圣、学、无学及发菩萨心者  
zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó huán sī tuó hán  
之父。又如一切凡夫人中，须陀洹、斯陀含、

ē nà hán ē luó hàn pì zhī fó wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì  
阿那含、阿罗汉、辟支佛为第一；此经亦复如是，  
yī qiè rú lái suǒ shuō ruò pú sà suǒ shuō ruò shēng wén suǒ shuō zhū  
一切如来所说，若菩萨所说，若声闻所说，诸  
jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒu néng shòu chí shì jīng diǎn zhě yì fù  
经法中，最为第一。有能受持是经典者，亦复  
rú shì yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wéi dì yī yī qiè shēng wén  
如是，于一切众生中亦为第一。一切声闻、  
pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú yī qiè  
辟支佛中，菩萨为第一；此经亦复如是，于一切  
zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó wéi zhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù  
诸经法中最为第一。如佛为诸法王；此经亦复  
rú shì zhū jīng zhōng wáng  
如是，诸经中王。

sù wáng huā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě cǐ jīng  
“宿王华，此经能救一切众生者，此经  
néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè  
能令一切众生离诸苦恼，此经能大饶益一切  
zhòng shēng chōng mǎn qí yuàn rú qīng liáng chí néng mǎn yī qiè zhū kě  
众生，充满其愿。如清凉池能满一切诸渴  
fá zhě rú hán zhě dé huǒ rú luǒ zhě dé yī rú shāng rén dé zhǔ  
乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，  
rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng  
如子得母，如渡得船，如病得医，如暗得灯，  
rú pín dé bǎo rú mǐn dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chú àn  
如贫得宝，如民得王，如贾客得海，如炬除暗；  
cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ yī qiè  
此法华经亦复如是，能令众生离一切苦、一切  
bìng tòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huā jīng  
病痛，能解一切生死之缚。若人得闻此法华经，  
ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóu liàng  
若自书，若使人书，所得功德，以佛智慧筹量  
duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò  
多少不得其边。若书是经卷，华、香、璎珞、  
shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng  
烧香、末香、涂香，幡盖、衣服、种种之灯

— sū<sup>279</sup> dēng yóudēng zhūxiāngyóudēng zhān<sup>280</sup> bo yóudēng  
苏灯、油灯、诸香油灯、菴卜油灯、  
xū màn nà yóudēng bō luó luó yóudēng pó lì shī jiā yóudēng nà  
须曼那油灯、波罗罗油灯、婆利师迦油灯、那  
pó mó lì yóudēng gòngyǎng suǒ dé gōng dé yì fù wú liàng  
婆摩利油灯 供养，所得功德，亦复无量。

sù wáng huā ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn  
“宿王华，若有人闻是药王菩萨本事品  
zhě yì dé wú liàng wú biān gōng dé ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú  
者，亦得无量无边功德。若有女人闻是药王菩  
sà běn shì pǐn néng shòu chí zhě jìn shì nǚ shēn hòu bù fù shòu ruò rú  
萨本事品能受持者，尽是女身后不复受。若如  
lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn rú shuō  
来灭后，后五百岁中，若有女人闻是经典如说  
xiū xíng yú cǐ mìng zhōng jí wǎng ān lè shì jiè ē mí tuó fó dà  
修行，于此命终，即往安乐世界，阿弥陀佛大  
pú sà zhòng wéi rào zhù chù shēng lián huā zhōng bǎo zuò zhī shàng bù fù  
菩萨众围绕住处，生莲华中宝座之上，不复  
wéi tān yù suǒ nǎo yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo yì fù bù wéi  
为贪欲所恼，亦复不为瞋恚愚痴所恼，亦复不为  
jiāo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo dé pú sà shén tōng wú shēng fǎ rěn  
憍慢嫉妬诸垢所恼，得菩萨神通、无生法忍。  
dé shì rěn yǐ yǎngēn qīng jìng yǐ shì qīng jìng yǎngēn jiàn qī bǎi wàn  
得是忍已，眼根清净，以是清净眼根，见七百万  
èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā dēng zhū fó rú lái shì shí zhū fó yáo  
二千亿那由他恒河沙等诸佛如来。是时诸佛遥  
gòng zàn yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ rǔ néng yú shì jiā  
共赞言：‘善哉！善哉！善男子，汝能于释迦  
mó ní fó fǎ zhōng shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng wèi tā rén shuō  
牟尼佛法中，受持读诵思惟是经，为他人说，  
suǒ dé fú dé wú liàng wú biān huǒ bù néng fén<sup>281</sup> shuǐ bù néng piāo  
所得福德无量无边，火不能焚，水不能漂，  
rǔ zhī gōng dé qiān fó gòng shuō bù néng lìng jìn rǔ jīn yǐ néng pò  
汝之功德，千佛共说不能令尽。汝今已能破

279

280

281



zhū mó zéi huàishēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè shànnán  
诸魔贼，坏生死军，诸余怨敌皆悉摧灭。善男

zǐ bǎiqiānzhū fó yǐ shéntōng lì gòngshǒu hù rǔ yú yī qiè shì jiān  
子，百千诸佛以神通力共守护汝，于一切世间

tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéichú rú lái qí zhūshēngwén  
天、人之中无如汝者，唯除如来。其诸声闻、

pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chándìng wú yǒu yǔ rǔ děngzhě  
辟支佛、乃至菩萨智慧禅定，无有与汝等者。’

sù wáng huā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī lì ruò yǒu  
宿王华，此菩萨成就如是功德智慧之力。若有

rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zàn shàn zhě shì rén  
人闻是药王菩萨本事品，能随喜赞善者，是人

xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn máo kǒng zhōng cháng chū  
现世口中常出青莲华香，身毛孔中常出

niú tóu zhān tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ shuō shì gù  
牛头栴檀之香，所得功德如上所说。是故，

sù wáng huā yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ lèi yú rǔ wǒ miè  
宿王华，以此药王菩萨本事品嘱累于汝，我灭

dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎng xuān liú bù yú yán fú tí wú lìng  
度后，后五百岁中，广宣流布于阎浮提，无令

duàn jué è mó mó mín zhū tiān lóng yè chā jiū pán tú  
断绝，恶魔、魔民、诸天、龙、夜叉、鸠槃荼

děng dé qí biàn yě  
等，得其便也。

sù wáng huā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ  
“宿王华，汝当以神通之力守护是经。所

yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéi yán fú tí rén bìng zhī liáng yào ruò rén yǒu  
以者何？此经则为阎浮提人病之良药。若人有

bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāo miè bù lǎo bù sǐ sù wáng huā  
病，得闻是经，病即消灭，不老不死。宿王华，

rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīng lián huā chéng mǎn mò xiāng  
汝若见有受持是经者，应以青莲华盛满末香，

gòng sǎn qí shàng sǎn yǐ zuò shì niàn yán cǐ rén bù jiǔ bì dāng  
供散其上。散已，作是念言：‘此人不久，必当

qǔ cǎo zuò yú dào chǎng pò zhū mó jūn dāng chuī fǎ luó jī dà fǎ  
取草坐于道场，破诸魔军；当吹法螺，击大法

gǔ dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qiú fó dào zhě  
鼓，度脱一切众生老病死海。’是故求佛道者，

jiànyǒushòu chí shì jīng diǎnrén yīngdāng rú shì shēngōngjìng xīn  
见有受持是经典人，应当如是生恭敬心。”

shuō shì yàowáng pú sà běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān pú sà dé  
说是药王菩萨本事品时，八万四千菩萨得

jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yántuó luó ní duōbǎo rú lái yú bǎo tā zhōng  
解一切众生语言陀罗尼。多宝如来于宝塔中

zàn sù wáng huā pú sà yán shàn zāi shàn zāi sù wáng huā rǔ  
赞宿王华菩萨言：“善哉！善哉！宿王华，汝

chéng jiù bù kě sī yì gōng dé nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ  
成就不可思议功德，乃能问释迦牟尼佛如此

zhī shì lì yì wú liàng yī qiè zhòngshēng  
之事，利益无量一切众生。”

妙法莲华经卷第六

zàn  
赞

mí lè qǐ wèn jiàoliàng jīng yīn liù gēn qīng jìng jiàn tiān zhēn bù  
弥勒启问。较量经因。六根清净见天真。不

qīng lǐ cháng cún wèi fǎ rán shēn gòng yǎng jìng míng zūn  
轻礼常存。为法然身。供养净明尊。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨（合掌三称）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì qī

# 妙法莲华经卷第七

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng

姚秦三藏法师鸠摩罗什奉

zhào yì<sup>282</sup>

诏译<sup>282</sup>

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì

## 妙音菩萨品第二十四

ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāng míng

尔时，释迦牟尼佛放大人相肉髻光明，

jí fàng méi jiān bái háo xiàng guāng biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà

及放眉间白毫相光，遍照东方百八万亿那

yóu tā héng hé shā děng zhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng

由他恒河沙等诸佛世界。过是数已，有世界名

jìng guāng zhuāng yán qí guó yǒu fó hào jìng huā sù wáng zhì rú lái

净光庄严，其国有佛，号净华宿王智如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng

应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn wéi wú liàng wú

士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，为无量无

biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wèi shuō fǎ shì jiā móu ní fó

边菩萨大众恭敬围绕而为说法。释迦牟尼佛

bái háo guāng míng biàn zhào qí guó

白毫光明遍照其国。

ěr shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng yǒu yī pú sà míng

尔时，一切净光庄严国中，有一菩萨名

yuē miào yīn jiǔ yǐ zhí<sup>283</sup> zhòng dé běn gòng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi

曰妙音，久已植<sup>283</sup>众德本，供养亲近无量百

qiān wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì dé miào chuáng

千万亿诸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢

xiàng sān mèi fǎ huā sān mèi jìng dé sān mèi sù wáng xì sān mèi

相三昧、法华三昧、净德三昧、宿王戏三昧、

wú yuán sān mèi zhì yìn sān mèi jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi

无缘三昧、智印三昧、解一切众生语言三昧、

jí yī qiè gōng dé sān mèi qīng jìng sān mèi shéntōng yóu xì sān mèi  
集一切功德三昧、清净三昧、神通游戏三昧、

huì jù sān mèi zhuāng yán wáng sān mèi jìng guāng míng sān mèi jìng zàng  
慧炬三昧、庄严王三昧、净光明三昧、净藏

sān mèi bú gòng sān mèi rì xuán sān mèi dé rú shì děng bǎi qiān wàn  
三昧、不共三昧、日旋三昧，得如是等百千万

yì héng hé shā děng zhū dà sān mèi shì jiā móu ní fó guāng zhào qí shēn  
亿恒河沙等诸大三昧。释迦牟尼佛光照其身，

jí bó jìng huā sù wáng zhì fó yán shì zūn wǒ dāng wǎng zhì sū pō  
即白净华宿王智佛言：“世尊！我当往诣娑婆

shì jiè lǐ bài qīn jìn gòng yǎng shì jiā móu ní fó jí jiàn wén  
世界，礼拜、亲近、供养释迦牟尼佛，及见文

shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà sù  
殊师利法王子菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宿

wáng huā pú sà shàng xíng yì pú sà zhuāng yán wáng pú sà yào shàng  
王华菩萨、上行意菩萨、庄严王菩萨、药上

pú sà  
菩萨。”

ěr shí jìng huā sù wáng zhì fó gào miào yīn pú sà rǔ mò qīng  
尔时，净华宿王智佛告妙音菩萨：“汝莫轻

bǐ guó shēng xià liè xiǎng shàn nán zǐ bǐ suō pō shì jiè gāo xià bù píng  
彼国生下劣想。善男子，彼娑婆世界高下不平，

tǔ shí zhū shān huì è chōng mǎn fó shēn bēi xiǎo zhū pú sà zhòng qí  
土石诸山秽恶充满，佛身卑小，诸菩萨众其

xíng yì xiǎo ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún wǒ shēn liù bǎi bā shí  
形亦小。而汝身四万二千由旬，我身六百八十

wàn yóu xún rǔ shēn dì yī duān zhèng bǎi qiān wàn fú guāng míng shū  
万由旬；汝身第一端正，百千万福，光明殊

miào shì gù rǔ wǎng mò qīng bǐ guó ruò fó pú sà jí guó tǔ shēng  
妙。是故汝往莫轻彼国，若佛、菩萨及国土生

xià liè xiǎng  
下劣想。”

miào yīn pú sà bó qí fó yán shì zūn wǒ jīn yì suō pō shì  
妙音菩萨白其佛言：“世尊！我今诣娑婆世

jiè jiē shì rú lái zhī lì rú lái shéntōng yóu xì rú lái gōng dé  
界，皆是如来之力、如来神通游戏、如来功德

zhì huì zhuāng yán yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò shēn bú dòng  
智慧庄严。”于是妙音菩萨不起于座，身不动

yáo ér rù sānmèi yǐ sānmèi lì yú qí shé jué shān qù fǎ zuò bù yuǎn  
摇而入三昧，以三昧力于耆闍崛山去法座不远，  
huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín  
化作八万四千众宝莲华，阎浮檀金为茎，白银  
wéi yè jīn gāng wéi xū zhēn shū jiā bǎo yǐ wéi qí tái  
为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其台。

ěr shí wén shū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì lián huā ér bó fó  
尔时，文殊师利法王子见是莲华，而白佛  
yán shì zūn shì hé yīn yuán xiān xiàn cǐ ruì yǒu ruò gān qiān wàn lián  
言：“世尊！是何因缘先现此瑞，有若干千万莲  
huā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāng wéi xū zhēn shū  
华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔  
jiā bǎo yǐ wéi qí tái  
迦宝以为其台？”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wén shū shī lì shì miào yīn pú  
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“是妙音菩  
sà mó hē sà yù cóng jìng huā sù wáng zhì fó guó yǔ bā wàn sì qiān  
萨摩诃萨，欲从净华宿王智佛国，与八万四千  
pú sà wéi rào ér lái zhì cǐ sū pō shì jiè gòng yǎng qīn jìn lǐ  
菩萨围绕，而来至此娑婆世界，供养、亲近、礼  
bài yú wǒ yì yù gòng yǎng tīng fǎ huā jīng  
拜于我，亦欲供养听法华经。”

wén shū shī lì bó fó yán shì zūn shì pú sà zhòng hé shàn běn  
文殊师利白佛言：“世尊！是菩萨种何善本，  
xiū hé gōng dé ér néng yǒu shì dà shén tōng lì xíng hé sān mèi  
修何功德，而能有是大神通力？行何三昧？  
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī  
愿为我等说是三昧名字，我等亦欲勤修行之。

xíng cǐ sān mèi nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo wēi yí jìn zhǐ  
行此三昧，乃能见是菩萨色相大小，威仪进止。

wéi yuàn shì zūn yǐ shén tōng lì bǐ pú sà lái lìng wǒ dé jiàn  
惟<sup>284</sup>愿世尊以神通力，彼菩萨来，令我得见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wén shū shī lì cǐ jiǔ miè dù  
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“此久灭度  
duō bǎo rú lái dāng wèi nǚ děng ér xiàn qí xiàng  
多宝如来，当为汝等而现其相。”

shí duōbǎo fó gào bǐ pú sà shànnán zǐ lái wénshū  
时，多宝佛告彼菩萨：“善男子，来！文殊

shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn  
师利法王子欲见汝身。”

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guómò yǔ bā wàn sì qiān pú  
于时，妙音菩萨于彼国没，与八万四千菩

sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèndòng jiē xī yǔ yú qī  
萨俱共发来。所经诸国六种震动，皆悉雨于七

bǎoliánhuā bǎiqiāntiānyuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú guǎng dà  
宝莲华，百千天乐不鼓自鸣。是菩萨目如广大

qīngliánhuā yè zhèng shǐ hé hé bǎiqiānwànyuè qí miàn mào duān zhèng  
青莲华叶，正使和合百千万月，其面貌端正

fù guò yú cǐ shēnzhēn jīn sè wú liàng bǎiqiāngōng dé zhuāngyán  
复过于此。身真金色，无量百千功德庄严，

wēi dé chì shèng guāng míng zhào yào zhū xiàng jù zú rú nà luó yán  
威德炽盛，光明照耀，诸相具足，如那罗延

jiān gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàng shēng xū kōng qù dì qī duō  
坚固之身。入七宝台，上升虚空，去地七多

luó shù zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ér lái zhì cǐ sū pō shì jiè  
罗树，诸菩萨众恭敬围绕，而来诣此娑婆世界

qī shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí bǎiqiānyīng luò  
耆闍崛山。到已，下七宝台，以价直百千璎珞，

chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóu miàn lǐ zú fèng shàng yīng luò ér  
持至释迦牟尼佛所，头面礼足，奉上璎珞，而

bó fó yán shì zūn jìng huā sù wáng zhì fó wèn xùn shì zūn shǎo bìng  
白佛言：“世尊！净华宿王智佛问讯世尊少病

shǎo nǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì dà tiáo hé fǒu shì shì  
少恼，起居轻利，安乐行不？四大调和不？世事

kě rěn fǒu zhòng shēng yì dù fǒu wú duō tān yù chēn huì yú chī  
可忍不？众生易度不？无多贪欲、瞋恚、愚痴、

jī dù qiān màn fǒu wú bú xiào fù mǔ bú jìng shā mén xié jiàn  
嫉妬、悭慢不？无不孝父母、不敬沙门、邪见

bú shàn xīn bú shè wǔ qíng fǒu shì zūn zhòng shēng néng xiáng fú zhū  
不善心、不摄五情不？世尊！众生能降伏诸

mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duō bǎo rú lái zài qī bǎo tā zhōng lái tīng  
魔怨不？久灭度多宝如来在七宝塔中，来听

fǎ fǒu yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ān wěn shǎo nǎo kān rěn jiǔ zhù fǒu  
法不？又问讯多宝如来安隐少恼、堪忍久住不？

shì zūn wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fó shēn wéi yuàn shì zūn shì wǒ lìng  
世尊！我今欲见多宝佛身，惟<sup>285</sup>愿世尊，示我令  
jiàn  
见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó yù duō bǎo fó shì miào yīn pú sà  
尔时，释迦牟尼佛语多宝佛：“是妙音菩萨  
yù dé xiāng jiàn  
欲得相见。”

shí duō bǎo fó gào miào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng  
时，多宝佛告妙音言：“善哉！善哉！汝能  
wèi gòng yǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huā jīng bìng jiàn wén shū shī  
为供养释迦牟尼佛，及听法华经，并见文殊师  
lì děng gù lái zhì cǐ  
利等，故来至此。”

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú  
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊！是妙音菩  
sà zhòng hé shàn gēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì  
萨种何善根，修何功德，有是神力？”

fó gào huā dé pú sà guò qù yǒu fó míng yún léi yīn wáng  
佛告华德菩萨：“过去有佛，名云雷音王、  
duō tuó ē qié dù ē luó hé sān miǎo sān fó tuó guó míng xiàn yī  
多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名现一  
qiè shì jiān jié míng xǐ<sup>286</sup> jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì  
切世间，劫名喜<sup>286</sup>见，妙音菩萨于万二千岁，  
yǐ shí wàn zhǒng jī yuè gòng yǎng yún léi yīn wáng fó bìng fèng shàng bā  
以十万种伎乐供养云雷音王佛，并奉上八  
wàn sì qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuán guǒ bào jīn shēng jìng huá sù  
万四千七宝钵，以是因缘果报，今生净华宿  
wáng zhì fó guó yǒu shì shén lì huā dé yú rǔ yì yún hé ěr  
王智佛国，有是神力。华德，于汝意云何？尔

shí yún léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jī yuè gòng yǎng fèng shàng  
时，云雷音王佛所妙音菩萨，伎乐供养、奉上  
bǎo qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hé sà shì huā  
宝器者，岂异人乎？今此妙音菩萨摩诃萨是。华  
dé shì miào yīn pú sà yǐ céng gòng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fó jiǔ  
德，是妙音菩萨，已曾供养亲近无量诸佛，久

285

286

zhí dé běn yòu zhí héng hé shāděng bǎi qiānwàn yì nà yóu tā fó  
植<sup>287</sup> 德本，又值恒河沙等百千万亿那由他佛。

huā dé rǔ dànjiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì  
“华德，汝但见妙音菩萨其身在此，而是

pú sà xiànzhǒngzhǒngshēn chùchùwèi zhūzhòngshēngshuō shì jīng diǎn  
菩萨现种种身，处处为诸众生说是经典。

huòxiàn fàn wángshēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiānshēn huò  
或现梵王身，或现帝释身，或现自在天身，或

xiàn dà zì zài tiānshēn huòxiàn tiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shā mén  
现大自在天身，或现天大将军身，或现毗沙门

tiān wángshēn huòxiàn zhuàn lún shèng wángshēn huòxiàn zhū xiǎo wángshēn  
天王身，或现转轮圣王身，或现诸小王身，

huòxiàn zhǎng zhěshēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zǎi guānshēn huò  
或现长者身，或现居士身，或现宰官身，或

xiàn pó luó ménshēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó  
现婆罗门身，或现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆

yí shēn huòxiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zǎi guān fù nǚ  
夷身，或现长者、居士妇女身，或现宰官妇女

shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàn tóng nán tóng nǚ shēn  
身，或现婆罗门妇女身，或现童男、童女身，

huòxiàn tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó  
或现天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、

jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děngshēn ér shuō shì jīng  
紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等身，而说是经。

zhū yǒu dì yù è guǐ chùshēng jí zhòng nàn chù jiē néng jiù jì  
诸有地狱、饿鬼、畜生及众难处，皆能救济，

nǎi zhì yú wáng hòu gōng biàn wéi nǚ shēn ér shuō shì jīng  
乃至王后궁，变为女身而说是经。

huā dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suǒ pó shì jiè zhū  
“华德，是妙音菩萨，能救护娑婆世界诸

zhòngshēngzhě shì miào yīn pú sà rú shì zhǒngzhǒng biàn huà xiàn shēn  
众生者。是妙音菩萨如是种种变化现身，

zài cǐ suǒ pó guó tǔ wèi zhūzhòngshēngshuō shì jīng diǎn yú shéntōng  
在此娑婆国土，为诸众生说是经典，于神通、

biàn huà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míng zhào  
变化、智慧无所损减。是菩萨，以若干智慧明照



suō pó shì jiè lìng yī qiè zhòngshēng gè dé suǒ zhī yú shí fānghéng hé  
娑婆世界，令一切众生各得所知，于十方恒河  
shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēngwénxíng dé dù zhě xiàn  
沙世界中亦复如是。若应以声闻形得度者，现  
shēngwénxíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn pì  
声闻形而为说法；应以辟支佛形得度者，现辟  
zhī fó xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà xíng  
支佛形而为说法；应以菩萨形得度者，现菩萨形  
ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō fǎ  
而为说法；应以佛形得度者，即现佛形而为说法。  
rú shì zhǒngzhǒng suí suǒ yīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng yǐ miè dù  
如是种种，随所应度而为现形，乃至应以灭度  
ér dé dù zhě shì xiànmiè dù  
而得度者，示现灭度。

huā dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì  
“华德，妙音菩萨摩诃萨成就大神通智  
huì zhī lì qí shì rú shì  
慧之力，其事如是。”

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú  
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊！是妙音菩  
sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng rú shì  
萨深种善根。世尊！是菩萨住何三昧而能如是  
zài suǒ biànxian dù tuō zhòngshēng  
在所变现度脱众生？”

fó gàohuā dé pú sà shànnán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè  
佛告华德菩萨：“善男子，其三昧名现一切  
sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú  
色身。妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无  
liàngzhòngshēng  
量众生。”

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā  
说是妙音菩萨品时，与妙音菩萨俱来者八  
wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suō pó shì jiè  
万四千人，皆得现一切色身三昧；此娑婆世界  
wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní  
无量菩萨，亦得是三昧及陀罗尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòngyǎng shì jiā móu ní fó  
尔时，妙音菩萨摩诃萨供养释迦牟尼佛

jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhūguó liù zhǒngzhèn  
及多宝佛塔已，还归本土。所经诸国，六种震  
dòng yù bǎoliánhuā zuò bǎiqiānwàn yì zhǒngzhǒng jì yuè jì dào  
动，雨宝莲华，作百千万亿种种伎乐。既到  
běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéirào zhì jìng huā sù wáng zhì fó  
本国，与八万四千菩萨围绕，至净华宿王智佛  
suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dào suō pó shì jiè ráo yì zhòngshēng  
所，白佛言：“世尊！我到娑婆世界饶益众生，  
jiàn shì jiā móu ní fó jí jiàn duōbǎo fó tǎ lǐ bài gòng yǎng yòu  
见释迦牟尼佛，及见多宝佛塔，礼拜供养；又  
jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiàn yào wáng pú sà dé qín  
见文殊师利法王子菩萨，及见药王菩萨、得勤  
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú  
精进力菩萨、勇施菩萨等，亦令是八万四千菩  
sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi  
萨得现一切色身三昧。”

shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn shí sì wàn èr qiān tiān zǐ  
说是妙音菩萨来往品时，四万二千天子  
dé wú shēng fǎ rěn huā dé pú sà dé fǎ huā sān mèi  
得无生法忍，华德菩萨得法华三昧。

## guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ<sup>288</sup> 观世音菩萨普门品第二十五

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé  
尔时，无尽意菩萨即从座起，偏袒右肩，合  
zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ hé  
掌向佛，而作是言：“世尊！观世音菩萨以何  
yīn yuán míng guān shì yīn  
因缘名观世音？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān  
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有无量百千  
wàn yì zhòngshēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī  
万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一  
xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jiē dé jiě  
心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解

tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míngzhě shè rù dà huǒ huǒ  
脱。若有持是观世音菩萨名者，设入大火，火  
bù néngshāo yóu shì pú sà wēishén lì gù ruò wéi dà shuǐsuǒ piāo  
不能烧，由是菩萨威神力故。若为大水所漂，  
chēng qí míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng  
称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，  
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo<sup>289</sup> shān hú hǔ<sup>290</sup>  
为求金、银、琉璃、砗磲、码瑙<sup>289</sup>、珊瑚、琥<sup>290</sup>  
pò zhēnzhūděngbǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán  
珀、真珠等宝，入于大海，假使黑风吹其船  
fǎng piāoduò luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén chēng guān  
舫，飘堕罗刹鬼国，其中若有乃至一人称观  
shì yīn pú sà míngzhě shì zhū rén děng jiē dé jiě tuō luó chà zhī nǎn  
世音菩萨名者，是诸人等皆得解脱罗刹之难。  
yǐ shì yīn yuán míngguān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài chēng  
以是因缘，名观世音。若复有人临当被害，称  
guān shì yīn pú sà míngzhě bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài ér  
观世音菩萨名者，彼所执刀杖寻段段坏而  
dé jiě tuō ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chā luó chà  
得解脱。若三千大千国土，满中夜叉、罗刹，  
yù lái nǎo rén wén qí chēng guān shì yīn pú sà míngzhě shì zhū è guǐ  
欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，是诸恶鬼  
shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè fù yǒu rén ruò  
尚不能以恶眼视之，况复加害？设复有人，若  
yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ<sup>291</sup> jiǎn xì qí shēn chēng guān  
有罪，若无罪，杻械、枷锁<sup>291</sup>检系其身，称观  
shì yīn pú sà míngzhě jiē xī duàn huài jí dé jiě tuō ruò sān qiān  
世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。若三千  
dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuān<sup>292</sup> zéi yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng  
大千国土，满中冤<sup>292</sup>贼，有一商主，将诸商  
rén jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn<sup>293</sup> lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng  
人，赍持重宝、经过险<sup>293</sup>路，其中一人作是唱

289

栗

290

291

292

293

yán zhūshànnán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děngyīngdāng yī xīn chēng  
言：‘诸善男子，勿得恐怖，汝等应当一心称

guān shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòngshēng  
观世音菩萨名号。是菩萨能以无畏施于众生，

rǔ děngruò chēng míng zhě yú cǐ yuān zéi dāng dé jiě tuō zhòng  
汝等若称名者，于此冤<sup>294</sup>贼当得解脱。’众

shāngrén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú sà chēng  
商人闻，俱发声言：‘南无观世音菩萨。’称

qí míng gù jí dé jiě tuō  
其名故，即得解脱。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi  
“无尽意，观世音菩萨摩诃萨威神之力巍

wēi rú shì  
巍如是。

ruò yǒu zhòngshēng duō yú yín yù cháng niàngōng jìng guān shì  
“若有众生多于淫欲，常念恭敬观世

yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì cháng niàngōng jìng guān  
音菩萨，便得离欲。若多瞋恚，常念恭敬观

shì yīn pú sà biàn dé lí chēn ruò duō yú chī cháng niàngōng jìng  
世音菩萨，便得离瞋。若多愚痴，常念恭敬

guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī  
观世音菩萨，便得离痴。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì  
“无尽意，观世音菩萨有如是等大威神力，

duō suǒ ráo yì shì gù zhòngshēng cháng yīng xīn niàn  
多所饶益，是故众生常应心念。

ruò yǒu nǚ rén shè yù qiú nán lǐ bài gòng yǎng guān shì yīn pú  
“若有女人设欲求男，礼拜供养观世音菩

sà biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biàn shēng duān  
萨，便生福德智慧之男；设欲求女，便生端

zhèng yǒu xiàng zhī nǚ sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng  
正有相之女，宿植<sup>295</sup>德本，众人爱敬。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng  
“无尽意，观世音菩萨有如是力。若有众

shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng juān shì gù zhòng  
生，恭敬礼拜观世音菩萨，福不唐捐，是故众

294

295

shēng jiē yīngshòu chíguān shì yīn pú sà míng hào  
生皆应受持观世音菩萨名号。

wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú  
“无尽意，若有人受持六十二亿恒河沙菩  
sà míng zì fù jìn xíng gòng yǎng yǐn shí yī fú wò jù yī yào  
萨名字，复尽形供养饮食、衣服、卧具、医药。  
yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu  
于汝意云何，是善男子、善女人，功德多不？”

wú jìn yì yán shènduō shì zūn  
无尽意言：“甚多，世尊！”

fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào nǎi  
佛言：“若复有人受持观世音菩萨名号，乃  
zhì yī shí lǐ bài gòng yǎng shì èr rén fú zhèng děng wú yì yú bǎi  
至一时礼拜、供养，是二人福正等无异，于百  
qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì yīn pú sà  
千万亿劫不可穷尽。无尽意，受持观世音菩萨  
míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì  
名号，得如是无量无边福德之利。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà yún  
无尽意菩萨白佛言：“世尊！观世音菩萨云  
hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng  
何游此娑婆世界？云何而为众生说法？方  
biàn zhī lì qí shì yún hé  
便之力其事云何？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng  
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有国土众  
shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér  
生，应以佛身得度者，观世音菩萨即现佛身而  
wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn  
为说法；应以辟支佛身得度者，即现辟支佛身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn  
而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn  
而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér  
而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而  
wèi shuō fǎ yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn  
为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身

ér wèishuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiānshēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài  
而为说法；应以大自在天身得度者，即现大自在  
tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn  
天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现  
tiān dà jiāng jūn shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě  
天大将军身而为说法；应以毗沙门身得度者，  
jí xiàn pí shā mén shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ xiǎowángshēn dé dù zhě  
即现毗沙门身而为说法；应以小王身得度者，  
jí xiàn xiǎowángshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhěshēn dé dù zhě  
即现小王身而为说法；应以长者身得度者，  
jí xiàn zhǎngzhěshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí  
即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即  
xiàn jū shì shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zǎi guānshēn dé dù zhě jí xiàn  
现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现  
zǎi guānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě jí xiàn  
宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现  
pó luó mén shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆  
sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆  
sè yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zǎi  
塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰  
guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō  
官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说  
fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn tóngnán tóng  
法；应以童男、童女身得度者，即现童男、童  
nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó  
女身而为说法；应以天、龙、夜叉、乾闥婆、  
ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén  
阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人  
děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng  
等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚  
shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāngshén ér wèishuō fǎ  
神<sup>296</sup>得度者，即现执金刚神<sup>297</sup>而为说法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé  
“无尽意，是观世音菩萨成就如是功德，

yǐ zhǒngzhǒngxíngyóuzhūguó tǔ dù tuōzhòngshēng shì gù rǔ děngyīng  
以种种形游诸国土度脱众生。是故汝等应  
dāng yī xīn gòngyǎngguān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó hē  
当一心供养观世音菩萨。是观世音菩萨摩诃  
sà yú bù wèi jí nǎn zhī zhōngnéng shī wú wèi shì gù cǐ suō pó shì  
萨，于怖畏急难之中能施无畏，是故此娑婆世  
jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě  
界皆号之为施无畏者。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng gòng yǎng  
无尽意菩萨白佛言：“世尊！我今当供养  
guān shì yīn pú sà jí jiě jǐngzhòngbǎozhū yīng luò jià zhí bǎi qiān  
观世音菩萨。”即解颈众宝珠、璎珞，价直百千  
liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn  
两金，而以与之，作是言：“仁者！受此法施珍  
bǎoyīng luò shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī wú jìn yì fù  
宝璎珞。”时，观世音菩萨不肯受之。无尽意复  
bó guān shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò  
白观世音菩萨言：“仁者！愍我等故，受此璎珞。”

ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú  
尔时，佛告观世音菩萨：“当愍此无尽意菩  
sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó  
萨及四众，天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、  
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu  
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等故，受  
shì yīng luò  
是璎珞。”

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān lóng  
即时，观世音菩萨愍诸四众，及于天、龙、  
rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuò èr fèn yī fèn fèng shì  
人、非人等，受其璎珞，分作二分，一分奉释  
jiā móu ní fó yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ  
迦牟尼佛，一分奉多宝佛塔。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu  
“无尽意，观世音菩萨有如是自在神力，游  
yú suō pó shì jiè  
于娑婆世界。”

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jié wèn yuē  
尔时，无尽意菩萨以偈问曰：

shì zūn miào xiàng jù  
世尊妙相具

wǒ jīn chóng wèn bǐ  
我今重问彼

fó zǐ hé yīn yuán  
佛子何因缘

míng wéi guān shì yīn  
名为观世音

jù zú miào xiàng zūn  
具足妙相尊

jì dá wú jìn yì  
偈答无尽意

rǔ tīng guān yīn xíng  
汝听观音行

shàn yīng zhū fāng suǒ  
善应诸方所

hóng shì shēn rú hǎi  
弘誓深如海

lì jié bù sī yì  
历劫不思议

shì duō qiān yì fó  
侍多千亿佛

fā dà qīng jìng yuàn  
发大清净愿

wǒ wèi rǔ lüè shuō  
我为汝略说

wén míng jí jiàn shēn  
闻名及见身

xīn niàn bù kōng guò  
心念不空过

néng miè zhū yǒu kǔ  
能灭诸有苦

jiǎ shǐ xīng hài yì  
假使兴害意

tuī luò dà huǒ kēng  
推落大火坑

niàn bǐ guān yīn lì  
念彼观音力

huǒ kēng biàn chéng chí  
火坑变成池

huò piāo liú jù hǎi  
或漂流巨海

lóng yú zhū guǐ nàn  
龙鱼诸鬼难

niàn bǐ guān yīn lì  
念彼观音力

bō làng bù néng mò  
波浪不能没

huò zài xū mí fēng  
或在须弥峰

wéi rén suǒ tuī duò  
为人所推堕

niàn bǐ guān yīn lì  
念彼观音力

rú rì xū kōng zhù  
如日虚空住

huò bèi è rén zhú  
或被恶人逐

duò luò jīn gāng shān  
堕落金刚山

niàn bǐ guān yīn lì  
念彼观音力

bù néng sǔn yī máo  
不能损一毛

huò zhí yuān<sup>298</sup> zéi rào  
或值冤<sup>298</sup>贼绕

gè zhí dāo<sup>299</sup> jiā hài  
各执刀<sup>299</sup>加害

niàn bǐ guān yīn lì  
念彼观音力

xián jí qǐ cí xīn  
咸即起慈心



huò zāo wáng nán kǔ 或遭王难苦	lín xíng yù shòu zhōng 临刑欲寿终
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	dāo xún duàn duàn huài 刀寻段段坏
huò qiú jìn jiā suǒ 或囚禁枷锁	shǒu zú bèi chǒu xiè 手足被扭械
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	shì rán dé jiě tuō 释然得解脱
zhòu zǔ zhū dú yào 咒诅诸毒药	suǒ yù hài shēn zhě 所欲害身者
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	huán zhuó yú běn rén 还著于本人
huò yù è luó chà 或遇恶罗刹	dú lóng zhū guǐ děng 毒龙诸鬼等
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	shí xī bù gǎn hài 时悉不敢害
ruò è shòu wéi rào 若恶兽围绕	lì yá zhǎo kě bù 利牙爪可怖
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	jí zǒu wú biān fāng 疾走无边方
wán shé jí fù xiē 蜿蛇及蝮蝎	qì dú yān huǒ rán <sup>300</sup> 气毒烟火然
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	xún shēng zì huí qù 寻声自回去
yún léi gǔ chē diàn 云雷鼓掣电	jiàng báo shù dà yǔ 降雹澍大雨
niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力	yìng shí dé xiāo sàn 应时得消散
zhòngshēng bèi kùn è 众生被困厄	wú liàng kǔ bī shēn 无量苦逼身
guān yīn miào zhì lì 观音妙智力	néng jiù shì jiān kǔ 能救世间苦
jù zú shén tōng lì 具足神通力	guǎng xiū zhì fāng biàn 广修智方便
shí fāng zhū guó tǔ 十方诸国土	wú chà bú xiàn shēn 无刹不现身

zhǒngzhǒngzhū è qù  
种 种 诸 恶 趣

dì yù guǐ chù shēng  
地 狱 鬼 畜 生

shēng lǎo bìng sǐ kǔ  
生 老 病 死 苦

yǐ jiàn xī lìng miè  
以 渐 悉 令 灭

zhēnguānqīng jìng guān  
真 观 清 净 观

guǎng dà zhì huì guān  
广 大 智 慧 观

bēi guān jí cí guān  
悲 观 及 慈 观

chángyuànchángzhānyǎng  
常 愿 常 瞻 仰

wú gòu qīng jìng guāng  
无 垢 清 净 光

huì rì pò zhū àn  
慧 日 破 诸 暗

néng fú zāi fēng huǒ  
能 伏 灾 风 火

pǔ míng zhào shì jiān  
普 明 照 世 间

bēi tǐ jiè léi zhèn  
悲 体 戒 雷 震

cí yì miào dà yún  
慈 意 妙 大 云

shù gān lù fǎ yǔ  
澍 甘 露 法 雨

miè chú fán nǎo yàn  
灭 除 烦 恼 焰

zhēngsòngjīngguānchù  
诤 讼 经 官 处

bù wèi jūn zhèn zhōng  
怖 畏 军 阵 中

niàn bǐ guān yīn lì  
念 彼 观 音 力

zhòng yuān<sup>301</sup> xī tuì sàn  
众 冤 悉 退 散

miào yīn guān shì yīn  
妙 音 观 世 音

fàn yīn hǎi cháo yīn  
梵 音 海 潮 音

shèng bǐ shì jiān yīn  
胜 彼 世 间 音

shì gù xū cháng niàn  
是 故 须 常 念

niàn niàn wù shēng yí  
念 念 勿 生 疑

guān shì yīn jìng shèng  
观 世 音 净 圣

yú kǔ nǎo sǐ è  
于 苦 恼 死 厄

néng wèi zuò yī hù  
能 为 作 依 怙

jù yī qiè gōng dé  
具 一 切 功 德

cí yǎn shì zhòng shēng  
慈 眼 视 众 生

fú jù hǎi wú liàng  
福 聚 海 无 量

shì gù yīng dǐng lǐ  
是 故 应 顶 礼

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bó fó yán shì  
尔 时 ， 持 地 菩 萨 即 从 座 起 ， 前 白 佛 言 ： “ 世

zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè pǔ  
尊 ！ 若 有 众 生 闻 是 观 世 音 菩 萨 品 自 在 之 业 、 普

mén shì xiànrhéntōng lì zhě dāng zhī shì réngōng dé bù shǎo  
门示现神通力者，当知是人功德不少。”

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòngzhōng bā wàn sì qiānzhòngshēng  
佛说是普门品时，众中八万四千众生，  
jiē fā wú děngděng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn  
皆发无等等阿耨多罗三藐三菩提心。

tuóluó ní pǐn dì èr shí liù<sup>302</sup>  
陀罗尼品第二十六

ěr shí yàowáng pú sà jí cóngzuò qǐ piāntǎnyòujiān hé  
尔时，药王菩萨即从座起，偏袒右肩，合  
zhǎngxiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruòshànnán zǐ shàn nǚ  
掌向佛，而白佛言：“世尊！若善男子、善女  
rén yǒunéngshòu chí fǎ huājīng zhě ruò dú sòngtōng lì ruò shū xiě  
人，有能受持法华经者，若读诵通利，若书写  
jīngjuàn dé jǐ suǒ fú  
经卷，得几所福？”

fó gàoyàowáng ruòyǒushànnán zǐ shàn nǚ rén gòngyǎng  
佛告药王：“若有善男子、善女人，供养  
bā bǎiwàn yì nà yóu tā héng hé shāděngzhū fó yú rǔ yì yún hé  
八百万亿那由他恒河沙等诸佛，于汝意云何，  
qí suǒ dé fú nìngwéiduōfǒu  
其所得福宁为多不？”

shènduō shì zūn  
“甚多！世尊。”

fó yán ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi  
佛言：“若善男子、善女人，能于是经，乃  
zhì shòu chí yī sì jù jì dú sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé  
至受持一四句偈，读诵解义，如说修行，功德  
shènduō  
甚多。”

ěr shí yàowáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ  
尔时，药王菩萨白佛言：“世尊！我今当与  
shuō fǎ zhě tuóluó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuōzhòuyuē  
说法者陀罗尼咒，以守护之。”即说咒曰：

ān ěr 一 曼尔 二 mó nǐ 三 摩祢 四 mó mó nǐ 四 摩摩祢 五 zhǐ lì 五 旨隶 六 zhē 遮

lí 303 黎 303 dì 六 第 六 shē 诗遮 304 𧇗 切 304 𧇗 诗遮 304 miē 莫者 305 𧇗 切 305 𧇗 莫者 305 shē lǚ 306 𧇗 履 306 duō wěi 八 多玮 八 shān 尸连 307 𧇗 切 307 𧇗 尸连 307 dì 九 帝 九

mù dì 十 目帝 十 mù duō lǚ 十 目多履 十 suō lǚ 十 娑履 十 ē wěi suō lǚ 十 阿玮娑履 十 sāng lǚ 十 桑履 十 suō lǚ 十 娑履 十

chā yì 十五 叉裔 十五 ē chā yì 十 阿叉裔 十 ē qí nì 十 阿耆膩 十 shān dì 十 臙帝 十 shē lǚ 十 𧇗履 十 tuó là 陀罗

ní 廿 尼 廿 ē lú qié pó suō 苏奈 切 阿卢伽婆娑 廿 bò zhè pí chā nì 廿 簸蔗毗叉膩 廿 nǐ pí fì 廿 祢毗剃 廿 ē biàn 阿便

duō 308 哆 308 là nǐ lǚ fì 廿 四 逻祢履剃 廿 四 ē dǎn 多罕 309 切 阿亶 切 309 duō bō lì shū dì 二十 310 五 哆波隶输地 二十 310 五 ōu 311 欧 311

jiū lì 廿 六 究隶 廿 六 móu jiū lì 廿 七 牟究隶 廿 七 ē là lì 廿 八 阿罗隶 廿 八 bō là lì 廿 九 波罗隶 廿 九 shǒu jiā cī 初几切 首迦差 三十 十

ē sān mó sān lǚ 三十 阿三磨三履 三十 fó tuó 312 佛陀 312 pí jí lì zhì 音 313 侄 毗吉利袞 侄 313 dì 三十 二 帝 三十 二 dá mó bō 达磨波

lì cī 猜离 切 利差 猜离 切 dì 三十 三 帝 三十 三 sēng qié niè qú shā nǐ 三十 僧伽涅瞿沙祢 三十 pó shè pó shè shū dì 三十 五 婆舍婆舍输地 三十 五

màn duō là 三十 曼哆逻 三十 màn duō là chā yè duō 三十 七 曼哆逻叉夜多 三十 七 yóu 音 314 尤 邮 音 314 尤 lóu duō 三十 楼哆 三十 yóu lóu 邮楼

duō 315 多 315 jiāo shè lüè 来加切 三十九 憍舍略 来加切 三十九 è chā là 四十 恶叉逻 四十 è chā yé duō yé 四十 恶叉冶多冶 四十 ē pó lú 阿婆卢

ē mó rě 荏蔗 切 阿摩若 荏蔗 切 nà duō yè 四十 三 那多夜 四十 三

shì zūn 世尊 是陀罗尼神咒，六十二亿恒河沙

děng zhū fó suǒ shuō 等诸佛所说。 ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě 若有侵毁此法师者， zé wéi qīn huǐ shì zhū 则为侵毁是诸

- 303
- 304
- 305
- 306
- 307
- 308
- 309
- 310
- 311
- 312
- 313
- 314
- 315

fó yǐ  
佛已。”

shí shì jiā móu ní fó zànyàowáng pú sà yán shàn zāi shàn  
时，释迦牟尼佛赞药王菩萨言：“善哉！善  
zāi yàowáng rǔ mǐnniànyōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó ní  
哉！药王，汝愍念拥护此法师故，说是陀罗尼，  
yú zhūzhòngshēngduōsuǒráo yì  
于诸众生多所饶益。”

ěr shí yǒng shī pú sà bó fó yán shì zūn wǒ yì wèiyōng  
尔时，勇施菩萨白佛言：“世尊！我亦为拥  
hù dú sòngshòu chí fǎ huājīng zhě shuōtuóluó ní ruò cǐ fǎ shī dé  
护读诵受持法华经者，说陀罗尼。若此法师得  
shì tuó luó ní ruò yè chā ruò luó chà ruò fù dān nà ruò jí zhè  
是陀罗尼，若夜叉、若罗刹、若富单那、若吉蔗  
316 ruò jiū pán tú ruò è guǐděng sì qiú qí duǎn wú néng dé  
、若鸠槃荼、若饿鬼等，伺求其短，无能得  
biàn jí yú fó qián ér shuōzhòuyuē  
便。”即于佛前而说咒曰：

cuó lì mó hē cuó lì yù zhǐ mù zhǐ ē lì  
“**痤**<sup>誓螺切</sup> **隶**<sup>一</sup> **摩诃痤隶**<sup>二</sup> **郁枳**<sup>音纸三</sup> **目枳**<sup>四</sup> **阿隶**  
五 ē là pó dì niè lì dì niè lì duō pó dì yī zhì 者利<sup>317</sup>  
**阿罗婆第**<sup>六</sup> **涅槃第**<sup>七</sup> **涅槃多婆第**<sup>八</sup> **伊致**<sup>切</sup>

nǐ wéi zhì nǐ zhǐ zhì nǐ niè lì chí nǐ niè lí chí pó dǐ  
**柅**<sup>女纸切九</sup> **韦致柅**<sup>十</sup> **旨致柅**<sup>十一</sup> **涅槃墀柅**<sup>十二</sup> **涅槃墀婆底**<sup>十三</sup>

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu héng hé shāděngzhū fó suǒ  
“世尊！是陀罗尼神咒，恒河沙等诸佛所  
shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì  
说，亦皆随喜。若有侵毁此法师者，则为侵毁是  
zhū fó yǐ  
诸佛已。”

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn  
尔时，毗沙门天王护世者白佛言：“世尊！  
wǒ yì wèi mǐnniànzhuàngshēng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó  
我亦为愍念众生、拥护此法师故，说是陀罗  
ní jí shuōzhòuyuē  
尼。”即说咒曰：

316

317

“阿梨<sup>318</sup>一 那梨<sup>319</sup>二 菟那梨<sup>320</sup>三 阿那卢<sup>四</sup> 那

履<sup>五</sup> 拘那履<sup>六</sup>

“世尊！以是神咒拥护法师，我亦自当拥

护持是经者，令百由旬内无诸衰患。”

尔时，持国天王在此会中，与千万亿那由

他乾闥婆众恭敬围绕，前诣佛所，合掌白佛

言：“世尊！我亦以陀罗尼神咒，拥护持法华经

者。”即说咒曰：

“阿伽祢<sup>一</sup> 伽祢<sup>二</sup> 瞿利<sup>三</sup> 乾<sup>音<sup>321</sup>虔</sup> 陀利<sup>四</sup> 旃

陀利<sup>五</sup> 摩登<sup>音<sup>322</sup>邓</sup> 耆<sup>六</sup> 常求利<sup>七</sup> 浮楼莎柅<sup>八</sup> 頔<sup>音<sup>323</sup>暹</sup>

底<sup>九</sup>

“世尊！是陀罗尼神咒，四十二亿诸佛所

说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。”

尔时，有罗刹女等，一名蓝婆，二名毗蓝

婆，三名曲齿，四名华齿，五名黑齿，六名多

发，七名无厌足，八名持瓔珞，九名皋<sup>323</sup>帝，十

318

319

320

321

322

323

míngduó yī qiè zhòngshēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ  
 名夺一切众生精气，是十罗刹女，与鬼子母，  
 bìng qí zǐ jí juànshǔ jù yì fó suǒ tóngshēng bó fó yán shì zūn!  
 并其子及眷属，俱诣佛所，同声白佛言：“世尊！  
 wǒ děng yì yù yōng hù dú sòngshòu chí fǎ huā jīng zhě chú qí shuāihuàn  
 我等亦欲拥护读诵受持法华经者，除其衰患。  
 ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎnzhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér  
 若有伺求法师短者，令不得便。”即于佛前，而  
 shuō zhòu yuē  
 说咒曰：

yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ē tí lǚ yī  
 “伊提履一 伊提泯二 伊提履三 阿提履四 伊  
 tí lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ lóu xī  
 提履五 泥履六 泥履七 泥履八 泥履九 泥履十 楼醯  
 hū xī qiē lóu xī lóu xī lóu xī duō xī duō xī duō xī  
 呼奚切 楼醯十一 楼醯十二 楼醯十三 多醯十四 多醯十五 多醯十六 多醯十七  
 dōu xī nǒu xī  
 兜醯十八 菑醯十九

nìngshàng wǒ tóushàng mǎnǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò  
 “宁上我头上，莫恼于法师。若夜叉、若  
 luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè ruò pí tuó luó  
 罗刹、若饿鬼、若富单那、若吉蔗<sup>324</sup>、若毗陀罗、  
 ruò qiántuó ruò wū mó lè qié ruò ē bá mó luó ruò yè chā jí zhè  
 若犍驮、若乌摩勒伽、若阿跋摩罗、若夜叉吉蔗  
 ruò rén jí zhè ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì  
<sup>325</sup>、若人吉蔗<sup>326</sup>，若热病若一日、若二日、若三日、  
 ruò sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nán xíng ruò nǚ  
 若四日、若<sup>327</sup>至七日，若常热病，若男形、若女  
 xíng ruò tóng nán xíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò  
 形、若童男形、若童女形，乃至梦中，亦复莫  
 nǎo jí yú fó qián ér shuō jì yán  
 恼。”即于佛前而说偈言：

ruò bú shùn wǒ zhòu nǎoluànshuō fǎ zhě  
 若不顺我咒 恼乱说法者

324  
 325  
 326  
 327

tóu pò zuò qī fēn      rú ē lí<sup>328</sup> shù zhī  
 头破作七分      如阿梨<sup>328</sup>树枝

rú shā fù mǔ zuì      yì rú yā yóu yāng  
 如杀父母罪      亦如压油殃

dǒuchèng qī kuáng rén      tiáo dá pò sēng zuì  
 斗秤欺诳人      调达破僧罪

fàn cǐ fǎ shī zhě      dāng huò rú shì yāng  
 犯此法师者      当获如是殃

zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ      bó fó yán      shì zūn      wǒ děng  
 诸罗刹女说此偈已，白佛言：“世尊！我等

yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí      dú sòng      xiū xíng shì jīng zhě      lìng dé  
 亦当身自拥护受持、读诵、修行是经者，令得

ān wěn      lí zhū shuāi huàn      xiāo zhòng dú yào  
 安隐，离诸衰患，消众毒药。”

fó gào zhū luó chà nǚ      shàn zāi      shàn zāi      rǔ děng dàn néng  
 佛告诸罗刹女：“善哉！善哉！汝等但能

yōng hù shòu chí fǎ huā míng zhě      fú bù kě liàng      hé kuàng yōng hù jù  
 拥护受持法华名者，福不可量，何况拥护具

zú shòu chí gòng yǎng jīng juàn      huā      xiāng      yīng luò      mò xiāng      tú  
 足受持供养经卷，华、香、瓔珞，末香、涂

xiāng      shāo xiāng      fān gài      jì yuè      rán<sup>329</sup>      zhǒng zhǒng dēng      sū<sup>330</sup>  
 香、烧香，幡盖、伎乐；然<sup>329</sup>种种灯，苏<sup>330</sup>

dēng      yóu dēng      zhū xiāng yóu dēng      sū mó nà huā yóu dēng      zhān<sup>331</sup>  
 灯、油灯、诸香油灯、苏摩那华油灯、菴<sup>331</sup>

bo huā yóu dēng      pó shī jiā huā yóu dēng      yōu bō luó huā yóu dēng      rú  
 卜华油灯、婆师迦华油灯、优钵罗华油灯，如

shì děng bǎi qiān zhǒng gòng yǎng zhě      gāo<sup>332</sup>      dì      rǔ děng jí juàn shǔ  
 是等百千种供养者。皋<sup>332</sup>帝！汝等及眷属，

yīng dāng yōng hù rú shì fǎ shī  
 应当拥护如是法师。”

shuō shì tuó luó ní pǐn shí      liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn  
 说是陀罗尼品时，六万八千人得无生法忍。

328

329

330

331

332



miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī  
**妙庄严王本事品第二十七**<sup>333</sup>

ěr shí fó gào zhū dà zhòng nǎi wǎng gǔ shì guò wú liàng wú  
尔时，佛告诸大众：“乃往古世过无量无

biān bù kě sī yì ē sēng qí jié yǒu fó míng yún léi yīn sù wáng huā  
边不可思议阿僧祇劫，有佛名云雷音宿王华

zhì duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng  
智、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名

guāng míng zhuāng yán jié míng xǐ jiàn bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng  
光明庄严，劫名喜<sup>334</sup>见。彼佛法中有王，

míng miào zhuāng yán qí wáng fū rén míng yuē jìng dé yǒu èr zǐ yī  
名妙庄严，其王夫人名曰净德。有二子，一

míng jìng zàng èr míng jìng yǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì huì  
名净藏，二名净眼。是二子有大神力福德智慧，

jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō luó mì  
久修菩萨所行之道，所谓檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、

chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì bō rě  
羼提波罗蜜、毗<sup>335</sup>离耶波罗蜜、禅波罗蜜、般若

bō luó mì fāng biàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí qī pǐn  
波罗蜜、方便波罗蜜、慈悲喜舍，乃至三十七品

zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá yòu dé pú sà jìng sān mèi rì xīng xiù  
助道法皆悉明了通达。又得菩萨净三昧、日星宿

sān mèi jìng guāng sān mèi jìng sè sān mèi jìng zhào míng sān mèi cháng  
三昧、净光三昧、净色三昧、净照明三昧、长

zhuāng yán sān mèi dà wēi dé zàng sān mèi yú cǐ sān mèi yì xī tōng dá  
庄严三昧、大威德藏三昧，于此三昧亦悉通达。

ěr shí bǐ fó yù yǐn dǎo miào zhuāng yán wáng jí mǐn niàn  
“尔时，彼佛欲引导妙庄严王及愍念

zhòng shēng gù shuō shì fǎ huā jīng shí jìng zàng jìng yǎn èr zǐ dào  
众生故，说是法华经。时，净藏、净眼二子到

qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó yán yuàn mǔ wǎng yì yún léi yīn  
其母所，合十指爪掌白言：“愿母往诣云雷音

333

334

335

sù wáng huā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòng yǎng  
宿王华智佛所，我等亦当侍从，亲近、供养、

lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng shuō fǎ  
礼拜。所以者何？此佛于一切天人众中说法

huā jīng yī yīng tīng shòu mǔ gào zǐ yán rǔ fù xìn shòu wài dào  
华经，宜应听受。’母告子言：‘汝父信受外道，

shēn zhuó pó luó mén fǎ rǔ děng yīng wǎng bó fù yǔ gòng jù qù  
深著婆罗门法，汝等应往白父，与共俱去。’

jìng zàng jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó mǔ wǒ děng shì fǎ wáng zǐ  
净藏、净眼合十指爪掌白母：‘我等是法王子，

ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔ gào zǐ yán rǔ děng dāng yōu niàn rǔ fù  
而生此邪见家。’母告子言：‘汝等当忧念汝父，

wèi xiàn shén biàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīng jìng huò tīng wǒ děng wǎng  
为现神变。若得见者，心必清净，或听我等往

zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù yǒng zài xū kōng gāo  
至佛所。’于是二子念其父故，涌<sup>336</sup>在虚空，高

qī duō luó shù xiàn zhǒng zhǒng shén biàn yú xū kōng zhōng xíng zhù  
七多罗树，现种种神变。于虚空中行、住、

zuò wò shēn shàng chū shuǐ shēn xià chū huǒ shēn xià chū shuǐ shēn  
坐、卧；身上出水，身下出火；身下出水，身

shàng chū huǒ huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng ér fù xiàn xiǎo xiǎo  
上出火；或现大身满虚空中，而复现小，小

fù xiàn dà yú kōng zhōng miè hū rán zài dì rù dì rú shuǐ lǚ  
复现大；于空中灭，忽然在地；入地如水，履

shuǐ rú dì xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn lìng qí fù wáng xīn jìng  
水如地。现如是等种种神变，令其父王心净

xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn dà huān xǐ dé wèi céng  
信解。时，父见子神力如是，心大欢喜，得未曾

yǒu hé zhǎng xiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi shì shéi shéi zhī dì  
有，合掌向子言：‘汝等师为是谁？谁之弟

zǐ èr zǐ bái yán dà wáng bǐ yún léi yīn sù wáng huā zhì fó  
子？’二子白言：‘大王！彼云雷音宿王华智佛

jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò yú yī qiè shì jiān tiān rén  
今在七宝菩提树下法座上坐，于一切世间天人

zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huā jīng shì wǒ děng shī wǒ shì dì zǐ  
众中广说法华经，是我等师，我是弟子。’

fù yǔ zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn nǚ děng shī kě gòng jù wǎng  
父语子言：‘我今亦欲见汝等师，可共俱往。’

yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià dào qí mǔ suǒ hé zhǎng bō mǔ  
于是二子从空中下，到其母所，合掌白母：

fù wáng jīn yǐ xìn jiě kān rèn fā ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí  
‘父王今已信解，堪任发阿耨多罗三藐三菩提

xīn wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ jiàn tīng yú bǐ fó suǒ  
心。我等为父已作佛事，愿母见听，于彼佛所

chū jiā xiū dào  
出家修道。’

ěr shí èr zǐ yù chóng xuān qí yì yǐ jì bō mǔ  
“尔时，二子欲重宣其意，以偈白母：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén  
愿母放我等 出家作沙门

zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué  
诸佛甚难值 我等随佛学

rú yōu tán bō huā zhí fó fù nán shì  
如优昙钵华<sup>337</sup> 值佛复难是

tuō zhū nán yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā  
脱诸难亦难 愿听我出家

mǔ jí gào yán tīng nǚ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí  
“母即告言：‘听汝出家。所以者何？佛难值

gù  
故。’

yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn shí  
“于是二子白父母言：‘善哉！父母！愿时

wǎng yì yún léi yīn sù wáng huā zhì fó suǒ qīn jìn gòng yǎng suǒ yǐ zhě  
往诣云雷音宿王华智佛所亲近供养。所以者

hé fó nán dé zhí rú yōu tán bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī zhí  
何？佛难得值，如优昙钵罗华，又如一眼之龟值

fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēn hòu shēng zhí fó fǎ shì gù fù  
浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故父

mǔ dāng tīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán zhí  
母当听我等令得出家。所以者何？诸佛难值，

shí yì nán yù  
时亦难遇。’

bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén jīe  
“彼时妙庄严王后宫八万四千人，皆  
xī kān rèn shòu chí shì fǎ huā jīng jìng yǎn pú sà yú fǎ huā sān mèi jiǔ  
悉堪任受持是法华经。净眼菩萨于法华三昧久  
yǐ tōng dá jìng zàng pú sà yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá  
已通达。净藏菩萨已于无量百千万亿劫通达  
lí zhū è qù sān mèi yù lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū è qù gù qí  
离诸恶趣三昧，欲令一切众生离诸恶趣故。其  
wáng fū rén dé zhū fó jí sān mèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng  
王夫人得诸佛集三昧，能知诸佛秘密之藏。

èr zǐ rú shì yǐ fāng biàn lì shàn huà qí fù lìng xīn xìn jiě  
“二子如是以方便力善化其父，令心信解，  
hào yào fó fǎ yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ jù jìng  
好乐佛法。于是妙庄严王与群臣眷属俱，净  
dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi nǚ juàn shǔ jù qí wáng èr zǐ yǔ sì wàn  
德夫人与后宫采<sup>338</sup>女眷属俱，其王二子与四万  
èr qiān rén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú  
二千人俱，一时共诣佛所。到已，头面礼足，  
rào fó sān zā què zhù yī miàn  
绕佛三匝，却住一面。

ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà  
“尔时，彼佛为王说法，示教利喜。王大  
huān yuè ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén jiě jǐng zhēn zhū  
欢悦。尔时，妙庄严王及其夫人，解颈真珠  
yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ sàn fó shàng yú xū kōng zhōng huà chéng sì  
璎珞价直百千，以散佛上，于虚空中化成四  
zhù bǎo tái tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng fū bǎi qiān wàn tiān yī qí  
柱宝台，台中有大宝床，敷百千万天衣，其  
shàng yǒu fó jié jiā fū zuò fàng dà guāng míng ěr shí miào zhuāng  
上有佛结跏<sup>339</sup>趺坐，放大光明。尔时，妙庄  
yán wáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duān yán shū tè chéng jiù dì  
严王作是念：‘佛身希有，端严殊特，成就第  
yī wēi miào zhī sè shí yún léi yīn sù wáng huā zhì fó gào sì zhòng  
一微妙之色。’时，云雷音宿王华智佛告四众  
yán rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng yú wǒ qián hé zhǎng lì fǒu  
言：‘汝等见是妙庄严王于我前合掌立不？’

338

339

cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōngzuò bǐ qiū jīng qín xiū xí zhù fó dào fǎ  
此王于我法中作比丘，精勤修习，助佛道法，  
dāng dé zuò fó hào suō luó shù wáng guó míng dà guāng jié míng dà  
当得作佛，号娑罗树王，国名大光，劫名大  
gāowáng qí suō luó shù wáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng jí wú liàng  
高王。其娑罗树王佛，有无量菩萨众及无量  
shēngwén qí guó píng zhèng gōng dé rú shì qí wáng jí shí yǐ  
声闻，其国平正，功德如是。’ 其王即时以  
guó fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìng zhū juàn shǔ yú fó fǎ zhōng chū  
国付弟，与夫人、二子并诸眷属，于佛法中出  
jiā xiū dào  
家修道。

wángchū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū  
“王出家已，于八万四千岁常勤精进修  
xíng miào fǎ huā jīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān  
行妙法华经。过是已后，得一切净功德庄严三  
mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì zūn  
昧，即升虚空，高七多罗树，而白佛言：‘世尊！  
cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shéntōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn  
此我二子，已作佛事，以神通变化转我邪心，  
lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě shì wǒ  
令得安住于佛法中得见世尊。此二子者，是我  
shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàngēn ráo yì wǒ gù lái shēng  
善知识，为欲发起宿世善根，饶益我故，来生  
wǒ jiā  
我家。’

ěr shí yún léi yīn sù wáng huā zhì fó gào miào zhuāng yán  
“尔时，云雷音宿王华智佛告妙庄严  
wáng yán rú shì rú shì rú nǚ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn  
王言：‘如是！如是！如汝所言。若善男子、善  
nǚ rén zhòng shàngēn gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí néng  
女人种善根故，世世得善知识。其善知识能  
zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
作佛事，示教利喜，令入阿耨多罗三藐三菩提。  
dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèi huà dǎo lìng dé  
大王，当知善知识者是大因缘，所谓化导令得  
jiàn fó fā ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn dà wáng rǔ jiàn  
见佛，发阿耨多罗三藐三菩提心。大王，汝见

cǐ èr zǐ fǒu cǐ èr zǐ yǐ cénggòngyǎng liù shí wǔ bǎiqiānwàn  
此二子不？此二子，已曾供养六十五百千万

yì nà yóu tā héng hé shā zhū fó qīn jìn gōngjìng yú zhū fó suǒshòu  
亿那由他恒河沙诸佛，亲近恭敬，于诸佛所受

chí fǎ huā jīng mǐnniàn xié jiànzhòngshēng lìng zhùzhèngjiàn miào  
持法华经，愍念邪见众生，令住正见。’妙

zhuāngyánwáng jí cóng xū kōngzhōng xià ér bó fó yán shì zūn  
庄严王即从虚空中下，而白佛言：‘世尊！

rú lái shèn xī yǒu yǐ gōng dé zhì huì gù dǐngshàng ròu jì guāng míng  
如来甚希有，以功德智慧故，顶上肉髻光明

xiǎnzhào qí yǎnchángguǎng ér gànqīng sè méijiānháoxiàngbái rú kē  
显照，其眼长广而紺青色，眉间毫相白如珂

yuè chǐ bái qí mì chángyǒuguāng míng chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ  
月，齿白齐密常有光明，唇色赤好如频婆果

340 ，  
。

ěr shí miào zhuāngyánwáng zàn tàn fó rú shì děng wú liàng  
“尔时，妙庄严王赞叹佛如是等无量

bǎiqiānwàn yì gōng dé yǐ yú rú lái qián yī xīn hé zhǎng fù bó  
百千万亿功德已，于如来前，一心合掌，复白

fó yán shì zūn wèi céng yǒu yě rú lái zhī fǎ jù zú chéng jiù  
佛言：‘世尊！未曾有也。如来之法，具足成就

bù kě sī yì wēi miào gōng dé jiào jiè<sup>341</sup> suǒ xíng ān wěn kuài shàn  
不可思议微妙功德，教戒<sup>341</sup>所行，安隐快善。

wǒ cóng jīn rì bú fù zì suí xīn xíng bù shēng xié jiàn jiāo màn chēn  
我从今日不复自随心行，不生邪见、憍慢、瞋

huì zhū è zhī xīn shuō shì yǔ yǐ lǐ fó ér chū  
恚诸恶之心。’说是语已，礼佛而出。”

fó gào dà zhòng yú yì yún hé miào zhuāngyánwáng qǐ yì  
佛告大众：“于意云何，妙庄严王岂异

rén hū jīn huā dé pú sà shì qí jìng dé fū rén jīn fó qiánguāng  
人乎？今华德菩萨是。其净德夫人，今佛前光

zhào zhuāngyánxiàng pú sà shì āi mǐn miào zhuāngyánwáng jí zhū juàn  
照庄严相菩萨是。哀愍妙庄严王及诸眷

shǔ gù yú bǐ zhōngshēng qí èr zǐ zhě jīn yào wáng pú sà yào  
属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨、药

340  
341

shàng pú sà shì shì yàowáng yàoshàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū  
上 菩萨是。是药王、药上菩萨，成就如此诸  
dà gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé<sup>342</sup>  
大功德，已于无量百千万亿诸佛所植众德  
běn chéng jiù bù kě sī yì zhū shàngōng dé ruò yǒu rén shí shì èr pú  
本，成就不可思议诸善功德。若有人识是二菩  
sà míng zì zhě yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài  
萨名字者，一切世间诸天人民亦应礼拜。”

fó shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān  
佛说是妙庄严王本事品时，八万四千  
rén yuǎn chén lí gòu yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng  
人远尘离垢，于诸法中得法眼净。

### pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā<sup>343</sup> 普贤菩萨劝发品第二十八

ěr shí pǔ xián pú sà yǐ zì zài shéntōng lì wēi dé míng wén  
尔时，普贤菩萨以自在神通力，威德名闻，  
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù cóng dōng fāng lái suǒ  
与大菩萨无量无边不可称数，从东方来。所  
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yù bǎo lián huā zuò wú liàng bǎi qiān wàn  
经诸国普皆震动，雨宝莲华，作无量百千万  
yì zhǒng zhǒng jì yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián  
亿种种伎乐。又与无数诸天、龙、夜叉、乾  
tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén  
闍婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、  
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dào suǒ  
非人等大众围绕，各现威德神通之力，到娑  
pó shì jiè qí shé jué shān zhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu  
婆世界耆闍崛山中，头面礼释迦牟尼佛，右  
rào qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó  
绕七匝，白佛言：“世尊，我于宝威德上王佛  
guó yáo wén cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ huā jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi  
国，遥闻此娑婆世界说法华经，与无量无边百

342

343

qiānwàn yì zhū pú sà zhònggòng lái tīngshòu wéi yuàn shì zūndāng  
千万亿诸菩萨众 共来听受，惟<sup>344</sup>愿世尊当  
wèishuō zhī ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái mièhòu yún  
为说之。若善男子、善女人，于如来灭后，云  
hé néng dé shì fǎ huājīng  
何能得是法华经？”

fó gào pǔ xián pú sà ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén chéng jiù  
佛告普贤菩萨：“若善男子、善女人成就  
sì fǎ yú rú lái mièhòu dāng dé shì fǎ huājīng yī zhě wéi zhū fó  
四法，于如来灭后当得是法华经。一者，为诸佛  
hù niàn èr zhě zhí zhòng dé běn sān zhě rù zhèngdìng jù  
护念；二者，植<sup>345</sup>众德本；三者，入正定聚；  
sì zhě fā jiù yī qiè zhòngshēng zhī xīn shànnán zǐ shàn nǚ rén  
四者，发救一切众生之心。善男子、善女人，  
rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái mièhòu bì dé shì jīng  
如是成就四法，于如来灭后必得是经。”

ěr shí pǔ xián pú sà bó fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì  
尔时，普贤菩萨白佛言：“世尊！于后五百岁  
zhuó è shì zhōng qí yǒushòu chí shì jīng diǎnzhě wǒ dāngshǒu hù  
浊恶世中，其有受持是经典者，我当守护，  
chú qí shuāihuàn lìng dé ān wěn shǐ wú sì qiú dé qí biànzhe ruò  
除其衰患，令得安隐，使无伺求得其便者。若  
mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mín ruò wéi mó suǒ zhuózhě  
魔、若魔子、若魔女、若魔民、若为魔所著者，  
ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè  
若夜叉、若罗刹、若鸠槃荼、若毗舍阇、若吉蔗<sup>346</sup>  
ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó děngzhūnǎorénzhě jiē bù dé biàn  
、若富单那、若韦陀罗等诸恼人者，皆不得便。  
shì rén ruò xíng ruò lì dú sòng cǐ jīng wǒ ěr shí chéng liù yá bái xiàng  
是人若行若立读诵此经，我尔时乘六牙白象  
wáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiànrēn gòngyǎng  
王，与大菩萨众俱诣其所，而自现身，供养  
shǒu hù ān wèi qí xīn yì wèi gòngyǎng fǎ huājīng gù shì rén ruò  
守护，安慰其心，亦为供养法华经故。是人若

344

345

346



zuò sī wéi cǐ jīng ěr shí wǒ fù chéng bái xiàng wáng xiàn qí rén qián  
坐思惟此经，尔时，我复乘白象王现其人前。

qí rén ruò yú fǎ huā jīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì wǒ dāng jiào zhī  
其人若于法华经有所忘失一句一偈，我当教之，

yǔ gòng dú sòng huán lìng tōng lì ěr shí shòu chí dú sòng fǎ huā jīng  
与共读诵，还令通利。尔时，受持读诵法华经

zhě dé jiàn wǒ shēn shèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn yǐ jiàn wǒ gù  
者，得见我身甚大欢喜，转复精进。以见我故，

jí dé sān mèi jí tuó luó ní míng wéi xuán tuó luó ní bǎi qiān wàn yì  
即得三昧及陀罗尼，名为旋陀罗尼、百千万亿

xuán tuó luó ní fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní dé rú shì děng tuó luó ní  
旋陀罗尼、法音方便陀罗尼，得如是等陀罗尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qiū  
“世尊！若后世后五百岁浊恶世中，比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú suǒ zhě shòu chí zhě dú  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求索者、受持者、读

sòng zhě shū xiě zhě yù xiū xí shì fǎ huā jīng yú sān qī rì zhōng  
诵者、书写者，欲修习是法华经，于三七日中，

yīng yī xīn jīng jìn mǎn sān qī rì yǐ wǒ dāng chéng liù yá bái xiàng  
应一心精进。满三七日已，我当乘六牙白象，

yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào yī yī qiè zhòng shēng suǒ xǐ<sup>347</sup> jiàn  
与无量菩萨而自围绕，以一切众生所喜<sup>347</sup>见

shēn xiàn qí rén qián ér wèi shuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ  
身，现其人前，而为说法，示教利喜，亦复与

qí tuó luó ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rén néng pò huài  
其陀罗尼咒，得是陀罗尼故，无有非人能破坏

zhě yì bù wéi nǚ rén zhī suǒ huò luàn wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén  
者，亦不为女人之所惑乱，我身亦自常护是人。

wéi<sup>348</sup> yuàn shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér  
惟<sup>348</sup>愿世尊听我说此陀罗尼咒。”即于佛前而

shuō zhòu yuē  
说咒曰：

ē tán dì<sup>-349</sup> tán tuó pó dì<sup>=</sup> tán tuó pó dì<sup>=</sup> tán tuó  
“阿檀地<sup>-349</sup> 檀陀婆地<sup>=</sup> 檀陀婆帝<sup>=</sup> 檀陀

347  
348  
349

jiū shè lì tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó là pó dǐ  
鸠舍隶<sup>四</sup> 檀陀修陀隶<sup>五</sup> 修陀隶<sup>六</sup> 修陀罗婆底<sup>七</sup>

fó tuó bō shān nǐ sà pó tuó là ní ē pó duō ní sà pó pó shā  
佛驮波臙祢<sup>八</sup> 萨婆陀罗尼阿婆多尼<sup>九</sup> 萨婆婆沙

ē pó duō ní xiū ē pó duō ní sēng qié pó lǚ chā ní sēng qié  
阿婆多尼<sup>十</sup> 修阿婆多尼<sup>十一</sup> 僧伽婆履叉尼<sup>十二</sup> 僧伽

niè qié tuó ní ē sēng qí sēng qié pó qié dì dì lì ē duò  
涅伽陀尼<sup>十三</sup> 阿僧祇<sup>十四</sup> 僧伽婆伽地<sup>十五</sup> 帝隶阿惰

sēng qié dōu lüè ē là dì bō là dì sà pó sēng qié dì sān  
僧伽兜略<sup>卢遮切</sup> 阿罗帝波<sup>350</sup> 罗帝<sup>十六</sup> 萨婆僧伽地<sup>351</sup> 三

mó dì qié lán dì sà pó dá mó xiū bō lì chà dì sà pó sà duǒ  
摩地伽兰地<sup>十七</sup> 萨婆达磨修波利刹帝<sup>十八</sup> 萨婆萨埵

lóu tuó jiāo shè lüè ē nǒu qié dì xīn ē pí jí lì dì dì  
楼驮僬舍略阿菟伽地<sup>十九</sup> 辛阿毗吉利地帝<sup>二十</sup>

shì zūn ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ  
“世尊！若有菩萨得闻是陀罗尼者，当知普

xiánshéntōng zhī lì ruò fǎ huā jīng xíng yán fú tí yǒushòu chí zhě  
贤神通之力。若法华经行阎浮提，有受持者，

yīng zuò cǐ niàn jīe shì pǔ xián wēi shén zhī lì ruò yǒushòu chí  
应作此念：‘皆是普贤威神之力。’若有受持、

dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì  
读诵、正忆念、解其义趣、如说修行，当知是

rén xíng pǔ xián xíng yú wú liàng wú biān zhū fó suǒ shēn zhòng shàn gēn wéi  
人行普贤行，于无量无边诸佛所深种善根，为

zhū rú lái shǒu mó qí tóu ruò dàn shū xiě shì rén mìng zhōng dāng shēng  
诸如来手摩其头。若但书写，是人命终当生

dāo lì tiān shàng shì shí bā wàn sì qiān tiān nǚ zuò zhòng jì yuè ér lái  
忉利天上，是时八万四千天女作众伎乐而来

yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎo guān yú cǎi nǚ zhōng yú lè kuài lè  
迎之，其人即著七宝冠，于采<sup>352</sup>女中娱乐快乐；

hé kuàng shòu chí dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō  
何况受持、读诵、正忆念、解其义趣、如说

xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dú sòng jiě qí yì qù shì rén mìng  
修行！若有人受持、读诵、解其义趣，是人命

350

351

352

zhōngwéiqiān fó shòushǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù jí wǎng  
终为千佛授手，令不恐怖、不堕恶趣，即往  
dōushuàitiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒusān shí èr xiàng  
兜率天上弥勒菩萨所。弥勒菩萨有三十二相  
dà pú sà zhòngsuǒ gòngwéirào yǒu bǎiqiānwàn yì tiān nǚ juànshǔ ér  
大菩萨众所共围绕，有百千万亿天女眷属，而  
yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù zhì zhě yīng dāng  
于中生。有如是等功德利益，是故智者应当  
yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dú sòng zhèng yì niàn  
一心自书，若使人书，受持、读诵、正忆念、  
rú shuō xiū xíng  
如说修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú  
“世尊！我今以神通力故，守护是经，于  
rú lái miè hòu yán fú tí nèi guǎng lìng liú bù shǐ bú duàn jué  
如来灭后阎浮提内，广令流布，使不断绝。”

ěr shí shì jiā móu ní fó zàn yán shàn zāi shàn zāi pǔ  
尔时，释迦牟尼佛赞言：“善哉！善哉！普  
xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duō suǒ zhòngshēng ān lè lì yì rǔ  
贤，汝能护助是经，令多所众生安乐利益。汝  
yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái  
已成就不可思议功德，深大慈悲，从久远来  
fā ē nòuduō luó sān miǎosān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī  
发阿耨多罗三藐三菩提意，而能作是神通之  
yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néng shòu chí  
愿，守护是经。我当以神通力，守护能受持  
pǔ xián pú sà míng zhě  
普贤菩萨名者。

pǔ xián ruò yǒu shòu chí dú sòng zhèng yì niàn xiū xí  
“普贤，若有受持、读诵、正忆念、修习、  
shū xiě shì fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó rú  
书写是法华经者，当知是人则见释迦牟尼佛，如  
cóng fó kǒu wén cǐ jīng diǎn dāng zhī shì rén gòng yǎng shì jiā móu ní fó  
从佛口闻此经典，当知是人供养释迦牟尼佛，  
dāng zhī shì rén fó zàn shàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó  
当知是人佛赞善哉，当知是人为释迦牟尼佛  
shǒu mó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó yī zhī suǒ fù  
手摩其头，当知是人为释迦牟尼佛衣之所覆。

rú shì zhī rén bú fù tānzhuó shì lè bú hàowàidào jīng shū shǒu bǐ  
如是之人，不复贪著世乐，不好外道经书手笔，  
yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě ruò tú ér ruò xù zhū yáng  
亦复不喜亲近其人及诸恶者，若屠儿、若畜猪羊  
jī gǒu ruò liè shī ruò xuàn mài nǚ sè shì rén xīn yì zhì zhí yǒu  
鸡狗、若猎师、若衔卖女色。是人心意质直，有  
zhèng yì niàn yǒu fú dé lì shì rén bù wéi sān dú suǒ nǎo yì bù  
正忆念，有福德力。是人不为三毒所恼，亦<sup>353</sup>不  
wéi jí dù wǒ màn xié màn zēng shàng màn suǒ nǎo shì rén shǎo  
为嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所恼。是人少  
yù zhī zú néng xiū pǔ xián zhī xíng  
欲知足，能修普贤之行。

pǔ xián ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì ruò yǒu rén jiàn shòu  
“普贤，若如来灭后后五百岁，若有人见受  
chí dú sòng fǎ huā jīng zhě yīng zuò shì niàn cǐ rén bù jiǔ dāng yì  
持、读诵法华经者，应作是念：‘此人不久当诣  
dào chǎng pò zhū mó zhòng dé ē nòu duō luó sān miào sān pú tí  
道场，破诸魔众，得阿耨多罗三藐三菩提，  
zhuàn fǎ lún jī fǎ gǔ chuī fǎ luó yù fǎ yǔ dāng zuò tiān rén  
转法轮，击法鼓，吹法螺，雨法雨，当坐天人  
dà zhòng zhōng shī zǐ fǎ zuò shàng  
大众中师子法座上。’

pǔ xián ruò yú hòu shì shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě shì  
“普贤，若于后世受持读诵是经典者，是  
rén bú fù tānzhuó yī fú wò jù yǐn shí zī shēng zhī wù suǒ  
人不复贪著衣服、卧具、饮食、资生之物，所  
yuàn bù xū yì yú xiàn shì dé qí fú bào ruò yǒu rén qīng huǐ zhī  
愿不虚，亦于现世得其福报。若有人轻毁之，  
yán rǔ kuáng rén ěr kōng zuò shì xíng zhōng wú suǒ huò rú shì  
言：‘汝狂人耳，空作是行，终无所获。’如是  
zuì bào dāng shì shì wú yǎn ruò yǒu gòng yǎng zàn tàn zhī zhě dāng yú  
罪报，当世世无眼。若有供养赞叹之者，当于  
jīn shì dé xiànguǒ bào ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě chū qí guò è  
今世得现果报。若复见受持是经者，出其过恶，  
ruò shí ruò bù shí cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng ruò qīng xiào zhī zhě  
若实若不实，此人现世得白癞病。若<sup>354</sup>轻笑之者，

dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒuchún píng bí shǒujiǎoliáo lì yǎn mù  
当世世牙齿踈缺，丑唇平鼻，手脚缭戾，眼目  
jiǎo lài shēn tǐ chòu huì è chuāng nóng xuè shuǐ fù duǎn qì  
角睐，身体臭秽，恶疮、脓血、水腹、短气、  
zhū è zhòng bìng shì gù pǔ xián ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn zhě  
诸恶重病。是故，普贤，若见受持是经典者，  
dāng qǐ yuǎn yíng dāng rú jìng fó  
当起远迎，当如敬佛。”

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí héng hé shā děng wú liàng wú biān  
说是普贤劝发品时，恒河沙等无量无边  
pú sà dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi  
菩萨得百千万亿旋陀罗尼，三千大千世界微  
chén děng zhū pú sà jù pǔ xián dào  
尘等诸菩萨具普贤道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xián děng zhū pú sà shè lì fú děng zhū  
佛说是经时，普贤等诸菩萨，舍利弗等诸  
shēng wén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì  
声闻，及诸天、龙、人、非人等，一切大会，  
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù  
皆大欢喜，受持佛语，作礼而去。

妙法莲华经卷第七

zàn  
赞

miào yīn guān yīn jiù kǔ xún shēng jìng zàng jìng yǎn zhuǎn xié  
妙音观音。救苦寻声。净藏净眼转邪  
xīn pǔ xián xíng yuàn shēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒng wéi zhēn  
心。普贤行愿深。四法常钦。万古永为箴。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨

● 结诵仪

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

(三遍)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù  
南谟喝啰怛那。哆啰夜耶。佉啰佉啰。俱住  
jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng  
俱住。摩啰摩啰虎啰。吽。贺贺。苏怛拏。吽。  
pō mò ná suō pó hē  
泼抹拏。娑婆诃。

bǔ quēyuánmǎnzhēnyán  
补阙圆满真言

(三遍)

ōng hū lú hū lú shè yì mù qiè suō hē  
唵.呼嚧呼嚧.社曳穆契.莎诃.

pǔ huíxiàngzhēnyán  
普回向真言

(三遍)

ōng suō mó là suō mó là mí mó nǎng sà hā là mó hē zán hā là  
唵.娑摩啰.娑摩啰.弥摩曩.萨哈啰.摩诃咱哈啰  
hòng  
吽.

huíxiàng fā yuàn

## 回向发愿

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú  
志心忏悔。我 与一切众生，从无

shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú  
始来，迷失真心，流转生死，六根罪障，无

liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒ yuàn  
量无边，圆妙佛乘，无以开解，一切所愿，

bù dé xiànrán wǒ jīn dú sòngmiào fǎ huājīng yǐ cǐ shàngēn fā  
不得现前。我今读诵妙法华经，以此善根，发

lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒ zào wú biānzhòng zuì jiē  
露黑恶，过、现、未来三业所造无边重罪，皆

dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuāngyán  
得消灭，身心清净，惑障蠲除，福智庄严，

jìng yīn zēngzhǎng zì tā hèngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái  
净因增长，自他行愿速得圆成。愿诸如来

cháng zài shuō fǎ suǒ yǒu gōng dé qǐ suí xǐ xīn huí xiàng pú tí  
常在说法，所有功德起随喜心，回向菩提，

zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànrán miànjiàn mí  
证常乐果。命终之日，正念现前，面见弥

tuó jí zhūshèngzhòng yī chà nà qǐng shēngliánhuāzhōng pǔ yuàn  
陀及诸圣众，一刹那顷，生莲华中。普愿

zhòngshēng jù chéng fó dào  
众生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng  
南無佛 南無法 南無僧

ná mó shì jiā móu ní fó  
南無释迦牟尼佛

ná mó miào fǎ liánhuā jīng  
南無妙法莲华经

ná mó wénshū shī lì pú sà  
南無文殊师利菩萨

ná mó pǔ xián pú sà  
南無普贤菩萨

huí xiàng jì  
回向偈

sòng jīng gōng dé shū shèng hòng  
诵经功德殊胜行

wú biān shèng fú jiē huí xiàng  
无边胜福皆回向

pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng  
普愿法界诸众生

sù wǎng wú liàng guāng fó chà  
速往无量光佛刹

shí fāng sān shì yī qiè fó  
十方三世一切佛

yī qiè pú sà mó hē sà  
一切菩萨摩诃萨

wén shū pǔ xián guān zì zài  
文殊普贤观自在

mó hē bō rě bō luó mì  
摩诃般若波罗蜜

huí xiàng jì  
回向偈

;

yuàn yǐ cǐ gōng dé  
愿以此功德

zhuāng yán fó jìng dù  
庄严佛净土

shàng bào sì chóng ēn  
上报四重恩

xià jì sān tú kǔ  
下济三途苦

ruò yǒu jiàn wén zhě  
若有见闻者

xī fā pú tí xīn  
悉发菩提心

jìn cǐ yī bào shēn  
尽此一报身

tóng shēng jí lè guó  
同生极乐国



sān guī yī  
三皈依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú  
自皈依佛，当愿众生，体解大道，发无

shàng xīn zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng  
上心；自皈依法，当愿众生，深入经藏，

zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng  
智慧如海；自皈依僧，当愿众生，统理大众，

yī qiè wú ài hé nán shèng zhòng  
一切无碍。和南圣众。



南无护法韦驮尊天菩萨

